



ISSN 2181-9297  
DOI 10.26739/2181-9297

---

**СЎЗ САЊАТИ ЖУРНАЛИ**  
**JOURNAL OF WORD ART**  
**ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА**

---

**№1 (2019)**

**TOSHKENT-2019**

**Ўзбекистон матбуот ва ахборот агентлигидан  
23.03.2018 йилда, 1175-сонли гувоҳнома билан  
рўйхатдан ўтказилган.**

**Бош муҳаррир:**

Холбеков Муҳаммадjon - ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

**Тахрир ҳайъати:**

Назаров Бахтиёр - академик. (Ўзбекистон)  
Якуб Умарўгли - ф.ф.д., профессор (Туркия)  
Алмаз Улви Биннатова - ф.ф.д., профессор (Озарбайжон)  
Боқиева Гуландом - ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)  
Миннуллин Ким - ф.ф.д., профессор (Татаристон)  
Маҳмудов Низомиддин - ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)  
Керимов Исмаил - ф.ф.д., профессор (Россия)  
Жўраев Маматқул - ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)  
Куренов Раҳиммамед - к.ф.н. (Туркменистон)  
Кристофер Жеймс Форт - Мичиган университети (АҚШ)  
Умархўжаев Мухтор - ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)  
Мирзаев Ибодулло - ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)  
Болтабоев Ҳамидулла - ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)  
Дустмухаммедов Хуршид - ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)  
Лиходзиевский А.С. - ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)  
Сиддиқова Ирода - ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)  
Шиукашвили Тамар - ф.ф.д. (Грузия)  
Тўхтасинов Илҳом - ф.ф.д., доцент (Ўзбекистон) - масъул  
копиб

**Нашрга тайёрловчи** Шахло Облокулова

**Зарегистрировано свидетельством 1175 от  
23.03.2018 г.**

**Агентство печати и информации  
Республики Узбекистан.**

**Главный редактор:**

Холбеков Муҳаммадjon - д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

**Редакционная коллегия:**

Назаров Бахтиёр - академик. (Ўзбекистон)  
Якуб Умар оглы - д.ф.н., профессор (Туркия)  
Алмаз Улви Биннатова - д.ф.н., профессор (Азербайджан)  
Бақиева Гуландом - д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)  
Миннуллин Ким - д.ф.н., профессор (Татарстан)  
Маҳмудов Низомиддин - д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)  
Керимов Исмаил - д.ф.н., профессор (Россия)  
Джўраев Маматқул - д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)  
Куренов Раҳиммамед - к.ф.н. (Туркменистон)  
Кристофер Джеймс Форт - Университет Мичигана (США)  
Умархўжаев Мухтар - д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)  
Мирзаев Ибодулло - д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)  
Балтабаев Ҳамидулла - д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)  
Дустмухаммедов Хуршид - д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)  
Лиходзиевский А.С. - д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)  
Сиддиқова Ирода - д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)  
Шиукашвили Тамар - д.ф.н. (Грузия)  
Тўхтасинов Илҳом - к.ф.н., доцент (Ўзбекистон) - отв.  
секретарь

**Подготовила к изданию** Шахло Облокулова

**The journal of law research was registered by the certificate 1175 from  
22.06.2017. The Press and Information Agency of the Republic of Uzbekistan**

**Editor-in-Chief:**

Kholbekov Muhammadjan - Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

**Editorial Board:**

Bakhtiyor Nazarov - academician. (Uzbekistan)  
Yakub Umarogly - Doc. of philol. scien., prof. (Turkey)  
Almaz Ulvi Binnatova - Doc. of philol. scien., prof. (Azerbaijan)  
Bakieva Gulandom - Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)  
Minnulin Kim - Doc. of philol. scien., prof. (Tatarstan)  
Mahmudov Nizomiddin - Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)  
Kerimov Ismail - Doc. of philol. scien., prof. (Russia)  
Juraev Mamatkul - Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)  
Kurenov Rakhimmamed - Ph.D. Ass. Prof. (Turkmenistan)  
Christopher James Fort - University of Michigan (USA)  
Umarkhodjaev Mukhtar - Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)  
Mirzaev Ibodulla - Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)  
Boltaboev Hamidulla - Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)  
Dustmuhammedov Khurshid - Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)  
Lixodzievsky A.S. - Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)  
Siddiqova Iroda - Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)  
Shiukashvili Tamar - Doc. of philol. scien. (Georgia)  
Tuhtasinov Ilhom - Ph.D. Ass. Prof. (Uzbekistan) - Senior Secretary

**Collections editor** Oblokulova Shakhlo

Контакт редакций журналов. [www.tadqiqot.uz](http://www.tadqiqot.uz)  
ООО Expert Lawyers город Ташкент, Сергели 6, улица  
Мехригиё, 1-А.  
[www.tadqiqot.uz](http://www.tadqiqot.uz) Email: [info@tadqiqot.uz](mailto:info@tadqiqot.uz)  
Тел: (+998-94) 404-0000

Editorial staff of the journals of [www.tadqiqot.uz](http://www.tadqiqot.uz)  
Expert Lawyers LLC The city of Tashkent, Sergeli 6,  
Mehrigioy Street, 1-A.  
Email: [info@tadqiqot.uz](mailto:info@tadqiqot.uz)  
Phone: (+998-94) 404-0000

**Самарқанд давлат чет тиллар институти ҳамкорлигида нашрга тайёрланди.**

СЎЗ САНЪАТИ ЖУРНАЛИ  
JOURNAL OF WORD ART  
ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА

ЎЗБЕК ТИЛИ РАСМИЙ УСЛУБИ

Лутфуллаева Дурдона Эсоновна

ф.ф.д., профессор. Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети  
ўзбек тилшунослиги кафедраси профессори  
1965ddd@mail.ru

**For citation:** Esonova Durdona. Official style of uzbek language. International Journal of Word Art. 2019, vol. 1, issue 1, pp. 3-11



<http://dx.doi.org/10.26739/2181-9297-2019-1-1>

*Келиб тушган сана 10 март, 2019*

*Эълон қилинган сана 31 март, 2019*

АННОТАЦИЯ

Мақолада мустақиллик даври ўзбек тили расмий услуби лексикасидаги ўзгаришлар, расмий услуб лексик бирликларининг услубий хосланиши, қўлланиш доираси, матн ҳосил қилишдаги ўрни таҳлил қилинди. Расмий услубда матнга расмийлик бўёғини берувчи, муайян грамматик шаклида тил эгалари хотирасидан ўрин олиб, шу шаклида сақланиб қолган, расмий ҳужжат матнида ҳар гал бир хил қолипда ишлатилувчи услубий хосланган лексик бирликлар ажратилиб, расмий матндаги вазифаси ўрганилди. Расмий услуб бўёғига эга бўлган, асосан, иш юритиш ҳужжатлари матнида қўлланувчи канцеляризмларнинг расмий матни яратишда қўлланиши зарур бўлган бирликлар эканлиги кўрсатилди. Расмий услубда матннинг манتيқий-семантик жиҳатдан таркиб топишида муҳим ўрин тутувчи махсус лексика ажратилди. Уларнинг айримлари муайян грамматик шаклда қўлланишга хосланган, қолиплашган шаклда бўлса-да, матннинг мантиқий-семантик жиҳатдан таркиб топишида ядро вазифасини бажариши, матндаги бошқа бирликларнинг айна шу таянч бирлик - ядро атрофида жамланиши илмий асосланди. Расмий услуб матнида қўлланувчи соҳавий терминлар, уларнинг турли ҳужжат матнларида қўлланиш частотаси ҳамда матннинг таркиб топишида таянч бирликлар вазифасини ўташи кабиларга муносабат билдирилди. Шу билан бирга, мустақиллик даврида расмий иш ҳужжатлари услубида рўй берган лексик ўзгаришлар ўрганилди. Бунда, асосан, рус тилидан ўзлашган бир қатор лексик бирликларнинг "ўзбекчалаштирилиши", расмий услуб лексик тизимига янги сўзларнинг кириб келиши, айрим сўзларнинг эскириб, расмий услуб лексик тизимидан чиқиб кетиши, баъзи архаик сўзларнинг қайта тикланиб, расмий услубнинг фаол бирлигига айлантирилиши каби масалалар таҳлилга тортилди.

**Таянч сўзлар:** расмий услуб, расмий услуб лексикаси, канцеляризмлар, услубий хосланган лексика, нейтрал лексика, расмий матннинг таянч бирликлари, ассоциатив муносабат.

ОФИЦИАЛЬНЫЙ СТИЛЬ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА

Лутфуллаева Дурдона Эсоновна

Профессор кафедрے узбекского языкознания Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои, доктор филологических наук, профессор

---

 АННОТАЦИЯ
 

---

В статье анализируются изменения в лексике узбекского языка периода независимости, стилистические особенности лексических единиц официального стиля, круг их употребления, роль в образовании текстов. В официальном стиле выделены лексические единицы, придающие тексту официальный тон, запечатленные в определенной грамматической форме в памяти носителей языка и сохранившиеся в этой форме, используемые в одинаковом шаблоне в тексте официального документа, изучена их функция в официальном тексте. Показано, что канцеляризм, применяемые в тексте документов делопроизводства, являются единицами, которые должны быть применены в составлении официального текста. В официальном стиле выделена специальная лексика, занимающая важное место в логико-семантическом строе текста. Научно обосновано, что некоторые из этих лексических единиц, хотя и адаптированы к использованию в определенной грамматической форме, выполняют роль ядра в логико-семантическом строе текста, а остальные единицы текста группируются вокруг этих опорных единиц - ядра. Высказано отношение к отраслевым терминам, используемым в тексте официального стиля, частоте их использования в текстах различных документов и их роли в качестве опорных единиц в строении текста. Наряду с этим, изучены лексические изменения, произошедшие в стилистике официальных деловых документов в период независимости. При этом в основном проанализированы такие вопросы, как "обузбечивание" ряда лексических единиц, усвоенных из русского языка, прихода в лексическую систему официального стиля новых слов, устаревания некоторых слов и выхода из лексической системы официального стиля, восстановления некоторых архаизмов и превращения в активные единицы официального стиля.

**Ключевые слова:** лексика официального стиля, канцеляризм, стилистически адаптированная лексика, нейтральная лексика, опорные единицы официального текста, ассоциативные отношения.

---

## OFFICIAL STYLE OF UZBEK LANGUAGE

**Lutfullayeva Durdona Esonova**

Tashkent State University of the Uzbek language and literature named after Alisher Navoi,  
Professor of the Uzbek linguistics department, Doctor of philology

---

 ANNOTATION
 

---

The article analyzes the changes in the lexicon of the official style of the Uzbek language during the period of independence, the methodology of the lexical units of the official style, the sphere of application and their role in creating a text.

Lexical units constituting the official style, memorized in a particular grammatical form on language user's mind, used in the same structure in the official documents, have been collected and their function in the official text was studied. The role of the units of official style, which are mainly used in creating official texts in the formal documents of stationery, has been highlighted. In this regard, a special lexicon of the official style, which plays an important role in the logical and semantic context of the text has been selected. Their core function in the logical and semantic formation of the text, no matter of their specific grammatical feature, was scientifically substantiated. Professional terms used in the official style text, their frequency of use in various documentary texts, and their role as the basic units in the content composition have been discussed. At the same time, the lexical changes, during the period of independence, in particular in the style of the official documents were studied. Consequently, "translating into Uzbek" some of the lexical units borrowed from the Russian language, the introduction of the new words into the official style of the lexical system, the removal of some words out of the formal style lexical system, revival of some archaic words and transforming them to the active units of the formal style have been analyzed.

**Key words:** official style, official style lexicon, stationary, stylistically formed lexicon, neutral lexicon, basic units of the official text, associative reaction.

---

Расмий услуб бошқа нутқ услублари каби ўзлексик қатламига эга. Расмий услуб лексикаси узоқ йиллар давомида шаклланган, турли даврларда муайян ўзгаришларга учраган ва бойиб борган. Расмий доирадаги ўзаро ҳамкорлик, хусусан, ташқи алоқаларнинг ривожланиши, бир томондан, расмий ҳужжатлар турининг кўпайишига ҳамда такомиллашувига туртки берган бўлса, бошқа томондан, лексик қатламнинг бойишига ҳам сабабчи бўлган. Расмий мулоқот доирасининг кенгайиб бориши натижасида бу услуб лексикасига янгидан-янги ўзлашмалар кириб келган, янги ясалмалар ҳосил қилинган. Айниқса, мустақилликка эришилгач, юртимизда олиб борилаётган туб ислохотлар, бошқарув тизимидаги янгиланишлар, иқтисодий, маданий ҳаётдаги ўзгаришлар, фан-техника соҳасидаги ютуқлар, компьютер технологиясининг ривожланиши ва ҳар бир соҳага жадал кириб келиши расмий мулоқот доирасида ҳужжатларни юритишга ўз таъсирини кўрсатди. Бу даврда давлатимизнинг дунё сахнасига чиқиши, халқаро алоқаларнинг йўлга қўйилиши расмий иш ҳужжатларини такомиллаштириш, тартибга солиш, қайта таҳрир қилиш эҳтиёжини юзага келтирди. Натижада расмий иш юритиш услубида сўз танлаш, сўз ясаш, сўз қабул қилиш билан боғлиқ қатор ўзгаришлар юзага келди, ўзбек ҳужжатчилигида узоқ йиллар давомида қўлланиб келинган баъзи ўзлашма бирликлар ўзбекча муқобили билан алмаштирилди. Иш ҳужжатлари матнида янги синтактик қолиплар шакллантирилди, ҳужжат матнини ёзиш тартибига айрим ўзгартиришлар киритилди ва ҳоказо. Ўзбек тили расмий услуби лексик қатламида юз берган жиддий ўзгаришлар айнан мустақилликка эришилгандан кейинги даврга тўғри келди.

Расмий услуб лексик қатламига назар ташлар эканмиз, унда шу услубнинг ўзигагина ҳос бўлган сўзлар фаол қўлланишига гувоҳ бўламиз. Расмий иш ҳужжатларининг ҳар бир тури фаол қўлланувчи ўзлексик бирликларига эгаллиги билан ажралиб туради. Жумладан, мазмуни ва ҳажмидан қатъи назар, аризанинг барча

кўринишларида ариза, сўрамоқ, илтимос қилмоқ (сўрайман, сўраймиз, илтимос қиламан, илтимос қиламиз грамматик шаклларида) лексик бирликлари фаол ишлатилади. Ёки ҳар қандай таржимаи ҳолда, албатта, мен, тугилмоқ, ота, она, ишламоқ, ўқимоқ, оила, манзил лексемалари такрорланади. Бундай бирликлар муайян иш ҳужжатида фаол қўлланувчи лексик қатламни ташкил этади.

Расмий услубда уни бошқа нутқ услубларидан ажратиб турувчи услубий хосланган лексик бирликлар алоҳида аҳамиятга эга. Расмий услубда матнга расмийлик бўғини берувчи, муайян грамматик шаклида тил эгалари хотирасидан ўрин олган ва шу шаклида сақланиб қолган, расмий ҳужжат матнида ҳар гал бир хил қолипда ишлатилувчи бирликлар мавжуд. Масалан, буйруқ, кўчирма, қарор матнида эшитмоқ, буюрмоқ, қарор қилмоқ, сўзга чиқмоқ феъл лексемалари ҳар гал буюраман, сўзга чиқдилар, қарор қилинди грамматик шаклларида қўлланилади. Бундай лексик бирликлар, гарчи бошқа нутқ услубларида ҳам қўлланса-да, айнан шу грамматик шаклида расмий услубга хосланган ва расмийлик бўғинига эга бўлган.

Тилшунослиқда расмий услуб бўғинига эга бўлган, асосан, иш юритиш ҳужжатлари матнида қўлланувчи бу каби бирликлар канцеляризмлар (сўз, сўз бирикмалари, грамматик шакллар, синтактик қурилмалар) деб юритилади. [5. <https://stylistics.academic.ru/>].

Ўзбек тилшунослигида ҳам расмий иш ҳужжатлари матнида қўлланувчи канцеляризмлар ажратилган, уларнинг моҳияти, матн ҳосил қилишдаги аҳамияти қайд этилган. Айрим манбаларда канцеляризмларнинг расмий матни тузишда зарурийлиги тан олинса-да, уларга нутқнинг софлигига путур етказувчи бирликлар сифатида баҳо берилади. Жумладан, Н.Маҳмудовнинг фикрича, "Расмий иш қоғозлари, умуман, идоравий ёзишмалар услубида доимий қўлландиган, турғунлашган, қолиплашган сўз, сўз бирикмаси ва иборалар ҳам мавжудки, уларни ишлатишда ақлга куч келмайди, улар айни услубда матн тузишда нутқий

одатга айланган. Тилшуносликда идоравий сўз ва иборалар ёки канцеляризмлар деб юритиладиган бундай бирликлар ҳужжатлар тили учун зарурий унсурлардир, чунки уларнинг қолиплашганлиги ҳам нутқ тузишни, ҳам бу нутқни жадал тушунишни сезиларли даражада қулайлаштиради. Аммо канцеляризмлар сўзлашув, публицистик ва бадий нутқда киритилар экан, нутқнинг софлиги анчагина зарар кўради". [4. 131, 146]. Албатта, канцеляризмлар расмий матннинг умум учун тушунарли ҳамда тез қабул қилинишини таъминлар экан, уларни ҳужжат матннинг зарурий компоненти, матнда қўлланилиши лозим бўлган бирликлар сифатида қабул қилиш лозим.

Расмий услубда канцеляризмлар билан бирга, матннинг мантиқий-семантик жиҳатдан таркиб топишида муҳим ўрин тутувчи махсус лексиканинг қўлланиши ҳам аҳамиятли. Расмий матнда қўлланувчи бундай бирликларни матннинг таянч структурасини белгиловчи махсус лексик бирликлар сифатида баҳолаш мумкин. Уларнинг айримлари канцеляризмлар каби муайян грамматик шаклда қўлланишга хосланган, қолиплашган шаклда бўлса-да, расмий матннинг мантиқий-семантик жиҳатдан таркиб топишида ядро вазифасини бажаради.

Расмий услубда қўлланувчи бундай бирликлар ҳам матннинг расмий тус олишида муҳим ўрин тутади. Масалан, барча турдаги васиятномада мен, яшовчи, фуқаро, васият қилмоқ, васият қилувчи, мерос, нотариус, нусха, имзоламоқ, тасдиқламоқ лексик бирликларни фаол ишлатилади. Аммо бу бирликлардан васият қилмоқ, васият қилувчи, лексемалари васиятнома матннинг мантиқий-семантик жиҳатдан шаклланишида алоҳида аҳамиятга эга. Улар васиятнома матннинг мантиқий-семантик жиҳатдан шаклланишида қўлланиши зарур ва шарт бўлган бирликлар саналади. Матнни ташкил этувчи бошқа бирликлар айти шу таянч бирликлар атрофида жамланади. Масалан, ҳар қандай кафолат хаги матнида кафолат бермоқ (кафолат берамиз, кафолат берилади, кафолат беради грамматик шаклларда) феъл лексемаси, албатта, иштирок этади. Бу лексема айти ҳужжат матнида

қўлланилиши лозим ва шарт бўлган, ҳаттоки ҳужжат турининг моҳиятини очиб беришга хизмат қилувчи бирлик ҳисобланади. Ёки ишончнома матнида қўлланувчи ишонч билдирмоқ (ишонч билдираман, ишонч билдиради грамматик шаклларида) ёки ваколат бермоқ (ваколат бераман, ваколат беради шаклларида) лексик бирликларни расмий ҳужжат матнини мантиқий-семантик жиҳатдан таркиб топтирувчи таянч бирлик ҳисобланади.

Соҳавий терминларнинг матн таркибий қисмларини уюштиришда ўрни катта. Ҳужжат турига қараб уларнинг расмий матнларда қўлланиш частотаси турлича бўлади. Айтиқса, расмий ҳужжат матнида таянч бирликлар вазифасини ўтовчи терминларнинг қўлланиш частотаси юқори бўлади. Расмий матнларда энг кўп учрайдиган терминлар юридик ва иқтисодий соҳа терминларидир. Масалан, рўйхатга олиш/ қайд этиш (рўйхатга олинган, рўйхатга олинди, қайд этилган шаклларида) юридик термин барча турдаги хатлар, муасаса, ташкилот, корхона низомларида, шартномалар ва айрим аризаларда (масалан, автомобилни рўйхатга олиш учун ёзилдиган ёки фуқарони тураржойга қайдлаш сўраб ёзиладиган аризаларда), молк-мулкни хатлаш далолатномаси ҳамда ҳужжатларни рўйхатга олиш дафтарларида кенг қўлланилади. Шунингдек, шахсий мулк юридик термини маълумотнома, шартнома, васиятнома каби ҳужжатлар матнида фаол ишлатилади. Айрим юридик терминлар расмий ҳужжатнинг фақат маълум турида қўлланса-да, ҳужжатнинг асл моҳияти ҳақида маълумот ташувчи бирлик мақомида бўлади. Масалан, ариза матнида қўлланган хусусийлаштириш юридик термини ариза тури, аризачининг мақсади кабиларни зудлик билан илгаб олишга ёрдам беради.

Расмий ҳужжат матнларида иқтисодий соҳага оид кирим, чиқим, олди-сотди, сарф-харажат, бюджет, тўлов, даромад, смета терминлари ҳам кўп учрайди. Бу терминлардан айримлари бир неча расмий ҳужжат турларида ишлатилса, баъзи терминлар фақат муайян иш ҳужжати матнида қўлланилади. Жумладан, бюджет термини айрим шартнома ва буйруқлар

матнида учрайди, смета, даромад, сарф-харажат, кирим, чиқим терминлари кўпинча маълумотнома, далолатномаларда қўлланилади. Бундай терминлар ҳам баъзида матни мантиқий-семантик жиҳатдан шакллантиришга хизмат қилувчи таянч бирликлар мақомида бўлади. Масалан, ишчининг даромади ҳақидаги маълумотномада даромад термини расмий ҳужжат матнининг мантиқий-семантик ўзағини ташкил қилади. Матндаги бошқа бирликлар бу термин атрофида бирлашиб, ҳужжат матнини шакллантиришга ёрдам беради.

Маълум бўладики, расмий услубнинг ҳар бир тури ўз лексик бирликлари мажмуига эга. Лексик бирликларнинг қўлланиш доираси расмий ҳужжатнинг турига кўра фарқланади. Шуниси характерлики, айрим иш ҳужжатлари матнида қўлланивчи лексик бирликлар бошқа иш ҳужжати матнида мутлақо ишлатилмаслиги мумкин. Жумладан, "Иш юритиш" китобида кўрсатилишича, "хизмат ҳаглари ҳиссий-бўёқдор сўзлардан холи бўлиши талаб этилса, дипломатик ёзишмалар, аксинча, ҳиссий-бўёқдор сўзларга бойлиги, мақтов ва илтифот сўзларига эгаллиги билан ажралиб туради. Мақтов сўзлари дипломатик ёзишмаларнинг энг асосий тури бўлмиш нога, баёнотларнинг зарурий қисмларидан бири ҳисобланади. Уларнинг оз-кўп қўлланишига кўра ушбу ҳужжатлар маълум бир турларга ҳам ажралади". [1. 304].

Шуниси характерлики, расмий ҳужжатларнинг муайян бир туридагина қўлланиладиган лексик бирликлар бири-бири билан семантик жиҳатдан шу қадар зич алоқада бўладики, улар ассоциатив тарзда бир-бирини ёдга солиб туради. Рус тилишуноси Ю.Н.Караулов қайд этганидек, ҳар қандай сўз инсон онги, хотираси, ҳудди шундай, нутқий тузилмаларида ҳам алоҳида тарзда мавжуд бўлмас экан, у унлаб, юзлаб "иплар" орқали бошқа сўзларга томон интилар экан [3. 191], расмий услубга хос ўзаро ассоциатив боғланган лексик бирликлар ҳам тил эгалари хотирасида алоҳида ҳолда сақланмайди. Расмий услуб матнида қўлланивчи ассоциатив муносабатдаги бундай лексик бирликлар бир-биринигина эмас, балки муайян

ҳужжат турини ҳам эсга туширади. Масалан, васиятномалар матнида учрайдиган васият қилмоқ, васият қилувчи, мерос, меросхўрлик лексик бириклари мажмуи бир-бири билан ассоциатив тарзда боғланган бўлиб, тил эгаларига васиятнома ҳужжатини ёдга солади.

Васиятномаларда тил эгалари лисоний хотирасидан ўрин олган шундай сўз бирикмалари ҳам учрайдики, улар айни шу ҳужжат тури матнини шакллантиришга хизмат қилади: васият қилувчининг хоҳиши-иродаси, мерос жамғарма, мерос мулк, меросга эгалик, меросга эгалик ҳуқуқи, меросга бўлган ҳуқуқ, мерос қолдирувчи, васиятномани имзолаш, васиятномани бекор қилиш, махфий васиятнома кабилар. Бундай сўз бирикмалари илк васиятномаларни яратиш жараёнида ҳосил қилинган бўлса-да, йиллар ўтиб тил эгалари лисоний захирасидан лексик бирликлар каби мустақкам ўрин олганлиги боис уларнинг хотирасида осон ва тез тикланади. Бу каби сўз бирикмалари тил эгалари томонидан асосан шу шаклда қўлланиб, хотирасига ўрнашиб қолганлиги сабабли ҳар гал васиятнома матнини тузишда лисоний захирадан тайёр ҳолда олинади. Англашиладики, ассоциатив муносабатдаги лексик бирликлар эмас, балки тил эгалари лисоний захирасидан ўрин олган сўз бирикмалари, ҳатто айрим гаплар ҳам расмий матнларни яратишда қурилиш материали вазифасини бажаради. Эътиборлиси шундаки, васиятнома матнига хос қайд этилган лексик бирликлар ҳамда сўз бирикмалари унинг матнини шакллантирувчи таянч бирликлар ҳисобланади.

Расмий иш ҳужжатлари матнида услубий хосланган лексик қатламга нисбатан умумтил лексикасига оид нейтрал лексиканинг қўлланиш даражаси устувор. Бу қатламга услубий хослик белгисига эга бўлмаган, расмий услубда ҳам қўлланивчи лексик бирликлар киради. Масалан: шаҳар, кўча, уй, хонадон, тураржой, жамоа кабилар. Шуниси характерлики, расмий услубда умумтил лексикасига оид баъзи умумнутқий бириклар айрим ҳолларда махсус лексика билан алмаштирилиши мумкин. Бундай вазиятда умумтил

лексикасига оид бирлик услубий хосланиш белгисига эга бўлади. Масалан, далолатнома ёки васиятнома аниқ шахслар томонидан ёзилса-да, унинг матнида ёзмоқ сўзи ўрнида мажҳул нисбатдаги тузилмоқ (тузилди) сўзи ишлатилади. Хат, хабар матнида бу сўз ўрнида жўнатилмоқ сўзи қўлланади. Маълумотномада эса ёзмоқ сўзи берилмоқ (берилди) сўзи билан алмаштирилади. Ҳатто берилмоқ сўзи ҳам бирор ҳодимга ҳайфсан, огоҳлантириш бериш ҳақидаги фармойиш матнида эълон қилинсин сўзи билан ўрин алмашади. Муқофот бериш тўғрисидаги фармойиш матнида бу сўз ўрнида тавсия этилсин сўзи қўлланилади. Англашиладики, расмий ҳужжатлар услубида барча бирликлар эркин қўлланавермайди. Бу услубда лексик бирликлар танлаб ишлатилади, расмий услубда қўлланган бирликларнинг ҳар бири муайян вазифа бажаришга йўналтирилади. Шу боис расмий услуб матнида ориқча бирликларга, такрор қўлланишларга йўл қўйилмайди.

Расмий услуб нутқ эгаларининг расмий доирадаги мулоқотини акс эттиргани учун унда кишиларнинг ҳиссий кечинмаларини намоён этувчи ундов сўзлар, кўчма маъноли сўзлар, муносабат ифодаловчи модал сўзлар, нутқни образли ифодалашга хизмат қилувчи тасвирий ифодалар, шунингдек, иборалар ҳам қўлланмайди. "Иш юритиш" китобида таъкидланишича, "Ҳужжатлар расмий муносабатларни ифодаловчи ва қайд этувчи расмий ёзма воситалар сифатида ахборотни холис акс эттироғи лозим. Шунинг учун ҳужжатлар тилида сўз ва сўз шакллари қўллашда муайян чегараланишлар мавжуд. Хусусан, расмий иш услубида кичрайтириш-эркалаш кўшимчаларини олган сўзлар, кўтаринки-тантанавор ёки бачкана, дағал сўзлар, шевага оид сўзлар, тор доирадаги кишиларгина тушунадиган ўхшатиш, жонлантириш, муболага, истиора, ташхис каби образли тафаккур ифодаси учун хизмат қилувчи усуллар ишлатилмайди. Уларнинг ишлатилиши ҳужжатлар матнидаги ифоданинг ноҳолислигига олиб келади" [2. 15].

Маълум бўладики, расмий услуб тор доирадаги лексик воситалар билан иш

қўришга хосланган нутқ услубидир. Унинг ўз лексик тизими, бошқа услубларда кузатилмайдиган махсус бирликлари мавжуд. Расмий услуб лексик тизимига исталган неологизм ёки чет сўз, янги ясама эркин кириб келавермайди.

Расмий услубда қуйидаги лексик воситаларнинг қўлланишига нисбатан қатъий чекловлар қўйилган: 1) коннотатив маъно, баҳо муносабатини ифодаловчи лексик бирликлар; 2) неологизмлар (баъзи ҳужжатлар матнида неологизмнинг қўлланиши кузатилади, бундай вақтда унинг маъноси қавс ичида изоҳланиб кетилади); 3) эскирган сўзлар; 4) шевага оид сўзлар; 5) синонимлар (баъзан синонимик муносабатдаги терминларнинг қўлланишига эҳтиёж туғилганда уларнинг муқобили қавс ичида ёзилишини кузатиш мумкин); 6) эвфемизмлар; 7) жаргон ва арголар; 8) варваризмлар ва паразит сўзлар.

Баъзан муайян тилнинг расмий услуб лексикаси туб инқилобий ўзгаришлар асосида жиддий янгиланишларга юз тутиши, яъни янги лексемалар ҳосил қилиниши, айримлари истъомолдан чиқиб кетиши, ўрнини бошқасига бўшатиб бериши, янги бирликлар ўзлаштирилиши мумкин. Бундай ўзгаришлар ҳам расмий услуб лексикасига фақат шу услубга хос бўлган лексик бирликларнинг кириб келиши ёки ҳосил қилинишига йўл очади, бу услубга ёт сўзлар унинг лексик қатламидан ўрин ололмайди.

Сир эмаски, жамият ҳаётидаги ҳар қандай сиёсий-ҳуқуқий бурилиш, аввало, унинг расмий ҳужжатларида ўз аксини топади. Биргина мисол. Республикамизнинг собиқ Иттифоқ таркибидан ажралиб чиқиб, мустақилликка эришуви бевосита 1990 йил 20 июнда қабул қилинган "Мустақиллик Декларацияси"да, 1991 йил 31 августда эълон қилинган "Ўзбекистон Республикасининг давлат мустақиллиги тўғрисида Олий Кенгаш Баёноти", шунингдек, кетма-кет чиқарилган "Ўзбекистон Республикасининг давлат мустақиллигини эълон қилиш тўғрисида"ги қарор ва "Ўзбекистон Республикасининг Давлат Мустақиллиги асослари тўғрисида"ги Қонунида акс этди. Қонунчиликдаги ушбу расмий ҳужжатлар



орқали ўзбек тили расмий услубига давлатимиз ҳаётида рўй берган бу муҳим сиёсий инқилоб билан боғлиқ янги сўз ва сўз бирикмалари кириб келди. Бунинг натижасида ўзбек тили расмий услуби, хусусан, қонунчилик ҳужжатлари услубидан Ўзбекистон Республикаси давлат мустақиллиги, мустақиллик, Мустақиллик декларацияси, қонун устуворлиги, давлат рамзлари, давлат байроғи, давлат герби, Ўзбекистон мадҳияси, миллий валюта, Ўзбекистон Республикаси фуқаролиги каби кўплаб бирликлар ўрин олди.

Мустақиллик даврида лексик ва синтактик қурилиш тубдан ўзгарган расмий услубда янги муқобил лексикани яратиш муаммоси муҳим ўрин тутди. Узоқ йиллар давомида расмий услубда қўлланиб келинган русча сўзларни ўзбекча муқобил лексик бирликлар билан алмаштирилишида, айниқса, эстраллингвистик омиларнинг роли катта бўлди. Жумладан, ўзбек тилига Давлат тили мақомининг берилиши бу тилнинг ижтимоий ҳаётнинг барча жабҳаларида кенг қўлланиш имкониятини яратди. Ўзбек тили расмий услуб нутқида ҳам эмин-эркин кириб келди. Ўзбек халқи расмий иш ҳужжатларини ўз тилида ёзиш имкониятига эга бўлди. Бу каби эстраллингвистик омилар расмий услуб лексик қадами тақомиллаштириш, бошқача айтганда, "ўзбекчалаштириш" эҳтиёжини юзага келтирди. Мана шу оми асосида расмий услуб лексикасини ўзбекча сўзлар билан бойитишга эътибор қаратилди.

Мустақиллик даври ўзбек тили расмий услуб лексикасидаги янгиланиш ва ўзгаришлар, айниқса, иш ҳужжатлари услубида яққол намоён бўлди. Маълумки, республикамиз мустақилликка эришгунга қадар юртимизда расмий иш ҳужжатлари, асосан, рус тилида яритилган. Жуда кам турдаги ҳужжатлар ўзбек тилида ёзилган. Иш ҳужжатларининг деярли рус тилида ёзилиши натижасида ўзбек тили расмий услубининг бу йўналишида янги лексик бирликларнинг яратилишига эҳтиёж бўлмаган. Рус тили иш ҳужжатлари андозаси асосида ёзилган расмий ҳужжатларда айнан рус тили лексикасига оид терминлар кўплаб қўлланган. Масалан, акт, справка,

характеристика, адрес, автобиография, устав, печать, виза, лицензия кабилар.

Мустақиллик даврида ўзбек расмий иш ҳужжатлари услуби янгидан шаклланди десак, муболага бўлмайди. Бу даврда расмий иш ҳужжатларида кенг қўлланиб келинган русча терминлар имкон қадар ўзбекча янги ясалмалар билан, ҳеч бўлмаганда, узоқ йиллар давомида ўзбек халқи хотирасидан ўрин олиб бўлган форс-тожикча, арабча муқобиллари билан алмаштирилди. Масалан: рапорт - билдирги (билдириш), печать - муҳр, адрес - манзил, характеристика - тавсифнома, регистрация - қайдлов кабилар.

Бу каби янгиланишлар бугунги ислохотлар даврида расмий услубда юз берган ўзгаришларни таҳлил қилиш, мазкур услуб тараққиётига таъсир кўрсатувчи эстраллингвистик омиларни аниқлаш, бошқа тиллар, хусусан, рус тили расмий услубининг ўзбек тили расмий услуби лексикаси, морфологияси, синтаксисига таъсирини ўрганиш, иш ҳужжатлари матнини стандартлаштириш каби муаммоларни келтириб чиқарди. Бу услубда турли типдаги матнлар билан иш кўрилиши, бунинг устига, уларнинг ҳар хил ёзиб келинаётганлиги, айниқса, иш ҳужжатларини тузишда ҳанузгача бир хилликка эришилмаганлиги расмий услубни тақомиллаштириш, иш ҳужжатларига оид услубий меъёрларни оммалаштириш ҳамда ёзиш қоидаларини ўргатиш каби вазифаларни ҳам юзага келтирди.

Мустақиллик даврида иш юритиш ҳужжатлари лексикасида юз берган муҳим ўзгаришлар ҳақида фикр юритар экан, Д.Худойберганова бу соҳада олиб борилган янгиланишлар сифатида қуйидаги икки ҳолатни кўрсатади: 1. Ҳужжат номининг ўзбек тилида мавжуд бўлган сўз билан алмаштирилиши: адрес - манзил, биография - таржимаи ҳол, бланк - босма иш қоғози, вексель - қарздорлик ҳужжати... 2. Ҳужжат номининг ўзбек тили меъёрлари асосида ҳосил қилинган янги сўз ва бирикмалар билан алмаштирилиши: анкета - сўровнома / сўров варақаси, ведомость - қайднома, виза - рухсатнома, гриф - устхат... [6. 18]. Назаримизда, бу ўринда бланк

сўзига муқобил сифатида шакллантирилган босма иш қоғози ёки вексель сўзини алмаштирувчи қарздорлик ҳужжати бирикмасини "Ўзбек тилида мавжуд бўлган сўз"лар сифатида эмас, тилнинг ички имконияти асосида ҳосил қилинган номлар сифатида баҳолаш тўғрироқдир.

Мустақиллик даври ўзбек тили расмий услуби лексик қатламида, асосан, қуйидаги сезиларли ўзгаришлар юз берган дейиш мумкин: 1) рус тили ва у орқали бошқа тиллардан ўзлашган бир қатор лексик бирликлар "ўзбекчалаштирилди"; 2) расмий услуб лексик тизимига янги сўзлар кириб келди; 3) айрим сўзлар эскириб, расмий услуб лексик тизимидан чиқиб кетди; 4) баъзи архаик сўзлар қайта тикланиб, янги маъно касб этди ва расмий услубнинг фаол бирлигига айлангилди.

**Қайд этилган жараён расмий иш ҳужжатлари услубида ҳам кузатилди. Расмий иш ҳужжатлари услубида қўлланиб келган русча лексемалар қуйидаги тартибда "ўзбекчалаштирилди":**

а) ўзбек тилида мавжуд бўлган муқобил сўзлар билан алмаштирилди: приказ - буйруқ, поручение - топшириқ, платёж - тўлов, опись - хатлаш, призыв - чақирёқ, предупреждение - огоҳлантириш, регистрация - қайдлов кабилар;

б) араб, форс тилларидан ўзлашиб, ўзбек тили луғат бойлигидан ўрин олган сўзлар билан алмаштирилди: адрес - манзил, взнос - бадал, бюллетень - варақа, залог - гаров, штраф - жарима, секретарь - котиб (котиба), администратор - маъмур кабилар;

в) муқобил ясалмалар ҳосил қилинди: акционер - акциядор; аукционист -

аукциончи, договор - битим, членская книжка - аъзолик дафтарчаси, консультант - маслаҳатчи, извещение - билдириш хати, хабарнома; справочник - билдиргич, маълумотнома; доверенность - ваколатнома, посылка - жўнатма, инструкция - йўриқнома, бюллетень - овоз бериш варақаси, расписка - тилхат, накладная - юкхат кабилар.

Мустақиллик даврида айрим сўзлар эскириб, ўзбек тили расмий иш ҳужжатлари лексик қатлаמידан чиқиб кетди: машинистка, ёзув машинкаси кабилар. Бу даврда ўзбек тили расмий иш ҳужжатлари услубига баъзи эскирган сўзлар янги маъноси билан кириб келди ва бу услубнинг фаол бирлигига айланди. Масалан, тарихий сўзга айланган ёрлиқ лексемаси "Бирор амал, унвон, суюрғол ва ш. к. берилганлиги ҳақидаги расмий ҳужжат; фармон" [7. 46] маъносини йўқотиб, фахрий ёрлиқ бирикмаси таркибида янги маъно касб этди.

Хуллас, ўзбек тили расмий услуби лексикаси узоқ йиллар давомида таркиб топган. Мустақиллик даврида нутқнинг барча функционал услублари қаторида расмий услуб лексик қатлами ҳам жуда кўп янги сўзлар билан бойиди ва янада такомиллашди. Бугунги кунда ўзбек расмий услуби янгиланган ўз лексикасига эга. Унинг лексик қатлаמידан услубий белгиси, вазифаси, расмий матнни шакллантиришдаги ўрнига кўра фарқланувчи бирликлар, жумладан, услубий хосланган лексик бирликлар, умумтил нутқиға оид нейтрал бирликлар ҳамда расмий матнни мантиқий-семантик жиҳатдан шакллантирувчи таянч бирликлар мақомидаги махсус бирликлар ўрин олган.

#### Адабиётлар:

1. Аминов М., Мадвалиев А., Маҳқамов Н., Маҳмудов Н. Иш юритиш. 2-нашри. - Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2003. - Б.304.  
(Aminov M., Madvaliev A., Mahkamov N., Mahmudov N. Paperwork. 2- edition. - Tashkent: National Encyclopedia of Uzbekistan, 2003. - P. 304)
2. Аминов М., Мадвалиев А., Маҳқамов Н., Маҳмудов Н. Иш юритиш. 2-нашри. - Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2003. - Б.15.  
(Aminov M., Madvaliev A., Mahkamov N., Mahmudov N. Paperwork. 2- edition. - Tashkent: National Encyclopedia of Uzbekistan, 2003. - P.15)

3. Караулов Ю.Н. Русский ассоциативный словарь как новый лингвистический источник и инструмент анализа языковой способности // Русский ассоциативный словарь. Книга 1. - М., 1994. - С. 191.

(Karaulov YU.N. Russkiy assotsiativniy slovar` kak noviy lingvisticheskiy istochnik i instrument analiza yazykovoy sposobnosti // Russkiy assotsiativniy slovar`. Kniga 1. - M., 1994. - S. 191.)

4. Маҳмудов Н. Ўқитувчи нутқи маданияти. - Тошкент: Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашр., 2007. - Б. 131, 146.

(Mahmudov N. O'qituvchi nutqi madaniyati. - Toshkent: Alisher Navoiy nomidagi O'zbekiston Milliy kutubxonasi nashr., 2007. - B. 131, 146)

5. Стилистический энциклопедический словарь русского языка: <https://stylistics.academic.ru/> (Stilisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar` russkogo yazika: <https://stylistics.academic.ru/>)  
6. Худойберганова Д. Мустақиллик даврида иш юритиш лексикаси // Ўзбек тили ва адабиёти. 2017. - №3. - Б. 18

(Xudoyberganova D. Mustaqillik davrida ish yuritish leksikasi // O'zbek tili va adabiyoti. 2017. - №3. - B. 18)

7. Ўзбек тилининг изоҳли лугати. 2 томлик. 60000 сўз бирикмаси / Акобиров Б.Ф., ва бошқалар. - М.: Рус тили, - 1981. Т.1. / А-Р. -Б. 46.

(O'zbek tilining izohli lug'ati. 2 tomlik. 60000 so'z birikmasi / Akobirov B.F., va boshqalar. - M.: Rus tili, - 1981. T.1. / A-R. -B. 46.)

---

**СЎЗ САНЪАТИ ЖУРНАЛИ**  
**JOURNAL OF WORD ART**  
**ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА**

---

**МЕДИАМАКОНДА МАТН ШАКЛЛАНИШ ЖАРАЁНИ**

**Тешабаева Дилфуза Муминовна**

ЎзДЖТУ, филология фанлари доктори, профессор.  
dilfuza\_bonu@mail.ru

**For citation:** Teshaboeva Dilfuza. The process of forming texts in mass media. International Journal of Word Art. 2019, vol. 1, issue 2, pp. 12-19



<http://dx.doi.org/10.26739/2181-9297-2019-1-2>

*Келиб тушган сана 10 феврал, 2019*

*Эълон қилинган сана 31 март, 2019*

---

**АННОТАЦИЯ**

Медиаматн шахс дунёни реал воқелик сифатида тафаккур қилишини ва бу тафаккурни инсоннинг дунёни қабул қилиш ва фикрлашига хос хусусиятларга монанд вербал-новербал шаклда қайд этади. Масс-медияларнинг тилнинг ички миқёсидаги таъсирини ўрганиш оммавий ахборот воситаларнинг бир нутқий-маданий доирада тилнинг қўлланишига таъсирини тадқиқ этишга асосланган. Ушбу мақолада медиаматн спецификаси, медиаматннинг асосий категорияларидан бири бўлган медиавийлик, ахборотдан иборат бўлган ва медиаматннинг турлари, медиаматннинг ижтимоий амалиёт билан чамбарчас боғлиқлиги ва дунёнинг маданий жиҳатдан специфик манзараси тўғрисидаги маълумотларни бевосита ёки билвосита фаоллаштириши каби масалалар ўз ифодасини топган.

**Таянч сўзлар:** тил, матн, медиамакон, медиаматн, вербал, нутқий ҳодиса, оммавий коммуникация, жанр, категория, ОАВ

---

**ПРОЦЕСС ФОРМИРОВАНИЯ ТЕКСТОВ В СМИ**

**Тешабаева Дилфуза Муминовна**

УзГУМЯ, доктор филологических наук, профессор

**АННОТАЦИЯ**

Медиатекст регистрирует мировую трактовку индивидов как реальное, словесно-невербальное событие с учетом особенностей их мышления и познания. Изучение влияния средств массовой информации на язык основано на исследовании использования языка в определенной лингвокультурной сфере. В статье рассматриваются вопросы, касающиеся специфики медиатекста, массовой информации, как один из основных категорий медиатекста, содержащей информацию и виды медиатекста, связь медиатекста с социальной практикой а также анализируется прямая или косвенная активизация информация о культурно-специфической картине мира.

**Ключевые слова:** язык, текст, медиапространство, медиатекст, вербальный, языковой феномен, массовая коммуникация, жанр, категория, СМИ.

---

## THE PROCESS OF FORMING TEXTS IN MASS MEDIA

**Teshaboeva Difuza Muminovna,**  
UzSWLU, doctor of philology, professor

### ANNOTATION

Media text registers the worldview of individuals as a real event, both verbally and nonverbally, through the peculiar features of their cognition. The study of the impact of mass media on language is based on the investigation of effect on the use of the language in a particular linguistic-cultural sphere. This article analyzes the issues regarding the specific features of media text, mass, as one of the main categories of media text, containing information and the types of media text, the connection of the media text with social practices and directly or indirectly activating a culturally specific picture of the world.

**Key words:** language, text, media space, media text, verbal, linguistics phenomenon, mass communication, genre, category, Mass Media.

Ўзбекистон Президенти Ш.Мирзиёев "... халқ билан мулоқот, одамларнинг орзу-интилишлари, дарду ташвишлари билан яшаш давлат сиёсати даражасига кўтарилётган бугунги кунда ҳар бир оммавий ахборот воситаси чинакам мулоқот майдончасига, эркин фикр минбарига айланган тақдирдагина биз ўз олдимизга қўйган мақсадларга эриша оламиз" [1]- деб таъкидлаганлар.

Оммавий коммуникация ҳозирги замон лисоний жараёнларнинг марказидан жой олган янгича борлиқдир. У миллий тилнинг ҳозирги замондаги модели ҳисобланиб, унда адабий ва ноадабий соҳалар доимий ўзаро таъсирлашув ҳолатида бўлади. Бундай шароитларда оммавий коммуникация турли тил воситаларининг ўзаро бир-бири билан таъсирлашишига имкон берувчи ўзига хос полигонга айланади, деб ҳам бемалол айтиш мумкин.

**Масс-медалиар бошлаб берган тил жараёнлари ҳақида сўз кетганда, энг аввало, қуйидаги хусусиятларга:**

- 1) аниқ услубий чегараларнинг барҳам топиш тенденцияси мавжудлиги;
- 2) медианутқнинг янгилıklar, ахборий аналитика, шарҳ каби асосий матнларида сўзлашув услуби меъёрларининг кенг қўлланиши;
- 3) нотўғри нутқ кўринишларининг оммалашуви (нотўғри ургу, грамматик хатолар, нотўғри бириқишлар ва ҳ.к.);
- 4) ОАВда номеъёрий ва қўйи қатламдаги лексик бирликлари ишлатиш ҳисобига нутқий меъёрийлик савиясининг пасайиши кабиларга этиборни қаратиш ўринлидир.

Ҳозирги кунда мутахассислар томонидан ОАВнинг оғзаки ва ёзма нутқ меъёрларининг яқинлашуви ҳам эътироф этилмоқда [9, 151-161]. Ахборот узатишда сўз тил тизими қодаларига нисбатан қайсидир жиҳатдан эркинликка эга бўлади.

Медиаматн дунёни реал воқелик сифатида тафаккур қилишини ва бу тафаккурни инсоннинг дунёни қабул қилиш ва фикрлашига вербал-новербал шаклда қайд этилишидаги ҳолат лисоний бирликларининг ичидан "ўзидаги нарса" тамойилига асосланиб тадқиқ қилишдан медиакоммуникация тилини ташқаридан функционал яхлитлик сифатида ўрганиш имконини берган "таънч ҳисоб нуқтаси"ни қидиришга ўтти заруратини асослайди. Лисоний ҳодисалар таҳлили тилдан ташқаридаги ҳодисалар билан биргаликда амалга оширилган ҳолатдагина тил медиакоммуникация жараёнида қандай роль ўйнашини аниқ белгилаш имконияти пайдо бўлади.

Г.С. Мельник медиаматнлар назариясига бағишланган ишларида уларнинг жанр хусусиятига ургу беради: "Бугунги кунда медиаматн деганда медиа ишлаб чиқаришнинг аниқ натижаси, медиамаҳсулот назарда тутилади, бу ахборотдан иборат ва медианинг исталган тури ва жанрида (газетадаги мақола, телекўрсатув, видеоклип, реклама хабари, фильм ва бошқ.) баён этилган хабар бўлиб, оммавий аудиторияга йўналтирилади [7].

Медиаматнларнинг жанр тизими журналистика жанрларининг мавжуд тизимига тўлиқ мос кела олмайди, чунки

медиаматнлар лингвистик ва экстр-алингвистик омиллар жамланмаси воситасида тузилади. Т.Г. Добросклонскаянинг тадқиқотида медиаматнлар турларининг уларни ишлаб чиқарилишига хос хусусиятлар, тарқатиш каналлари ва лингвистик белгилари каби параметрлар асосидаги таснифи таклиф этилган [2].

Медиаматннинг жанрга хос тавсифлари медиаматн марказида воқеа эмас, балки медиавоқеа туради, яъни муаллиф онгида акс этиб бўлган воқелик туради "Медиавоқеа - бу журналист ижодий фаолияти жараёнида олинган воқелик модели. Медиаматнда тилнинг мураккаб табиати (ижод материали), иждокорнинг шахсий лисоний диди ва мойилликлари, босма нашр, телевизион канал, радиостанциянинг манфаат ва имкониятлари ҳамда бошқа омиллардир. Шунингдек, газета, радио, кино, телевидение, аудио, видео ва бошқа масс-медиа тилларида мазмуни бўйича бир хилда беқарор ва бир хилда беқарор аудиторияга қаратилган, у билан мулоқот техника воситасида амалга оширилган умумийлик кузатилади" [5, 64].

Медиаматннинг асосий категориялари - медиавийлик (матннинг у ёки бу меდიавоситалар ёрдамида мужассамлашуви, каналнинг формат ва техник имкониятлари билан детерминацияланиши), оммавийлик (ҳам медиа маҳсулотларнинг ишлаб чиқарилиши, ҳам истеъмол қилиш соҳасида), интегративлик ёки матннинг кўп кодлилиги (турли семиотик кодларнинг ягона коммуникатив яхлитликка бирлашуви), матннинг маъно-мазмун, композицион-тузилиш ва белгили даражадаги очиқлиги ҳисобланади [3].

Ҳозирги вақтда коммуникация технологияларининг гуркираб ривожланиши натижасида амалга ошаётган медиаматн трансформацияси олим ва амалиётчиларнинг медиасоҳа ва оммавий коммуникацияларни, ахборот маконини замонавий маданият контекстида тадқиқ қилишга мурожаатини долзарблаштиради.

Замонавий медиаматн, шубҳасиз, лингвокультурологик иждокорлик ва матн тузиш ҳудуди ҳисобланади. Матнларни максимал даражада концентрациялашган

ҳолда тезкор тузиш ва етказиш усули маданиятдаги янги ҳодиса ҳисобланади. Бунда матн нафақат ахборот тарқатувчи восита, балки жаҳон лингвомаданиятининг чуқур хотираси ифодаси бўлиб хизмат қилади.

Ҳар дақиқада янги ахборот пайдо бўлиши билан медиаматннинг лингвомаданият соҳаси ҳам трансформацияланади. Бу вазият жиддий фалсафий-лисоний мушоҳадани талаб қилади.

Медиаматннинг яна бир медали тавсифи деб, бизнингча, унинг оммавий аудиторияга йўналганлиги билан белгиланувчи нутқий хусусиятини ҳисоблаш мумкин. Медиаматннинг динамик хусусияти ички матн, матн устки ва гиперматн даражаларида намоён бўлади (кўпқирралик, кўпўлчамлик, полифониклик, гетерогенлик ва интеграллик ва ҳ.к.). У янги инфорацион технологиялар ривож, оммавий коммуникация воситалари конвергенцияси, шунингдек, уларнинг "воқеликни талқин қилиш ва қайта акс эттиришнинг ноёб воситаси сифати"даги ижтимоий-регулятив табиати билан асосланган" [11, 13-31].

Медиаматн ташкиллашуви "конвенционалик - индивидуаллик" деб номланувчи глобал оппозициянинг таъсирини ҳисобга олган ҳолда таърифланиши мумкин. Унинг таъсири бир томондан матннинг аниқ тури/жанрининг функциявий-услубий хусусиятларининг, иккинчи томондан аниқ медиаматн муаллифининг идиоуслуби нисбатини асослайди. Конвенционалик тегишли дискурсининг институционаллиги, тегишли функциявий услубнинг ўзига хос хусусиятлари, медиаматннинг жанрга хос ёки матн-грамматик хусусияти билан белгиланади. Идиоуслуб ҳам матннинг умумформат хусусиятларини, ҳам муайян интенцияни амалга оширишда турли даражали лисоний воситаларни ифодалашни бегилловчи индивидуал тавсифларни намоён қилади.

Журналистика матни кўп спектрли бўлиб, у турли вариантларда ва мақсадга мувофиқликнинг мантиқий кўринишида намоён бўлади. Кўпматнлар маълум воқеа-ходисалар(индивидуал матнларнинг) ва унга боғлиқ бўлган жараёнларнинг

(ижтимоий-маданий факторлар) айрим тасвирланишларни ўз ичига олади. Ички ва қатламлараро алоқаларнинг тўрт ўлчамли майдонли-вақтли континууми ҳисобланади. Журналистик матни, бошқа матнлар каби оддий материал, объект - китоб, қўлёзма кўринишида реал вақт ва жойда мавжуд. Рухий борлиқ ёки матннинг идеал кўриниши бошқа жойли-вақтли формада - вақтнинг концептуал майдонида намоён бўлади. Концептуал майдон ҳамда вақт бу тушунчалар ва кўринишлар даражасидаги реал вақт хусусиятларининг акс эттирилишидир. Журналистик матн индивидуал ижтимоий ахборотнинг перцептуал-концептуал майдонидир. Муаллиф ва ўқувчи - журналист ва унинг аудиторияси - вақтда умумлашган, бу хол график кўринишга эга матнлар учун характерлидир, аммо семиотик майдонда умумлашмаган.

**Медиамаатн хусусияти, аввало, унинг мавжудлигига хос ташқи шарт-шароитлар билан белгиланадиган куйидаги хусусиятлари ҳисобга олинади:**

- ОАВ томонидан трансляция қилинадиган ахборотнинг алоҳида тури. Ахборот етказишда воситачи-медиатор сифатида намоён бўлган ОАВ уни сезиларли даражада ўзгартиради: ахборотни ва уни етказиш йўллари саралаш орқали нуфузли ижтимоий гуруҳлар бошқарув таъсирини ўтказиши.

- Медиамаҳсулотни жамоавий ишлаб чиқариш: ҳар қандай матн бир неча шахс томонидан тузилади ва ишлов бериледи (журналист, муҳаррир, тасвирчи, режиссер, монтажер ва ҳ.к.), бошқа матнлар орасига жойлаштирилади, шундан келиб чиқиб кўрсатув ёки газетанинг навбатдаги сонига хос тузилиш муаллиф иродаси билан боғлиқ бўлмайди ва ҳар бир материалнинг мазмунини белгилайди.

- Мулоқотнинг билвоста амалга оширилиши ва қайта алоқанинг алоҳида хусусияти - чекланган, минимизацияланган ёки умуман бўлмайдиган, макон ва замонда бошқа вақтга қолдирилган, имитацион хусусиятга эгаллиги (ОАВдаги замонавий интерфаол шакллар умумий манзарани принципиал жиҳатдан ўзгартирмайди).

- Хабар тарқатилишини таъминлайдиган техника воситаларининг аҳамияти, имконияти, бу — шунчаки контентнинг "ўрами" ёки қадоғи эмас, улар хабарнинг ўзини ўзгартиради ва тизимлайди, масалан, бир янгилик турли босма, радио-, теле- ва интернет-матнларнинг денотатив жиҳатини шакллантиради.

- Иқтисодий параметр нашрнинг мафкурасини белгилайди ва унинг мазмунини ва техник мужассамлашувига таъсир кўрсатади.

А.В.Федоров медиамаатнни "медиа-маҳсулотнинг аниқ натижаси - ахборотдан иборат ва медианинг исталган кўриниши ва жанрида (газетадаги мақола, телекўрсатув, видеоклип, фильм тарзида) баён этилган хабар" сифатида талқин қилади. Медиамаатнларни тузиш учун медиатил ("ифодавийлик воситалари ва усуллари мажмуаси")дан фойдаланилади, у медиамаданият ("медиа соҳасидаги моддий ва интеллектуал қадриятлар жамланмаси") хусусиятини салмоқли даражада белгилайди [8, 22-24].

Медиамаатн таълимоти қўламли ва кўп миқёсли ҳодиса сифатида шундай муайян медиамаатнни унинг яратилиши, тарқатилиши ва лингвоформатлари жиҳатидан, иложи борича, аниқроқ тавсифлаш имконини берадиган барқарор хусусиятлар тизими билан ҳам бойитилади.

**Мазкур тизим:**

- матнни яратиш усули (муаллиф ёки жамоа томонидан);

- яратилиш шакли (оғзаки ва ёзма);

- қайта ишлаб чиқариш шакли (оғзаки ва ёзма);

- тарқатиш канали (ОАВ - матбуот, радио, телевидение, интернет);

- матннинг жанр тури (янгиликлар, шарҳ, публицистика, реклама) каби хусусиятларни ўз ичига олади.

Журналистик матн майдони жиҳатдан бошқа матнлар билан боғлиқ, улар журналистик матнлар ҳамда ножурналистик матнлар бўлиши мумкин. Тингловчилар ёки томошабинлар маълум вақтда ушбу матнларни эшитиш ёки кўриш имкониятига эга бўлган шароитда ушбу майдонни ҳисобга олмаслик мутлақо мумкин эмас.

Табийки, журналистика тўғрисида бир ёки бир неча матнларга кўра ҳулоса чиқармаслик керак. Журналистика фаолият тизими бўлиб, унинг маҳсулоти баҳолаш тизими кўринишидаги матнлар тизимидир. У айрим элементлар сифатларининг жамлигига киритилмаган тизимли сифатларга эга.

Журналистика маҳсулоти матнлар тизими кўринишида айрим элементларга - айрим матнларга таъбулқили бўлмаган ҳолда айнан тизим каби кўриб чиқилиши лозим.

"Матн, бу ? ҳаракатдаги тилдир" [10, 142]. Албатта, журналистик матннинг айрим типлари журналистик маҳорат, жанр мезонларига таъбулқилиги ва у ёки бу тилнинг грамматикаси нуқтаи назаридан таҳлил объекти ҳисобланади. Аммо бу каби таҳлил (у айрим матнлар ёки бошқа мутаносиблик бўлсин) журналистика назарияси чегарасидан чиқиб кетади ва бошқа фанлар, дисциплиналар - журналистик маҳорат назарияси, услубият, грамматика, статистика ва бошқаларнинг предмети (мавзуи) ҳисобланади [4].

Медиамаатнда қўлланиладиган лисоний воситалар ижтимоий- маданий жиҳатдан аҳамиятли феноменларни, шу жумладан, гендер идентиклигини ҳам шакллантиришга хизмат қилади. Бунинг учун ҳар бир лингвомаданиятда турли-туман дискурсив ва номинатив стратегиялар мавжуд, турли-туман перлокутив салоҳиятга эга лисоний воситалар уларни амалга оширишга ихтисослашади. Маданиятда маълум билимларнинг борлиги коммуникантлар ўртасидаги ўзаро англашув жараёни учун асос бўлиб қилади.

Миллат учун универсал ҳисобланган когнитив бирликлар ОАВ аудиторияси учун доимо қизиқиш уйғотиб келган, агар улардан матнда мутаносиб равишда фойдаланилса, улар ҳам медиамаатн муаллифи, ҳам унинг истемолчисининг маънавий дунёсига шакллантирувчи таъсир кўрсатади.

Оммавий ахборот воситалари томонидан тайёрланадиган матнлар дискурсив амалиётлар билан асосланган ва бир жамиятга хос дунё манзарасини акс эттирувчи бир қатор тавсифларга эга: (1) полкодли семиозис; (2) интертекстуаллик; (3) манзиллилик [12].

Медиамаатнларни "оғзаки нутқ - ёзма нутқ" типологик дихотомияси нуқтаи назаридан тасвирлашда икки компонент - тузиш шакли ва қайта тиклаш шакли иштирок этади. Бу бежиз эмас, чунки бу тил учун асосий бўлган ушбу бўлинишга нисбатан медиамаатннинг ўзига хос спецификасини акс эттиради. Чиндан ҳам, оммавий коммуникация соҳасида "оғзаки нутқ - ёзма нутқ" барқарор дихотомияси бир қатор ўзига хос қирра ва хусусиятлар касб этади. Бунда оғзаки тузиладиган кўпгина матнлар истемолчиғача ёзма шаклда етиб боради, аввал бошидан ёзма бўлган матнлар эса кейинроқ оғзаки кўринишида амалга оширилади.

Медиа матнларни типологик тасвирлаш учун тарқатиш канали ҳам ҳал қилувчи аҳамиятга эга. Бошқача айтганда, мазкур матн қайси оммавий ахборот воситаси доирасида тузилиб, ишлатилаётгани муҳим. Ҳар бир ОАВ, у матбуот бўладими, радио, телевидение, интернетми матннинг лингвоформат хусусиятларига сезиларли таъсир кўрсатувчи медиа белгиларига эга бўлади.

Матннинг функционал - жанр жиҳатдан тегишлилиги оммавий ахборот матнларини типологик таърифлашнинг кейинги мажбурий параметри ҳисобланади. Медианутқ жанрларини тизимлаш доимо анча мураккаб жараён бўлган. Бугунги кунда оммавий коммуникация соҳасида нутқдан фойдаланиш динамикаси шунчалик фаолки, бу натижада ушбу бирликни зарур барқарорлик белгисидан маҳрум этади. Оммавий ахборот матнларини функционал-жанр нуқтаи назаридан таърифлаш имкониятларига бўлган турлича ёндашувлар фонида медиалингвистика назарияси доирасида ишлаб чиқилган ёндашув барқарор тузилмани реал матнли материалнинг чексиз турли-туманлиги ва ҳаракатчанлиги билан уйғунлигини таъминлаш имконини беради.

Кўпчилик тадқиқотчилар оммавий коммуникация даражаси ва миқёси "матн" тушунчасига у ёки бу оммавий ахборот воситасининг медиавий хусусиятлари билан асосланган янги қирраларни бахшида этади, деб ҳисоблайдилар. Жумладан, телевидениедаги матн нафақат сўздан



иборат, балки изчил равишда бир неча миқёсда: вербал, товушли ҳамда видеоқаторда намоён бўлади ва ҳажмдорлик ҳамда кўпқирралилик хусусиятларини касб этади. Радиоматнлар ва матбуот матнларига ҳам муайян медиа хусусиятлар эга бўлган мусиқа ва товушли эффектлар, газета ёки журнални безатишга хос хусусиятларга эга вербал текст уйғунлиги хосдир. Медиалингвистика назарияси учун "матнни тўғри қабул қилиш даражаси фақат тил бирликлари ва уларнинг бирикишигина эмас, балки билимларнинг зарур умумий фони, коммуникатив фон билан ҳам таъминланади" [6, 507], деган қоида катта аҳамият касб этади.

Трансляция каналларини алмаштириш қабул қилиш жараёнини ўзгартиради. Демак, ҳар бир аниқ ҳолатда медиаматннинг ахборий тавсифларини ҳам ўзгартиради. Барча ОАВлар хабарларни бир нечта семиотик тизимлар ёрдамида етказиши. Журнал ва газеталарда ахборот етказиш визуал канал бўйича амалга оширилади, ўқувчи эътиборини жалб қилиш воситалари бўлиб бевосита хабар матни (ёрқин лисоний усуллар) ва визуал образлар (фотосуратлар, расмлар) хизмат қилади. Радио аудиоканалдан фойдаланади, бунда мазмун ҳосил қилиш вазифасини нафақат вербал ахборот эмас, балки муסיқий асарлар ҳам бажаради. Телевидение ва интернет кўплаб қабул қилиш каналларидан фойдаланиш имкониятини тақдим этади. Шунини таъкидлаш лозимки, тил медиаматн хабарини кодлашнинг асосий семиотик тизими ҳисобланади, бу эса маданий тасаввурларнинг лингвистик намоёнлишларини таҳлил қилиш учун кенг имкониятлар беради.

Оммавий ахборот воситалари замонавий жамят ҳаётига чуқур интеграциялашган, медиаматнлар мавзулар билан чегараланмаган ва ҳаётнинг турли соҳаларига оид кенг доирадаги масалаларни қамраб олади, демак, ҳар қандай алоҳида медиаматннинг бошқа матнлар ва ижтимоий амалиётлар билан кесишуви муқаррар. Бошқа матнлар билан ўзаро таъсирлашув жадвалиги трансляция канали танлови билан белгиланади: интернет ва телевидение интертекстуал ва

интердискурсив алоқаларни ўрнатиш учун энг кўп имкониятларни беради, ваҳоланки, радиоматнларнинг вақт билан чегараланганлиги цитацияни текстуал алоқаларнинг асосий тури сифатида ишлатиш имконини беради.

Медиаматнларнинг манзиллилиги уларни тузиш жараёнини бевосита акс эттиради: таҳририят нуқтаи назари, нашрнинг ижтимоий-иқтисодий шароитларини (масалан, рекламани жойлаштиришдан олинган фойда) ва ҳ.к. матнда баён этилган тасаввурларнинг ўқувчилар аудиториясининг қадриятлари ва мойилликларига мос келиш зарурати медиамаҳсулотни шакллантиришнинг иқтисодий шароитлари билан белгиланади, унинг мавжуд бўлишининг асосий шартларидан бири тижорий муваффақиятдан иборат эканлигидадир. Оммавий ахборот воситаларидан фойдаланиш имкониятлари энг кенг тарқалган радиодан (энг кичик радиоприемник ва қувват манбаи талаб қилинади) тортиб, ҳамманинг ҳам сотиб олиши мумкин бўлмаган газеталар, журналлар, интернетгача бўлган вариантларни назарда тутадик, кейингилари ўқувчидан хабарни олиш учун мунтазам ҳаракатларни амалга оширишни талаб қилади. Журнал сотиб олиш, газетага обуна бўлиш, шунингдек Жаҳон "ўргимчак тўри"дан доимий фойдаланиш ўқувчи томонидан қўшимча иқтисодий ва жисмоний ҳаражатларни талаб қилади. Таҳририят жамоаси аудиториянинг қизиқишини таъминлаш ва қўллаб-қувватлашга ҳаракат қилади, акс ҳолда ҳар қандай дақиқада ўқувчи, томошабин, фойдаланувчи коммуникация каналини бошқасига алмаштириши ёки ўчириб қўйиши мумкин.

Медиамаҳсулотнинг "ўртача" истемолчисига йўналиш хабар матнининг режалаштирилаётган реципиентларнинг эҳтимолий фон билимларига солиштиришни назарда тутайди. Бу фон билимлар медиаматннинг коммуникатив тузилишида акс этади. Медиаматн аудитория томонидан қабул қилинадиган маданий ва бошқа маъноларни тахминан трансляция қилиши лозим.

Медиаматнинг полисемиотик тузилма сифатидаги функционал салоҳияти ҳам ташқи ижтимоий-маданий муҳит хусусиятлари, ҳам маданият соҳибларининг когнитив тизими, уларнинг коллектив ва шахсий тузилиши билан белгиланади. Турли жанрларга хос медиаматнлар тил ва маданият соҳибларига бутун ҳаёти давомида ҳамроҳ бўлади; улар шахснинг (бирламчи ва иккиламчи) ижтимоийлашувига хизмат қилади, маълумотлар мажмуаларини тизимлайди, жамоавий ва яққа тартибдаги субъектларнинг ўзини англашини таъминлайди;

Медимақон уч кун тартиби медиа, оммабоп ва сиёсий кун тартиблари мураккаб муносабатлари орқали шаклланади. Улар фақат қисман бир-бирининг устига қопланадиган ўзига хос кўпликни ташкил этади. Миллий оммавий ахборот воситаларининг ижтимоий-маданий хусусияти уларнинг давлат билан имтиёзли таъсир субъекти сифатидаги ҳамкорлигига асосланади.

#### **Медиаматнга оммавий коммуникация**

#### **воситаси сифатида назар ташлаб, қуйидаги хулосада тўхталамиз:**

1. ОАВ матни - журналистнинг ижтимоий йўналтирилган фаолияти маҳсули бўлиб, матн унинг аудитория билан ўзаро алоқаси - коммуникацияси ҳисобланади ва тил тизимининг амалга оширилишида журналистиканинг муайян ижтимоий-маданий кўриниши.

2. ОАВ матни олам моделини акс эттиради, матнлар жамлиги эса, муайян давр маданиятини намоён этади;

3. Журналистик матн дискурс бўлиб, матнни тушунишда зарур бўладиган матндан ташқари экстралингвистик омиллардан (дунё тўғрисидаги билим, фикр, адресат мақсади) ҳам ташкил топган мураккаб коммуникатив тушунчадир;

4. Журналистик матн бир неча таркибий қисмлар, шу қаторда журналист, чоп этувчи ва ўқувчи, аудитория ўзаро фаолият юритувчи ҳаракатдаги тизимнинг муҳим элементи.

5. ОАВ матнининг яратилиши адабий нутқ қонунияти, тилнинг миллийлик хусусиятлари билан боғлиқ.

#### **АДАБИЁТЛАР:**

1. Мирзиёев Ш. Ўзбекистон матбуот ва оммавий ахборот воситалари ходимларини касб байрами билан табриги. <https://daryo.uz/k/2017/06/27/>

(Mirziyoyev SH. O'zbekiston matbuot va ommaviy axborot vositalari xodimlarini kasb bayrami bilan tabrigi. <https://daryo.uz/k/2017/06/27/>)

2. Добросклонская Т.Г. Вопросы изучения медиа текстов: Опыт исследования современной английской медиа речи. - М.: МАКС Пресс, 2000.

(Dobrosklonskaya T.G. Voprosi izucheniya media tekstov: Opit issledovaniya sovremennoy angliyskoy media rechi. - M.: MAK S Press, 2000.)

3. Казак М.Ю. Медиаатекст: сущностные и типологические свойства // Global Media Journal. Глобальный медиажурнал. Российское издание/ URL: [http://test.gmj.sfedu.ru/v2i1/v2i1\\_kazak.htm](http://test.gmj.sfedu.ru/v2i1/v2i1_kazak.htm) (дата обращения 7.07.2011).

(Kazak M.YU. Mediatekst: sushnostnie i tipologicheskie svoystva// Global MediaJournal. Global'ny mediajurnal. Rossiyskoe izdanie/ URL:[http://test.gmj.sfedu.ru/v2i1/v2i1\\_kazak.htm](http://test.gmj.sfedu.ru/v2i1/v2i1_kazak.htm) (data obrasheniya 7.07.2011).)

4. Клушина Н.И. Языковые механизмы формирования оценки в СМИ. <http://www.expertizy.garod.ru>

(Klushina N.I. Yazikovie mexanizmi formirovaniya otsenki v SMI. <http://www.expertizy.garod.ru>)

5. Кожанова В.Ю. Проблема рецепции медиаатекста как фактор взаимодействия автора и читателя // Гуманитарные исследования: Материалы Междунар. интернет-конф. "Актуальные проблемы журналистиковедения, литературоведения, книговедения и смежных областей знания". Краснодар: КСЭИ, Парабеллум, 2010. - С. 64.

(Kojanova V.YU. Problema retseptsi mediateksta kak faktor vzaimodeystviya avtora i chitatelya // Gumanitarnie issledovaniya: Materiali Mejdunar. internet-konf. "Aktual'nie problemi

journalistikovedeniya, literaturovedeniya, knigovedeniya i smejnix oblastey znaniya". Krasnodar: KSEI, Parabellum, 2010. - S. 64.5.)

6. Лингвистический энциклопедический словарь. - М., 1990. -С.507.

(Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar'. - М., 1990. -S.507.)

7. Мельник Г.С. Медиатекст как объект лингвистических исследований. / mediatekst-kak-obekt-lingvisticheskikh-issledovaniy.pdf

(Mel'nik G.S. Mediatekst kak ob'ekt lingvisticheskix issledovaniy. / mediatekst-kak-obekt-lingvisticheskikh-issledovaniy.pdf)

8. Федоров А.В. Словарь терминов по медиаобразованию, медиапедагогике, медиаграмотности, медиакомпетентности. Таганрог: Изд-во Таганрогского гос. пед. ин-та, 2010. -С.22-24.

(Fedorov A.V. Slovar' terminov po mediaobrazovaniyu, mediapedagogike, mediagramotnosti, mediakompetentnosti. Taganrog: Izd-vo Taganrogskegogo gos. ped. in-ta, 2010. -S.22-24.)

9. Фишер И.С. Особенности устных выступлений носителей элитарной речевой культуры // Вопросы стилистики: Проблемы культуры речи. - Саратов.: Изд-во Саратов. ун-та, 1993. - Вып. 25. - С.151-161; Осина Л.В. Среднелитературная речевая культура: ее роль и место в современной русской речи. Дис. ... канд. филол. наук. -Саратов, 2001.

(Fisher I.S. Osobennosti ustnix vistupleniy nositeley elitarnoy rechevoy kul'turi // Voprosi stilistiki: Problemi kul'turi rechi. - Saratov.: Izd-vo Sarat. un-ta, 1993. - Vip. 25. -S.151-161; Osina L.V. Sredneliteraturnaya rechevaya kul'tura: yee rol' I mesto v sovremennoy russkoy rechi. Dis. ... kand. filol. nauk. -Saratov, 2001.)

10.Хэллiday М.А.К. Место функциональной перспективы предложения в системе лингвистического описания // Новое в зарубежной лингвистике, вып.8. - М., 1978. - С. 142.

(Xellidey M.A.K. Mesto funktsional'noy perspektivi predlozheniya v sisteme lingvisticheskogo opisaniya // Novoe v zarubezhnoy lingvistike, vip.8. - М., 1978. - S. 142.)

11.Jones Rodney H. Inter-Activity: How New Media Can Help Us to Understand Ild Media [Текст] / J. Rodney H. // Language and New Media. NY, 2009. - P. 13-31.

(Jones Rodney H. Inter-Activity: How New Media Can Help Us to Understand Ild Media [Tekst] / J. Rodney H. // Language and New Media. NY, 2009. - P. 13-31.)

12.<https://ru.wikipedia.org/wiki>

---

**СЎЗ САНЪАТИ ЖУРНАЛИ**  
**JOURNAL OF WORD ART**  
**ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА**

---

**БАРҚАРОР БИРЛИКЛАР ТИЗИМИДА МАҚОЛНИНГ ЎРНИ**

**Жўраева Бибиш Мухсиновна**

Бухоро давлат университети ўзбек тилшунослиги кафедраси доценти

**For citation:** Juraeva Bibish. Place of proverb in the system of stable units. International Journal of Word Art. 2019, vol. 1, issue 3, pp. 20-28



<http://dx.doi.org/10.26739/2181-9297-2019-1-3>

*Келиб тушган сана 14 ноябрь, 2019*

*Эълон қилинган сана 31 март, 2019*

---

**ANNOTATION**

Ушбу мақолада мақол ва идиома, мақол ва ибора, мақол ва матал ўртасидаги муносабат, уларнинг ўхшаш ва ўзига хос хусусиятлари ҳақида маълумот берилган. Мақол кўча маъно ифодалашига кўра идиоманинг гап-идиома турига кириши ва шу хусусияти асосида ибора билан бирлашиши; аммо этимологик, маъновий, синтактик ва идиомалашига кўра ундан фарқ қилиши; мақол ва матал бирининг кўча маъно ифодалаш, иккинчисининг эса бу хусусиятга эга эмаслиги билан тафовутланиши, улар ўртасида мақол-матал типидagi учинчи бирлик мавжуд эканлиги мисоллар ёрдамида далилланган. Мақол-матал типидagi паремаларда мақоллик ва маталлик хусусияти, яъни ўз ва кўча маънонинг ёнма-ён келиши, шу туфайли бундай паремалар оралиқ учинчи мавқеда туриши асослаб берилган.

**Таянч сўзлар:** Мақол, матал, ибора, идиома, мақол-матал, парема.

---

**МЕСТО ПОСЛОВИЦЫ В СИСТЕМЕ УСТОЙЧИВЫХ ЕДИНИЦ**

**Джураева Бибиш Мухсиновна,**

Доцент кафедры узбекского языкознания, БухГУ

**АННОТАЦИЯ**

В данной статье рассматривается связь узбекских народных пословиц и объединённым с ними событиями; то есть отношения между пословицей и идиомой, пословицей и фразой, пословицей и притчей, их схожестью и особенностями. Пословица по переносимости значения состоит в том, что идиома является типом предложение-идиомой и что она сочетается с фразой; но он отличается от этимологически, по смыслу, синтаксически и идиоматически различающийся; из пословицы и притчи один имеет переносимое значения, но другой отличается от первого тем что не имеет этой характеристики, и с помощью примеров обоснован третий тип пословица-притча. Предоставлено достаточно обоснованное представление о типе парем пословица-притча и их характеристика между пословицей и притчей, то есть совместно идущие переносное и

прямое значение, благодаря этому глубокому обоснованию эти поговорки должны находиться в третьем промежуточном положении.

**Ключевые слова:** Пословицы, притчи, фразы, идиомы, поговорки пословица-притча.

## PLACE OF PROVERB IN THE SYSTEM OF STABLE UNITS

**Juraeva Bibish Muhsinovna,**

Associate Professor, Department of Uzbek Linguistics, BukhSU

## АННОТАЦИЯ

This article discusses the connection of Uzbek folk proverbs and the events associated with them; that is, the relationship between proverb and idiom, proverb and phrase, proverb and parable, their similarity and features. The proverb for portability is that an idiom is a sentence-idiom type and it is combined with a phrase; but it differs from etymology, its meaning, syntax and idiomatic differentiation; from a proverb and a parable, one has a translatable meaning, but the other differs from the first in that it does not have this characteristic, and with the help of examples the third type of proverb-parable is justified. A sufficiently substantiated idea of the type of a parem is a proverb-parable and their characteristic between a proverb and a parable, that is, a joint metaphorical and direct meaning, thanks to this deep rationale, these parems should be in the third intermediate position.

**Keywords:** Proverbs, parables, phrases, idioms, proverb-parable parems.

**М.** Кошгарийнинг "Девону луготит турк" асарида келтирилган мақолларни тил нуқтаи назаридан тадқиқ этиш масаласи ўзбек тилшунослигида ҳозирга қадар кун тартибидан тушган эмас.

Борлиқдаги ва тилимиздаги ҳар бир ҳодиса каби мақоллар ҳам серқирра бўлиб, ўзининг хусусиятлари билан тилимиздаги турли бирликларга гоҳ яқинлашиб, гоҳида улардан узоқлашиб, алоҳидаликни ташкил этади. Мана шунинг учун ҳам улар тилимизда ва фанимизда ўзига хос ҳодиса сифатида қаралади, мақол дея хусусий ном олади.

Ҳозирги кунда фандаги мунозарали масалалардан бири мақолларнинг лисоний мавқеи, унинг халқ оғзаки ижодининг бошқа жанрлари ва тил бирликларидан

фарқли жиҳатларини аниқлаштиришдан иборат. Чунки қайсидир бирлик ҳақида фикр юритилар экан, аввало, унинг чегараси, қамров доирасини аниқлаш керак бўлади. Мақолларнинг моҳияти эса улар ёндош бўлган ҳодисалар билан муносабатда очилиши ва тушунилиши мумкин.

Маъноси таркибидаги луғавий бирликларнинг асл маъноларига боғлиқ бўлмаган, яхлит ҳолида бир кўчма маъно берувчи сўз ёки сўзлар боғланмаси идиомалардир [18, 26].

Идиома тузилишига кўра сўз, сўз бирикмаси, гапга тенг бўлиши мумкин (бирикмага ёки гапга тенглик ҳақида гапирганда идиоманинг ички синтактик қурилиши назарда тутилади):

ИДИОМА	Сўз-идиома (сўзлар):	тулки, латта, туллак.
	Сўз бирикмаси идиомаси (иборалар):	туёғини шикиллатмоқ, юрагини ёрмоқ, амманнинг бузоғи, итнинг кейинги оёғи.
	Гап-идиома (ибора ва барча мақоллар):	тарвузи қўлтиғидан тушмоқ; ковоғидан кор ёғмоқ; сичкон сигмас инига, ғалвир боғлар думига; темирни кизиғида бос.

Маъноси таркибидаги луғавий бирикларнинг туб маъносига боғлиқ бўлмаган сўзлар сўз-идиомалардир. Тузилиши жиҳатдан сўз бирикмасига тенг келувчи идиомалар таркибига фразеологик бирикларнинг катта қисми мансуб. Баъзи иборалар ички тузилиши жиҳатдан гапга тенг келади. Улар учинчи турга - гап-идиома гуруҳига киради. Гапга тенг келувчи фразеологик бириклар билан бир қаторда мақоллар ҳам худди шу гуруҳга мансубдир. Ана шу учинчи нуқтада ибора ва мақол бирлашади. Аммо бу ҳолат уларнинг бошқа фарқларини инкор этмайди.

Ибора тилининг алоҳида бирлиги бўлиб, тузилишига кўра эркин боғланма ёки гапга тенг, тўлиқ ёки қисман семантик қайта шаклланган образли, тургун сўз бирикмаларини ўз ичига олади [13, 11].

Фразеология таркибида ўрганилаётган мақол, матал, афоризм, ҳикматли сўз, топшиқоқлар алоҳида ўрганилиши лозим бўлган мавзулардир [13, 11].

Аммо шунга қарамаздан, тилшуносликда ибораларнинг қамров доирасини кенг (З.Г.Ахмедова, А.Ш.Трахова [2, 34-41], А.А.Насиров [15, 248], Л.Э.Холмурадова [22, 144]) ва тор (А.Э.Маматов [13, 11], Т.Г.Бочина [6, 50], М.В.Порхошовский [16, 30], Ш.А.Ганиева [8, 155]) доирада тушуниш ҳозиргача давом этиб келмоқда.

Бугунги кунга қадар жаҳон халқлари тилшунослиги ва фольклоршунослигида мазкур паремик жанрлар (мақол, матал, юмуқ иборалар)нинг ўзаро фарқлари ҳамда қоришиқ жиҳатлари кўплаб баҳсларга сабаб бўлмоқда [15, 13].

**Мақол ва ибора ўртасидаги фарқни тўрт йўналишда кузатиш мақсадга мувофиқ:**

Этимологик жиҳатдан мақол ва ибора орасидаги фарқ. "Одатда, мақолни, - деб ёздади профессор Б.М.Карриев, - дастлаб ўтқир кузатувчанлик ва ўз фикрини бир неча сўз билан равшан ифодалаб бериш қобилиятига эга бўлган бир киши тўқиб чиқаради. Ўринли ифодаланган бу фикр, дастлаб индивидуал бўлган бу хулоса кейинчалик жамоа томонидан қабул қилиниши, қўлланиши, қайта ишланиши, сайқалланиши мумкин. Бу эса мақолнинг пайдо бўлишига олиб келади. Бундай мақол даставвал аниқ воқеага, айрим, ягона бир

ҳолга бағишланган бўлади. Ўринли айтилган гап омма орасида қандай ишлатилишига қараб, аста-секин кенг умумлашма маънога эга бўла боради" [10, 16]. Бунда муҳим бўлган белгилар қуйидагича:

Биринчидан, мақол шунчаки сўзлар тизмаси бўлмай, балки ўтқир кузатувчанлик асосида вужудга келган фикрларнинг хулосаси бўлиши (фразеологизм учун эса, одатда, тайёр сўз тизмаларининг кўчма маъно ифодаланиши ва шу ҳолатда тургун сўз боғланмасига айланиши) лозим;

иккинчидан, бу хулоса жамоатчилик томонидан тасдиқланиши шарт.

Буларга қўшимча равишда яна шунини айтиш керакки, юқоридаги икки шартга жавоб берувчи ибратли фикр ихчам, мукамал, бадий жиҳатдан пухта, кристал шаклга эга бўлиши лозим. Демак, мақол ибора сингари тайёр тил бирлиги эмас, балки омма томонидан яратилган кичик жанрли бадий асардир.

Одатда, инсон ҳаёти билан боғлиқ бўлган, мавжуд борлиқнинг аниқ ҳодисаларини ифодалайдиган эркин сўз боғланмаларидан иборалар вужудга келади. Бу жараёни рус олими Б.А.Ларин қуйидагича тушунтиради: "Иборалар асосида таркибига кўра тўлиқ, грамматик қурилишига кўра мўътадил бўлган нутқ оборотлари ётади. Ўз маъносида қўлланивчи бу бирикмалар маъновий ўзгаришга учрайди: аниқликдан мавҳумликка, хусусийликдан умумийликка томон боради" [12, 200].

В.Г.Костомаров ва Е.М.Верещагинлар "засучив рукава" (енг шимариб) иборасининг келиб чиқишини қуйидагича шарҳлайдилар: "Бу ибора қадимги русда кийилган устки кийим билан боғлиқ бўлиб, бу кийим узун ва кенг энгли қилиб тикилардики, у тиззагача, баъзан оёқ товониғача етарди. Бу кийим русларнинг совуқ об-ҳавосига мослаштирилган эди. Узун энглар қайсидир маънода қўлқоп ўрнини босарди. Бу узун туширилган энглар билан бирор-бир ишни бажариш амримаҳол эди, шунинг учун аввал уларни шимариб, сўнг ишга киришиларди" [21, 7].

Бу кийимлар аллақачон йўқолиб кетган бўлиб, ҳозирги кунда энг шимармасдан туриб ҳам иш бажариш мумкин, аммо "енг

шимариб" бирикмаси таркибидаги сўзлар ўзининг туб маъносини йўқотиб, кўчма маъно касб этган ва идиомага айланган. Шу тариқа ибора вужудга келган. Аммо барча ибораларнинг асосини эркин боғланма ёки гап ташкил этади, дейиш шартли бўлиб, бу хусусда филология фанлари доктори А.Маматовнинг тадқиқотида батафсил маълумот берилган [13, 317].

Маъновий жиҳатдан мақол ва ибора орасидаги фарқ. Кўпгина эркин сўз бирикмалари кўчма маъно ифода этиб, шу ҳолатда қотиб қолиб ибората айланган бўлса-да, баъзан ўзининг тўғри маъносида ҳам ишлатилади ва бунда у фразеологик белгилардан бутунлай холи бўлади, яъни эркин сўз бирикмаси ҳисобланади. Масалан: Зулфия кўйлаги ҳўл бўлмасин учун, аввал енгларини шимариб, сўнгра ишга киришди.

Мақол таркибидаги сўзлар тизмаси эса мақоллик ҳолатидан бошқа пайтларда айнан шу шаклда учрамайди. Шунинг ўзи ҳам мақоллар тайёр тил бирлиги эмас, балки кичик ҳажмли маҳкам ёпинган ўрмон кесувчилар изгирин совуқда енг шимариб меҳнат қилмоқдалар.

Фразеологик бирикмада баъзан идиоматик маъно билан туб маъно бир-бирига қарама-қарши келиб қолиши мумкин: Кўлларигача маҳкам ёпинган ўрмон кесувчилар изгирин совуқда енг шимариб меҳнат қилмоқдалар.

**Мақолларда эса гоҳида мақолнинг идиоматик маъноси мақол таркибидаги сўзларнинг асл маъносига мос келиб қолади:**

- Укамнинг аҳволи қандай? - деб сўради.

- Кўзини очмайди. Тезроқ бирор эшон топиб ўқитиш, тумор қилдириб тақиш керак, — деди Меҳроҳ.

- "Агар касал соғайдиган бўлса, табиб ўзи келиб қолади" дейдилар. Дарвозли машҳур Султонхон эшон бу кеча қишлоғимизга... меҳмон бўлиб келган. Бунинг ўзи касалнинг соғайиш аломатидир. [1, 36]

Бундай ҳолатни кўпгина олимлар мақолларнинг ўз маъносида ишлатилиши деб белгилайди [5, 286; 9, 536; 19, 232].

Бизнингча, худди шундай пайтларда ҳам мақоллар таркибидаги сўзлар ўз маъносида ишлатилмайди. Балки идиоматик маъно, бари бир, ҳукмрон бўлиб қолаверади. Рус олимлари В.Г.Костамаров ва Е.М.Вереща-

гинлар иборалар семантикасини иккига бўлишади:

1. Синхроник жиҳатдан икки планли фразеологик бирикмалар.

2. Диахроник жиҳатдан икки планли фразеологик бирикмалар [21, 8].

Синхроник жиҳатдан икки планли фразеологик бирикмаларда ўқувчи иборанинг у ёки бу маъноси қандай келиб чиққанлигини осонгина изоҳлаб бера олади. Чунки ибора таркибидаги сўзларнинг туб маъноси ўқувчига тушунарли бўлади. Масалан: тепа сочи тикка бўлмоқ, оғизга тушмоқ, оёқ ости қилмоқ. Бундай сўз бирикмалари семантикаси айни кунларда ҳам икки планли бўлиб қолаверади.

Иккинчи бир гуруҳ фразеологик бирликлар мавжуд бўлиб, улар диахроник нуқтаи назардан маъновий икки планлиликни ташкил этади. Яъни ибора асосида ётувчи сўз бирикмасининг ўз маъноси ўқувчига тушунарли бўлмай, фақатгина идиоматик маъносигина англанилади, холос. Масалан: "попуги пасайиб қолмоқ" иборасининг яратилиш тарихи куйидагича: подшолар, хонлар, амирлар ҳукмронлик қилган даврда бир шахс янги амалга тайин қилинар экан, унинг бош кийимига мансабига қараб қўш патидан қилинган жиға-попук санчар эдилар. Катта мансабдорлар қимматбаҳо оқ қўшнинг патидан қилинган жиға-попукни, кичикроқ мансабдорлар эса уққининг патидан қилинган калта жиға-попукни бош кийимларига санчиб юрар эдилар. Юқори мансабдор ўз амалидан олиниб, пастроқ амалга қўйилса, унинг бош кийимидаги жиға-попути ҳам калтароқ патдан бўлар эди. Буни кўрган кишилар ўзаро "амалдорнинг попути пасайиб қолибди-ку" - дер эдилар [24, 77-78]. Бу ҳозирги вақтда тилимизда қўлланиб келаётган "попути пасайиб қолмоқ" иборасининг яратилиш давридаги тўғри маъноси дур.

Худди шундай таснифни мақолга нисбатан ҳам қўллаш мумкин.

Демак, мақол ҳам маъновий икки планлилик хусусиятига эга. "Шамол бўлмаса, дарахтнинг учи қимирламайди", "Касални яширсанг иситмаси ошкор қилади", "Нима эксанг, шуни ўрасан", "Темирни қизигида бос" каби мақоллар

маъновий жиҳатдан синхроник икки планлиликни ташкил этади. Яъни мақол таркибидаги сўзларнинг туб маъноси ҳам, умумий кўчма маъноси ҳам ўқувчига кундай равшан.

"Сояга қараб тўн бичма", "Сирка сўрашга ҳам силиқа керак", "Отаси бошқа, отдан туш, оталашим, отга мин", "От чачаси узунлиги - ўзига зарар", "Ёмон ҳўкиз шамён синдирар" каби мақоллар эса диахроник нуқтаи назардан маъновий икки планлиликни ташкил қилади. Яъни мақол таркибидаги сўзларнинг асл маъноси ўқувчига тушунарли эмас. Масалан: "Сояга қараб тўн бичма". Бу мақолнинг тўғри маъноси шуки, ўтмишда ислом хотин-қизларнинг бегоналарга, яъни "номаҳрам"ларга кўринишини қатъиян ман қилган. Кийим бичувчи-тикувчиларнинг аксарияти эркаклардан бўлган. Ҳўш, хотин-қизларга тикиладиган кийимни қандай ўлчаб, бичиб олиш керак? Бунинг чорасини топганлар: хотинни ё қизни парда орқасига кўйиб, шу пардага тушган сояга қараб ёхуд баланд жойга чиқазиб, ерга ё сувга тушган сояга қараб кийим бичганлар. Бунда, албатта, кийим қоматга жуда мос бўлиб, ёпишиб тушмаган. Бу ҳол юқоридаги мақолнинг туғилишига сабабчи бўлган". [26, 375]

**Олимларимиз ҳам ўз маъносида, ҳам кўчма маънода қўлланувчи мақоллар деб юритаётган паремалар синхроник томондан маъновий икки планлиликни ташкил этувчи мақоллардир ва иборалардан фарқли ўларок, бундай мақоллар ўз маъносида ҳам, кўчма маъносида ҳам ҳақиқат ҳисобланади. Масалан, қуйидагиларни чоғштиринг:**

боши кўкка етмоқ; дунёни сув босса, тўпигига чиқмаслик; оғзи қулоғига етмоқ; оёғи осмондан келмоқ.

Гуруч курмаксиз бўлмайти, Ёлғиз қўлдан товуш чиқмас, Курбақани боссангиз "вақ" дейди, Бир қинга икки қилич сўғмас.

Бундан шундай хулосага келиш мумкинки, "Сояга қараб тўн бичма", "Сирка сўрашга ҳам силиқа керак", "Отаси бошқа, отдан туш, оталашим, отга мин", "От чачаси узунлиги - ўзига зарар", "Ёмон ҳўкиз шамён синдирар" каби мақоллар қачонлардир ўз маъносида ишлатилувчи маталлар саналган ва аста-секин маънонинг

идиомалашуви натижасида мақолга ўтган, умумийлик касб этган, фалсафийликка эга бўлиб, фикрнинг хулосасига айланган. Чунки давр ўтиши билан мақоллар асосида ётган воқеа-ҳодиса йўқолган ва унутилган ёки мақоллар таркибидаги баъзи бир сўзлар истеъмолдан чиққан, архаиклашган. Натижада мақол таркибидаги сўзларнинг асл маъноси ўқувчига тушунарли бўлмай қолган. Синхроник жиҳатдан маъновий икки планлиликни ташкил этувчи ибораларни эса мақоллардек ўз маъносида талқин қиладиган бўлсак, "бир қайнови ичида гаплар" вужудга келади ва бундан баъзан ижодкорлар шеърятда ҳазил-мутойба йўсинидаги шеърлар ёзишда фойдаланадилар ҳам:

- Дарсада не сабаб конфет

Еб турибсан, Гулоийм?

- Тилинган бол томсин,деб,

Тайинлаганлар оийм. [23, 35]

Шунинг учун бундай ибораларда уларнинг иборалигини шубҳа остига кўювчи ҳеч қандай туртки бўлмайти. Синхроник жиҳатдан маъновий икки планлиликни ташкил этувчи мақолларда эса туб ва кўчма маънонинг тасодифан параллел келиб қолиши ва бунда туб маънонинг ҳам, кўчма маънонинг ҳам контекст билан бемалол боғланиб кетиши тадқиқотчини чалғитиб кўйиши табиий. Худди шундай ҳолларда мақолнинг идиоматиклигини аниқлаб берувчи бошқа бир омилга мурожаат қилишга тўғри келади, яъни бундай мақолни ўзига синоним бўлган мақол билан алмаштириб кўриш яхши самара беради. Қуйидаги парчада "Келинни келганда кўр, сепини ёйганда кўр" мақоли ўзининг асл маъноси билан параллел келиб қолган:

Ғани. Опкет, нимаики қолган бўлса, ҳаммасини ол. Ойингни қўли теккан деворни ҳам кўчириб кет. Фақат менга тегма. Тинч қўй.

Баҳри. Ана кўрдингизми, ҳали хотин олмасдан бизни бегона қияптилар. Келинни келганда кўр, сепини ёйганда кўр. Кўрармиз! [3, 210]

Профессор Ш.Раҳматуллаев Л.М.Васильевнинг "Агар иборанинг сўз синоними бўлмаса, бундай иборага нейтрал синоним, одатда, синтактик эркин



бириқма бўлади" [7, 60] деган фикрига эътироз билдириб: "Синтактик эркин бирикмани ҳам фразеологик синонимия билан боғлаб қўйиши ҳар қандай чек-чегарани йўққа чиқаради" [17, 58] - деган қарашига суянадиган бўлсак, ўз маъносидан келувчи мақоллар деб юритилаётган паремаларни ўзига синоним бўлган бошқа (идиоматик) мақоллар билан бир синонимик уяга киритиб бўлмайди, чунки бунда олим ҳақли таъкидлаганидек, синонимларнинг қамров доирасини белгиловчи ҳар қандай чек-чегара йўққа чиқади. Ҳолбуки, юқоридаги парчада қўлланган "Келини келганда кўр, сепини ёйганда кўр" мақоли "Жўжани кузда санайдилар", "Ғалвирни сувдан кўтарганда кўр", "Соёга қараб тўн бичма" каби бир қатор мақоллар билан худди шу ўринда синонимлик ташкил эта олади (Албатта, бунда маънода баъзи бир ўзгаришлар бўлиши табиий). Бу ҳодиса ушбу мақолнинг ҳам идиома эканлигидан дарак беради. Идиома эса маъноси таркибидаги луғавий бирикларнинг тўғри маъноларига боғлиқ бўлмай, яхлит ҳолда бир кўчма маъно берувчи сўз ёки сўзлар боғланмасидир.

Синхроник нуқта назардан маъновий икки планлиликни ташкил қилувчи мақолларнинг ўз маъносидан келмаслигини исботловчи яна бир омил улар изоҳли луғатларда қай йўсинда берилишидир. Юқорида синхроник жиҳатдан маъновий икки планлиликни ташкил қилувчи мақоллар сирасига киритилган "Шамол бўлмаса, дарахтнинг учи қимирламайди" паремасининг "Ўзбек мақолларининг изоҳли луғати" да берилишига эътибор қаратайлик:

"Шамол бўлмаса, дарахтнинг учи қимирламайди... "Табиатда ҳам, жамиятда ҳам рўй берадиган ҳар бир воқеа-ҳодисанинг муайян сабаби бор. Сабабсиз ҳеч қандай оқибат бўлмайди. Масалан, одамлар орасида бир гап тарқалибдими - демак, бир иш бор" деган маънода қўлланилади" [25, 286].

Демак, "ҳар бир парема маълум бир даврнинг маҳсули сифатида туғилади, яшайди... Паремалар даврларнинг ўтиши билан силлиқланади, сайқал топади, маълум қолибга тушади. Бора-бора маълум

бир шаклда "қотиб" қуйма ҳолатда қўлланидиган бўлиб қолади" [5, 7].

Ҳозир тадқиқотчилар ўз маъносидан қўлланидиган мақоллар деб юритаётган паремалар ҳам худди шу жараёни бошидан кечирган ва қуйма ҳолатда қўлланидиган бўлиб қолган. Мақоллар туб ва кўчма маъносининг параллел келиб қолиши эса тасодифий ҳолатдир, холос.

Синтактик жиҳатдан мақол ва ибора орасидаги фарқ. Мақоллар камида битта гапга тенг келади, ҳукм характерида бўлиб, грамматик фикр ифодаляйди, ўз ички грамматик қурилиши жиҳатидан ҳам доим гапга тенг бўлади. Улардан англашладиган мазмун фақатгина тасвирий йўл билан очилади: "Дарахт бир жойда кўкаради - Ҳаётингни ўтказиб турган ерининг шарт-шароитига кўник. Агар бу шарт-шароитларни ёқтирмай, иссиқ ўрнингни ташлаб, яхшироқ ерни қилириб кетсанг, бари бир қадр-қиммат топа олмайсан. Ўз ерингга қаноат қилсанг, бора-бора камолга етасан, шундайликча қолиб кетмайсан, биринг икки, ёмонинг яхши бўлади"... [26, 88]

Иборалар гапга атамалик хусусиятига эга бўлиб, лексик тушунча англатади, уларнинг изоҳи, одатда, сўз ёки сўз бирикмаси билан берилиши мумкин. "Оғзинг қани?" - деса, қулогини кўрсатадиган - анқов; ади-бади айтишмоқ - жанжаллашмоқ; жонига ора кирмоқ - оғир аҳволдан қутқармоқ; астар-аврасини ағдармоқ - барча кирдикорларини очиб ташламоқ.

Хулоса қилиб айтадиган бўлсак, мақол ҳам, ибора ҳам нутққа тайёр ҳолда киритилади. Мақолларнинг нутққа тайёр ҳолда киритилиши ўзганинг нутқини айнан келтириш талаби билан содир бўлса, иборанинг нутққа тайёр ҳолда киритилишига сабаб унинг турғунлиги, тил бирлиги эканлигидир.

Идиомалашувда мақол ва ибора орасидаги фарқ. Ибора ва мақолнинг идиомалашиб жараёни ҳам турличадир.

Эркин боғланманинг фразеологизмга айланиши, идиомалашуви маънонинг ихтисослашиши, хусусийлашиши, торайиши оқибатида келиб чиқади. Масалан, тарвузи қўлтигидан тушди (қовуни эмас), капалага учиб кетди

(чумчуғи эмас), кўзи тўрт бўлди (беш ёки олти эмас), қовун туширмоқ (тарвуз эмас), кўй оғзидан чўп олмаган (ёчки оғзидан эмас), чумчуқ пир этса, юраги шир этадиган (каптар ёки қалдирғоч эмас).

Мақолларда эса асос бирлик, яъни матал мақолга айлангунга қадар тўғри маънода ишлатилувчи ҳикмат - гап шаклида бўлади ва аста-секин маънонинг идиомалашуви натижасида мақолга ўтади. Масалан: "Хўжанинг қизи эрга теккунча, туянинг думи ерга тегаети" мақолини олайлик. Туянинг ўзи катта бўлса ҳам, думи калта бўлади, ҳеч қачон ўсиб бориб ерга тегмайди... Хўжалар совчиларга рад жавобини берадилар. Шу туфайли ҳамда хўжалардан ҳадеганда совчилар келавермагани оқибатида хўжа қизлари вақтида турмушга чиқолмай, ота уйида "қари қиз" бўлиб, "ўтириб" қолардилар... "қорача"ларда қари қиз бўлиб қолиш ҳоллари кам учрайди. Қари қизлар, асосан, хўжаларнинг қизлари орасида учрайди. Хўжалар ўзлари қорачаларнинг қизлари ва аёлларига уйланаверардилар, аммо ўз қизларини фақат хўжаларга берадилар" [14].

Бунда ўз маъносида ишлатилувчи ҳикматли сўз - матал кўчма маънода ишлатилувчи ҳикматли сўз - мақолга айланар экан, маталнинг мақолга айланиши, идиомалашуви маънонинг кенгайиши оқибатида юз беради.

Яъни "Хўжанинг қизи эрга теккунча, туянинг думи ерга тегаети" мақоли фақатгина хўжа қизлари ҳаёти билан боғлиқ бўлмай, балки барча хўжасифат кишилар тақдирига боғлиқ ҳолларда қўлланаверади.

Гап мақол ва маталга келиб тақалган экан, энди улар ўртасидаги фарқни аниқлашга эҳтиёж сезилади.

Мақол ва матални фарқлаш, чегаралаш хануз муаммолигича қолмоқда, тил ҳодисаси сифатидаги мақол ва маталнинг моҳияти тўла очилмаган. Бизнингча, тилшуносликда мақол ва маталларни маъно томонидан чегаралаш мақсадга мувофиқдир, чунки улар берилётган хабарни ифодалаш характерига кўра бири-бирдан фарқ қилади.

Матал нутқда ахборот бериш воситаси бўлса, мақол шу ахборотни жонли

тимсолларда етказиш, уни далиллаш, исботлаш воситаси сифатида қўлланади. Масалан, матал: "Хавф-хатардан қўрққан мақсадга етолмас".

**Шу маънонинг мақолларда ифодаланиши:**

Чумчуқдан қўрққан тариқ эмас.

Ўғридан қўрққан мол йиғмас.

Учқундан қўрққан темирчи бўлмас.

Илондан қўрққан олачилвирдан ҳатламас.

Маталларнинг шаклий кўриниши, асосан, ўзгармайди (грамматик шакллар ўзгариши бундан мустасно, албатта):

Каттага ҳурматда бўл, кичикка иззатда бўл.

Мақоллар тимсоллар воситасида иш кўрар экан, жамият ҳаёти, халқ турмуши билан боғлиқ ҳолда уларнинг тимсоллари тизмаси - шакли ўзгариб туради:

Бир қинга икки қилич сиғмага [11, 270].

Иккита кўчқорнинг боши бир қозонда қайнамас [4, 256].

Мақолларнинг маталлардан асосий фарқи мақолларнинг идиомалашган кўчма маънога эга эканлиги ва маталлар бу хусусиятга эга бўлмай, фақатгина тўғри маънода қўлланишида кўринади.

"Маълумки, тил кўп қиррали ҳодисаларни акс эттиради, тилда типик, барқарор категориялар билан бир қаторда оралиқ ҳодисалар ҳам учраб туради" [20, 3]. Худди шундай ҳолатни мақол ва матал оралиғида ҳам кўриш мумкин. "Мақол ва матал оралиғида кенг кўламда мақол-матал типидagi ифодалар жойлашган бўлиб, улар ўзида мақоллик ва маталлик хусусиятларини акс эттиради. Бундай ифодаларнинг ўзига хос хусусияти шундан иборатки, уларда бир қисм сўзлар ўз маъносида ишлатилса, иккинчи қисми кўчма маъно ифодаляди" [9, 11]. Масалан:

Бой бойга боқар, Сув сойга оқар.

Ҳамсоя ҳамсоядан улги олар, Қовун қовундан ранг.

Демак, тилда мақол деб юритилувчи алоҳида бирлик, матал номи остида ўрганилиши лозим бўлган айримлик ва бу икки бирлиكنинг қўшилишидан ҳосил бўлган учинчи алоҳидалик мавжуд ва буларнинг алоҳида-алоҳида лугатларини яратиш кечиктириб бўлмас лексикографик юмушдир.

Мақолнинг ибора, идиома, матал билан муносабатининг ўхшаш ва фарқли хусусиятларини ўрганиб, унинг тил/нутқ бўлинишидаги ўрни масаласида тўхталиш мумкин.

Мақолларни узил-кесил бир босқичга - тил ёки нутқ босқичига ҳеч қандай шартсиз нисбат бериш мумкин эмас. Улар синтактик қурилиши жиҳатидан нутқий ҳосила моҳиятига эга бўлгани ҳолда, маъно жиҳатидан лисоний бирлик табиатига эгадир. Мақоллар тил/нутқ зидланишида

оралиқ учинчи бирлик мавқеида туради.

Тилда мақол ҳам, ибора ҳам, идиоматик сўзлар ҳам семантик жиҳатдан битта умумийлик асосида бирлашади, бу ҳам бўлса, барчасининг маъноси таркибидаги бирликларнинг туб маъносидан келиб чиқмай, умумий кўчма маъно ифодаланиши, яъни идиома характериға эга бўлишидир. Шундай экан, бу бирликларнинг барчаси бир ўринда мукамал ўрганилиши учун "Фразеология" бўлими "Идиоматика" деб номланиши мақсадга мувофиқдир.

### Адабиётлар:

1. Айний С. Дохунда. -Тошкент, 1956. Б. 36. (Ayni S. At the end. - Tashkent, 1956. B. 36.)
2. Ахмедова З.Г., Трахова А.Ш. Лингвокультурологический подход к изучению адыгейских пословиц и поговорок. Язык. Этнос. Сознание. Материалы международной научной конференции (24-25 апреля 2003 года). Том 1. - Майкоп, 2003. С. 34-41. (Akmedova Z.G, Trakhova A.Sh. Lingvocultural approach to the study of the Heydanskuy proverbs and sayings. Tongue. Ethnos. Consciousness. Materials of the international scientific conference (April 24-25, 2003). Volume 1. -Maykop, 2003. p. 34-41.)
3. Аҳмад С. Филдирак. Қисса, ҳикоялар. Пьесалар. Резиллар. -Тошкент: Ёш гвардия, 1989. Б. 210. (Ahmad S. Wheel. Stories, stories. Pesas. The rats. -Tashkent: Youth Guard, 1989. 210.)
4. Аҳмад С. Жимжитлик. -Тошкент: Фафур Фулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти, 1989. Б. 256. (Ahmad S. Silence. - Tashkent: Publishing and publishing of Gafur Gulom, 1989. B. 256.)
5. Бердиёров Ҳ., Расулов Р. Ўзбек тилининг паремиологик лугати. -Тошкент: Ўқитувчи, 1984. Б. 7. (Berdiyevov H., Rasulov R. Paremiological Dictionary of Uzbek language. -Tashkent: Teacher, 1984. 7, 286.)
6. Бочина Т.Г. Контраст как лингвокогнитивный принцип русской пословицы: автореф. дисс. ...док. филол. наук. - Казань, 2003. С. 50. (Bochina T.G. Contrast as the linguo-cognitive principle of the Russian proverb: author. diss. ... doc filol. sciences. - Kazan, 2003. p. 50)
7. Васильев Л.М. Несколько замечаний о лексико-фразеологической синонимике русского языка. Уч. зап. Башкирского госуниверситета. Вып. 8, 1961. С.60. (Vasilev L.M. Neskolko zamechaniy o lexiko-frazeologicheskoy synonymimike russkogo yazyka. Three. zap Bashkirkского state university. Vyp. 8, 1961. S.60.)
8. Ганиева Ш.А. Ўзбек фразеологизмлари структураси (шаклий ва мазмуний моделлаштириш): филол. фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. - Фарғона, 2017. - 155 б. (Ganieva Sh.A. Structure of the Uzbek Phraseologism (Form and Conceptual Modeling): Filol. PhD in Philosophy (dissertation) - Farghona, 2017. - 155 p.)
9. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. - Москва: Советская Энциклопедия, 1966. С. 11, 536. (Zhukov V.P. Dictionary of Russian proverbs and sayings. -Moscow: Soviet Encyclopedia, 1966. P. 11, 536.)
10. Карриев Б.М. Туркменские пословицы и поговорки. - Ашхабад, 1961. С.16. (Karriev B.M. Turkmen proverbs and sayings. - Ashgabat, 1961. P.16.)
11. Қодиров П. Сайланма. Уч жилдик. Учтинчи жилд. Юлдузли тунлар. - Тошкент: Фафур Фулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти, 1988. Б. 270. (Qodirov P. No choice. Three volumes. Third volume. Starry night. -Tashkent: Publishing and publishing of Gafur Gulom, 1988. B. 270.)
12. Ларин В.А. Очерки по фразеологии. Уч. зап. Ленинградского университета, №198. Вып. 24. С. 200. (Larin V.A. Essays on phraseology. Uch. Zap. Leningradskogo University, №198. Issue 24. p. 200.)
13. Маматов А.Э. Ўзбек тили фразеологизмларининг шаклланиш масалалари: филол. фанлари д-ри ... дисс. -Тошкент, 1999. - 11, 317 б. (Mamatov A.E. Issues of formation of the Uzbek language frazeology: philolog. fan doctor ... diss. avtoref - Tashkent, 1999. P. 11, 317.) (Mamatov A.E. Problems of forming of the Uzbek language frazeology. 10.02.02. National languages (Uzbek language): filol. science doctor .... diss. - T., 1999. - 317 p.)

14. Наливкин В., Наливкина М. Очерк быта женщины оседлого туземного населения Ферганы. (Nalivkin V., Nalivkina M. Essay on the life of a woman of a sedentary native population of Fergana.)
15. Насиров А.А. Француз, ўзбек ва рус тилларидаги провербиал фразеологизмларнинг семантик-стилистик ва миллий-маданий хусусиятлари: филол. фанлари д-ри ... дисс. - Тошкент, 2016. - 248 б. (Nasirov A.A. Semantic-stylistic and national-cultural characteristics of proverbial frazeology in French, Uzbek and Russian: philolog. science d-ri ... diss. - Tashkent, 2016. - 248 p.)
16. Порхомовский М.В. Язык турецких пословиц (грамматическим и лексический аспекты). Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. - Москва, 2009. С. 30. (Porkhomovsky M.V. The language of Turkish proverbs (grammatical and lexical aspects). Abstract of thesis for the degree of candidate of philological sciences. - Moscow, 2009. P. 30.)
17. Раҳматуллаев Ш. Ўзбек фразеологиясининг баъзи масалалари. - Тошкент: Фан, 1966. Б. 58. (Rahmatullaev Sh. Some aspects of Uzbek frazeology. - Tashkent: Science, 1966. 58.)
18. Раҳматуллаев Ш. Фразеологик бирликларнинг асосий маъно турлари. -Т. Фан, 1955. 26 =б. (Rahmatullaev Sh. The basic types of phrazeological units. -Tashkent: Fan, 1955. P. 26.)
19. Саримсаков Б.И., Мусакулов А.К. Узбекские народные пословицы. - Ташкент: Фан, 1983. - 232 с.
20. Фёдоров А.К. Трудные вопросы синтаксиса. - Москва: Просвещение, 1972. С.3. (Fedorov A.K. Difficult syntax issues. - Moscow: Enlightenment, 1972. P.3.)
21. Фелицина В.П., Мокиенко В.М. Русские фразеологизмы. - Москва: Русский язык, 1990. С. 7, 8. (Felitsina V.P., Mokienco V.M. Russian idioms. - Moscow: Russian language, 1990. p. 7, 8.)
22. Холмуродова Л.Э. Инглиз ва француз тилларидаги образли ва мотивлашган фразеологизмларнинг тематик-идеографик талқини (лингвумаданий аспект): филол. фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. - Тошкент, 2017. - 144 б. (Holmuradova L.E. Thematic and ideological interpretation of the figurative and motivated phraseology in English and French languages (linguistic aspect): philolog. PhD in Philosophy (dissertation) - Tashkent, 2017. -144 p.)
23. Шарипова С. Умид. -Бухоро, 1994. Б. 35. (Sharipova S. Hope. -Bukoro, 1994. B. 35.)
24. Шомақсудов Ш., Долимов С. Кенг уйнинг келинчаги. -Тошкент: ЎзССР Давлат бадиий адабиёт нашриёти, 1961. Б. 77-78. (Shomaqsudov Sh., Dolimov S. The spacious home bride. -Tashkent: The State Art Literature of the Uzbek Soviet Socialist Republic, 1961. 77-78.)
25. Шомақсудов Ш., Шораҳмедов Ш. Ўзбек мақолларининг изоҳли лугати. Нега шундай деймиз. -Тошкент: Ғафур Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1988. Б. 286.
26. Шомақсудов Ш., Шораҳмедов Ш. Ҳикматнома. - Тошкент: Ўзбек Совет Энциклопедияси Бош редакцияси, 1990. Б. 88. (Shomaqsudov Sh., Shorahmedov Sh. Hikmatnaya. - Tashkent: Main Soviet of the Soviet Encyclopedia, 1990. B. 88, 375.)

---

# СЎЗ САҲЪАТИ ЖУРНАЛИ

## JOURNAL OF WORD ART

### ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА

---

#### ЎЗБЕК ТИЛИ МИЛЛИЙ КОРПУСИНИНГ СИНОНИМИК БАЗАСИНИ ЯРАТИШ МЕЪЁРЛАРИ

Эшмунинов Асқар Алламурадovich

Ўзбек тилшунослиги кафедраси, Термиз давлат университети

**For citation:** Eshmuminov Askar. Principles of creating synonymic base of the national corpora of the Uzbek language. International Journal of Word Art. 2019, vol. 1, issue 4, pp. 29-33



<http://dx.doi.org/10.26739/2181-9297-2019-1-4>

*Келиб тушган сана 11 декабрь, 2018*

*Эълон қилинган сана 31 март, 2019*

---

#### АННОТАЦИЯ

Ушбу мақолада ўзбек тилида синонимлар корпусини тузиш тамойиллари, меъёрлари ва босқичлари ҳақида сўз юритилади. Корпус тилшунослигининг Ўзбекистонда ўрганилиш тарихи, миллий корпус яратишга оид тадқиқотлар тўғрисидаги маълумотлар келтирилган. Шунингдек, глобаллашув шароитида ўзбек тилининг синонимлар корпусини яратиш масаласи тилимизнинг равнақи учун нечоғлик муҳим эканлиги, тилшуносликда электрон дастурлар ёрдамида она тилини ўрганишнинг аҳамияти алоҳида қайд этилган. Шундан келиб чиққан ҳолда замонавий ўзбек тилининг синонимлар корпусини яратиш бўйича дастлабки ҳаракатлардан бири сифатида ишнинг тадқиқот талаблиги асосланган.

Мақолада лексик бирликлар синонимларининг корпусларда берилиши "юз" сўзи мисолида таҳлил қилинган ва унинг интерфейси намуна сифатида келтирилган. Унда "юз" сўзининг қайси сўз туркумига мансублиги, омоними, антоними, таркиби, ясалиши, услуби, тузилиши, даражаланиш қатори, маъноси, этимологияси, ишлатилиши, рус ва инглиз тилларидаги муқобиллари келтирилган. Бу ўз навбатида ўзбек тилини чет тили сифатида ўрганувчилар ва тилни масофадан ўргатиш учун электрон дарсликлар, ўзбек тилининг электрон лугларини яратиш, машина ва автоматик таржима масалаларини янада ривожлантиришга ёрдам беради.

Ушбу тадқиқот ишида синонимлар корпусини яратиш мақсадида ўзбек тилида мавжуд саккизта лингвистик лугатлардан иборат лексикографик манбалардан фойдаланилди.

Синонимлар базасини яратиш борасидаги мазкур иш ўзбек тилининг миллий корпусини яратиш тўғрисида тадқиқотларнинг бошланишидир. Бошқа тил ҳодисалари ва бирликларининг базасини яратиш ўзбек тилининг корпусини яратиш борасидаги тадқиқотларнинг давомидир.

**Таянч сўзлар:** корпус, миллий корпус, синонимлар корпуси.

---

#### ПРИНЦИПЫ СОЗДАНИЯ СИНОНИМИЧЕСКОЙ БАЗЫ НАЦИОНАЛЬНЫХ КОРПУСОВ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА

Эшмунинов Асқар Алламурадovich

Узбекский лингвистический факультет, Термезский государственный университет

В данной статье рассматриваются принципы, нормы и этапы создания корпуса синонимов на узбекском языке. Дана информация об истории изучения корпусной лингвистики в Узбекистане, исследованиях о создании национального корпуса. В ней также подчеркивается важность вопроса о создании корпуса синонимов узбекского языка в контексте глобализации, а также важности корпусной лингвистики для изучения узбекского языка как иностранного языка дистанционно и посредством электронных программ. Исходя из вышесказанного проблема о создании синонимического корпуса современного узбекского языка считается очень актуальной.

В статье анализируется синонимия лексических единиц на примере слова "лицо", и ее интерфейс представлен в качестве примера. Слово "лицо", его антоним, его состав, стиль, структура, выравнивание, значение, этимология, использование и его значение в русском и английском языках. Это, в свою очередь, способствует развитию электронных учебников, электронных словарей для узбекского языка и дальнейшему развитию машинного и автоматического перевода, изучению узбекского языка как иностранного.

Лексикографические источники восьми лингвистических источников на узбекском языке использовались в исследовании для создания корпус синонимов.

Настоящая научная работа станет важным материалом данных для создания национального корпуса узбекского языка. Создание базы данных других языковых явлений и единиц является следующими задачами в изучении проблемы корпусной лингвистики узбекского языка.

**Ключевое слово:** корпус, национальный корпус, синоним корпуса.

## PRINCIPLES OF CREATING SYNONYMIC BASE OF THE NATIONAL CORPORA OF THE UZBEK LANGUAGE

**Eshmuminov Askar Allamurodovich**

Uzbek linguistics department, Termez State University

### ANNOTATION

The given article deals with principles, norms, and stages of building the corpus of synonyms in the Uzbek language. The article also reviews the history of the study of corpus linguistics in Uzbekistan, and offers a literature review of studies on the national corpus. It also emphasizes the importance of a corpus of synonyms for the Uzbek language in the context of globalization, as well as the importance of learning the Uzbek language through electronic programs.

The article analyzes synonyms of lexical units found in corpuses, using the word "face (yuz)" and its interface as an example. The article reviews the parts of speech which characterize the word "face," its homonyms, its antonyms, its composition, formation, register, structure, stylistic variety, meaning, etymology, usage in sentences, Russian and English equivalents. The research contributes to the development of distance learning of Uzbek language as a foreign language, the development of electronic textbooks, electronic dictionaries, and the further development of machine and automatic translation.

Eight linguistic dictionaries and lexicographical sources of Uzbek were used in this study to create the synonym corpus.

The creation of a synonyms database is the beginning of the creation of a national corpus of the Uzbek language. We intend to create further such databases of other language phenomena and units to continue the study of Uzbek-language corpus linguistics.

**Keyword:** corpus, national corpus, synonym corpus.

Ўзбек тили миллий корпусининг синонимик базасини тузишда бошқа тиллардаги миллий корпуслар тузилишига эътибор қаратилмоғи лозим. Бугунги кунда ҳар қандай тилнинг яшаб қолиши учун бу тилга давлат тили мақомининг берилганлиги, бир неча миллион кишининг бу тилда мулоқат

қилиши бу тилнинг яшаб қолишига кафолат бермайди. Ўзбек тили айни вақтда интернет тили бўла олмас экан она тилимизнинг том маънода ахборот-коммуникация технологиялари, интернет тили даражасига кўтарилмаётгани ва, айниқса, бу борада тегишли илмий-тадқиқот ишларининг олиб

борилмаётганлиги унинг ҳам йўқолиш хавфидан буткул холи эмаслигини, дунё тиллари рўйхатида эса йўқолишдан эҳтиёт қилиш лозим бўлган тиллар қаторида қолиб кетаётганлигини кўрсатади [1]. Глобаллашув асрида тилларнинг яшаб қолиши кўпроқ ахборот-коммуникациялари соҳасида, интернет тизимида қўлланиш даражаси билан боғлиқ. Қайси тил интернет тили эмас экан, бу тилларнинг рўпарасида ўлим хавфи тураверади. Интернет компьютер технологияларига таянади. Компьютер лингвистикаси фанида "компьютернинг тилини таниши" деган тушунча бор. Агар компьютер тилини "танир" экан, тилнинг компьютер тили, интернет тили эканлиги ҳақида сўз юритиш тўғри бўлади. Бугун биз ўзбек тилининг яшаб қолиши учун курашар эканмиз, аввало бу тилдаги лингвистик дастурлар, хусусан миллий корпус тузиш масаласи кун тартибидеги энг муҳим актуал муаммолардан бири эканлигини барчамиз чуқур ҳис қилмоғимиз керак. Филология фанлари доктори профессор: Б.Менглиев ўз қарашларида шундай дейди "Афески, тилимизнинг ички имкониятлари ахборот технологиялари тизимида етарли даражада ишга солинмаяпти. Юртимизда ўзбек тили корпусларини яратиш ишларини қониқарли деб бўлмайди. Бу она тилимизнинг ахборот технологиялари тили сифатида, шунингдек, миллий корпус шаклида глобал корпуслар тўрига уланиб, жаҳонга чиқишига монелик қиляпти. Бу соҳада олиб борилаётган илмий тадқиқот ишлари ўзбек корпус лингвистикасининг назарий асосларини ишлаб чиқиш, намуна сифатида бир-икки корпус лавҳаси яратиш босқичида турибди, холос. Ўзбекистонда амалий тилшуносликнинг бир йўналиши саналган ўзбек корпус лингвистикасини ривожлантириш, уни илмий-назарий жиҳатдан тадқиқ этиш, компьютер ва корпус лингвистикаси маркази ёки лабораториясини ташкил қилиш ҳамда унга мутахассисларни бириктириш орқали амалга ошиши мумкин" [1]. Ҳақиқатдан ҳам ўзбек тилининг миллий корпусини яратиш бугунги кун учун жуда долзарб, кечиктириб бўлмас вазифа экан. Хўш энди табиий бир савол туғилади. Ўзбек тили синонимлар базаси яратилса у қандай ишлайди? Қайси

бирликлар асосида иш кўради? Нечта қисмдан иборат? Бизга қулайлиги қаерда? Ундан қандай фойдаланиш мумкин? деган саволларга жавоб бериш учун синонимлар базасига маълумотларни қандай жойлаштириш мумкинлигига кетма-кет тўхталиб ўтсак. Биз ўзбек тили синонимлари корпусини қуйидаги мезонлар асосида тузишни таклиф қилмоқчимиз.

Сўз киритилади

Сўз туркуми

Маъноси

Этимологияси

Ясалиши

Тузилиши

Рус тилидаги муқобили

Инглиз тилидаги муқобили

Даражаланиш қатори

Ижобий, салбийлигига кўра

Ишлатилиш миқдорига кўра

Омоними

Пароними

Антоними

Ишлатилиши (мисол)

Демак биз таклиф қилаётган дастур юқоридаги кетма-кетлик асосида маълумотларни бизга тақдим этар экан. Берилган кетма - кетлик асосида энг кўп синоним сўз сифатида таҳлилга олинadиган юз лексемасининг таҳлилини амалга оширамыз.

Юз

Туркуми: от

3. Маъноси: Одам бошининг олд томони, олд томондан кўрининши; бет [4,75-6]

Этимологияси: Соф туркий сўз. Юз бошининг бурун жойлашган олд қисми, "афт" Қадими туркий тилда ҳам шундай маънони англатган бу кўп маъноли от дастлаб ю:з тарзида талафуз қилинган кейинроқ ў: унлиснинг чўзиқроқ шакли белгиси, ўзбек тилида юшмоқлик белгиси йўқолган йў:з-йўз-юз [3, 181-бет]

Таркиби: яхлит

Ясалиши: ясалмаган

Тузилиши: содда туб

Рус тилидаги муқобили: лицо

Инглиз тилидаги муқобили: face

Даржаланиш қатори:

а) ижобий салбийлигига кўра:

Турқ-башара-афт-бет-юз-чехра - ҳусн - жамол - дийдор - ораз

-4 -3 -2 -1 0 +1 +2 +3 +4 +5

[2, 22-6]

б) ишлатилиш миқдорига кўра:  
юз-бет-афт-чехра-башара-турқ

12.Омоними: юз (сон, юзта нон)

13. пароними: мавжуд эмас

14. антоними: мавжуд эмас

15. Ишлатилиши: Аҳмад қлиб қўйган  
ишидан кўрқиб, юзи оқарди

Қуйида 1-жадвалда синонимлар  
корпусининг интерфейси билан  
танишишингиз мумкин.

### 1-jadval

Ўзбек тилининг синонимлар корпуси		Даражаланиш катори	Доминантаси
<b>Юз</b>		юз	юз
Туркуми	От	<b>И. Ижобий-салбийлигига кўра: турқ-башара-афт-бет-юз-чехра-жамол-дийдор-узур-рухсор</b>	
Омоними	Юз (сон) М: юз дона олма	<b>ИИ. Ишлатилиш миқдорига кўра: юз-бет-афт-башара – турқ – чехра – жамол – дийдор – ороз –узур – рухсор</b>	
Антоними	Мавжуд эмас	Маъноси	Одам бошининг олд томони, олд томондан кўрининши; бет (ЎТИЛ. 5-том 75-б)
Таркиби	Яхлит	Этимологияси	Эски туркий тилдаги “йўз” сўзининг таркибидаги <<у>> товушининг юмшаши натижасида “юз” шаклига ўзгариб хозирги ҳолатга келган. Соф туркий сўз.
Ясалиши	Ясалмаган	Ишлатилиши:	1. Аҳмад қлиб қўйган ишидан кўрқиб, юзи оқарди
Услуби	Услубий хосланмаган		
Тузилиши	Содда туб сўз		
Рус тилидаги муқобили	Лица		
Инглиз тилидаги муқобили	Face		
Muallif. A. Eshmuminov			

Бугунги кун нуқтаи-назридан келиб чиқиб, ўзбек тили миллий корпуси синонимлар базасини тузишнинг янгича ёндашувини таклиф қилиб унинг жамият учун нечоғлик муҳим эканлигини бугунги кун талабидан келиб чиқиб таҳлил қилиш лозимлигини кўрсатиш керак. Ўзбек тили миллий корпуси яратилса, тилни компьютер технологиялари ёрдамида ўрганиш таълим олувчи учун бир қанча афзалликларни яратади ва ўзбек тилидаги маълумотларни

сақлаш, қайта ишлаш имконини беради. Шунинг билан бирга дунёнинг барча нуқталаридаги ўзбек тилида мулоқат қилувчи барча инсонлар учун фойдали эканлигини ҳам алоҳида таъкидлаш лозимдир. Ўзбек тили миллий корпусини яратиш йўлидаги бу каби дастлабки ҳаракатларни даврнинг ўзи тақозо этмоқда. Биз ҳам бугунги кун талабларидан келиб чиқиб ўзбек тилининг миллий корпусини тузиш кечиктириб бўлмас вазифа деб ҳисоблаймиз.



**Адабиётлар:**

---

1. Менглиев Б. "Глобаллашув: тиллар тараққиёти ва таназзули". "Маърифат" газетаси, 2017 йил, 19 октабр, 76-сон.  
(Mengliev B. "Globallashuv: tillar taraqqiyoti va tanazzuli". "Ma'rifat" gazetasi, 2017 yil, 19 oktabr, 76-son.)
2. Раҳмонов Ф. "Ўзбек тилида луғавий синонимия ва градуонимиянинг ўзаро муносабати PhD диссертацияси". Фарғона-2018, 22-б.  
(Rahmonov G. "O'zbek tilida lug'aviy sinonimiya va graduonimiyaning o'zaro munosabati PhD dissertatsiyasi". Farg'ona-2018, 22-b.)
3. Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг этимологик луғати. 1-жилд Т: "Университет" 2000.  
(Rahmatullaev SH. O'zbek tilining etimologik lug'ati. 1-jild T: "Universitet" 2000)
4. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Беш жилд. -Т.: Ўзбекистон Миллий энциклопедияси, 2006, 2008.  
(O'zbek tilining izohli lug'ati. Besh jild. -T.: O'zbekiston Milliy entsiklopediyasi, 2006, 2008.)

---

**СЎЗ САНЪАТИ ЖУРНАЛИ**  
**JOURNAL OF WORD ART**  
**ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА**

---

**АВТОКОММУНИКАЦИЯ АКЛАРИДА ЎЗ-ЎЗИНИ БАҲОЛАШ  
КАТЕГОРИЯСИНИНГ ИФОДАЛАНИШИ**

**Ядгарова Сайёра Абдумуниновна,**

Ўзбекистон Республикаси Термиз давлат университети ўзбек тилшунослиги кафедраси ўқитувчиси.  
e-mail: yadgarova0482@mail.ru

**For citation:** Yadgarova Sayyora. Expression of self-evaluation category in autocommunications. International Journal of Word Art. 2019, vol. 1, issue 5, pp. 34-39



<http://dx.doi.org/10.26739/2181-9297-2019-1-5>

*Келиб тушган сана 6 февраль, 2019*

*Эълон қилинган сана 31 март, 2019*

---

**АННОТАЦИЯ**

Инсон ижтимоийлашиш туфайли мулоқотга асосланган жамиятнинг аъзосига айланади. Нутқий мулоқот шахслар ўртасида ёки шахснинг ўз-ўзига нисбатан амалга оширилади. Ўзбек тилидаги тадқиқотларда кўпинча тил ва нутқнинг ўзаро алоқаси шахслараро мулоқот доирасида ўрганилади, шахснинг ўз-ўзи билан мулоқоти эса тилшунослик диққат назаридан четда қолади. Аммо сўзловчининг ўз-ўзини баҳолаш муносабати унинг ўз-ўзи билан мулоқот қилишида ёрқин тус олади. Эгоцентрик характердаги бундай нутқий актлар антропоцентрик назарияга биноан таҳлил қилинади. Шу сабабдан мақолада сўзловчининг ўз-ўзини номлаш ва баҳолаш ҳаракати прагматингвистик объект сифатида текширилади. Унда автокоммуникация актининг ўз-ўзини баҳолаш муносабатини юзага чиқариши ўзбекча матнлар мисолида таҳлил қилинади.

**Таянч сўзлар:** антропоцентризм, прагматингвистика, ўз-ўзини номлаш, ўз-ўзини баҳолаш, коммуникация, автокоммуникация, эгоцентризм, сўзловчи "мен"и, мен олмоши.

---

**ВЫРАЖЕНИЕ КАТЕГОРИИ САМООЦЕНКИ В АКТАХ  
АВТОКОММУНИКАЦИИ**

**Ядгарова Сайёра Абдумуниновна,**

Преподавательница кафедры узбекского языкознания в Термезском государственном университете, Узбекистан

**АННОТАЦИЯ**

Человечество становится членом сообщества, основанного на социальной коммуникации. Речь - это общение между людьми или общение человека самим собой. В узбекских исследованиях взаимосвязь между языком и речью часто изучается в контексте межличностного общения, а общение с самим собой не всегда является предметом лингвистического внимания. Однако самооценка говорящего очевидна в его внутреннем диалоге. Такие речевые акты эгоцентрического характера анализируются в соответствии с антропоцентрической теорией. Поэтому в статье

автономинация и самооценка говорящего рассматривается как прагмалингвистический объект. В нем отношении самооценки автокоммуникационного акта проанализирован в случае узбекских текстов.

**Ключевые слова:** антропоцентризм, прагмалингвистика, автономинация, самооценка, коммуникация, автокоммуникация, эгоцентризм, "я" говорящего, местоимение "я".

## EXPRESSION OF SELF-EVALUATION CATEGORY IN AUTOCOMMUNICATIONS

**Yadgarova Sayyora Abdumuminovna,**

Lecturer at the Department of Uzbek Linguistics at Termez State University, Uzbekistan

### ANNOTATION

A human becomes a member of a community based on social communication. Speech is communication between people or communication of a person with oneself. In Uzbek-language studies of the subject, the relationship between language and speech is often studied in the context of interpersonal communication, and communication with oneself is not always the subject of linguistic attention. However, the speaker's sense of self is articulated by his/her internal dialogue. Such egocentric speech acts are analyzed in accordance with anthropocentric theory. Therefore, in the article auto-nomination and sense of self of the speaker are considered as a pragmalinguistic object. In it, the attitude of the auto-communicative act of self-assessment is analyzed in the case of Uzbek texts.

**Keywords:** Anthropocentrism, pragmalinguistics, auto-nomination, self-esteem, communication, auto-communication, egocentrism, the "I" of the speaker, the pronoun "I".

Прагматик тилшуносликнинг асосий хусусияти тил бирликлари ва ундан фойдаланувчи шахс "мен"нинг вазиятга боғлиқ тарзда юзага чиқишида намоён бўлади. Прагмалингвистик тадқиқотлар XXI аср ўзбек тилшунослигида шаклланиб бораётган антропоцентрик парадигмага мансубдир. Антропоцентрик тилшунослик тил бирликларини тадқиқ этишда инсон омилини ҳисобга олади. Н.Маҳмудов бу борада шундай фикр билдиради: "Антропоцентрик парадигма тадқиқотчи диққатининг билиш объектдан субъектига кўчишидир, яъни бунда инсон тилнинг ичида ва тил инсон таркибида ўрганилади".[7, 157] Демак, тилни тадқиқ этишда уни намоён этувчи шахс хусусиятлари муҳим ўрин тутadi.

Аслида тил ҳодисалари ҳар доим инсон омили билан боғлиқ тарзда текширилган, инсоннинг объектив оламга ва жамиятга, жамият аъзоларининг фаолияти ва фикр-мулоҳазаларига муносабат билдириши тилшуносликнинг тадқиқ объекти бўлиб келган. Аммо инсоннинг ички олами, унинг мулоқот мақсадига мувофиқ ҳаракатланиши, ўзининг коммуникатив стратегиясига эгаллиги, ижтимоийлашиш

жараёни нутқий фаолиятнинг қай тарзда кечишига боғлиқ бўлиши каби масалалар антропоцентризмнинг диққат марказида туради. Баъзи олимлар томонидан антропоцентризмнинг субъективлик жиҳатига эътиборга олинади. Бироқ бундай фикр тилга эмас, нутққа нисбатан қўлланилиши тўғридир. Чунки тил белгилар тизими сифатида нарсалар, тушунчалар олами билан боғланади, яъни унда принцип жиҳатдан шахсийлик мавжуд эмас. Нутқ эса доим шахсий (персонал) ва эгоцентрик хусусиятга эга. Тилдаги субъективлашиш нутқни яратади ва нутқий актнинг юзага чиқишига сабаб бўлади. Нутқий актнинг моҳияти ахборот ва унинг субъекти, нутқ яратувчиси билан муносабатида очилади.

Нутқий мулоқотда инсонни марказга қўйиш ифоданинг субъектив-модал мазмунини юзага чиқарувчи грамматик белгилар ёрдамида ифодаланади. "Тилда бу мазмунни бир қанча ифода воситаси акс эттиради. Булар оҳанг, сўз тартиби, махсус конструкциялар, такрорлар, юкламалар, тақлид сўз ва киришлардир. Бироқ бу қаторда ушбу воситаларни боғловчи, аниқловчи, асосий, марказий восита саналувчи "мен" олмоши саналмаган. Тилда

бу олмош чиндан ҳам субъектив-модал мазмунга эга эмас, бироқ у нутқда ифоданинг семантик ва структур маркази ҳисобланади. Нутқ унинг яратувчисисиз мавжуд бўлмайди, нутқ яратувчиси эса "мен" олмоши ёрдамида ўзини намоён этади. Ҳар қандай нутқ "мен"га асосланади". [9, 177]

Аммо "мен" туфайли нутқнинг персонал (шахсийлик) характери фақат I шахсни билдиради, деб тушуниш тўғри эмас. Фикр ҳар учала шахсда ифода этилиши мумкин. Модаллик тадқиқотчиси Г.Я.Солганик ўзгаларга айтилган фикрларда ҳам сўзловчининг субъектив муносабати акс этишини тўғри тушунтиради. Яъни нутқ субъектининг "мен"и ҳар қандай шароитда фақат унинг ўз қарашлари билан боғланади. Аммо сўзловчи "мен"ининг ифодаланиши ёки унинг ҳис-туйғулари, билиш имкониятлари заҳираси "мен"да акс этишини мулоқотда "мен" олмошининг қўлланилиши билан адаштиришмаслик керак. Биринчи ҳолатда ҳар қандай нутқий фаолиятнинг шахсийлик, субъективлик табиати назарда тутилса, иккинчи ҳолат нутқ эгасининг ўз позициясида туриб фикр ифодалашини билдиради.

Инсон ҳар доим ўзгалар билан суҳбатлашмайди. Унинг ўз-ўзи билан мулоқоти ҳам юз беради. Бундай мулоқот автокоммуникация (автомулоқот ёки сўзловчининг ўз-ўзи билан суҳбати) сифатида намоён бўлади.

Шуни таъкидлаш жоизки, автокоммуникациядаги барча суҳбатлар фақат нутқ субъектининг ўзига тегишли бўлади ва ўзи томонидан яратилади. Автокоммуникацияда "хаёлий" суҳбатдош ҳам иштирок этиши мумкин. Бунда кишининг тафаккурига синган ўзга ҳақидаги тушунчалар билан унинг ўз тушунчалари тўқнашади, натижада киши ўзга образ билан мулоқотга киришади. Шахс бу ҳолатда ҳам ўз "мен"и хусусиятларини акс эттиради. Бу ҳақда Н.Д.Арутюнова диалоглашган ички нутқнинг қуйидаги турларини фарқлаган: "1) ички адресатга, яъни реал шахсга йўналтирилган одатдаги нутқий фаолият; 2) шахсининг ўз-ўзини психологик икки суҳбатдошга бўлишига асосланган нутқий ақтарлар. Бундай нутқий

ақтарларга буйруқ, ваъда, келишув ва ўз-ўзини баҳолаш (кўпинча салбий маънода) ақтарлари киритилади; 3) олий мавжудотга ёки олий куч эгасига йўналтирилган илтимос, қасам, сифиниш, ёлвориниш мазмунидаги нутқий ақтарлар; 4) диалектик мулоҳаза намоён бўладиган диалогик савол-жавоб тузилишидаги ўз-ўзига гапириш"[1] ақтарлари. Англашилганидек, эгоцентрик ақтарлар адресантнинг ўз "мен"ига мувофиқ автокоммуникатив нутқ майдонининг ҳам маҳсулидир.

Мулоқот объектнинг муҳим, аҳамиятли томонини ифода этувчи баҳолаш ҳаракатида ўз "мен"и орқали баҳоловчи шахсининг назарда тутган объекти баъзан унинг ўзи бўлиши мумкин. Бундай ўринда баҳо категорияси ўз-ўзини баҳолаш категориясига, аниқроғи, лингвистик баҳонинг "субкатегориясига"[2] айланади.

Сўзловчи ўз-ўзини баҳолаш ҳаракатини амалга оширишда шахслараро мулоқотдан ва автокоммуникациядан фойдалана олади. Рус олимаси Е.Кольцова автокоммуникация ақтарини диалог ёки полилог шаклидаги (шахслараро) мулоқот жараёнларига нисбатан кам учрайдиган "мен - мен" каналидаги мураккаб ҳодиса сифатида тушунтиради. Унингча, "бундай мулоқот шакли ўзгалар аралашувисиз амалга ошганлиги туфайли ўз-ўзини баҳолашнинг бирмунча ҳақиқий кўринишини юзага чиқаради" [4, 232]. "Ўз-ўзини баҳолаш мазмунидаги ифодалар фақат шахслараро коммуникацияда эмас, балки автокоммуникацияда, яъни ифода адресанти ва адресати мувофиқлашувида ҳам учрайди. Автокоммуникация ақтарини шахсият типини аниқлашга, ривожланиш динамикасини кузатишга, коммуникант кайфиятини, хатти-ҳаракати ва ахлоқи мотивларини чуқурроқ англашга имкон беради." [4, 228] деб таъкидлайди у. Демак, нутқий фаолият юритувчи шахс ички олами ўз-ўзини баҳолаш муносабати билан янада ёрқинроқ тус олади.

"Автокоммуникация" атамаси Ю.М.Лотман томонидан коммуникатив модел тури сифатида фанга киритилган. У автокоммуникация феномени таркибига ички нутқ (ички монолог ёки ички диалог)ни, ашёвий характердаги шахсий

кундалик матнларини, автобиографияни, ўз шахсий матнини ўқиш кабиларни киритади [5]. Олим назарда тутган ички нутқ ва шахсий кундалик матнлар турли эмоционал-руҳий ҳолатлар, шахснинг феъл-атвори, ёши, жинси, ижтимоий мақоми каби омиллар асосида шаклланади. Автобиографик матнлар эса кўпинча объектив ахборот, шунингдек, объектив баҳо бериш хусусиятига эга бўлади. Уларда субъектив баҳо мазмунининг иштироки камдан кам ҳолатларда юз беради.

Автокоммуникатив нутқ намунаси мемуар асарлар нутқига ҳам хосдир. "Мемуар жанрдаги асарлар таҳлили бу турдаги матнларда қадриятнинг юқори даражасини намоён этади ва бутунича унинг антропоцентрик табиатига мос келади. Замонавий мемуар прозалар учун энг актуал баҳо тури ўз-ўзини баҳолашдир" [8, 71], деб таъкидлайди Т.В.Романова.

Мулоқотда ахборот қайта шаклланади ва янги мазмун касб этади. Субъект ўзи ҳақидаги ахборотни ўзи ҳақидаги баҳога айлантиради. Натижада автокоммуникация адресати (иккинчи "мен") "ўз ички моҳиятини қайта тиклайди" [6, 172], бошқача айтганда, билишнинг ўзгача даражасига (ўта юқори дейиш мумкин) кўтарилади. Бу автокоммуникация асосида ўз-ўзини баҳолашнинг ўта муҳим аҳамият касб этишини билдиради.

Сўзловчи автокоммуникатив нутқда ўз баҳосининг объектив қирраларини очиқ тан олади. Шахслараро коммуникацияда бу субъектив омилларга боғлиқ тарзда намоён бўлади.

Автокоммуникацияда энг аввало сўзловчининг ўзини номлаши кузатилади. Ушбу ном ички нутқ вазияти бўйича турли шаклда юзага чиқади. Бу ҳақда "ўз-ўзини номлаш актларини ўрганиш сўзловчи индивиднинг умумий характеристикаси тизимини аниқлаш имконини беради" [4, 231], - дейди Е.Кольцова. Албатта, бундай қараш ўз-ўзини номлаш актларининг ўз-ўзини баҳолаш муносабатида вужудга келишини тасдиқлайди.

Сўзловчининг ички нутқи унинг манфаатларига, эҳтиёжларига, обрў эътиборига, жамиятда тутган ўрнига таъсир кўрсатади. Шу тўғрисида автокоммуникатив

нутқ ўз-ўзини баҳолаш муносабати каби объектив/субъектив, ҳақиқат/ёлгон, юқори/паст, ижобий/салбий ёки бетараф мазмунда бўлиши мумкин. Мисолларда бу қуйидагича кўринади:

1. Мен энгдим, Доро қўшинини бир ўзим энгдим!- деди у қичқариб. (М.Осим) 2. Мен эл-юрт учун ўлимнинг ширин шарбатини ичмоққа қарор қилдим. (М.Осим) 3. Мен бу муаммони тезроқ ҳал қилишим керак. (А.Абдуллаев)

Мазкур жумлалар бадиий матн субъектининг автокоммуникатив нутқи сифатида намоён бўлади. Бундай нутқ кўринишлари, асосан, кишилик олмоши "мен"нинг иштирокида юз беради. "Мен" олмоши номинатив функцияни, яъни сўзловчининг ўз-ўзини номлашини юзага чиқаради. Сўзловчи "мен"идаги бу олмош баҳо муносабати шаклланишига ва унинг турли даражалари акс этишига хизмат қилади.

Сўзловчи ўзи ҳақидаги нутқда кўпинча "мен" олмошини қўллайди, яъни ўзини шундай номлайди. Мазкур олмош шахс нутқининг эгоцентрик нуқтаси ҳисобланади. Эгоцентризм "Ўзбек тилининг изоҳли лугати"да "[лот. ego - мен + centrum - марказ, ўрта(лик)] манманлик ва худбинлик (эгоизм)нинг учига чиққан шакли: шахснинг фақат ўз қизиқиш доирасигагина боғланиб қолиши, бошқаларнинг фикри билан ҳисоблашмай, фақат ўз фикрлари ва шахсиятини юқори қўйишидан иборат хислати"[10, 21] тарзида изоҳланади. Бу сўз муайян ижтимоий мафкура ёки муайян шахс дунёқараши билан боғлиқ тарзда шу мазмунга эга бўлиши мумкин. Аммо нутқнинг эгоцентрик табиати мулоқот иштирокчиларининг шахсини ёки нутқий актларнинг шахсийлигини, автокоммуникатив хусусиятини ифода этади. Л.А.Киселёва тадқиқотида [3] ҳам эгоцентризм термини сўзловчи шахсига ишора қилиш тарзида изоҳланади.

Умуман, ўзбек тилидаги автокоммуникатив нутқда "мен" олмошидан ташқари сўзловчининг ўз-ўзини атовчи турли номинатив бирликлар иштирок этади. Улар, асосан, отлар ва олмошлар ҳисобланади. 1. "Бўлди, Нодир, бошқа ичма", - дейман ўзимга ўзим (Н.Исмоилов)

2. Агар ор этса Лайли ҳақдидир Қайсининг жунунидин, Не бахт, Раъно, харидоринг талаб аҳлининг "Мирзо"си. (Абдулла Қодирий).

Баъзан субъектнинг автокоммуникатив нутқида "сен", "у", "ким", "ўз" олмошлари ҳам иштирок этиши мумкин: 1. Сен тамоман бошқача тушунган бир масала, сенинг ҳаракатинг ва истагинг аксича натижаланиб турса, руҳан эзиласан, виждонан азобланасан. (Абдулла Қодирий). 2. У (Ҳошимжон) албатта келади, қаҳрамонликлар кўрсатиб қайтади. (Х.Тўхтабоев). 3. Ўзим кимман-у, тагин осмондан келаман? (Н.Исмоилов). 4. Топганимга зор эмасмиш. Топмасам, "Нексия"ни ким олади? Ким Нозиманинг ёнига талтайиб машинада боради? Ким қишлоқларнинг оғзини очиб қўяди? (Н.Исмоилов).

Мисоллардан маълум бўладики, ушбу олмошлар айрим эмоционал вазиятларда, руҳий зарба ва тушқунлик ҳолатларида субъектнинг номи бўлиб кела олади.

Автокоммуникацияда ўз-ўзини баҳолашнинг субъективлик белгилари акс этса, ўз-ўзини номлашнинг объективлик жиҳатларини кўриш мумкин. Яъни "Ўз-ўзини баҳолаш акти учун шахс ижтимоий мақомига яширинлик, экспрессивлик, белгиланганлик жиҳатларини ифодаловчи билвосита номинация хосдир. Бунда номловчининг ўзини қандай аташи эмас, балки унинг тавсифланиши муҳим ҳисобланади" [4, 232].

Вой, ўлмасам! Яна ўша шум хаёлга боряпманми? Кимсаним, жон болам,

кечир, гуноҳкор онангни! Биламан, Худо кўрсатмасин, шаҳид кетган бўлсанг, арвоҳинг чирқиллайди. Тирик бўлсанг, эртага келиб ёқамдан оласан. "Нима қилиб қўйдинг, шум кампир, сенам онамисан, имонсиз", дейсан! Нима десанг ҳаққинг бор. Қайси она ўз юрагини сугуриб тупроққа ташлайди? Қайси она ўз боласига ўзи хиёнат қилади? (Ў.Ҳошимов).

Ушбу ҳолатда, кўриниб турганидек, онанинг ўғлига мурожаати автокоммуникатив нутқ сифатида юзага чиқмоқда. Бедарак кетган ўғилнинг онага бераётган баҳоси имплицит тарзда онанинг ўзигагина тегишлидир.

Ўзбек тилида мулоқотнинг ушбу шакли тадқиқ этилмаган. Бироқ бу ҳодисага кундалик мулоқотда, бадий матнда тез-тез дуч келиш мумкин. У муайян ифода усулларига, контекстуал мазмунга, модаллик билан боғлиқ хусусиятларга эга. Шахснинг автокоммуникатив нутқи алоҳида тадқиқот объекти бўлиши мумкин.

Шахс нутқи қайси шаклда бўлмасин, ҳар қандай мулоқот momentiда баҳо муносабатининг мавжуд бўлишини инкор этиб бўлмайди. Баҳо муносабати жуда кенг тушунча бўлиб, ифоданинг ҳам дескриптив, ҳам прагматик маъноларида воқеланади. У тилда мавжуд ахборотни нутққа чиқариш туфайли шаклланади. Нутқий актларнинг субъективлиги ва вазиятлиги баҳонинг юз бериш частотасини тезлаштиради. Ўз-ўзини баҳолаш категорияси мутлақ субъектив ҳодиса сифатида ўзбек дискурси прагматик аспектнинг объекти ҳисобланади.

## АДАБИЁТЛАР:

1. Арутюнова Н.Д. Фактор адресата // Известия АН СССР. Серия литературы и языка. Т.40. №4. 1981. (Arutyunova N.D. Addressee's factor// Izvestiya AN SSSR. A series of literature and language. Т.40. №4. 1981.)
2. Баландина Т.Н. Категория самооценки и ее соотносительность с категорией рефлексивности: На материале английского языка. Автореф...дисс.канд.филол.наук. Санкт-Петербург. 2003. <http://www.dissercat.com/content/kategoriya-samoostenki-i-ee-sootnesennost-s-kategoriei-refleksivnosti-na-materiale-angliisko#ixzz5C6T8JGgJ>. (Balandina T.N. The category of self-esteem and its correlation with the category of reflexivity: On the material of the English language. Abstract of diss. Sankt-Peterburg. 2003. <http://www.dissercat.com/content/kategoriya-samoostenki-i-ee-sootnesennost-s-kategoriei-refleksivnosti-na-materiale-angliisko#ixzz5C6T8JGgJ>)
3. Киселёва Л.А. Вопросы теории речевого воздействия. Л., Изд. Ленинградского университета, 1978. (Kiseleva L.A. Questions theory of speech exposure. L., Ed. Leningrad University, 1978)

4. Кольцова Е. Номинации самооценки в акте автокоммуникации: гендерный аспект (на материале англоязычных художественных произведений) // Психолингвистика: [сб. науч. трудов ГВУЗ "Переяслав-Хмельницкий государственный педагогический университет имени Григория Сковороды"]. - Переяслав-Хмельницкий: ФЛП Лукашевич А.М., 2014. - Вып. 15. - 326 с. (Koltsova E. Nomination of self-assessment in the act of auto-communication: gender aspect (on the material of English-language works of art) // Psycholinguistics: [col. scientific works of State Higher Educational Institution "Pereyaslav-Khmel'nitsky State Pedagogical University named after Gregory Skovoroda"]. - Pereyaslav-Khmel'nitsky: FLP Lukashovich A.M., 2014. - Vol.15. - P. 326)
5. Лотман Ю.М. "О двух моделях коммуникации в системе культуры". Уфа. 1973. [gtmarket.ru/concepts/7173](http://gtmarket.ru/concepts/7173). (Lotman Yu.M. "On two models of communication in the system of culture". Ufa. 1973. [gtmarket.ru/concepts/7173](http://gtmarket.ru/concepts/7173).)
6. Лотман Ю.М. Автокоммуникация: "Я" и "Другой" как адресаты (О двух моделях коммуникации в системе культуры) // Лотман Ю.М. Семiosфера. - С.-Петербург: Искусство - СПб, 2000. (Lotman Yu.M. Autocommunication: "I" and "Other" as addressees (On two models of communication in the system of culture) // Lotman Yu.M. Semii sphere. - St. Petersburg: Art - SPB, 2000.)
7. Махмудов Н. Ўзбек тилшунослигининг бугунги муаммолари // Профессор Карим Назаров хотирасига бағишланган "Ўзбек тилшунослиги: тараққиёти ва истиқболлари" мавзусидаги Республика илмий-назарий конференцияси. - Тошкент: Мумтоз сўз, 2016. (Makhmudov N. Actual problems of Uzbek linguistics // Republican scientific-theoretical conference "Uzbek linguistics: development and prospects", dedicated to the memory of Professor Karim Nazarov. - Tashkent: Words, 2016.)
8. Романова Т.В. Модальность. Оценка. Эмоциональность. Нижний Новгород. 2008. (Romanova T.V. Modality. Evaluation. Emotionality. Nizhny Novgorod. 2008.)
9. Солганик Г.Я. К проблеме модальности текста // Русский язык: функционирование грамматических категорий. Текст и контекст. М.: Наука. 1984. (Solganik G.Ya. To the problem of text modality // Russian: the functioning of grammatical categories. Text and context. M.: Science. 1984.)
10. ЎТИЛ. Тошкент: ЎзДЭ нашриёти, 5-жилд, 1996-1998. (Explained dictionary of the Uzbek language. Tashkent: Publishing House UzSE, Volume 5, 1996-1998.)

СЎЗ САНЪАТИ ЖУРНАЛИ  
JOURNAL OF WORD ART  
ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА

МУСТАҚИЛ ОЗАРБАЙЖОН ДАВЛАТИ ТАРИХИДАГИ ВОРИС ШАХС:  
ШАҲИД-ШОИР УЛВИЙ БУНЁДЗОДА

**Олмос УЛВИЙ Қосим қизи (Бинпатов)**

филология фанлари доктори, профессор

Озарбайжон Фанлар академияси, Низомий номидаги Адабиёт институти

"Озарбайжон-Туркменистон-Ўзбекистон шўъбасининг мудири,

Халқаро Бобур фонднинг Бокудаги бўлими раиси

almazulvi1960@mail.ru

**For citation:** Olmos Ulvi. Heir personality in the history of independent Azerbaijan: martyr - poet Ulvi Buniyadzade. International Journal of Word Art. 2019, vol. 1, issue 6, pp. 40-46



<http://dx.doi.org/10.26739/2181-9297-2019-1-6>

*Келиб тушган сана 5 октябрь, 2019*

*Эълон қилинган сана 31 март, 2019*

АННОТАЦИЯ

2018 йил 28 майда Озарбайжон Халқ Жумҳурияти ташкил топганига 100 йил тўлди. Бу давр кўплаб инсонларнинг хусусий роли, курашлари, мақсад-гоялари ҳақидаги хотиралар сақланиб қолди, улардан кимдир гоъий, кимдир шаҳид бўлди. Аммо Миллий курашчилар мақсадларига эришдилар - кимнинг дуқиллаб ураётган юраклари севинди, бошқа бирларининг эса руҳлари.

Улвий Бунёдзоданинг умри 1918-1920 йилларда майдонга келган Озарбайжон Демократик Республикаси (АДР) билан ҳозирги мустақил Озарбайжон Республикамиз орасида ворис мубориз, ворис муҳоҷид, ворис тарихий шахсиятдир!

Озарбайжон Миллий Мустақиллиги, Миллий Мужодаласи йўлида ҳам маънавий дунёси билан, ҳам жисмоний умри билан номини абадиятга ёзиб қолдирган бир исм бор, бу миллионлар қалбидан ўрин олган шаҳид-шоир Улвий Юсуф ўғли Бунёдзодалар.

Улвий Бунёдзоданинг илк ижодий фаолияти поэзия олами билан алоқадор бўлган. У болалик чоғларидан бу санъат дунёсига ўз туйғуси, ҳиссиётлари, кечинмалари билан кучли майл кўрсатди ва ўшандан то умрининг сўнгига қадар ҳаётий мушоҳадалари, тушунчалари билан бунга яна ҳам маҳкамроқ боғланди. Улвийнинг шеърляти, жамики ёзганлари унинг характери билан ваҳдат(бирлик) ҳосил қилади, бу - ватанга, она тупроққа, эл-юртга муҳаббат ҳисси билан чамбарчасдир. Улвий адабий ижод устида жиддий ишларди. Ўша баракали ва мунтазам меҳнат, ижод ва яратувчилик билан ўтган йилларнинг меваси ўлароқ бугун қўлимизда унинг бой, рангоранг адабий мероси мавжуд. Улвий асарларидаги энг асосий чизиқ - ватан муқаддаслиги, озодлик туйғуси ва ғайратли ватандош ўғил образининг тараннуми асосий мавқе эгаллайди.

Яшаш учун тугилгандик,

Ватан учун ўлажамкиз!

Озодлик ишқ-ла шеърлар яратган, Ватаннинг қақриғи билан шаҳид бўлган Улвий Бунёдзода бор-йўғи 20 йиллик умр йўли билан Озарбайжон Давлатчилиги тарихида, Озарбайжон адабий-маданий ҳаётида ўчмас из қолдирди. Ушбу мақолада Улвий Юсуф ўғли Бунёдзода ҳақида фикр юритмоқчимиз.



**Таянч сўзлар:** шаҳид, шоир, поэзия, поема, пьеса, насл, озарбайжон адабиёти, мустақиллик даври, миллий кураш, ворис.

---

## **ШЕХИД-ПОЭТ УЛЬВИ БУНЬЯДЗАДЕ – НАСЛЕДНИК-ЛИЧНОСТЬ В ИСТОРИИ НЕЗАВИСИМОГО АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО ГОСУДАРСТВА**

**Олмос Улвий Касим кизи (Биннатова)**

Доктор филологических наук, профессор, институт литература им. Низами

### **АННОТАЦИЯ**

---

28 мая 2018 года отмечалась 100-летья годовщина провозглашения создания первой парламентской республики мусульманском Востоке – Азербайджанской Демократической Республики. Многие личности сыграли особую роль, оставили глубокий след в истории этой 100-летней республики. Кто-то стал шехидом на этом святом пути, а кто-то победителем. Но народные борцы за свободу добились своей цели.

Ульви Буньядзаде – историческая личность, наследник и борец за свободу жившей в период между АДР, созданной в 1918-1920 гг. и нашей независимой Азербайджанской Республикой!

Ульви Юсуф оглы Буньядзаде – поэт-шехид, навеки вписавший свое имя в сердца миллионов людей.

В начале своего творческого пути Ульви Буньядзаде занимался поэзией. Он увлекался поэзией с детских лет и со временем еще больше занялся поэтическим творчеством. Все стихи и сочинения Ульви сочетаются с его характером и тесно связаны с его любовью к родине, родной земле, родному народу. Ульви серьезно занимался литературным творчеством. Результатом этих лет является его богатое, красочное и оригинальное литературное наследие. Главной темой произведений Ульви является священная тема Родины, свободы и воспевание образа сына-гражданина.

Мы рождены для жизни,

Умрем за Родину!

Ульви Буньядзаде, имевшему достойное место в истории Азербайджанской Демократической Республики, которой исполнилось 100 лет, в 2019 году исполнилось бы 110 лет. Ульви Буньядзаде, сочинивший свободолюбивые стихи и в 20 лет отдавший свою жизнь за родину, оставил неизгладимый след в литературно-культурной жизни Азербайджана и в истории Азербайджанской государственности. В статье освещается творческий путь поэта-гражданина Ульви Буньядзаде.

**Ключевые слова:** шехид-поэт, поэзия, стихи, пьесы, проза, Азербайджанская литература, период независимости, национальная борьба, наследник моджахеда.

---

## **HEIR PERSONALITY IN THE HISTORY OF INDEPENDENT AZERBAIJAN: MARTYR – POET ULVI BUNYADZADE**

**Olmos Ulvi Qasim kizi (Binnatova)**

Professor, Scientific Academy of Azerbaijan

### **ANNOTATION**

---

28 May 2018 marked the 100th anniversary of the foundation of Azerbaijan's Parliamentary Republic – the first parliamentarian republic in the Muslim East. Memories abound of the heroes in the struggle for Azerbaijani independence – memories of the special roles and struggles of the many personalities in its history. Some of these people became veterans, some became martyrs in this sacred fight. But these freedom fighters achieved their aims – the hearts of some beat with pride, while the spirits of others live on.

The life of Ulvi Bunyadzade has been an exceptional one in the one hundred years between the establishment of the Azerbaijani Democratic Republic and the current independent Republic of Azerbaijan.

Ulvi Bunyadzade is also known to Azerbaijanis as a poet whose work has touched their lives.

His work harbors the feelings of love for the Motherland and his people. The most important messages in Ulvi's works are the sacredness of land and the feeling of freedom.

We were born for life,

We must die for Motherland!

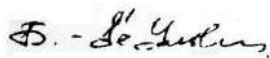
Ulvi Bunyadzade, martyred at the age of 20 years, left an indelible legacy in the history of Azerbaijan State and Azerbaijan cultural literary life.

**Key words:** martyr, poet, poem, poema, pyesler, prose, Azerbaijani literature, independence period, national struggle.

"Мен, Бунёдзода Улвий Юсуф ўғли, ҳаётимда биринчи ва охирги дафъа ўз виждоним қаршисида онт ичаман: бир элнинг, бир миллат номининг тамсилчиси эканимни ҳеч қачон унутмайман; Озарбайжон тупроғининг гурурдан, гайратдан йўғрилган номини муқаддас тутганча, бу номга доғ туширмоқни истаган бутун унсурларга қарши туражакман; ўз озарбайжонлик борлигимга, виждонимга, маслагимга, насл-насабимга, томирларимда оқаётган Озарбайжон қонига лойиқ ўғил бўлиб қоламан, қўрқоқликни, олчоқликни, ялтоқликни ўзимга яқин йўлатмаяжакман, ҳар қандай ҳолда ҳам, ўз озарбайжонлик "мен"имни тасдиқ этаман.

Агар ваъдамга хилоф иш тўтсам, майли, онамнинг сути, элимнинг нони менга ҳаром бўлсин, Ватан юзини кўрмайин.

Имза:



Б. УЛВИЙ. 10. IX.89

Улвий Бунёдзода ўлимидан 4 ой аввал ёзган бу "онт"и озар халқининг миллий озодлик курашида буюк бир гимн кабидир. Унинг қандай туйғулар оғушида яшаганлиги юқоридаги муҳташам "онт"дан маълумдир. Ҳа, унинг айтганлари каби яшай олмоқ амалда ҳар ўғилга ҳам насиб этмас!

Улвий Бунёдзода жами 20 йил умр кўрди. У ўзи тугилиб ўсган халқининг озодлик учун кураши йўлида эгилмас байроқ бўлди, қаҳрамонлик тимсоли бўлди.

У миллий кураш йўлида шаҳид бўлди, ammo шоир ўлароқ қайта туғилди. Унинг аввалбошда ҳаммадан бекитганлари - қоралама шеърлари, ҳикоялари, мактублари, инглизчадан таржималари ва бошқа қўлёзмалари - бутун адабий мероси ўлимидан кейин кенг китобхонлар аудиториясига ошкор бўлди. Улвий ҳали ҳаётлигида, 10-15 шеър ва 2-3 ҳикояси, 3-4 публицистик мақоласи, 2-3 адабий-танқидий қарашлари ва бир неса ахборот-

маълумот мазмунидаги мақолалари чоп этилган эди.

Улвийнинг "Умр йўли" поэмасида ёзганлари:

**Қорабодир маним диним - имоним,  
У тупроқдан нишонаси, изиман.**

**Мани бундоқ оғиз кўрма қабрда,  
Қабрда ҳам Қорабоднинг ўзиман.**

Ватан, тупроқ исила йўғрилган мисраларнинг ишқи инсонда ўлимсизлик ишқини уйғотади. Бу сатрлар ортидан худди шунга ўхшаш бошқа бир шеърини хотирламаслик мумкин эмас:

**Мен кўрқмасман узоқ йўлга чиқмоқдан,  
Бу йўлнинг зулматидан, совуғидан  
кўрқмасман.**

**Мен кўрқмайман узоқ йўлга чиқмоқдан,  
Бу йўлнинг машаққатидан, оғриғидан,  
"Улим" отли уйқусидан кўрқмасман.**

Бу шеър 1989 йилда ҳарбий хизматда бўлиб турган ери - узоқ, совуқ Сибирда, "Хатоний" деб аталувчи тўғарак яратган ўлкада ёзган. Озарбайжон миллий-озодлик кураши тарихида Улвийнинг туйғулари, тушунчалари, қатъияти, Шаҳид номи билан ўз ўрнига эга. Ўзи ҳам энг юқорида, энг Буюк нуқтада! 1969 йилда кўз очган отабоболари макони - Гўйжа вилояти, Касама кенти душман талон-тарожида қолганда чидамади. Юраги қон йиғлади. Қорабоғ чўғ-учқунлари анҳорларда шиддат қонди. Бир вақтлар совет ҳарбий қўшинларининг Афғонистон тупроғига тажовузини, бизнинг ўша муҳорабага юборилган ўғилларимизнинг бахтсиз қисматларини кўз ўнгига келтирди. Тўпхона ўрмонининг дарахтлари майда-майда бўлакланганда, Афғонистон тоғларининг акс-садоси юрагига тўлди: "Умр йўли" поэмасини ёзди, ҳар сатр устида титраб ёзди:

**Йўқ, йўқ, буюк тупроқ,  
Сенинг зафаринг учун ҳамиша,  
Ҳар ерда мард бўлажакмиз.**

Мусофир бир руҳнинг саси узоқ Сибирда "лирик мен"нинг чақириқларига уланиб кетди:

**Омон, қардош, тўғримикан? Айтарлар:  
Кеча-кундуз қон тўкилар Юртимда.  
Қорабоғнинг тарихини тапирлар  
Масжид учар, том бузилар юртимда.**

Улвийнинг Ватан туйғуси ила тўлиқ, юрт муҳаббати ила сугорилган мисралари бисёр. Унинг шеърлари, хусусан, "Қонсизлар" повести, ҳикоялари, таржималарини ўқиганда, кўз ўнгимизда пўлатдан яралган метин қарашли бир аскар ростланади. Жиддиятида, кучли иродасида, қатъиятида, жасоратида минг йилнинг туғма қобилиятли кишиларига ўхшайди.

Улвийнинг чечак янглиғ нозик қалби, шабнам каби покиза севги ҳиссиётлари бор эди. Гўзалларга бегона бўлмаган қайноқ боқишлари бор эди. Сен айтмаки, ишқ гирдобида беҳол, типирчилаб қолган юраги бор деб:

**Бир қиз кўрдим - ўт боқишли,  
Ўрта бўйли, узун сочли.  
Менга боқиб кулди, қонди -  
Бундоқ кулгу кўрмагандим.**

Боқишлари ёш шоирнинг қалбини титратган у бахтиёр қиз энди нетар, кўрасан? Йўқса, умрининг карвонини тузмаган ўшал севики маҳбубага ўз алвидосини айтarmiди?

**Бу ерларда баҳор чоғи кезардик,  
Чаманзордан сенга гуллар сочардик.  
Ҳовуч-ҳовуч бир чашма сув ичардик,  
Оппоқ сувда оққан музлар, алвидо!**

Гулнинг назокати янглиғ тебранган шудрингдек тоза мисралари ҳар кишининг юрагида ҳеч қутилмаганда севги ҳисларини уйғотади. Қаранг, ўша онларда Улвий шунчалар комрон бўлади:

**Титраган дудоғинг шеър истайир,  
Боқиб таманнойингга ой ҳасад қилар.  
Ёнар юрагингда бўйла бир олов,  
Бу ўтга, оловга ёй ҳасад қилар.**

"Сендан айрилмоқ бўлмас, Улвий, сенга тўйиб бўлмас. Не яхшисанки, дунёмизда мавжудсан, айна дамда ҳам борсан, сабоҳ ҳам борсан. Ишон, сен бунга, Улвий. Чунки келажак авлод сени ўқийди, Сендан намуна келтирадилар. Сен Озарбайжон Озодлиги йўлида умрингни, тупроғини қизил қонинг-ла бўядинг. Қизил қонинг ила шундай бўядингки, келажак насллар озодлик бахтиёрликда яшасин. Қара, ҳеч бўлмаса ўша хушбахтликлари учун Оналар

сени севажаклар, Улвий. Тўққизинчи синфда ўқиётганингда "Бинафша баётлари" номли шеър ёзган экансан-эй! Ўша шеъринг менга жудаям хуш келарди. Маскув шеър ўзинга ҳам ёқарди:

**Баҳор қандай тотли эмиш,  
Атри бинафшадаймиш.  
Умрим сенинг ишқингдир,  
Ишқинг ҳам бинафшаймиш.**

Улвий Бунёдзода Бокуда Шаҳидлар хиёбонида (40-қабр) дафн қилинган. У ҳаётини Озарбайжон халқининг, Озарбайжон тупроғининг озодлиги йўлида қурбон қилди.

Ижодий уфқлари: Улвий Бунёдзоданинг илк ижодий фаолияти поэзия олами билан алоқадор бўлган. У болалик чоғларидан бу санъат дунёсига ўз туйғуси, ҳиссиётлари, кечинмалари билан кучли майл кўрсатди ва ўшандан то умрининг сўнгига қадар ҳаётий мушоҳадалари, тушунчалари билан бунга яна ҳам маҳкамроқ боғланди. Улвийнинг жамаки шеърлари, ёзганлари унинг характери билан ваҳдат (бирлик) ҳосил қилади, бу - ватанга, она тупроққа, эл-юртга муҳаббат ҳисси билан чамбарчасдир. Улвий адабий ижод устида жиддий ишларди. Ўша баракали ва мунтазам меҳнат, ижод ва яратувчилик билан ўтган йилларнинг меваси ўлароқ бугун қўлимизда унинг бой, ранго-ранг ва оригинал адабий мероси бебаҳо маънавий мулк бўлиб қолди. Улвийнинг асарларидаги энг асосий чизик - ватан муқаддаслиги, озодлик туйғуси ва гайратли ватандош ўғил образининг тараннуми асосий мавқе эгаллайди.

**Яшаш учун туғилгандик,  
Ватан учун ўлажакмиз!**

Шоир қалбида чўғланган Миллий озодлик ишқининг муқаддас йўлида курашиш билан машъалага дўнажагига ишонади. Бу, 70 йил давомида босиб келганмиз "текисланган йўл", йўқ, миллий ўзлигини таниган, ватан шарафини юксалтирган йўл, шунчаки йўлакча эмас.

**Яшаш учун туғилгандик,  
Ватан учун ўлажакмиз!**

Ҳозир билан яшаган шоир 15 ёшида Ватанга юз тутуб:

**Сен менинг йўлимда бир машъал каби,  
Ёнарсан, мени ҳам ёндирмоқ учун.  
Титроқ қалбимда ётган овозни, -**

мисраларини ёзса-да, мубораза йўлини танлади. Бу Улвийнинг миллий ватандошлик мавқеини, қатъиятини тақозо этарди. "Қошғар" адабий уюшмасининг раиси, шоир Намозали Пашаев 1987 йилда Улвийнинг олий мактабга кириши муносабати ила "Daşkəson" газетасида нашр эттирган "Улвий" мақоласида куйидагиларни ёзганди: "Улвийни анча олдинроқдан танийман. Тез-тез район газетасида мақоласини ўқир эканман, англардимки, у гоят истеъдодли ўғлон. Яхши эсимда бор, "Қошғар" адабий уюшмасининг навбатдаги машғулотларидан бирида бир мактаб ўқувчиси чиқиш қилди. Ўша ондаёқ савияси пишиқ шеърларнинг муаллифи маълум бўлди - бу ўша Улвий Бунёдзода имзоси билан ижод қилаётган шоир экан. Тўғарақда Улвий ўзининг таҳлил ва муҳокама қабилити билан бошқалардан яққол фарқланди. Ўша вақтлардан бошлаб у билан дўстлашдик. Редакцияга бирга келиб-кетдик, топшириқлар олдик. Газетанинг навбатдаги сонларидан бирида унинг ёзганларини ўқигач, билдимки, бугун мактаб ёшида бўлган Улвий эртага ўзининг ойдин йўлини тўғри танлай олади. У ҳамиша келажакда таржимон бўлишни орзу этарди. Ўша ёруғ орзуларнинг таъсири бўлса керак, инглиз тилидан кичик ҳикоялар, юморлар таржима қилиб, чоп эттира бошлаганди. Улвий инглиз дили дарсларига алоҳида меҳр қўйган, машғулотларга мунтазам қатнар, умуман олганда, тил ўрганишга айрича бир ҳаваси бор эди".

Улвий араб, фарс, лотин, ўзбек тилларида (ўзи мустақил ўрганган) ёзиб-ўқий олар, инглиз, рус тилларини эса мукамал биларди. Ва буларнинг ёрдами билан эса тарихимизга оид бир қанча ёзма манбалар билан танишишга мушарааф бўлганди. Хусусий қайдлар, конспектлар дафтари тутган эди. Бу қайдлар келгусида яратилажак монументал бир тарихий асарнинг хамиртурушлари эди, балки.

Улвий муаллимлари, йўлдошлари тарафидан ҳамиша катта ҳурмат, муҳаббат-ла севилган эди. Мактаб йилларида тайёрланган, ўтказилган қўлаб тадбирлар Улвийнинг ташкилотчилиги ва сценарийси асосида олиб бориларди. У ҳамроҳлари,

тенгдошларидан ўзининг бадиий ижодкорлиги билан жиддий машғул бўлган бир шоир-ёзувчи сифатида алоҳида ажралиб олиб, қандайдир қобиқда юришни истамасди. Ҳаммининг кўнглини юракдан чиқариб ёзган қайноқ ҳароратли 3-4 мисра шеъри билан олишга уринади. Мустақил мулоҳазалилиги, юксак тафаккур соҳиби бўлганидан, атрофидаги йўлдошларидан гайриоддий даражада фарқланиб турарди. Бадиий санъат ҳақида отаси тенги кишилар билан ёхуд "Қашғар" адабий уюшмасида йиғилган шоир ва ижодкор зиёлилар билан суҳбат қиларди. "Ушоққина мактаб боласи" бўлгани ҳолда, тўхталиб қолмасдан, тутилмасдан улар билан жиддий мубоҳасалар қилар, ўқиганлари юзасидан ёзувчиларга ўз танқидий муносабатини билдирарди. Улвийнинг илк шеъри "Қошғар"нинг тавсияси ила матбуотда чоп этилганди. Ўша шеър тил лол қоладиган шаклда: лирик, гўзал, юмшоқ, титроқ, ҳассос ва ёниқ ҳислардан иборатдир.

*Сайёдан даво толган,*

*Оҳли-нолали жайрон.*

*Келди сайёди сари,*

*Қолди ярали жайрон.*

Улвийнинг мусиқий сезилари кучли эди. У гармон, тор, соз, пиано, скрипка ва бошқа мусиқий асбобларни чала оларди. Унинг бир қанча миллий мусиқий асбобларимизда гўзал ижролари билан мактабда ўтказилган турли-туман йиғинларда, тадбирларда муаллим ва ўқувчиларнинг чуқур эътиборин қозонгани тасодифий эмасди. Улвийнинг мусиқий истеъдодидан ҳайратланган Наҳчивон Телевиевни ва Радио ширкатининг раиси, шоир Элман Ҳабиб 1993 йилда ёзган бир мақоласида шундай тонуғлик беради: "Улвий. Унинг-ла укамникида танишган эдик. Укам билан Улвийнинг тоғаси Ҳусайн табиб қўшни эди. Тугилган қунларларда, оилавий мажлисларимизда ҳар доим ўз сўзини айтарди... Бир куни тадбир иштирокчиларимиздан бир Улвий пианинода бир халқ куйини чалсин. У тортиниб, хижолат бўла-бўла туриб, пиано ортига ўтди. Улвий ўша ондан ҳеч ҳаёлимдан кетмай қолди. 18 ёшга кирган. Қўнғир кўзлари, ҳеч синмас, бургут қанотлари каби керилган, қора қошлари оқ

юзли чехрасига бир қадар соя солганда, ажабо, кўркамлашиб кетарди. Мажлис охирига қадар оғзини очиб бир калима айтмаган бу навқирон йигитнинг кўксига сирили хазиналар қанчалар яширин! Аллоҳ! Бизнинг ошиқона руҳдаги куйларимиз, халқона наволаримиз пианинода қандай гўзал эшитилар экан, Илоҳо! Ҳалигина бир оғиз сўз ҳам қотмасдан, жим турган бу Улвийнинг юрагини недан яратгансан, Танграм! Бармоқлари чолгу устида рақс этарди, гўё. "Göyсә güllü "дан бошлади, "Divanı"дан номлади, "İrəvən çuxuru "да оёққа турди. "Sarı tel"ларни бир-бир санади, "Ayaq saritel", "Orta Saritel", "Baş Saritel ", "Yanıq Kərəmi", "Köhnə Naxçıvan"... Мухаббат оҳанглари пианинода юракларни аллаларди, қалбим сел бўлиб оқди, бир неча бор кўзларимга ёш келди, юрагим бўшади. У чаларди, толиқиш, чарчаш нелигини билмасди, қалбининг ҳаяжони туганмас булоқдек эди. Улвий ёдимда шундай муҳрланган: 18 ёшли йигит, мўйловлари эндигина сабза урган навжувон янглиғ, халқимизнинг дардини донишмандона юрагининг тилида сўзлатган улкан талант эгаси сингари. Ўша вақт мажлисда ҳеч биримиз Улвийнинг шоир эканлигини билмасдик".

Миллатимизнинг мустақил Озарбайжон давлати яратиш муборазаси йўлида Улвий бутун фикрини бир нуқтаган йўналтирди: фаол, оддий аскар бўлди. Барча олий мактаб талабалари орасида катта обрў-эътибор қозонди. 1989 йил эди, аскарлик хизматидан эндигина қайтган эди.

Улвий аскарлик йилларидаги мактубларининг бирида ёзади: "Яна бир ҳодиса юзлди. Бу ерда хизмат қилаётган озарбайжонликлар (менинг ташаббусим билан) "Ҳагویی" деб номланган бир тўғарак ташкил этдилар. 20 нафар аъзоси бор, номзодлар яна оз эмас. Мақсадимиз Озарбайжонда юзага келган ҳодисаларни, умуман, унинг дардларини, тўқнашувларни музокара этмоқ, қарор чиқармоқ, кенгашимиз номидан муайян чора таклиф қилмоқдир... Ўзимизнинг Дастанур ва Низомимиз бор. Ҳаммамиз тантанали суратда онт ичдик. Кўрамиз, бу улуг ишимизнинг охири нима билан тугайди?! Мени кенгаш раиси этиб сайладилар".

Булар Улвийнинг узоқ Сибир тупроқларида туриб Ватани сари интиқлиги, нигоронликларининг акс-садоси, чин ватандош қайғулари эди. Республикада юз бераётган бари ҳодисаларга ўз муносабатини мактублари воситаси ила шаксиз билдирарди. Ҳар масканда юз берган ҳодиса, кўнгил-сизликларни ўрганиб чиқиш пайида бўларди. Бошқа республикаларда кечаётган ижтимоий-сиёсий жараёнларни кузатар, муқояса қилар, бир ватан фидойиси ўлароқ совуқ Сибир тупроқларида жон куйдирарди. Ватанининг оғриқларини доимо дилида, кўнглида изтироб билан кечирган Улвий бошқа бир мактубида қайғу-ҳасрат билан шундай ёзган эди: "Анчадан буён мактуб олмаганимга дилгир бўлдим". Муҳорабадан кейинги йиллари, хусусан 70-80- йилларни "турғунлик" даври деб номладилар. Бироқ аслида бу давр "Миллий уйғониш - ўзликни англаш" йиллари эди. Миллий идеологияда пайдо бўлган бу инқилобий инкишоф илк марта адабиёда - "олтмишинчилар" дейилувчи авлоднинг фаолиятида зуҳурланди. Насрда ҳам, назмда ҳам "қўққа қайтиш" ҳис этила бошлаганди. Бу муборазادا ёшларни реал, қувватли, жасур ва кучли қувват мисоли кўрарди, кўзини уларнинг кучига тиккан эди. Ҳали "фронт", "бирликлар" пайдо бўлмаган бир даврда булар Улвийнинг кўнглидан кечган режалари эди. "Фақат бир ерда бирлашиб мубораза олиб бориш билан голиб келса бўлади" - дея мактубларида ҳам, публицистик мақолаларида ҳам, шеърларида ҳам, насрда ҳам батамом шу каби туйғулари билан яшарди.

1990 йилнинг 10 январь санасида қаламга олган бир публицистик мақоласида шундай ёзган эди: "Озар халқининг миллий мустақиллиги ва демократия галабаси учун олиб борган муборазаси бугун тарихга қон билан ёзилади, миллат абадий ҳақ олинажак кунларини яшамоқда. Кундан кунга мавжуд ҳарбий-полиция режимининг ички қуввати парчаланиб бормоқда, унинг бир дафъада қулаши учун замин ҳозирланмоқда. Шу нарса ҳам аёнки, озарларнинг ҳозир тамомила очиқ-ошқора кўринган миллий фожияси ўн йилнинг, йигирма йилнинг эмас, бир неча асрларнинг ҳосиласидир".

Озарбайжон Халқ Жумҳуриятининг 100 йиллик тарихида шаҳид-шоир Улвий Бунёдзоданинг Миллий Озодлик мухожиди, вориси ўлароқ ўз ери, ўзигагина тегишли баланд тахти бордир.

Улвий Бунёдзоданинг шеърлари ва ҳикоялари (Усман Қўчқор), "Умр йўли" поэмаси (Хосият Рустам) ўзбек тилига ўгирилиб, алманах ва журналларда нашр этилган.

## ДАБИЁТЛАР:

1. Бунёдзода Улвий. *Ülvi duyğularım* (нашрга тайёрловчи, муҳаррир ва сўзбоши муаллифи А.Улвий). – Боку, "Ganclik", 1990, 55 бет. (Bunyodzoda Ulviy. *Ulvi duyğularım* (nashrga tayyorlovchi, muharrir va so'zboshi muallifi A.Ulviy). – Boku, "Ganclik", 1990, 55 bet.)
2. Бунёдзода Улвий. *Bir ölümlün acısına* (нашрга тайёрловчи, муҳаррир ва сўзбоши муаллифи А.Улвий). – Боку, "Ganclik", 1993, 256 бет. (Bunyodzoda Ulviy. *Bir olumun acagana* (nashrga tayyorlovchi, muharrir va so'zboshi muallifi A.Ulviy). – Boku, "Ganclik", 1993, 256 bet.)
3. Бунёдзода Улвий. *Ömrüm sənin eşqind* (нашрга тайёрловчи, муҳаррир ва сўзбоши муаллифи А.Улвий). – Боку, "Mütərcim", 1998, 256 бет. (Bunyodzoda Ulviy. *Ömrüm s'nin eşqind* (nashrga tayyorlovchi, muharrir va so'zboshi muallifi A.Ulviy). – Boku, "Mütərcim", 1998, 256 bet.)
4. Бунёдзода Улвий. *Sənin oxşarın bənövşədi* (тўллаб, тартиб берган, нашрга тайёрловчи, муҳаррир ва сўзбоши муаллифи А.Улвий). – Боку, "CBS" 2005, 495 бет. (Bunyodzoda Ulviy. *Sanin oxşam banovşadi* (to'plab, tartib bergan, nashrga tayyorlovchi, muharrir va so'zboshi muallifi A.Ulviy). – Boku, "CBS" 2005, 495 bet.)
5. Бунёдзода Улвий. *Ömür yolu* (поема), 2 тилда – (тўпловчи, муҳаррир ва сўзбоши муаллифи А.Улвий (Озарбайжон ва гуржи тилларида). – Тбилиси. 2009. (Bunyodzoda Ulviy. *Ömür yolu* (poema), 2 tilda – (to'plovchi, muharrir va so'zboshi muallifi A.Ulviy (Ozarbayjon va gurji tillarida). – Tbilisi. 2009.)
6. Бунёдзода Улвий. *Ömür yolu* (поема). 5 дилда – Озарбайжон, турк, инглиз, рус ва гуржи тилларида. (тўпловчи, муҳаррир ва сўзбоши муаллифи А.Улвий. Сўзбоши муаллифи Қанира Пашаева). – Боку, "Mütərcim", 2009. (Bunyodzoda Ulviy. *Ömür yolu* (poema). 5 dilda – Ozarbayjon, türk, ingiliz, rus va gurji tillarida. (to'plovchi, muharrir va so'ng'soz muallifi A.Ulviy. So'zboshi muallifi Qanira Pashaeva). – Boku, "Mütərcim", 2009.)
7. Буныядзде Ульви. *Жизненный путь. Стихи и поэма.* (перевод на русского языка Гия Пачхаташвили). – Боку, *Elm və təhsil*, 2014. 64 стр. (Bun'yadzade Ul'vi. *Jiznenniy put'*. Stixi i poema. (perevod na russkogo yazika Giya Pachxatashvili). – Boku, *Elm va tahsil*, 2014. 64 str.)
8. Бунёдзода Улвий. *Əfqanistan ağırları* (поема ва повест). – Озарбайжон, турк, ўзбек, қирғиз, татар, инглиз, рус, гуржи тилларида (муҳаррир ва сўзбоши муаллифи филология фанлари доктори А.Улвий (Биннатова). – Боку, "Elm və təhsil", 2015. 192 с. (Bunyodzoda Ulviy. *afqanistan agralara* (poema va povest). – Ozarbayjon, türk, o'zbek, qirg'iz, tatar, ingliz, rus, gurji tillarida (muharrir va so'zboshi muallifi filologiya fanlari doktori A.Ulviy (Binnatova). – Boku, "Elm va tahsil", 2015. 192 s)
9. Бунёдзода Улвий. *Qəhərlənmiş könlüm: dünya ədəbiyyatından tərcümələr / шеърлар, ҳикоялар, (муҳаррир ва сўзбоши муаллифи филология фанлари доктори А.Улвий (Биннатова). – Боку, "Elm və təhsil", 2015. 120 бет. (Bunyodzoda Ulviy. *Qaharlmiş konlum: dünya adabiyatından tarcum'lar/she'rlar, hikoyalar*, (muharrir va so'zboshi muallifi filologiya fanlari doktori A.Ulviy (Binnatova). – Boku, "Elm va tahsil", 2015. 120 bet.)*
10. Пашаев Намозали. *Ülvi* (очерк). – "Dəşkəsen" gazetəsi, 15 sentyabr 1987 yil. (Pashaev Namozali. *Ulvi* (ocherk). – "Daskasan" gazetasi, 15 sentyabr 1987 yil.)
1. Хасанов Замон. *Ülvilərin Ülvisi*. – "Dəşkəsen" gazetəsi, 30 yanvar, 1990 yil. (Hasanov Zamon. *Ulvilarin Ulvisi*. – "Daskasan" gazetasi, 30 yanvar", 1990 yil.)
2. Ориф Хусайн. *Ülvi* (поема). – "Azərbaycan gəncləri" gazetəsi, 1990 yil. (Orif Huseyn. *Ulvi* (poema). – "Azarbaycan ganclari" gazetasi, 1990 yil.)
3. Ҳабиб Элман. *Kövrək duyğular*. – Боку, 525-си газет, 20 январь, 2017. 8–9-бетлар. (Habib Elman. *Kovrak duyğular*. – Boku, 525-ci gazet, 20 yanvar", 2017. 8–9-betlar.)
4. Улвий Алмаз. *Günəşinə Qovuşan Ülvim*. – Боку, "Azərbaycan" журналі, 1995 йил, №12. (Ulviy Almaz. *Gunasina Qovusan Ulvim*. – Boku, "Azarbaycan" jurnali, 1995 yil, №12.)
5. Улвий Алмаз. *Üviləşən Ülvim*. – Боку, "Ədəbiyyat və incəsənət", 16 fevral 1990 yil. (Ulviy Almaz. *Uviləşən Ulvim*. – Boku, " 'd'biyyat va incəsənət", 16 fevral 1990 yil.)
6. Улвий Алмаз. *Ülvi Bünəydzadənin tərcümə dünyası*. – Боку, "Ulduz" жернали, 2015, №1. (Ulviy Almaz. *Ulvi Bunyadzad'nin t'rcum' dünyası*. – Boku, "Ulduz" jernali, 2015, №1.)
17. Улвий Алмаз. *Ülvi Bünəydzadənin edebi kişiligi ve irsi*. – Туркия, "Telmiḥ" журналі, 2017, 5-сон, 79-83-бетлар. (Ulviy Almaz. *Ulvi Bunyadzadenin edebi kişiligi ve irsi*. – Turkiya, "Telmiḥ" jurnali, 2017, 5-son, 79-83-betlar.)

Озарбайжон тилидан Сирдарёхан ЎТАНОВА  
таржимаси, фил.фан.номзоди

---

**СЎЗ САЊАТИ ЖУРНАЛИ**  
**JOURNAL OF WORD ART**  
**ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА**

---

**THE PHILOLOGICAL STUDY OF WORKS OF REPRESENTATIVES OF  
LITERARY ENVIRONMENT IN THE SECOND HALF OF THE 17TH CENTURY  
THROUGH THE FIRST HALF OF THE 19TH CENTURY**

**Mamadaliyeva Naibakhon Saydaminovna,**  
professor, doctor of Philological Sciences,  
Scientific secretary of The National University  
of Uzbekistan named after Mirzo Ulugbek,  
e-mail: begim40@mail.ru

**For citation:** Mamadaliyeva Naibakhon. The philological study of works of representatives of literary environment in the second half of the 17th century through the first half of the 19th century. International Journal of Word Art. 2019, vol. 1, issue 7, pp. 46-51



<http://dx.doi.org/10.26739/2181-9297-2019-1-7>

*Келиб тушган сана 30 октябрь, 2019*

*Эълон қилинган сана 31 март, 2019*

---

**ANNOTATION**

---

The author studies the lexical characteristics of written artefacts in the Uzbek language in the time of Khanates. The matter in question is the influence of Central Asian Khanates on the socio-political life and linguistic changes. Additionally, the author substantiates the necessity of a complex study of the lexicon of written artefacts of the given period. Such study greatly helps specify strata and elements of the traditional lexicon of that time and lexical changes in the system of language strata, meanings of words, and their interlexical relations in lexical microsystems.

**Key words:** The Uzbek language, written sources, spirituality, aspect, the period of khanates, lexicon, comparative analysis, traditional and non-traditional analysis, the essence of the words of the old Uzbek language.

---

**XVII–XIX АСР АДАБИЙ МУҲИТ НАМОЁНДАЛАРИ АСАРЛАРИНИНГ  
ФИЛОЛОГИК ТАДҚИҚИ**

**Мамадалиева Наибохон Сайдаминовна,**  
профессор, филология фанлари доктори,  
Мирзо Улугбек номидаги Ўзбекистон Давлат Миллий университети  
илмий котиби

**АННОТАЦИЯ**

---

Мақолада эски ўзбек тилида яратилган ёзма ёдгорликларнинг лексик хусусиятлари тадқиқ қилинган. Хонликлар давридаги ижтимоий-сиёсий ҳаётгагина эмас, балки тилшунослик соҳасидаги ўзгаришларга ҳам алоҳида эътибор қаратилган. Шунингдек, муаллиф қайд этилган давр ёзма ёдгорликлари лексикасини комплекс ўрганиш мавзунининг долзарблигини илмий асослаб берган, бу эса, ўз навбатида, давр анъанавий лексикасининг лексик қатламлари ва шеваларини, тил қатламлари тизимида лексиканинги ўзгарувчанлиги сабабларини аниқлашга ёрдам беради.

Таянч сўзлар: ўзбек тили, ёзма ёдгорликлар, маънавий, соҳа, хонликлар даври, лексика, қиёсий таҳлил, анъанавий ва ноанъанавий лексика, эски ўзбек тилидаги сўзлар маъноси.

## ФИЛОЛОГИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ СРЕДЫ 17-19 ВЕКОВ

**Мамадалиева Наихохон Сайдаминова,**

доктор филологических наук, ученый секретарь Национального Университета Узбекистана имени Мирзо Улугбека

### АННОТАЦИЯ

Автор исследует лексические особенности письменных памятников на узбекском языке периода существования ханств. Рассмотрен вопрос влияния ханств на общественно-политическую жизнь и на те изменения в языке, которые происходили в области языкознания. Также автор обосновал актуальность изучения вопроса комплексного изучения лексики письменных памятников упоминаемого периода, что это помогает определить пласты и элементы традиционной лексики данного периода, место признаков изменчивости лексики в системе пластов языка, значения слова и межсловесных отношений в лексических микросистемах.

**Ключевые слова:** узбекский язык, письменные памятники, духовность, аспект, период ханств, лексика, сравнительный анализ, традиционная и нетрадиционная лексика, значение слов староузбекского языка

During the 17th and 19th centuries the Uzbek literary language underwent a very difficult period in the process of development. That is because, the basis of the language of the works of that period reflected on the old traditional Uzbek language of the 16th and 18th centuries, on the other hand it can also be seen in great difficulties of people's socio-economic and cultural life.

Few scholars have extensively examined the literature and literary language of Uzbek works from the late 17th to early 19th centuries. Recent scholars have approached the issue from philological point of view. Studies of note include those found in the bibliography of this article under the numbers 2, 15, 17, 18, 26, 28, 29. None of these studies have carried out a complex investigation of the general characteristics of the vocabulary and language of the works of this period.

A. Matgaziyyev, a scholar of the morphology of 19th-century Uzbek literary language, has noted that 'the 19th century as an era marks the ending of premodern Uzbek and the beginning of the modern Uzbek language. On the one hand, lexical and grammatical features of the Uzbek language continue to be observed in written artefacts of that epoch, while on the other hand, some words and word combinations peculiar to the modern language begin to appear' [19, p 3].

Prof. A. Kayumov's work 'Literary Aura of Kokand' is a valuable source, for it provides significant information on the life and activity of literary representatives who created their works in both the Uzbek and Persian languages, such as Akmal, Nizami Hakandi, Ado, Fazli, Ghazi, Haziq, Uvaysi, Nadira, Makhzuna, Ma'dan, Mahmud, Nadir and Gulhani, some of whose literary work we will examine in this article [16, p. 369]. Kayumov's work gives insight into the linguistic and lexical features of these litterateurs. He notes the strong blending of the Tajik and Uzbek languages, the use of a number of Azerbaijani linguistic components. Of the style of that time, Kayumov suggests that literary works largely adhered to classical literary rules. However, in his examination of the style of other works, the scholar emphasized that their preambles were complicated, featured long sentences, and used copious amounts of Arabic and Persian lexicon [13, p 300]. He used his survey of manuscript preambles to define and distinguish among the Turkic, Arabic and Persian uses of the words 'hamd' and 'naht'.

While analyzing the compositions of these litterateurs, he focused on some philological features specific to each individual's background. For instance, 'Mahmud didn't confine himself to write one poem in Uzbek another in Tajik, he used both languages to compose a particular



poem. In several of his muhammas, the initial five strophes are written in Uzbek, but the second five strophes are in Tajik and the last couplet is in Uzbek' [13, pp.204-205]. He draws attention to similar features in other works of the litterateurs of Kokand, but we must not draw a conclusion that Persian words were mostly used in dictionaries then, as they were only used by ordinary people, rather than poets. By using such nonliterary words in their compositions, the poets tried to simplify and enrich in order to make them easier for people.

Muhammad Sharif Gulhani as a litterateur plays a significant role not only in Uzbek literature and history, but also in the development of public opinion and national culture. H. Nazarov was the first to study the lexical peculiarities of Gulhani's works and make general notes in some manuals of the history of the Uzbek language [5, 13, 20, 27]. In 1976, F.Iskhakov studied Gulhani's 'Zarbulmasal' and published a critical version of the text. The publication contains information about Gulhani's life and activity, history of studying the author's spiritual heritage, a manuscript and lithographic copy of 'Zarbulmasal', a general comparison of the two and a grammatical sketch as well [14, p.126].

Many were interested in learning Mohlaroyim Nodira's cultural heritage and activity during her lifetime. She composed poems under the pseudonyms Komila, Nodira and Maknuna. In the years since independence, little research has been done on her works; however, some studies contain analyses of the poetess's compositions, world outlook, and the linguistic peculiarities of her works [10, 21, 22, 25]. As M. Tadjibayev elucidates in his article, the most characteristic feature of Nodira's poems is that she used many Western Turkic words and word forms; while examining the phonological properties of her work, he found that some pieces depart from the vowel harmony typical of the time. As a 'zullisonayn' (Arabic: a person who composes poems in two languages), Nodira often used Persian-Tajik words in Uzbek poems; sometimes she employed the Persian 'izofa' construction with Turkic words [25, pp. 89-90].

One of the great representatives of the period is Boborahim Mashrab, whose works have

attracted the attention of a number of scholars over many years. Early 20th-century statements about Mashrab are found in the works of Sadriddin Ayni and Fitrat. Subsequently, many scholars and writers such as Izzat Sultan, G.Gulyam, V.Abdullayev, A.Haitmetov, I.Hakkulov, N.Kamilov, Yu.Yusupov, I.Abdullayev, M.Hashimhanov, Abdulkhakim Shar'i Juzjani, D. Hamrayev have conducted significant research on Mashrab's life and activity [13, p 10]. Only D.Hamrayev has analyzed the language and style of Mashrab's poetics in his research. One of the particularities of Mashrab's poetics is that he rarely used high-register words and phrases; instead, he skillfully employed proverbs, sayings, and idioms [13, p 128].

There are a number of studies and books dedicated to the life, activity, literary work of Shermuhammad Munis Horazmi, who was a talented author, historian, translator, and master of calligraphy of his time. For instance, according to the findings of M.Abdulhayrov, 'Devoni Munis' is arare manuscript which gives information about the state of the Uzbek literary language in the 18th-19th centuries, the development of science, art and culture, and customs. The manuscript includes Turkic, Arabic and Persian words, but the majority of the lexicon is Turkic. Abdulhayrov analyzed unchanged words, word forms with whole or partial changes, which are also used in modern the Uzbek language [2, pp.108-110]. Most dialectical phrases in 'Devoni Munis' belong to the oguz and kypchak patois of Khorezm.

To have a gain an impression of the vocabulary of Uzbek literary language at that time, it is very important to read the historical and literary works of Muhammad Rizo Ogahi. Many have been interested in him for his spirituality [3, 4, 11]. In the years since independence, several studies have been carried out [1, 12, 22, 23, 24]. F.Ganihadjayev was the first to write a critique of 'Ta'viz ul Ashikin' [12]. Actually, there has not yet been an investigation of the style of Ogahi's works, but some scholars such as S. Dolimov and K. Sultanova have studied it partially and devoted special chapters to the theme in their dissertations [11, 24].

In her study of 'Gulshani davlat', K. Sultanova argued that the work was one of the

most important in the development of the modern Uzbek literary language. Through the work, one gets a complete picture of the state of the Uzbek literary language of the Khivan khanate in the 19th century. The work was intended to be read in a khan's palace and was therefore written for a particular class. Nevertheless, a reader can feel live phrases in it [24, pp. 94-108]. But it should be strongly acknowledged that several statements within the Sultanova's work speak only to general characteristics or simply restate conclusions made in A. Matgazyev's work dedicated to the study of the Uzbek literary language in the 19th century.

The scholars who have outlined the general features of Ogahi's works have stated that he followed the literary traditions of the Khan's palace, and created books devoted to the history of the rulers of Khorezm [9, p.118].

Although study of the activity of Sufi Allayar began in earnest only after independence, significant results have been achieved. R. Zakhidov outlined the vocabulary of Sufi Allayar's 'Sabat ul-Ajiz'in' and N. Baratova and N. Allayarova dedicated special chapters in their dissertations to the style of the work [6, 8].

In her work on style and rhyme in 'Sabat ul-Ajiz'in', Allayarova emphasizes that Sufi Allayar followed regularities of local language development and live language there are two factors of his poetic style having some elements of oguz patois of the Turkic language. The first factor is that as oguz patois of the Turkic language is a live spoken language in southern part of Khorezm, Sufi Allayar was among the people spoken in this dialect and it affected the language of Turkmens of Bukhara. The second factor is a literary one and it showed that the poet was aware of Fuzuli's works.

Because 'Sabat ul-Ajiz'in' is a sample of religious literature, there are a number of Arabic and Persian words in the poetics of Sufi Allayar; on the other hand, he had a good command of Persian and could compose poems in both languages equally [6, p.17-20].

In fact, the style of works of that period was specifically studied in accordance with the requirements of literary and linguistic directions. Every century places certain demands on science. According to this point of view, studying the language of memorials is the demand of our period.

#### Literature:

1. Abdugafurov A., Muhammad Riza Ogahi. -Tashkent.: Meros, 1999.;
2. Abdulhayrov M. Lexical Layers of the style of 'Devoni Munis': Dissertation of Candidate of Philology. Author's abstract. - Tashkent., 1997; pp.108-110.
3. Abdullayev V., About the Carrying On the Tradition of Alisher Navoi by Khorezmian Poets. Shark Yulduzi. -Tashkent, 1959. -№ 4;
4. Abdullayev V.A., Uzbek Literature in 17-18th centuries in Khorezm: Author's abstract of dissertation of Doctor of Philology. - Samarkand-Baku, 1958;
5. Aliyev A.Yu., Materials on the History of Uzbek Literary Language. -Tashkent., 1983. -pp. 31-39.
6. Allayarova N., The Educational Direction and Artistry of 'Sabot ul-Ojiz'in' by Sufi Allayar: Dissertation of Candidate of Philology. Author's abstract. -Samarkand.: 2002. - p.17-20.;
7. Atoullloh ughli Jumahodja., National Independence Ideology and Literary Heritage (I accordance with the poetry of the 17th -19th centuries): Dissertation of Doctor of Philology. -Tashkent., 1999.
8. Baratova N., Comparative Evaluation of Works 'Maslak ul-Muttakin' and 'Sabot ul-Ojiz'in' by Sufi Allayar: Dissertation of Candidate of Philology. Author's abstract. -Samarkand, 2004.
9. Dadabayev H., Hamidov Z., Holmonova Z., History of the Uzbek Literary Language Vocabulary. -Tashkent.: Fan., 2007. -p.118.
10. Djalolov A., The Development Process of the Uzbek Enlightenment Literature. (the 19th - 20th centuries): Dissertation of Doctor of Philology. -Tashkent., 1994;
11. Dolimov S. The life and activity of Ogahi: Dissertation of Candidate of Philology. -Tashkent., 1962.; Sutanova K. 'Gulshani davlat' by Ogahi as a literary source: Dissertation of Candidate of Philology. -Tashkent., 2000. -pp. 94 -108.
12. Ganihadjayev F., 'Ta'viz ul Ashikin' by Ogahi and Its Critique: Dissertation of Doctor of Philology. -Tashkent., 1998;

13. Ibid. The Usage of Direct Speech in 'Zarbulmasal' and Its Types /works of Tashkent Pedagogical Institute named after Nizami -Tashkent, 1959. -pp.87-99, 10, 128, 204-205, 300.;
14. Iskhakov F., "Zarbulmasal" by Gulhani. -Tashkent.: Fan, 1976. - p.126.
15. Jumayev T., The Linguistic Peculiarities of Works 'Umar Bakiy': Dissertation of Candidate of Philology. Author's abstract. - Tashkent., 1998;
16. Kayumov A. 'Literary Aura of Kokand'. Tashkent: Fan, 1961, - p. 369.
17. Mahamadaliyev H., 'G'iyas ul-Lughat' and Turkic Layer in it: Dissertation of Candidate of Philology. Author's abstract. - Tashkent., 1998;
18. Mamadaliyeva N., Lexical peculiarities of Shajarai Turk' by Abulgazi Bakhodirhan: Dissertation of Candidate of Philology. Author's abstract. - Tashkent., 2004.
19. Matgaziyeu A., Morphology of the Uzbek Language in the 19th Century. - Tashkent.: Fan, 1977. -p. 3.
20. Nazarova H., Some Lexical Peculiarities of 'Zarbulmasal', The Problems of the Uzbek Language and Literature -Tashkent, 1959. -№ 2.- p. 66-71.;
21. Nurmatova M., The Development of Aesthetic Thoughts in Uzbekistan in the 17-19th Centuries (In the example of Uzbek poetess): Dissertation of Candidate of Philosophy. -Tashkent., 1994;
22. Nusratulloh Atulloh ughli Jumahodja. National Independence Ideology and Literary Heritage (in accordance with the poetry of the 17th -19th centuries): Dissertation of Doctor of Philology. -Tashkent., 1999. - pp. 63-92; 125-149, 236-254;
23. Pirimqulov., Masnavis of Ogahi: Dissertation of Candidate of Philology. Author's abstract. -Tashkent., 1998.
24. Sutanova K., 'Gulshani davlat' by Ogahi as a literary source: Dissertation of Candidate of Philology. -Tashkent., 2000. -pp. 94-108.
25. Tadjibayev M., Lexical Peculiarities of Nodira's Poems / Uzbek Language and Literature. - Tashkent. 2005. -№ 4. pp. 89-90.
26. Turdibekov M.T., Onomastics of 'Shajarai Turk' by Abulgazi Bakhodirhan: Dissertation of Candidate of Philology. Author's abstract. -Tashkent., 2000;
27. Tursunov U., Urinbayev B., Aliyev A.Yu., History of the Uzbek Literary Language. Textbook. - Tashkent: Ukituvchi, 1995. - p.264;
28. Umarov E., 'Badai-al-Lughat' and 'Sanglah' as a Lexicographical Memorial and Source of Study of Old Uzbek Language in 15-18th Centuries: Author's abstract of Dissertation of Doctor of Philology. - Tashkent., 1989;
29. Zakhidov R., The Vocabulary of 'Sabot ul-Ojizin': Dissertation of Candidate of Philology. Author's abstract. -Tashkent., 2001;

---

**СЎЗ САНЪАТИ ЖУРНАЛИ**  
**JOURNAL OF WORD ART**  
**ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА**

---

**СОПОСТАВЛЕНИЕ МОНОТЕИЗМА И ЗОРОАСТРИЗМА В ТВОРЧЕСТВЕ  
НИЗАМИ ГЯНДЖАВИ**

**Гаджиева Вафа Давуд кизи,**

доктор философии по филологическим наукам, доцент  
Республика Азербайджан, Национальная Академия Наук Азербайджана  
ведущий научный сотрудник института литературы им. Низами отдел "Низамиведение"  
e-mail: haciyeva\_vafa@mail.ru

**For citation:** Haciyeva Wafa. Comparison of the monotheism and zoroastrianism in work's Nizami Ganjevi. International Journal of Word Art. 2019, vol. 1, issue 8, pp. 52-58



<http://dx.doi.org/10.26739/2181-9297-2019-1-8>

*Келиб тушган сана 20 октябрь, 2019*

*Эьлон қилинган сана 31 март, 2019*

---

**АННОТАЦИЯ**

Религиозно-мистический аспект мировоззрения великого поэта и мыслителя Низами Гянджеви (XII в.) проявляется, в основном, во вводной главе "мунаджат" (тайная беседа) поэмы "Хосров и Ширин", где поэт приводит веские доказательства ("бурхан-е кат'и") о существовании Творца и прославляет Его величие, могущество, мудрость.

Своим "Мунажатом" Низами продолжает традицию, которая существовала издавна, еще во времена Зороастра (Заратуштра): в древней части священной книги зороастризма "Авесты", как известно, в "Гатах" (мольба, заклинание) пророк, восхваляя Ахуру Мазду, молится и просит его о помощи.

И великий поэт неслучайно завершает поэму "Хосров и Ширин" специальной главой, посвященной историческому факту, описанному в историческом труде "Тарих-е Табари йа тарих-ар-расул ва-л-мулук" ат-Табари об обращении пророка Мухаммеда к Сасанидскому царю Хосрову Парвизу с письмом о приложении ему принять ислам.

Мы считаем, что идейное содержание поэмы "Хосров и Ширин", т.е. симпатии автора, его личное отношение к описываемым в ней событиям показывают, что Низами все же был приверженцем единобожия, притом искренне верующим, благочестивым и добродетельным мусульманином.

Нами использован метод сравнительно-сопоставительного анализа.

Ключевые слова: Низами Гянджеви, "Хосров и Ширин", зороастризм, товхид, обряды магов, "Авеста".

---

**COMPARISON OF THE MONOTHEISM AND ZOROASTRIANISM IN WORK'S  
NIZAMI GANJEVI**

**Haciyeva Wafa Davud kizi**

Dr., Medieval Literature of the Department of Azerbaijan National Academy of Sciences Associate

## ANNOTATION

The religious and mystical world-view of the great poet and philosopher Nizami Ganjavi is manifested primarily in the introductory chapter "Munajat" (secret conversation) to his Xosrov and Shirin, in which the poet brings forth arguments about the existence of the Creator and glorifies His greatness, power, and wisdom.

With his "Munajat" Nizami continued a tradition that had existed since ancient times: Zoroaster (Zarathustra), in the ancient part of the holy book "Avesta," in his "ghats" (prayer, incantation), praises Ahura Mazda, praying for His help.

Zarathustra proclaimed Ahura Mazda the only God, the creator of all good. In this respect, Zoroastrianism, at least in its origin is considered a monotheistic religious teaching.

Nizami Ganjavi's poem "Khosrow and Shirin" concludes with a special chapter devoted to the facts described in Tabari's historical work "Tarikh-e Tabari ya tarih- ar-Rasul wa 'l-Muluk" about an invitation to the acceptance of a new faith. And it is no coincidence.

We believe that the content of poem "Khosrov and Shirin", i.e. the place of authorial sympathy, his personal attitude to the events described in it shows that Nizami was nevertheless a sincere believer, pious and virtuous Muslim. We employ the method of comparative analysis.

**Key words:** Nizami Ganjevi "Khosrov and Shirin", Zoroastrianism, tawhid, the magicians' rituals, "Avesta".

## НИЗОМИЙ ГАНЖАВИЙНИНГ АСАРЛАРИДА МОНОТЕИЗМНИНГ ВА ЗАРДУШТИЙЛИКНИНГ ҚИЁСЛАНИШИ

**Ҳажиева Вафа Довуд қизи**

Озарбайжон Миллий фанлар академияси

Низомий номидаги адабиёт институти "Низомийшунослик" кафедрас

етақчи илмий ходими, филология фанлари бўйича фалсафа фанлари доктори

## АННОТАЦИЯ

Бу юк Озарбайжан шоири ва мутафаккири Низомий Ганжавий (ХИИ аср) дунё - кўринишининг диний-мистик (тасаввуфий) томонларини, асосан, дostonларининг кириш қисмида - Улуг Оллоҳнинг яратувчилиги, қудрати, азимлиги, кучи ва марҳаматининг чексизлиги ҳақидаги фикрлари "Муножот"да ўз аксини топган.

Айни пайтда, самимий мўмин "аҳл-э-Тобҳид" (Оллаҳнинг бирлиги ва ягоналиги) ишончли Низомий кадимий анъаналарнинг давом эттириб, зардуштийларнинг муқаддас китоби "Авесто"ни, ҳамда дунёдаги абдий мавжуд бўлган ҳар бир гўзалликнинг, яхшилик ва хайрихоҳликларнинг ёлғиз Яратувчиси ва Зардушт Аҳура Маздани тараннум этади.

Шуниси ҳам малумки, Низомий Ганжавий "Хусров ва Ширин" дostonини, машҳур тарихчи ат-Табарининг "Тарих-э Табари я тарих-арарасул ва-л-мулук" асарида кўрсатилганидай, Сосони подшоҳи Хусров Парвизни янги ишончга - ислом динига давати билан яқунлайди.

Биз шундай бинирдамизки, "Хусров ва Ширин" дostonида зардуштийлик динидан баҳс қилинса ҳам, муаллифнинг тасвирланган воесаларга муносабати, рабати Низомийнинг дунёқарashi ва мафкура нуқтаи-назаридан асл мусулмон, товҳид (Оллаҳнинг бирлиги)га ишонишга, солих, диндор ва фазилатли мусулмон бўлишини тасдиқ этмоқдамиз. Ушбу мақола қиёсий-тарихий таҳлил методи асосида ёзилган.

**Таянч сўзлар:** Низомий Ганжавий, "Хусров ва Ширин", зардуштийлик, товҳид, Авесто".

**М**ногогранное творческое наследие Низами Гянджеви неразрывно и тесно связано со средневековой мусульманской культурной традицией, которая питала его поэтическое воображение и воодушевляла его, вдохновляла его поэтический дар своими несомненными достижениями во всех областях науки и искусства,

литературы и культуры. Несмотря на всемирно признанную оригинальность поэтического гения Низами и яркую индивидуальность его личности, не следует забывать, что творчество великого Низами является порождением упомянутой традиции, а его бессмертные сочинения - зеркалом, отражающим традиционный подход к творчеству.

Низами Гянджеви, как истинный ученый-энциклопедист, в своих поэмах смог коснуться всех областей науки, религии, культуры, искусства.

«Восемьсот лет тому назад в культурной жизни народов Ближнего и Среднего Востока произошло знаменательное событие, оставившее неизгладимый отпечаток на весь дальнейший ход развития художественной литературы и искусства. В 1181 г. гениальный азербайджанский поэт и мыслитель Низами Гянджеви завершил свою знаменитую поэму «Хосров и Ширин», которая открыла качественно новую эпоху в истории развития художественной, этической и эстетической мысли». [1, 3]

Известно, что в основу объективного содержания и сюжетной линии поэмы «Хосров и Ширин», положены реальные исторические события, связанные с жизнью и приключениями Сасанидского царя Хосрова Парвиза (вступил на престол в 590 г., убит в 628 г.), правившего вплоть до завоевания Сасанидской империи арабами-мусульманами.

Низами в главе " کتاب نظم در انگیزی عذر " (В оправдание сочинения этой книги) [2, 39-40] изображает одно интересное происшествие: «друг верный и ученый», узнав о его намерении сочинить поэму-маснави «Хосров и Ширин», упрекает его, высказываясь принижающим зороастризм образом: «не унижай себя неблагочестивым занятием-работой над языческим любовным сказанием». [2, 463] Так:

صاحبقرانی سخن ملک در که معانی جہا ندارد ای احسن کتہ

Да славишься вовек, ты, миродержец слов

(мастер в мире поэзии - Г.В.) ,

Кому счастливый рок способствовать готов!

مال ورق اینحرف در پنجه مزن سال چهل در چله پنجاه از پس

Тебе ведь сорок лет, - раздел всей жизни ломкой,-

Ты благостный свой лист сей повестью не комкай.

مگشای روزه استخوانی بمردار جای بر پای هستی که روزه نی در

Ты соблюдал посты, ты благочестья свет,

Ты костью падали не разговляйся, нет!

آرزومند نبودي را دنیا که بند ترا هرگز آرزو نکردہ

Ведь не влеклось к тебе мирское вожделье,

И ты к мирским делам не мчал свое стремленье.

نامه گنج چندین قفل کلید خامه نوک سنان در داری چو

Когда твое перо, горящее, как луч,

От всех сокровищниц тебе врученный ключ.-

(намек на первую поэму Низами «Сокровищница тайн») [2, с. 463]

زیست ان میتو زین تر سیم اندر زر چیست غرض اندون بر زر را مسی

Зачем на бронзу ты наводишь позолоту?

Искать лишь золото найди в себе охоту!

دھری؟ گویان سخن استاد نہ بہری خاک قارون گنج چون چرا

[3]

Зачем карунов клад (клад Каруна – Г.В.) скрыл в недрах ты? Зачем

Ты не учитель всех создателей поэм?

(Карунов клад – сокровища легендарного богача Каруна (библейского Корея), который, по Корану, за скупость был поглощен землей вместе со всеми своими богатствами). [2, 463]

داري تازه را مغان رسم چا داري گأوازه زن توحيد در  
 В дверь господ (Тоухид (Единство Творца) – Г.В.)  
 стучись, всем ведом ты в отчизне.

Поклонников огня («ресе могоан» - обряды магов - Г.В.)  
 зачем зовешь ты к жизни?

دانند زنده خوانان ژنده چه اگر دانند مرده را دلست سخندان  
 [3, 145]

Ты дух свой умертвил, хоть был он огневым,  
 Лишь Зенд-Авесты теще найдет его живым!».  
 [2, 39-40]

(Зенд-Авеста (Авеста) – комментарии и текст священной книги привер -женцев зороастрийской религии). [2, 463]

Некоторые ученые-низамиведы [см.Ч. Садыг-оглу, с.135, А. Гаджиев] усматривают признаки симпатии поэта к зороастризму. «Многими принци – пиальными чертами. Фирдоуси – при всем его несомненном громадном таланте поэта-эпика, остается идеологически ограниченным проводником иранского шуобизма, он не может, да и не хочет выходить за пределы «средневекового патриотизма» во всем, в том числе и в вопросах религии. Низами – исламист, (т.е. мусульманин – Г.В.) по веру. Но когда речь заходит о зороастризме, он предстает если не как адепт его, то, как человек, вполне терпимый к нему. Можно заметить даже больше. Атрибуты, обряды зороастризма Низами описывает так, словно он исповедует эту религию. Ни один огнепоклонник, кажется, не приходит в такой иступленный экстаз, как сам Низами, когда он описывает Огонь, Пламя, Солнце» [5, 43]; или «...Когда Низами – мусульманин обращается к аджамской культуре, с одной стороны, казалось бы, «расправляется» с зороастризмом – руками своего героя-единобожника, а с другой стороны, он же не скрывает и свои зороастрийские симпатии...» [5, 46]

Абу Рейхан Бируни в своей книге «Памятники минувших поколений» в главе «Слово об эрах лжепророков и обманутых ими народов», причисляя Заратуштру (Зороастра – Г.В.) к числу лжепророков, сообщает: «Потом пришел Заратуштра, сын Сефид-тумана, азербайджанец. Он был из потомков царя Манучихра и принадлежал к членам родовитых семей магов, их вельмож и знати. Произошло это по прошествии тридцати лет царствования Виштаспа, Маги утверждают, что Заратуштра призвал его принять веру магов,

Заратуштра принес с собой книгу, называемую Авеста.

Евреи говорят, что Заратуштра принадлежал к числу учеников пророка Илии, а сам (Заратуштра) упоминает в «Книге рождений», что он в юности заимствовал знания в Харране от мудреца Илиоса. Но истина заключается в том, что он был из Азербайджана. Быть может верно и то, что нам рассказывали – будто (Заратуштра) упоминает в «Книге рождений», что он бывал со своим отцом в Харране и встречался там с мудрым Илиосом, от которого черпал знания.

Шапур сделал его потомков, вместе с потомками Заратуштры, мобедами мобедев. В сокровищнице царя Дария, сына Дария, была рукопись (Авесты), написанная золотом на двенадцати тысячах штук коровьих кож. Ее сжег Александр, когда разрушил храм огня и убил жрецов. Поэтому с тех пор (из Авесты) исчезло около трех пятых. (Полностью) она состояла из тридцати «насков», а то, что осталось теперь у них в руках, составляет около двенадцати насков. Наск – название части (Авесты), как мы называем части Корана седьмыми». [6, 205-207]

О знаниях магов, наследников Зороастра в эзотеризме известно следующее: «...Если египетские жрецы одни обладали ключами к священным наукам, персидские маги считались более искусными в практическом применении оккультных знаний. Они утверждали, что в состоянии владеть оккультными силами природы, носящими название пантоморфного огня и астрального света.»

В их храмах, говорит предание, при ярком солнечном дне наступала тьма, светильники зажигались сами собой, появлялось небесное сияние и слышались раскаты грома. Маги называли этот невещественный огонь, этот проводник электричества, который они умели сосредоточивать и рассеивать по своему усмотрению, «небесным львом», а электрические течения атмосферы и магические течения земли они называли «змеями» и приписывали себе способность направлять – подобно вещественным токам – на людей. Они изучали также и силу внушающую, притягивающую и творческую. Они употребляли для вызывания духов формулы, заимствованные у древнейших наречий земли, давая при этом такое объяснение: «Не изменяй ни одного первобытного названия в заклинаниях, ибо все они – пантеистические имена Богов; они проникнуты магнетизмом обожания множества людей и могущество их невыразимо». (Оракулы Зороастра, собранные в Таургии Прокла). Эти заклинания среди очистительных церемоний и молитв были – собственно говоря – то, что получило впоследствии название Белой Магии». [7, 221-222]

«...С библейскими сказаниями о первом человеке сходны сказания Зенд - Авесты у персов. Ормузд создал первого человека из огня, воды, воздуха, земли и вдунул в него бессмертную душу. В саду Эдем растет древо жизни — Нõм, плоды которого дают бессмертие. Мстительный Ариман в образе змия является к прародителям, соблазняет их и нарушает счастье бессмертной души. По сказаниям персов, грифы охраняют золотую гору.

...Как евреи, так и персы, можно полагать, заимствовали свои предания о первых людях из древних ассиро-вавилонских источников, так как тождественные сказания находятся и в клинообразных надписях, сделанных за 2000 лет до Рождества Христа, т. е. задолго до Моисея и Зороастра, и открытых в новейшее время в развалинах древней Ниневию. На одной плитке из коллекции плиток, извлеченных из развалин Сарданапалова дворца, хранящихся в Британском музее, находится следующая фрагментарная надпись: "После того как боги сотворили живых существ, скот и зверей и гадов полевых... бог (Хао) создал двоих...". Здесь, очевидно, речь идет о сотворении первого человека, и ассирийское предание, таким образом, согласуется с приведенною нами первою редакциею библейского сказания. Подобное же совпадение между библейским и древнеавилонским преданием находим и относительно сказания о грехопадении, которое в ассирийских источниках иллюстрируется даже барельефными изображениями. Так, один барельеф на цилиндре, хранящемся также в Британском музее, изображает мужчину и женщину, сидящих у дерева и стирающих руки к его плодам. Позади женщины подымается змея. Другой барельеф представляет также покрытое плодами дерево, окруженное крылатыми фигурами. Очевидно, первый барельеф изображает факт вкушения запрещенного плода, а второй — изгнание из рая и охранение его херувимами» [8, 162-163].



Низами продолжает традицию, которая существовала издавна, еще во времена Зороастра (Заратуштра): в древней части священной книги зороастризма «Авесты», как известно, в «Гатах» (мольба, заклинание) пророк, восхваляя Ахурамазду, молится и просит его о помощи. Израильский пророк Давид в «Псалтыре» также славословит Бога, превозносит его с горячей любовью и нежностью. Ведь недаром Низами во вводной части поэмы «Хосров и Ширин» сравнивает себя с пророком Даудом, а свою поэму уподобляет Забуре {"زبورم" - «Забур-ам» («мой псалом» гимн, мое песнопение)} по искренности и глубине своей веры к Всевышнему Аллаху. Так:

گردان آوازه بلند را زبورم گردان تازه را دلم بدودي

[3, 120]

Как дивно царь Давид воспел тебя в былом!

Пушкой к тебе и мой возносится псалом. [9, 7]

Давид - «В Библии величайший израильский царь и пророк. Создатель единого Израильского царства (годы правл. 1010-980 до н.э.), основатель города Иерусалим». [10, 864]

В двустишии Низами намекает на известное предание, используя стилистическую фигуру «талмих» (аллюзия): «Аллах ниспослал Дауду забур (псалмы) и подчинил ему горы и птицы, которые вместе с ним славили Аллаха». [11, с. 56-57]

Поэт, как видно, уподобляет себя пророку Давуду, а свое сочинение «Хосров и Ширин» - «Забуру», который воспевае Бога и славит его величие, могущество, мощь, милосердие.

Мы считаем, что идейное содержание поэмы «Хосров и Ширин», т.е. симпатии автора, его личное отношение к описываемым в ней событиям показывают, что Низами все же был приверженцем единобожия, притом искренне верующим, благочестивым и добродетельным мусульманином.

«Низами – правоверный мусульманин. Причем, не слепо верующий, а глубоко осведомленный в теологии и философии ислама. Религиозные размышления его заключены, прежде всего, во вводных страницах поэм «Хамсе». Все они, по общей традиции, предваряются воспеванием «всемилоостивейшего и милосердного Аллаха», затем следует славословие пророку Мухаммеду, повествование о его мирадже – восхождении к Творцу». [5, 53], что видно из глав «Хосров видит во сне пророка» и «Послание пророка Хосрову»:

«Однажды под луной в полночной тишине

Красоты Мустафы Хосров узрел во сне.

Пророк примчал коня на синие откосы

Небес. И хвост коня змеился, словно косы.

Он ласково сказал: «Совет тебе я дам, -

Неверье ты оставь, приветствуя ислам».

И отвечал Хосров: «Никто не сыщет меры,

Чтоб отвратить меня от нашей древней веры».

И всадник прянул прочь; коня в просторы мча,

Парвиза плеткою ударил он сплеча». [2, 427]

что подтверждается высказыванием того же А. Гаджиева: «Низами, естественно, стремится и своих героев - «инноверцев» склонить в свою веру. Мусульманский Пророк обращается к Хосрову (они исторически – современники) с письмом, в котором предлагает аджамцу-зороастрийцу принять ислам как истинную веру. Хосров не знает, как поступить. Мудрая Ширин и здесь оказывается рядом с ним.

Она советует ему не отказываться: «Этот пророк – обладатель счастья. Она считает, что если он, Хосров, последует религии Мухаммеда, то «избавиться от божеской кары, приобщиться к вечному сча-стью». Но Хосров не может так скоро и резко отказаться от веры своих предков:

Но религия моих предков стала той,  
Какую определил Йездан.  
Как мне отвергнуть путь и религию предков?  
Как мне будет стыдно перед прежними шахами!  
Сердцем согласен, но судьба не велит... (XIII, 352)». [5, 41]

«Зороастр поклонялся Ахура-Мазде как владыке аша (порядка, правед -ности и справедливости). Это было в соответствии с традицией, поскольку Мазда с древности почитался как величайший из трех ахур, хранителей аша. Однако Зороастр пошел дальше и, резко порывая с принятыми верованиями, провозгласил Ахура-Мазду единственным несотворенным богом, существую -щим вечно, творцом всего благого, включая и всех других добрых и благих божеств». [12, 19]

В этом отношении зороастризм, во всяком случае, в его само ранний очерке принято считать монотеистическим религиозным учением.

Одним из источников поэмы по истории, как известно, является сочинение «Тарих-е Табари йа тарих - ар-расул ва-л-мулук» («История пророков и царей. Источник по истории арабов и персов в раннее средневековье») арабского историка Мухаммада б. Джарир ат-Табари [13], и «Тарджума-йе тарих-е Табари» («Перевод истории ат-Табари») на персидском языке Абу Али Бал'ами. [14]

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Алиев Р. (1984). Поэма о бессмертной любви. Баку: ЭЛМ. (Aliiev R. (1984). Poema o bessmertnoy lyubvi. Baku: Elm.)
2. Низами Гянджеви. (1955). Хосров и Ширин (перевод Константина Липскерова), Баку: Академии Наук Азербайджанской ССР. (Nizami Gyanjjevi. (1955). Xosrov i Shirin (preved Konstantina Lipskerova). Baku: Akademii Nauk Azerbaydzhanskoj SSR.)
3. کتبات خصم حکو نظامی گنجه ای، خسرو و شیرین، نظامی گنجه ای. Соб. Соч. Низами Гянджеви, (1988) Хосров и Ширин, Тегеран. (Sob. Soch. Nizami Gyanjjevi, (1988) Xosrov i Shirin, Tegeran.)
4. Ч. Садыг-оглу. Отношение Низами к зороастризму. // Сб. ст. «Альманах Низами Гянджеви», книга первая, Баку; ЭЛМ, 1984. (Ch. Sadig-oglu. Otnoshenie Nizami k zoroastrizmu. // Sb. st. «Al'manaх Nizami Gyanjjevi», kniga pervaya, Baku; Elm, 1984.)
5. Гаджиев А. (2000). Ренессансный мир «Хамсе» Низами Гянджеви. Баку: Мутарджим. (Gadjiev A. (2000). Renessansniy mir «Xamse» Nizami Gyanjjevi, Baku: Mutardjim.)
6. Бирунӣ Абу Райхан. (1957). Избранные произведения. «Асар ал-бакийа» («Памятники минувших поколений»), глава «Слово об эрах лжепророков и обманутых ими народов», т. I, Ташкент. (Biruni Abu Rayhan. (1957). Izbrannye proizvedeniya. «Asar al-bakiya» («Pamyatniki minuvshix pokoleniy»), glava «Slovo ob erax ljeprorokov i obmanutix imi narodov», t. I, Tashkent.)
7. Шюре Э. (1914). Великие Посвященные (Очерк эзотеризма религий), Калуга: Типография Губернской Земской Управы, (Shyure E. (1914). Velikie Posvyashennie (Ocherk ezoterizma religiy), Kaluga: Tipografiya Gubernskoy Zemskoy Upravi.)
8. Энциклопедический словарь (1890). / под редакцией профессора И.Е. Андреевского, издатели: Ф. А. Брокгауз (Лейпциг) и И. А. Ефрона /, издан в 1890-1907 гг. в 86 томах, С.-Петербург, т. I, с. 162-163. (Entsiklopedicheskiy slovar' (1890) / pod redaktseyey professora I.YE. Andreevskogo, izdateli: F. A. Brokgaуз (Leyptsig) i I. A. Yefrona /, izdan v 1890-1907 gg. v 86 tomax, S.-Peterburg, t. I, s. 162-163.)
9. Низами Гянджеви. (1985). Соб. соч. в пяти томах, том второй, Хосров и Ширин / перевод с фарси Константина Липскерова / Москва: Художественная литература. (Nizami Gyanjjevi. (1985). Sob. soch. v pyati tomax, tom vtoroy, Xosrov i Shirin / perevod s farsi Konstantina Lipskerova / Moskva: Xudozhestvennaya literatura.)
10. Еврейская энциклопедия в 16-ти томах. Свод знаний о еврействе и его культуре в прошлом и в настоящем. Санкт-Петербург, т. 6. (Yevreyskaya entsiklopediya v 16-ti tomax. Svod znaniy o yevreytse i yego kul'ture v proshlom i v nastoyashem. Sankt-Peterburg, t. 6.)
11. Ислам. Энциклопедический словарь. (1991). Москва: Наука; Главная редакция восточной Литературы. (Islam. Entsiklopedicheskiy slovar' (1991). Moskva: Nauka; Glavnaya redaktsiya vostochnoy Literaturi.)
12. Мэри Бойс. (1994). Зороастрийцы. Верования и обычаи. /Пер. с англ. и примеч. И. М. Стеблина-Каменского/ Издательство: Петербургское Востоковедение. (Meri Boys. (1994). Zoroastriysci. Verovaniya i obichai. /Per. s angl. i primech. I. M. Steblina-Kamenskogo/ Izdatel'stvo: Peterburgskoe Vostokovedenie.)
13. Мухаммад б. Джарир ат-Табари. (1973-1975). Тарих-е Табари йа тарих-ар-расул ва-л-мулук (История пророков и царей. Источник по истории арабов и персов в раннее средневековье), 16 томов, Тегеран; Бонйаде фарханг-е Иран. (Muxammed b. Djarir at-Tabari. (1973-1975). Tarix-ye Tabari ya tarix-ar-rasul va-l-muluk (Istoriya prorokov i sarey. Istochnik po istorii arabov i persov v rannee srednevekov'e), 16 tomov, Tegeran; Bonyade farxang-ye Iran.)
14. Абу Али Бал'ами. (1337). Тарджума-йе тарих-е Табари (Перевод истории ат-Табари), Тегеран. (Abu Ali Bal'ami. (1337). Tardjuma-ye tarix-ye Tabari (Perevod istorii at-Tabari), Tegeran.)

---

**СЎЗ САНЪАТИ ЖУРНАЛИ**  
**JOURNAL OF WORD ART**  
**ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА**

---

**КОНФЛИКТ СИСТЕМЫ И ТВОРЧЕСКОЙ ЛИЧНОСТИ В  
АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННО-ДОКУМЕНТАЛЬНОЙ ПРОЗЕ В  
ЭПОХУ СТАЛИНИЗМА**

**Гасанова Лала Тофиг кизи,**

ведущий научный сотрудник, кандидат филологических наук, доцент  
Институт Литературы имени Низами Гянджеви  
Национальной Академии Наук Азербайджана,  
e-mail: htlala@mail.ru

**For citation:** Hasanova Lala. A creative person in the feature documentary prose and conflict of system - stalinism epoch. International Journal of Word Art. 2019, vol. 1, issue 9, pp. 58-63



<http://dx.doi.org/10.26739/2181-9297-2019-1-9>

*Келиб тушган сана 22 ноябрь, 2019*

*Эълон қилинган сана 31 март, 2019*

---

**АННОТАЦИЯ**

---

Эпоха сталинизма - одна из основных тем художественно - документальных произведений конца XX начала XXI веков. До этого авторы замалчивали факт, вообще не касаясь эпохи сталинизма. Начиная с 50- х годов образ "отца народа" деформируется в образ палача. Именно с 80-90 годов эта тема вновь зазвучала на страницах литературы.

В мемуарах людей, которые эмигрировали из страны после свержения Азербайджанской Демократической Республики занимает особое место разоблачение образа Сталина: в произведениях Абая Даглы "Они турки", Азиза Алпоуда "Рассказы моей жизни" и в др. Лидер Азербайджанской Демократической республики Мамед Амин Расулзаде, как известно, был лично знаком со Сталиным и написал воспоминания о нём.

В дневниках (Х.Р.Улутюрка, А.Фаруга и др.), воспоминаниях (Анар "Жизнь болит"), эссе (Анар. "Ночные мысли"), биографических романах ( Анар. "Словно Керем"), автобиографических произведениях (Бабанлы В. "Сокровенное") современные авторы показывают жизнь представителей советской литературы, раскрывают трагизм их существования, а также образы художников, которые были репрессированы, или сломлены требованиями советской системы.

**Ключевые слова:** художественно-документальная проза, эпоха сталинизма, творческая интеллигенция, эмигрантская литература, советская литература.

---

**СТАЛИНИЗМ ДАВРИДА ОЗАРБАЙЖАН БАДИЙИ-ҲУЖЖАТЛИ НАСРИДА  
НИЗО ТИЗИМ ВА ИЖОДҚОР ШАХСИ**

**Ҳасанова Лала Тофиг кизи,**

Филология фанлари номзоди, доцент  
Низомий Ганжавий номидаги адабиёт институти,  
Озарбайжан Миллий фанлар академияси

XX аср охири - XXI аср бошларида бадий-ҳужжатли асарларнинг бош мавзуси Сталин даври бўлган. Бу давргача ҳеч бир муаллиф ўша давр хусусида лом-мим демаган. 50-йиллар ўргаларидан Сталин шахси қоралана бошлайди. 80-90 йилларга келиб Сталин даври адабиётлар саҳифасида те-тез кўрина бошлайди.

Озарбайжон Демократик республикаси ағдариб ташлангандан сўнг мамлакатни ташлаб хорижга чиқиб кетганларнинг мемуарларида Сталин образининг фоз этилиши алоҳида ўрин тутди. Абай Тоглининг "Улар турклар", Азиз Алпоуднинг "Менинг ҳаётимнинг ҳикоялари" асарларида мазкур мавзуга алоҳида тўхталинган. Озарбайжон Демократик республикаси раҳбари Мамед Амен Расулзода Сталин билан шахсан таниш бўлган ва у ҳақида хотираларини ёзган.

Кундаликларда (Ҳ.Р. Улутурк, А.Фаруга ва бошқалар), хотираларда (Анар "Ҳаёт тоши"), Эссайда (Анар, "Кеча тафаккури"), биографик романларда (Анар, "Керем каби"), автобиография ишларида замонавий муаллифлар совет адабиётининг вакиллари ҳаётини кўрсатиб, уларнинг фожиявий тақдирини, қатағон қилинган ҳамда шўролар тизими синдириган расомлар ҳаётини очиб берганлар.

**Таянч сўзлар:** ҳужжатли фантастика, Сталинизм даври, иждодий зиёлилар, муҳожирлар адабиёти, совет адабиёти.

## A CREATIVE PERSON IN THE FEATURE DOCUMENTARY PROSE AND CONFLICT OF SYSTEM - STALINISM EPOCH

**Hasanova Lala,**

Ph.D. of philology, associate professor

### ABSTRACT

Stalinism is a frequent topic of documentary prose of the end of the 20th century. Generally, the authors didn't touch this topic until the 1950s. In these years, the "father of nations" transforms into a "despot," and in the beginning of the 1980s this theme becomes urgent.

The collapse of Stalinism is also a frequent topic in the creative works of emigrants, who had left the country after the fall of the Azerbaijan Democratic Republic in the early 1920s. A.Dagli's "They are Turks", A.Alpoud's "Stories of my life" and others feature this theme. M.A. Rasulzadeh, the leader of ADR who personally met with Stalin, wrote about him in his memoirs.

In diaries (Khalil Rza Uluturk' "Diary books", Abdullah Farug's "Diary books"), memoirs (Anar's "Life hurts"), essays (Anar's "Night thoughts"), biographical novels (Anar's "As Crimea"), autobiographical novels "Vidadi Babanli' "Secrets"), modern authors discussed the tragic moments of Soviet life, and revealed the victims of Stalinist repression.

This article studies the subject of Stalinism in documentary prose and focuses on the different approaches to Soviet and emigrant authors.

**Keywords:** feature and documentary prose, Stalinism period, creative persons, emigration literature, Soviet literature.

Эпоха сталинизма, с её тайнами, недоговоренностями сегодня вновь и вновь освещается в художественно-документальных произведениях. Этот период был настолько противоречивым и сложным, что каждый писатель, историк, обращаясь к тем годам, пытается открыть завесу тайн и объективно оценить прошедший день, ведь в противном случае мы вновь окажемся лицом к лицу с жестокостью, насилием. Существует много исторических документов характеризующих данный период, но ценность художественно-документальных произведений в

том, факты в них выполняют эстетическую функцию. Писатели стараются воссоздать перед читателями психологическую картину сталинизма, рассматривая этот период как время формирования чуждой, антигуманистической морали.

В литературе 30-50-х годов XX века образцов художественно-документальной литературы было не так много. В азербайджанской литературе также, заданного периода писатели больше обращались к малым жанрам (очерки, портреты, дневники и т. п.) документальной литературы, автобио-

графических, мемуарных книг не писали. Авторы не издавали свои записи (дневники, мемуары), опасаясь преследований и кары. Поэтому, многие дневники, написанные в советское время были опубликованы только в последние годы.

Авторы долго умалчивали, факты эпохи сталинизма. Первые воспоминания писателей в азербайджанской литературе были созданы в первой половине XX века. Воспоминания Джалила Мамедкулизаде, Омар Фаика Неманзаде охватывали период выхода первого номера журнала "Молла Насреддин" (1906 год). Абдулла Шаиг, который написал свои воспоминания в 1950-е годы, также ограничивается рамками 20-ти годов.

Начиная с 50-х годов прошлого столетия началась критика сталинизма, разоблачение жестокости "Великого вождя". В результате происходит деформация образа "отца народа" в образ "палача". Начиная с 1980-90-х годов, эта тема вновь появилась на страницах художественной литературы. Воспоминания советских писателей образ Сталина непосредственно не включается в повествование, его влияние, действия показаны опосредованно, через описание процессов, отношение системы к людям.

Во многих произведениях современной прозы изображено давление сталинской системы на творческие личности. Многие авторы показывают, как путем давления, ограничений руководство пыталось превратить творческий процесс в нечто управляемое государством, в орудие его пропаганды. Многие авторы, которые не следовали их требованиям, были репрессированы. Известно что, такие азербайджанские поэты как Михаил Мушфик, Гусейн Джавид и др. были убиты, карались, ссылались за любое вольнодумство, неповиновение многие литературоведы, ученые, представители интеллигенции.

Многие основатели советской азербайджанской литературы, которые именно в этот период вступили в литературную среду, сегодня уже в преклонном возрасте описывая эти события, пытаются снова пережить и оценить данный период.

Известный азербайджанский поэт Халил Рза Улутюрк многие годы вел дневники, в

которых изображалась трагическая судьба таких азербайджанских поэтов как Самед Вургун, Михаил Мушвиг, Гусейн Джавид. Задумав написать документальный роман о Михаиле Мушвиге, он собирал воспоминания современников, людей лично знавших Михаила Мушвига, Гусейна Джавида. Его записи об отдельных поэтах были собраны и изданы в отдельных книгах. Халили Рза Улутюрк поэт, живший и творивший в советские годы, сам также подвергался преследованиям, был вынужден творить в соответствии с требованиями государства. Пытаясь воссоздать жизнь этих художников, он старался одноверменно показать собственную боль, жажду творческой свободы.

В 2000-е годы были изданы дневники Абдуллы Фаруга - азербайджанского поэта, который, был одним из основателей азербайджанской советской литературы, начал публиковаться с 1930-х годов. Дневники были написаны в 1936 году. Из его дневниковых записей становится очевидно, что вначале он яростно воспевал новый строй, пытался посвятить стихи Сталину, но потом был отвержен системой, исключен из комсомола, арестован и послан на фронт, где и был убит. Сам поэт в своих записях мельком сообщает об этих происшествиях, при останавливали ни подробностях. Об этих событиях повлекших преследование Абдуллы Фаруга подробно пишет Анар в своих воспоминаниях о народном писателе Азербайджана Анваре Мамедханлы. [1, 266-267].

Одним из писателей, опубликовавших в последние годы несколько художественно-документальных произведений, является народный писатель Азербайджана Анар.

В биографическом романе-размышлении "Словно Керем" (о жизни и творчестве Назима Хикмета) писатель описывает разочарование поэта, переехавшего в 1951 году в Советский Союз (как известно его преследовали на родине за то, что он поддерживал коммунистические идеалы). Но писатель отмечает, что если Назим Хикмет и разочаровался в Сталине, то до конца своих дней остался верен идеалам коммунизма [3, 92].

О психологическом воздействии на людей, об отношении к людям попавшим в плен во время войны, их мучениях в лагерях, о том как система держала людей в постоянном страхе пишет Анар в своей повести -воспоминании об Анвера Мамедханлы "Жизнь болит". Автор пытается показать другую сторону жизни советского писателя.

Отец А.Мамедханлы был членом партии "Мусават", а после создания в Азербайджане советской власти, не принял новое правительство, был сослан в Сибирь, а потом жил, скрываясь от власти. Он умер в Тифлисе, и Анвер Мамедханлы, выполняя свой долг сына, едет, хоронить его, не боясь осуждения со стороны руководства. А потом, когда после участия в Великой Отечественной Войне отношение правительства к нему улучшилось, он преследуется за брата Ниязи, который попал в плен к фашистам. После возвращения на Родину Ниязи ждет арест и ссылка. Повествуя о трагической жизни отца и брата писателя, автор разоблачает жестокую политику сталинизма. Семья Мамедханлы в годы войны получает письмо о смерти сына. Оплакивая смерть сына, смирившись с трагедией, через некоторое время они получают другое извещение, о том что, их сын жив. Писатель, исключая случайность данного факта, считает, что, таким образом, отправив письмо о смерти сына, система хотела наказать семью солдата который показался в плечу. Позже система также жестоко обращается с измученным человеком, прошедшим через фашистские лагеря. Эти факты личной жизни постоянно влияют на творческую деятельность писателя, его обвиняют (после разрешения самого Мир Джафара Багирова ставится его пьеса), преследуют, сковывая творческую свободу.

Тема сталинизма основная тема в книге "Ночные мысли" Анара. Пытаясь разобраться в характере Сталина, создать его психологический портрет, выявить причины свойственного ему деспотизма автор подробно описывает его отношения с окружающими - сослуживцами, членам семьи, пишет о вере в Бога, ссылается при этом на теорию З.Фрейда. Изображает

деспотичность чекистов, тех людей, которых Сталин смог превратить в своих преданных последователей. Автор показывает античеловечность этой системы, в которой умирает все человеческое, все лучшее которое было заложено в человеке веками. Когда человек, теряя личные качества, превращается в служителя, для которого нет никаких нравственных критериев. С этой точки зрения очень ярко писатель создает образ чекиста, который даже 60 лет спустя вспоминает свои "подвиги" (как он смог уговорить друга отвернувшегося от советской власти и убежавшего в горы, сладясь, дав ему слово, что никто его не тронет, т.е. пообещав ему сохранность жизни). Так легко и без сочувствия вспоминает он, о расстреле своего друга, принимая это как должное, "Такие были времена" - видите ли. Предательство друга стало нормой. Не заступился за своего родного сына, который находился в плену у врага, и сам Сталин. Приводя все эти эпизоды, писатель полемизирует с людьми, которые, до сих пор боготворят Сталина. Автор однозначно отвергает такое отношение и отчетливо выражает свою позицию, отмечая с большим сожалением тот факт, что некоторые до сих пор с восхищением отзываются о вожде. Предупреждает, что восхваление зла обязательно обернется против человечества, показывает гнусность режима, которому не должно быть места в будущем.

В романе "Сокровенное" Видади Бабанлы (автор определяет жанр своего романа как "роман-быль") подробно описывает данный период: ценности и требования, поставленные перед творческой интеллигенцией. Он вспоминает разные полемике, разногласия, обличительные собрания, в которых собратья по перу пытались поставить на верный путь своего товарища. В этих воспоминаниях известные советские писатели и поэты предстают перед читателем не своим художественным талантом, а человеческими качествами. К сожалению, не все могут проявить своё достоинство перед читателями.

Вспоминая обсуждения, происходившие в собраниях, писатель показывает, какие

цели ставились перед начинающими творцами: новый подход к жизни, формирование принципов нового искусства, соотношение реализма и романтизма (позиция в этом вопросе Самеда Вургуну), отношение к национальной культуре и т.д.

В воспоминаниях Видади Бабанлы подробно описывается образ Самеда Вургуну, одного из основателей азербайджанской советской поэзии, автора поэм, пьес, множества стихов, которые и по сей день актуальны и ценны. Его сложные взаимоотношения с руководством республики (М.Багировым), преследования со стороны партии, дружба с А.Фадеевым. Согласно воспоминаниям именно А.Фадеев спасает С.Вургуну от ареста, обратившись к Сталину. Сталин лично звонит М. Багирову и требует оставить в покое поэта. Правда, автор не раскрывает суть вопроса. В чем же обвиняли С.Вургуну? Почему между ним и Багировым так накалились отношения, что последний предпринимал против него санкции - его пьесы не ставили в театрах, новые произведения не опубликовывали и т. п. Как известно, Советская власть требовала полного подчинения от творческой интеллигенции, что было крайне тяжелым условием для творческих людей.

Тема жестокости Сталина и причина огромной любви к тирану занимает писателей важное место. Как мог заслужить

Сталин такую любовь, при этом убивая миллионы людей, калеча жизнь миллионам?

Камиль Вели Нариманоглы расценивает взаимоотношения между Сталином и писателями как отношения между палачом и жертвами (5, 156). В политической сфере и в области литературы система "пожирала" своих основоположников, все нечеловеческое стало естественным, превратилось в норму.

Таким образом, разоблачение сталинизма, стало основной темой в художественно-документальных произведениях азербайджанской литературы. Пытаясь восстановить объективную картину прошлых лет, авторы создают психологическую и нравственную напряженность эпохи сталинизма. Разоблачение сталинизма стало основной темой как в художественно-документальных произведениях современного периода, так и в произведениях советского периода которые не были опубликованы. В эмигрантской прозе авторы более открыто проявляют свою ненависть к Сталину.

Современные авторы пытаются показать в своих произведениях правду о предстателях советской литературы, раскрыть трагизм их существования. Путем разоблачения мифов они повествуют о судьбе поэтов и писателей которые были репрессированы, или сломлены требованиями советской системы.

#### Литература:

1. Анар. Жизнь болит // Анар. Произведения. 3 Т., -Баку: Nurlan, 2004.- 689с. (на азерб. языке). (Anar. Jizn` bolit // Anar. Proizvedeniya. 3 T., -Baku: Nurlan, 2004.- 689s. (na azerb. yazike))
2. Анар. Ночные мысли (эссе, статьи, выступления, беседы, письма, обращения, слова прощания). Баку: Аз.гос. изд-во, 1998.-558 с. (Anar. Nochnie misli (esse, stat`i, vistupleniya, besedi, pis`ma, obrasheniya, slova proshaniya). Baku: Az.gos. izd-vo, 1998.-558 s.)
3. Анар. Словно Керем // Анар. Произведения. 8 т., -Баку, Nurlan, 2015. -416с. (на азерб. языке). (Anar. Slovno Kerem // Anar. Proizvedeniya. 8 t., -Baku, Nurlan, 2015. -416s. (na azerb. yazike))
4. Бабанлы В. Сокровенное. Баку: Qapp-Poliqraf, 2005.- 317с. (на азерб. языке). (Babanli V. Sokrovennoe. Baku: Qapp-Poliqraf, 2005.- 317s. (na azerb. yazike))
5. Вели К. "Советская литература": правда, реальность и противоречия // Азербайджан, 2009, №7, с. 147-164; № 8 с. 155- 166 (на азерб. языке). (Veli K. "Sovetskaya literatura": pravda, real`nost` i protivorechiya // Azerbaydjan, 2009, №7, s. 147-164; № 8 s. 155- 166 (na azerb. yazike))
6. Джаббарлы Н. Азербайджанская эмигрантская проза. Баку: Элм, 2011.-140с. (на азерб. языке). (Djabbarli N. Azerbaydjangskaya emigrantskaya proza. Baku: Elm, 2011.-140s. (na azerb. yazike).)
7. Назми А. Воспоминания // Назми А. Избранные произведения. Баку:??rq-Q?rb, 2006.- с.390-520 (на азерб. яз). (Nazmi A. Vospominaniya // Nazmi A. Izbrannie proizvedeniya. Baku:S`rq-Q?rb, 2006.- с.390-520 (na azerb. yaz))
8. Фаруг А. Дневники.// Азербайджан, 2003, № 5-10 (на азерб. языке). (Farug A. Dnevnikii.// Azerbaydjan, 2003, № 5-10 (na azerb. yazike).)
9. Шаик А. Воспоминания. Баку: Гянджлик, 1973.- 364с. (Shaik A. Vospominaniya. Baku: Gyandjlik, 1973.- 364s.)

---

**СЎЗ САНЪАТИ ЖУРНАЛИ**  
**JOURNAL OF WORD ART**  
**ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА**

---

**АЛИШЕР НАВОЙНИНГ "МУҲОКАМАТ УЛ-ЛУГАТАЙН" АСАРИДА  
ЛИНГВОПОЭТИКА МАСАЛАЛАРИ**

**Бердиев Хусан Холназарович,**

филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD), СамДУ

e-mail: rustam\_berdiyev1996@mail.ru

**For citation:** Berdiev Khusan. Linguapoetic problems in Alisher Navoi's work "Muhokamat ul-lugatayin". International Journal of Word Art. 2019, vol. 1, issue 10, pp. 64-69



<http://dx.doi.org/10.26739/2181-9297-2019-1-10>

*Келиб тушган сана 10 февраль, 2019*

*Эълон қилинган сана 31 март, 2019*

---

**АННОТАЦИЯ**

---

Алишер Навоий туркий-ўзбек адабиётини бетимсол чўққига кўтарган бадиий, фалсафий-тағлимий, тарихий мавзуларда асарлар ёзиш билан бир қаторда, она тили ривожда алоҳида ўрин тутувчи масала - тил нуфузини ошириш соҳасида ҳам қалам тебратиб, юксак даражада тилшунослик истеъдодини ҳам намойиш этади. У туркий тилнинг бой имкониятлари тадқиқига доир илмий асари "Муҳокамаат ул-лугатайн" ("Икки тил муҳокамаси")ни 1499 йилнинг декабрь ойида ёзиб тугаллайди. Навоий "Муҳокамаат ул-лугатайн"да туркий-ўзбек тилининг бойлиги, чексиз имконияти, қудратини илмий асослаб беради. Асарда туркий-ўзбек ва форс тили товуш тизими, лексик, морфемик-морфологик хусусиятлари ўзаро қиёсланади. Сўзларнинг синонимик, антонимик, омонимик ва кўп маънолик хусусиятлари орқали туркий-ўзбек тилининг имконияти доираси кенглигини, унинг шەъриятда турли-туман маъноларни ифодалашдаги аҳамиятини кўрсатиб беради. Навоий грамматик жиҳатдан ҳам ўзбек тилининг ўзига хос табиатини ёритиш учун кўпгина мисоллар келтирилади ва таҳлил этади. Маънони қисқа ва аниқ ифодалаш имкониятига кўра тилнинг юксак тараққий этганлигини асослайди. Туркий-ўзбек тилининг ривожланган тил сифатидаги мақомини кўрсатиб беришда тилнинг ифода имкониятларига алоҳида тўхталлади. Буни тажнис (жинсдошлик), ийҳом (шаклдош) каби поэтик воситаларни келтириб, изоҳлайди.

Шундай қилиб, ушбу мақолада Алишер Навоийнинг "Муҳокамаат ул-лугатайн" асарида келтирилган лингвистик ва поэтик материаллар асосида лингвопоэтиканинг назарий масалаларига доир мулоҳазалар билдирилади. Асар материаллари таҳлилида лингвистик асос етакчи бўлган поэтик санъатлар ўрганилади. Хусусан, уларнинг фонетик, лексик хусусиятларига доир кузатишлар мисоллар асосида далилланади.

**Таянч сўзлар:** лингвопоэтика, шаклий-маъновий таркиб, омонимия, синонимия, бадиий санъат, лингвистик асос, тасниф, контекстуаллик.

---

**ЛИНГВООТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ В РАБОТЕ АЛИШЕРА НАВОИ  
"МУХОКАМАТ УЛЬ-ЛУГАТАЙИН"**

**Бердиев Хусан Холназарович,**

СамГУ, Кандидат филологических наук (PhD)



Алишер Навои в своих произведениях показал степень своей высокой научности поднимая высокий уровень художественную, философско- образовательную, историческую проблему развития языка.

Он закончил своё научное произведение об исследованиях и богатстве языка в декабре 1399 года. Алишер Навои в своём произведении (Дискуссия двух языков) обосновал всю силу, безграничные возможности, богатство узбекского языка. В произведении были сопоставлены морфемно-морфологические, лексические особенности языка, а также узбекско- тюрские и персидско- таджикские системы звуков. Также была показана широта возможностей узбекского языка синонимичными, антонимичными, омоничными и полесемантическими особенностями слов. Алишер Навои в своём произведении проанализировал много примеров, для освещения свойственной для узбекского языка особенности с грамматической точки зрения, присущей для узбекского языка возможности коротко и ясно выражать смысл текстов и выражений, подчеркнул высокое усовершенствование языка. Он отдельно остановился на возможностях выражения языка, для того чтобы показать мотив узбекского языка как качественно развитого языка. Он изъяснил это такими поэтическими средствами как каламбур и вдохновение.

Таким образом, в этой статье Алишер Навои "Мухокомат ул-лугатайн" приведены примеры и исследования, относящиеся к проблемам лингвопоэтики на основе лингвистических и поэтических материалов. В произведении анализируются и исследуются поэтические искусства. Также освещены фонетические и лексические особенности на их примерах.

**Ключевые слова:** лингвопоэтика, формально-нравственное содержание, гармония, синонимия, художественное искусство, лингвистические основы, классификация, контекстуальность.

## LINGUAPOETIC PROBLEMS IN ALISHER NAVOI'S WORK "MUHOKAMAT UL-LUGATAYIN"

**Berdiev Khusan Kholnazarovich,**  
PhD in philological sciences, SamSU

### ABSTRACT

Alisher Navoi in his works raised the artistic, philosophical, educational, and historical problem of language development to a high level.

He completed his work (The Discourse of Two Languages) on the richness of the Uzbek language in December 1499. Alisher Navoi in his work substantiated all the strength, boundless possibilities, wealth of the Uzbek language. The piece compares morphem-morphological, lexical features of the language, as well as Uzbek-Turkish and Persian-Tadjik sound systems. He demonstrated that the breadth of the Uzbek language's possibilities was found in the synonymous, antonymous, homonymous and polysemantic features of the words. Navoi analyzed many examples to highlight the peculiarity of the features of Uzbek from a grammatical point of view. He separately focused on the expressive possibilities of the language in order to show the Uzbek language as a developed language. He explained this via poetic means such as puns.

Thus, in this article Alisher Navoi "Mukohomat ul-lugatayn" gives examples and studies related to the problems of linguistic poetics. In the work poetic arts are analyzed and studied. The work's phonetic and lexical features are also highlighted.

**Key words:** linguopoetics, shape-moral content, harmony, synonymy, artistic art, linguistic basis, classification, contextuality.

"Муҳокамат ул-луғатайн" асари орқали лингвопоэтиканинг тарихий-назарий асослари ҳақида маълумотга эга бўлибгина қолмай, балки унинг лингвопоэтика тараққиётига таъсир кўрсатганини ҳам кузатиш мумкин. Чунки ҳар қандай лингвистик ҳодиса матн таҳлили, лексик бирликлар асимметрик хусусиятлари тизимининг моҳия-тини, бадиий тафаккурнинг турли босқичларидаги маъно хусусиятларини, қўлланиш доирасини, ҳажми ва чегарасини белгилашда кўплаб мунозарали ҳолатларни тадқиқ этиш имконини беради. "Муҳокамат ул-луғатайн" асаридаги материаллар эса XV-XVI аср туркий-ўзбек адабий тили луғавий бирликларининг семантик имкониятларини таҳлил этишда, асарнинг илмий-амалий қийматини белгилашда аҳамият касб этади.

Маълумки, жаҳон ва рус филология илмида матннинг лингвопоэтик ҳамда систем-структур тадқиқи борасида Л.П.Якубинский, Ю.Н.Тынянов, Р.О.Якобсон, Ж.Мукаржовский, Б.О.Эйхенбаум, Л.В.Щерба, Г.О.Винокур, В.В.Виноградов, В.М.Жирмунский, Б.В.Томашевский, М.Б.Храпченко, Н.С.Поспелов, В.П.Григорьев, И.И.Ковтунова, А.Греймас, Ж.Женетт, М.Рифатер, Ж.Иве, Е.Косериу, А.А.Леонтьев, Ю.М.Лотман, А.В.Чичерин, М.Бахтин, Ж.Мунен, Р.Познер, М.Л.Гаспаров, Е.Фарино, Н.Н.Иванова, А.Д.Григорьева, К.Н.Велиев, Л.В.Зубовалар самарали фаолият олиб борганлар. Ўзбек филологиясида поэтика тадқиқи 3 йўналишда олиб борилди: 1) адабиёт-шунослик, 2) услубшунослик, в) лингвопоэтика (ЛП). Шешрий санъатлар ва уларнинг бадиий тафаккур тараққиётида тутган ўрни масаласида А.Рустамов, Ё.Исҳоқов, М.Шайхзода, Р.Орзибеков, А.Ҳожиаҳмедов В.Раҳмонов ва бошқа олимларнинг тадқиқотлари майдонга келди [3]. Шунингдек, И.К.Мирзаев, М.Халилов, М.Йўлдошев, Н.Маҳмудов, Г.Рихсиева каби олимлар лингвопоэтика масалалари юзасидан илмий кузатишлар олиб бордилар.

"Муҳокамат ул-луғатайн"да тадқиқоти-мизга алоқадор фикрларни баён этар экан, Алишер Навоий, дастлаб, бадиият илмида мураккаб санъат ҳисобланмиш тажнис ва

ийҳомнинг юзага келиши масаласига муурожаат этади. Омонимия, синонимия, антонимия каби ҳодисаларнинг ЛП хусусиятлари бадиий нуқ эстетикасини таъминловчи восита ва бадииятнинг энг биринчи унсурни эканлиги "Муҳокамат ул луғатайн"да алоҳида қайд этилади. Бунда, асосан, шаклий ва мазмуний жиҳатдан, ҳатто, тил ички имкониятларида ҳам ҳеч қандай ўзгаришга учрамаган лингвистик бирликлар - туб лексемалар (от, ит, кўк ва б.) танлаб олинади.

Туркий тилда омонимлар гоят кўплигини ва бу шеърятда сўз ўйини учун қулай имконият яратишини таъкидлайди. Масалан, от сўзи исм, "минадиган жонзот", "ирғит ёки тепкини бос (милтиқни от)" маъноларини; шунингдек, бир хил шаклдаги тўрт ва бешта сўзлар мавжудлигини ҳам кўрсатади. Масалан, "бор лафзика, бир маъниси ёд қилмоққа амрдур ва бири сулук куй отидур ва ишқ масти ва мажнуни ва бемори муқобаласида согин деса, ҳар бирига итлоқ қилса бўлур". Бундан ташқари, туз, кўк сўзлари ҳам беш маънони билдиришини баён қилади.

Алишер Навоий кўп маъноли (полисемантик) сўзни омоним (тажнис)дан фарқлайди. Бир сўзнинг ичидаги турли маъно нозикликлари ҳақида алоҳида фикр юритади. Тажнис - бу жинсдош, яъни моддий (ифода) томони бир хил бўлиб қолган турли сўзлар эканлигини яхши англайди [2, 90].

Мазкур бадиий санъатлар нуқий-лингвистик ҳодисага асосланишини шундай шарҳлайди: "Яна шеърда барча таъб аҳли қошида равшан ва мажмуъ, фусаҳо олдида мубарҳандурки, тажнис ва ийҳом бағоят куллийдур. Ва бу фарҳунда иборат ва хужаста алфоз ва ишоратда форсийдин кўпрак тажнисомиз лафз ва ийҳомангиз нуқта борки, назмга мужиби зебу зийнат ва боиси такаллуфу санъатдур. Масалан: от лафзика, бир маъниси аламдур, яна бир маъниси маркабдур ва яна бир маъниси амрдурки, тошни ё ўқни от, деб буюрғайлар. Бу тажнисда мундоқ дейилибдурким,

**б а й т:**

*Чун парио хурдур отинг, бегим,  
Суръат ичра дев эрур отинг, бегим,  
Ҳар ҳадангизим, улус андин қочар,  
Нотавон жоним сари отинг, бегим.*

Ва бу икки байтки, тажниси томдур, ҳам турк шуароси хоссасидурки, сортда йўқтур ва муни туюғ дерлар. Ва мунунг таърифин "Мезон ул-авзон" отлиғ арузки битилибдур, анда қилилибдур. "Мезон ул-авзон" да шундай дейилади: "Бириси "туюғ" дурким, икки байтқа муқаррардур ва саъй қилурларким, тажнис айтилгай ва ул вазн рамали мусаддаси мақсурдур" [1, 109].

Лингвопоэтикага оид назарий кузатишларнинг тарихий асослари ва тарихий-илмий асарлардаги сўзларнинг контекстдаги маъноларига алоҳида эътибор қаратиш мазкур соҳага оид қарашлар кўламани белгилашда муҳим ўрин тутади.

Асарда қўлланган сўзларнинг айримлари ҳозирги ўзбек адабий тилида фаол равишда ишлатилади. Шу билан бирга, ушбу сўзларнинг асарда англаган маънолари ҳозирги ўзбек адабий тилида билдирган маъноларидан фарқ қилади.

Алишер Навоийнинг "Муҳокамат ул-луғатайн" асаридagi ЛП талқинлар туркий-ўзбек шеърятни бадииятининг лингвистик асосларини араб ва форс тилидан ўзлашган сўзлар эмас, соф туркийча тил бирликлари фонетик, лексик семантик имкониятларига алоқадорлигидан далолат беради.

Шу аснода омонимларнинг сўз туркумлари доирасидаги ифодасига тўхталади: "Яна ит лафзи ва анда доғи бу навъ уч маъни бор, андоққи,

**б а й т:**

*Эй рақиб, ўзни анга тутсанг ҳам ит,  
Бизга раҳм айлаб аниг кўйидин ит. (ўт)  
Гарчи бор дўзахча ишқинг шубласи,  
Бизни ўз илгинг била ул сори ит.*

(Итқитмоқ, юбормоқ, йўлламоқ)  
Ва туш лафзида ҳам бу навъ уч маъни бор. Ва яна ён лафзида ва ёқ лафзида ҳам бу ҳолдур ва бу навъ лафзики, анда уч маъни бўлгай, ҳад ва ҳасрдин кўпрак топилур.

Ва хили лафз ҳам топилурки, тўрт маъниси бўлгай, андоққи, бор лафзики, бир маъниси мавжудлугдур ва бир маъниси амрдур - борувга ва бир маъниси юкдур ва бир маъниси самардур.

Ва андоқ лафз ҳам топилурки, беш маъниси бўлгай: соғин лафзидекки, бир маъниси ёд қилмоққа амрдур ва бири сутлук қўй отидур ва ишқ масти ва мажнуни ва бемори муқобаласида соғин деса, ҳар

бирига итлоқ қилса бўлур.

Яна андоққи, туз лафзики неча маъни ирода қилса бўлур. Бири тузқи, ўқ ё найзадек нимани дерлар. Яна туз - ҳамвор даштни дерлар, яна туз - рост кишини дерлар, яна туз - созни тузмакка амр қилмоққи, яна туз - икки киши орасида мувофақат солмоққи ва яна туз - бир мажлис асбобини ҳам деса бўлур.

Ва кўк лафзин ҳам неча маъни била истъомол қилурлар. Бири кўк - осмонни дерлар. Яна кўк оҳангдур. Яна кўк теграда кўкламакдур. Яна кўк қадогни ҳам дерлар. Яна кўк сабза ва ўлангни дағи дерлар.

Хулоса қилади: "Бу навъ алфоз ҳамки, уч маъни ва тўрт маъни ва ортуғроқким, ирода қилса бўлгай, кўп борки, форсий алфозда андоқ йўқтур".

Навоий "Муҳокамат ул-луғатайн"да келтирилган юзта феълнинг баъзилари умумий, бирлаштирувчи семемаси билан бир парадигмани ҳосил қилса ҳам, лекин парадигма аъзоларининг ҳар қайсиси муайян фарқловчи семемага ҳам эга эканлигини кўрсатади. Масалан, инграмоқ, синграмоқ, ўкурмак, йиғламоқ сўзлари "йиғламоқ" бирлаштирувчи семемаси билан бир парадигмага мансуб бўлса ҳам, лекин уларнинг ҳар қайсиси йиғлашнинг хилма-хил кўринишларини ифодалайди. Бир-биридан йиғлаш даражаси билан фарқланади. Шоир фикрини исботламоқ учун бу сўзлар иштирок этган бадиий асарлардан парчалар келтиради. Масалан,

Ул ойки, кула-кула йиғлатти мени,

Йиғлатти мени демайки, сиқатти мени.

Бу ўринда шоир ружуъ санъатини қўллаш билан ҳам маъно даражасини ифодалашга ҳаракат қилади.

Ўкурмак "кучли овоз билан ҳаддан ортиқ ҳаяжонли" йиғи эканлиги билан бошқалардан фарқ қилишини кўрсатади:

Ишим тоғ узра ҳар ён ашк селобини сурмақдир,

Фироқ ошубидин ҳар дам булут янглиғ ўкурмақдир.

Муболагани ифодалашда ташхис ва ташбиҳ (булут янглиғ ўкурмак) бадиий санъатларига мурожаат этади.

Бундан ташқари, "май ичиш" семемаси билан бирлашган ичмоқ, сипқормоқ, тамшимоқ лексемаларининг фарқловчи

семемаларини ҳам очиб беради ва ҳар қайсисини байт ичида келтиради. Форс тилида буларнинг ҳаммаси битта нўшидан сўзи орқали ифодаланганини айтади.

Албатта, муболага бу ўринда ўз маъносидан ташқари истилоҳий мазмунга ҳам эга. Чунки у услубий ҳодиса сифатида сўзларнинг маъно нозикликлари ва семантик силжишлар натижасида ҳосил бўладиган услубий воситани ҳам англатади. Проф.А.Нурмонов таъкидлаганидек, "Алишер Навоий далил учун келтирилган лексемаларнинг ҳар қайсисини шеър ичида ишлатади ва бу сўзларнинг матн таркибидаги бадиий-эстетик ролини кўрсатиб беради [2, 29]. ...Шоир синонимик уя таркибидаги сўзларнинг ўзига хос фарқловчи маъноларини топар экан, лексеманинг семантик тузилишининг узвий таҳлилига яқин бўлган усулдан фойдаланади" [2,90].

Ўзбек тилшунослигида ушбу соҳага оид сўзларнинг тарихий этимологияси, мавзуй-семантик таснифи, қўлланиш доираси, уларнинг лугат таркибида рўй берган ўзгаришларни бугунги кун нуқтаи назаридан қиёсий ўрганиш масаласи анча долзарб бўлиб турганлигини қайд этиб ўтиш лозим. Зеро, сўзларнинг генетик манбаларга кўра таҳлили ўзбек тили лугат таркиби, грамматик қурилишининг тарихий шаклланиш йўлларини илмий асослашга хизмат қилиши баробарида лингвопоэтиканинг асосларини белгилашда ҳам муҳим роль ўйнайди.

ЛПга оид қарашларини баён этишда Алишер Навоий қуйидагиларга алоҳида эътибор қаратгани кузатилади:

- омонимларнинг бадиият яратишдаги ўрни;

- тажнис ва ийҳом санъатлари лингвистик асосга таяниши;

- туюқ жанрининг асосий ва энг муҳим белгиларидан бири омонимия ҳодисаси билан алоқадорлиги;

- омонимларнинг асосий белгиси сўз туркумлари таснифи бўйича кузатишларда намоён бўлиши;

- сўз туркумларига мансублиги жиҳатидан омонимларнинг турларга бўлиниши ва уларнинг бадиий санъатлар ҳамда қофия ҳосил қилишдаги алоҳида ўрни;

- туркий шеърятда қофиянинг лингвистик асоси ҳамда товуш ва фонема масаласи.

Лингвистиканинг поэтика билан алоқаси доимий ва узлуксиз эканлигини, тил ва тафаккурнинг матний ифодаси диалектик ҳодиса сифатида намоён бўлишини Алишер Навоий тажнис, ийҳом, қофия, муболага сингари поэтик санъатлар ва туюқ жанри мисолида кўрсатиб ўтади. Тажнис, ийҳом (омоним), муболага (синоним) кабилар лексик, қофия фонетик ҳодисаларга асосланишини илмий тарзда шарҳлаб беради. Чунончи, у қофиядошликнинг туркий шеърятга хос бўлган имкониятларини баён этишда қуйидаги сўзлар оҳангдошлигини мисол келтиради: аро-саро-даро; сара-дара; ядо-садо-бода (?); эрур-хур-дур-ғурур-зарур; оғир-боғир; содир-қодир; таъхир-тағйир.

Қўринадики, "Муҳокамат ул-луғатайн"да келтирилган ушбу оҳангдош сўзларнинг анча қисми арабча ёки форсча. Навоий назарда тутган масала бошқа. Яъни ушбу сўзлар охириги товушларининг эски ўзбек ёзувидаги ифодаси билан боғлиқдир.

## ДАБИЁТЛАР:

1. Алишер Навоий. Муҳокамат ул-луғатайн. -Т.: Фан, МАТ, 20 томлик. 16-ж. 2000. (Alisher Navoiy. Muhokamat ul-lug'atayn. - T.: Fan, MAT, 20 tomlik. 16-j. 2000.)
2. Нурмонов А. Ўзбек тилшунослиги тарихи. -Т.: Ўзбекистон, 2002. (Nurmonov A. O'zbek tilshunosligi tarixi. -T.: O'zbekiston, 2002.)
3. Ҳожиаҳмедов А. Шеърӣ санъатлар ва мумтоз қофия. - Т.: Шарқ, 1998. (Hojiahmedov A. She'riy san'atlar va mumtoz qofiya. - T.: Sharq, 1998.)

---

**СЎЗ САНЪАТИ ЖУРНАЛИ**  
**JOURNAL OF WORD ART**  
**ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА**

---

**НАВОИЙНИНГ "ФАРХОД ВА ШИРИН" ДОСТОНИНИНГ НАСРИЙ БАЁНЛАРИ**

**Арслонов Абдимурод Кароматович,**

Термиз давлат университети Ўзбек адабиётшунослиги кафедраси ўқитувчиси

**For citation:** Berdiev Khusan. Linguopoetic problems in Alisher Navoi's work "Muhokamat ul-lugatayin". International Journal of Word Art. 2019, vol. 1, issue 11, pp. 68-75



<http://dx.doi.org/10.26739/2181-9297-2019-1-11>

*Келиб тушган сана 20 январь, 2019*

*Эълон қилинган сана 31 март, 2019*

---

**АННОТАЦИЯ**

Ушбу мақолада буюк шоир Алишер Навоий "Хамса"си таркибидаги "Фарҳод ва Ширин" достонининг насрий баёнлари ва талқинлари хусусида фикр юритилган. "Хамса" достонларини насрийлаштириш анъанаси навоийшуносликнинг катта ютуқларидан биридир. Бу насрий баёнларда ўтмишда шеърый асарларни наср йўли билан шарҳлаш, достонларни насрийлаштириш, улар асосида насрий қиссалар яратиш каби амалларнинг энг юксак фазилатлари мужассам бўлган. Улар ана шу тажрибалар, анъаналар асосида бунёд этилган. Аслият моҳиятига олиб борадиган ягона йўл ҳам уни наср билан тушунтириб беришдир. "Хамса" достонларини бугунги кун ўқувчиси эҳтиёжларига мувофиқ талқин этиш, уни янада мукаммаллаштириш учун мавжуд насрий баёнлар юзасидан бир талай ишларни амалга ошириш зарур. Мазкур мақолада Алишер Навоийнинг "Фарҳод ва Ширин" достонининг шу кунгача нашр қилинган насрий баёнлари қиссий ўрганилиб, насрий талқинларнинг ўзаро уйғун ва фарқли жиҳатлари хусусида фикр юритилган.

**Таянч сўзлар:** герменевтика, илмий-танқидий матн, насрий баён, табдил, насрийлаштириш, насрий талқин.

---

**ПРОЗАИЧЕСКИЕ ИЗЛОЖЕНИЯ ПОЭМЫ АЛИШЕРА НАВОИ "ФАРХАД И ШИРИН"**

**Арслонов Абдимурод Кароматович,**

преподаватель кафедры узбекской литературы в Термезском государственном университете

**АННОТАЦИЯ**

Эта статья посвящена краткому изложению прозвища "Фарҳод ва Ширин" Алишера Навои, эпической поэме в "Хамсе" и интерпретациям, которые они предлагают. Прозаические резюме произведений Навои являются достижением навоийских исследований. Такие прозаические резюме объединяют традиции прошлого, в которых произведения Навои комментировались в прозе, и более свежие прозаические обобщения его работ. Единственный способ передать всю полноту его работы - через прозу. Чтобы интерпретировать работу Навои для современного читателя, чтобы усовершенствовать ее краткое изложение, необходимо сделать ряд вещей. В этой статье

будут сравниваться различные опубликованные прозаические резюме Фархода ва Ширина и освещаться различия в их интерпретациях.

**Ключевые слова:** герменевтика, интерпретация, прозаическое резюме, обобщение прозы, прозаическая интерпретация.

## PROZAIC STATEMENTS OF THE POEM BY ALISHER NAVOI "FARKHAD AND SHIRIN"

**Arslonov Abdimurod Karomatovich,**

The teacher of Uzbek Literature department, Termiz State University

### АННОТАЦИЯ

This article concerns the prose summaries of Alisher Navoiy's Farhod va Shirin, the epic poem in his Xamsa, and the interpretations they offer. Prose summaries of Navoiy's works are an achievement of Navoiy studies. Such prose summaries combine the traditions of the past in which Navoiy's works were commented on in prose and the more recent prose summarizations of his work. The only way to communicate the fullness of his work is through prose. In order to interpret Navoiy's work for the contemporary reader, to perfect the summaries of it, a number of things need to be done. This article will compare various published prose summarizations of Farhod va Shirin and highlight the differences in their interpretations.

**Key words:** hermeneutics, interpretation, prose summary, prose summarization, prose interpretation

Навоий ижоди, аънаналари барча даврларда адабиёт аҳли учун бир мезон, мактаб бўлиб келди. Шоир асарларига қизиқиш, уларни ўрганиш ва тадқиқ этиш ишлари ҳеч вақт сусаймаган бўлса-да, эътироф этиш керак ҳақиқий навоийшунослик XX асрда шаклланди.

XIX асрнинг иккинчи ярми ва XX аср бошларида Ватанимиз ҳудудида кечган шиддатли воқеалар, ижтимоий ўзгаришлар, инқилобий жараёнлар, хусусан, жадидлик номини олган миллатимиз зиёлиларининг халқни уйғотиш, маърифатчиликка қаратилган ҳаракатлари, иккинчи томондан, чоризм босқини ва рус шарқшунос олимларининг, гарчи гаразли мақсад йўлида бўлса-да, халқимиз ўтмиш маданияти, бадий меросини тадқиқ этиш учун Туркистонга сафарбар этилиши, хуллас, шу каби ижобий, салбий ўзгаришлар тарихдан бизга маълум.

Ўша даврда ўтмиш адабиёти, маънавиятини ўрганиш йўлида ҳам катта ишлар қилинди ва бу жараёнларнинг барчаси шўролар даврига келиб, ўзбек адабиётшунослиги фани учун пойдевор бўлиб хизмат қилди. Замонавий ўзбек адабиётшунослигининг тармоғи бўлган навоийшунослик фанига ҳам ҳуди ана шу даврларда асос солинди.

Навоийшуносликда айниқса шоирнинг 500 йиллик юбилеи муносабати билан

1941 йил арафасида амалга оширилган ишлар катта аҳамиятга эга бўлди. Қисқа бир фурсат ичида заҳматкаш навоийшунос олимлар томонидан ниҳоятда катта ишлар қилинди. "Бу даврда Алишер Навоийнинг ҳаёти ва ижодига оид рус ва ўзбек тилларида, лотин, кирилл ёзувларида 73 та асар юбилей комиссияси томонидан тўпланган" [2].

З. Аксаков, Е. Э. Бертельс, О. Шарафуддинов, С. Айний, Ф. Фулом, М.Салье, П. Шамсиев, Ойбек, Ҳ. Зариф, Ҳ. Олимжон, А. Умарий, С. Абдулла, А. Семенов, Уйғун, И. Сулгон, Т. Жалолов, А. Қаюмов, А. Боровков каби Навоий ижодининг ҳақиқий ошиқлари бўлган заҳматкаш олим ва шоирларнинг ўша оғир бир шароитда бажарган улкан ишларини ҳақиқий жасорат деб аташа арзийди.

Бу даврда Навоий асарларининг илмий-танқидий матнлари ҳали яратилмаган эди. Шундай бўлса-да, навоийшунослар бир неча қўлёзмалар асосида ишлаб, шоирнинг кўпгина асарларининг оммавий нашрини амалга оширишди. Хусусан, "Хамса" дostonлари баъзи қисқартмалар билан лотин алифбосида алоҳида китоблар ҳолида чоп этилди.

Алишер Навоий туғилган куннинг 500 йиллигига тайёргарлик муносабати билан "Хамса" дostonларининг мисрама-мисра

насрий баёнларини тайёрлаш тажрибаси ҳам бошланди, ? деб ёзади С. Эркинов [2]. - Бу хайрли ишга биринчилардан бўлиб киришган Ғафур Ғулом "Фарҳод ва Ширин" дostonининг насрий баёнини тайёрлади ва 1940 йилда нашр этилди.

Қайд этганимиздек, улуғ шоирнинг 500 йиллик тўйи - 1941 йил арафасида Навоий ижодини тadbиқ ва тарғиб этиш борасида Ўзбекистон, Ленинград, қолаверса, бутун иттифоқда ҳали шу пайтгача қилинмаган мислсиз улкан ишлар амалга оширилди. Хусусан, Навоий асарларининг илмий-танқидий матнни тузиш каби ўта машаққатли иш юзасидан ҳам илк саъй-ҳаракатлар ўша даврда бошланди. Юбилей комиссиясининг режасида Навоий асарларининг нашрларини уюштириш, уларни рус тили ва иттифоқдаги бошқа халқлар тилига таржима қилиш, улуғ шоир меросини кенг омма ўртасида тарғиб этиш, шу билан бирга "Хамса" дostonларининг ҳар бир байтини ҳозирги ўзбек тилига насрда табдил этиб, оммага етказиш ишлари ҳам бор эди.

Бу ҳақда "Мукамал асарлар тўплами"нинг 7-жилди сўзбошисида шундай дейилади: "Совет даврида "Хамса" дostonлари биринчи марта Тил ва адабиёт институти илмий ходимлари томонидан 1939-1940 йилларда бирмунча қисқартирилган ва шарҳланган ҳолда лотин алифбосида нашрга тайёрланиб, насрий баёни билан ёнма-ён ҳолда эълон қилинди. Бу ишга Ғафур Ғулом, Солиҳ Муталибов, Ғулом Каримов, Амин Умарий, Шокир Ҳусайнзода, Тўхтасин Жалолов, Азиз Қаюмов каби шоир ва олимлар қатнашган" [4, 392-бет].

"Шуларни ҳисобга олиб кейинчалик Алишер Навоий таваллудининг 500 йиллик юбилейига тайёргарлик кўрилатган йиллари шоир дostonларининг мукамал насрий баёнини тузишга киришилди, ? деб ёзади адабиётшунос олим Маҳмуд Назаров. Бу ишга атоқли шоир Ғафур Ғулом бошчилик қилди. Ғафур Ғулом мазкур ишни тезроқ тугаллаш мақсадида ўтмиш ўзбек адабиётининг йирик мутахассислари - Ўзбекистон ССР ФА муҳбир аъзоси А.Насриддинов (Боқий), С. Муталибов, П. Шамсиев, адабиётшунослар: И. Одилов, А.

Азизов, Х. Зарифов, Улфат ва бошқаларни жалб этди. Улар жамоавий равишда ишлаб, ҳар бир байтни асл матнга таққослаб, қўлёзмани бошдан охиригача синчиклаб текшириб, қимматли фикрлар айтдилар. Бу насрий баённинг айрим китоблари 1940 йилда чоп этилган бўлса, бошқалари урушдан сўнг нашр қилинди" [6].

Биз мушоҳада этмоқчи бўлган дoston - "Фарҳод ва Ширин" бўлиб, бу дostonнинг биринчи сўзма-сўз насрий ифодасини академик Ғафур Ғулом амалга оширган ва бу табдил аслият билан ёнма-ён бир китоб ҳолида 1940 йилда илк бор нашр этилган. 1948 йилда у Тил ва адабиёт институти томонидан қайта нашр этилган. Орадан саккиз йил ўтиб, 1956 йилда эса унинг учинчи наشري амалга оширилган. Мазкур учинчи нашрга "1948 йилдаги Давлат наشريёти наشري - 2-жилд асос қилиб олинган ва унга баъзи тузатишлар киритилиб" [5] яна аслият ва табдил ёнма-ён чоп этилган. Мазкур учинчи нашр сўзбошисида муаллиф ва нашрга тайёрловчи академик Ғафур Ғулом шундай ёзади:

"Алишер Навоий "Фарҳод ва Ширин" дostonини босмага тайёрлашда Шоҳмурод котиб ёзган ва 1901 йилда Тошкентда Порцев матбаасида босилган нухани асос қилиб олдим. Чунки бу нухани ёзган котиб камида йигирмалаб қўлёзмалардан фойдаланган. Бундан ташқари қўлимда қуйидаги қўлёзмалар бор эди..." [5, 714-бет]

Шу ўринда муаллиф тўрт қўлёзма нухасини санаб ўтади. Сўз боши қуйидагича тугалланади:

"Мен босмага тайёрлаб бўлгандан сўнг Навоий юбилей комитетининг текстология комиссияси бу асарни Ўзбекистон халқ кутубхонасида сақланган қадим нухалар билан солиштириб, текшириб чиқди. Мен асосланиб тайёрлаган нухалардаги камчиликларни топиб уни тўлатди.

Дostonнинг тили кенг ўқувчи оммасига англашилари бўлсин учун бутунги адабий тилда наср билан ҳам ёзиб чиқдим. Ҳар бир байтнинг тўғрисида унинг ҳозирги адабий тилдаги ифодаси ҳам берилди".

Мазкур қайдлардан ҳам кўриниб турибдики, дostonнинг ушбу 1956 йил наشري айрим қисқартмаларни ҳисобга

олмаганда анча мукаммал, илман асосланган, маромига етган нашр. Аслиятдаги боблар миқдори - 54 бобдан иборат. Аммо бу нашрда ҳам дастлабки боблар қисқартирилган ва у олтинчи бобдан бошланади. Яъни бу нашрда аслиятнинг VI боби - I боб деб олинган [5, 26-bet] ва қисқартирилган муқаддима боблар ҳақида ҳеч қандай изоҳ берилмаган. Сўнгги боб эса - 46 боб, деб қайд этилган, демак, бу нашрда боблар миқдори 46 бобдан иборат ва унда аслиятнинг 8 боби (улардаги жами байтлар - 372 байт) бутунлай қисқартирилган. Булар: дастлабки беш боб, яъни I, II, III, IV, V боблар, сўнг ҳазрат Жомий мадҳидаги VII боб, шоҳ Ғозий (Ҳусайн Байқаро) мадҳидаги X боблардир. Бундан ташқари баъзи боблардан айрим байтлар, парчалар ҳам қисқартирилган. Хусусан, аслиятнинг XVIII боби [5, 50-bet] дан қуйидаги байтлар қисқартирилган:

*"Тамуғ, учмоғ яратмиш ҳайи жаббор,  
Агар ваҳҳоб эрур, қаҳҳор ҳам бор.  
Анакам бердилар мирьоти шохий,  
Эрур ул мазҳаризоти шлоҳий.  
Анинг зотиға бўлғонлар музоҳир,  
Керак бўлмағ сифоти бирла зоҳир.  
Сифотининг бири ҳар кимда камдур,  
Мунофий шахлиғ асбобиға ҳамдур.  
Чу бор ул мазҳари сирри жамоли,  
Жалолият ўтидин зоти холи"*

[3, 108-109 - бет].

Иккинчи қисқартма XXV бобдан бўлиб, унда шоирнинг ишқи мажозий ва ишқи ҳақиқий ҳақидаги сўфиёна-фалсафий мулоҳазалари ифодаланган:

*"Муни билким жаҳон фонийдур асру,  
Ҳақиқат аҳли зиндонидур асру."*

[3, 179 - бет]

байтидан бошлаб то -

*"Чоқилғоч барқи ишқи жовидоний,  
Етишгач бир шарар кул айлар они"*

[3, 179 - бет]

байтигача бўлган 18 байтдан иборат каттагина парча қисқартирилган. Яна ўша бобнинг ўзида, мазкур байтлар 7 байт настга тушсак, қуйидаги байтлар ҳам қисқартирилганини кўрамиз:

*"Мажозий ишқдин ўртанса жонинг,  
Бориб сайли фаноға хонумонинг,  
Ҳақиқий ишқдин эсгай насиме,  
Етиб онинг насмидин шамиме."*

*"Бўлуб маъшуқи аслий чора созинг,  
Ҳақиқатқа бадал бўлғай мажозинг.  
Етиб мазҳарға бехудлик қийёси,  
Келиб мазҳарға ишқинг иштиҳоси"*

[3, 181-182 - бет]

Демак, мазкур бобдан жами 22 байт, 52-бобдан 16 байт, 54-бобдан 20 байт қисқартирилган - 99 байтни, улар қисқартирилган бобларга қўшиб ҳисоблаганда (377+99) 476 байтни ташкил этади. Шу қисқартмаларни ҳисобга олмаганда мазкур нашрнинг барча боблари, барча байтлари энг сўнгги нашрларга миқдор ва шакл жиҳатидан мос тушади.

Энди аслиятдаги юксак маънавий ва бадий гўзалликларга йўғирилган насрий сарлавҳаларнинг ушбу нашрдаги талқинларига келсак, улар барча бадийлик унсурларидан холи, қисқа ва содда тарзда қуйидагича табил этилган:

Аслиятда:

"Қалам васфида бир неча қалам сурмак ва ул рақамкаш таърифин рақамга келтурмакки, назм кишвари саводини яққалам қилиб эрди ва "Панж ганж" авроқиға гавҳарпош рақами тортилиб эрди ва ул роқим бобида ҳамки мунинг хатти маъносин рақам-барақам билди, балки қалам-бақалам нақл қилди. "Байязаллоху таоло авроқа жаройимихо" [3, 26-bet].

Табдили:

"Қалам васфида бир неча қалам сурмак ва бу дostonни биздин илгари ёзган шоир Низомий ва Хисрав номларини тилга келтурмак" [5, 26-bet].

Ушбу "Фарҳод ва Шири" дostonидан олинган мисолдан ҳам кўриниб турибдики, мазкур нашрда сарлавҳаларнинг энг асосий хулосасини бериш билан чекланилган. Улар аслиятдан насрий сарлавҳаларнинг янада насрийлаштирилган, соддалаштирилган табилларидир. "Хамса"даги насрий сарлавҳалар ҳам аслида тўла маънодаги наср эмас, балки насрдан назмга кўпроқ яқин бўлган сажда битилган гўзал манзумалардир.

Умуман насрий сарлавҳаларнинг эркин табил этилиши ва байтларни насрийлаштиришга бўлган эркин муносабат ўртасида муайян мувофиқлик бор, фарқ шундаки, сарлавҳалар табиллари аслиятсиз келтирилган, байтларнинг



табдили эса аслият билан биргаликда, ёнма-ён қуйидагича берилган:

**"Қаламки раҳнаварди тез такдур,  
Азалдин манзили фавақул-фалақдур"**

[5, 26-бет]

Табдили: "Ўз йўлини рангларга, полосларга тўшаб чопқучи қалам қадамнинг ўрни илгаридан кўкнинг устида бўлгандир" [5, 27-бет]

**"Магар ваҳм адҳамидур тезрафтор,  
Не адҳам жардаи шабдез рафтор"**

Табдили: "У гўё кўрквнинг йўрга қора оти ва балки Хусрав Парвезнинг чопқир қора отидир".

Хуллас, Навоийнинг 500 йиллиги муносабати билан тайёрланган дастлабки мисрама-мисра насрий ифодалар 70-йилларгача аслият билан ёнма-ён, ҳар гал янги-янги тузатиш ва тўлдиришлар билан бир неча бор қайта нашр этилди. Бу жараёнда улар тобора мукаммалаша борди ва натижада улар асосида аслиятнинг нисбатан тўлиқроқ ифодалайдиган насрий баёнларини тайёрлашга киришилди. Етмишинчи йилларда бу насрий баёнларнинг аслиятсиз, алоҳида чоп этилган нашрлари юзга келди.

Аслият ва насрий таржимани ёнма-ён чоп этишнинг бир қулайлиги шу эдики, бунда ўқувчи бевосита аслиятдан баҳраманд бўлиш, аслиятдан ўқишга ўрганиш имкониятига эга эди. Яъни ўқувчи аслиятни ўқиши, тушунишга қийналса, мазмунини байт тўғрисидаги насрий таржиманд билиб олиши, жуда бўлмаса, иккисидан бирини танлаб ўқиши мумкин эди. Табдилнинг аслият билан ёнма-ён чоп этилишининг яна бир яхши томони - бунда ўқувчи табдилни ҳеч бўлмаганда аслият ўрнида қабул қилмайди. Тўғри, бу китоб ҳажмини бир оз катталаштиради, мутулаа жараёнини бирмунча қийинлаштириши, юзаки ўқишга ўрганган ўқувчини толиқтириб қўйиши мумкин. Аммо Навоийни бевосита аслиятдан ўқишни, шоирнинг ҳақиқий сўзидан - моҳиятдан, асдан баҳраманд бўлишни истовчилар учун бу энг қулай восита.

Тарихий асарларнинг илмий-танқидий матнларини яратиш матншуносликдаги энг мураккаб ва маъсулиятли ишдир. Шу нуқтаи назардан, урушдан кейинги йилларда

Навоий "Хамса"сининг илмий-танқидий матнларини тузишга киришилганлиги навоийшунослик тарихида улкан бир воқеа бўлди.

Алишер Навоий асарларининг илмий-танқидий матнларини тайёрлаш навоийшуносликда, хусусан, унинг асарлари матнини илмий қатъийлаштиришда алоҳида аҳамиятга эга - дейилади "Мукаммал асарлар тўплами" 7-жилд сўз бошисида.

Ғафур Фулом томонидан бажарилган "Фарҳод ва Ширин" нинг байтма-байт насрий ифодаси биринчи бор 1940 йилда лотин ёзувида нашр этилган бўлса, 1948 йилда унинг 2 жилдли иккинчи нашри аслият билан бирга чоп этилган. 1956 йилда яна аслият билан ёнма-ён учинчи нашри амалга оширилган ва ҳар гал табдилга тузатиш, тўлдиришлар киритиб борилган. 1975 йилда эса профессор Абдуқодир Ҳайитметов мазкур насрий матнни тўлдириб, янгидан нашрга тайёрлаган. Сўнгги насрга А. Ҳайитметов томонидан сезиларли ўзгартиришлар киритилган. Буни қуйидаги муқоясада ҳам кўриш мумкин. Масалан, VI бобнинг (насрий баён VI бобдан бошланган) дастлабки байтлари табдили Ғафур Фулом насрийлаштирган 1956 йилги нашрда қуйидагича:

"Ўз йўлини рангларга, палосларга тўшаб чопқучи қалам қадамнинг ўрни илгаридан кўкнинг устида бўлгандаир..."

Қаламни қора кечаларда юргувчи Хисравнинг қора оти дема, бу хуш овоз куш - қанотсиз бўла туриб, ҳар томонга учади. Шаба тошидай қора ва юмшоқ тумшуғи билан у ҳар ерда кўринади. Бирок у шаба ҳар ерда жавҳарлар сочади" [5, 27-бет].

Мазкур парчанинг А. Ҳайитметов томонидан қайта таҳрир этилиб, тўлдирилган 1989 ва 2006 йил нашридаги табдили эса қуйидаги кўринишга эга:

"Қалам шундай кўп йўл босадиган бир чопқир отки, унинг жойи азалдан фалакнинг устидадир..."

Йўқ уни Шабдиз деб атама. У бамисоли бир хушовоз куш. Қанотсиз бўла туриб, ҳар томонга парвоз қила олади. Унинг тумшуғидан доим қора қаҳрабо томб туради. Лекин бу қаҳрабодан инсонларга гавҳарлар сочилади" [1, 536 б].

1989 йилги нашри 2006 йил қайта тўлдирилиб лотин ёзувида нашр этилган ва бу нашр 1989 йилги нашр билан айнан бир хилдир, бироқ қисқартirilган боблар бу нашрда киритилган ва уларнинг насрий баёни ҳам берилган.

Бу уч табдилни аслият билан ва ўзаро мувофиқ ва фарқли жиҳатларини қуйидаги муқоасада яққол кўриш мумкин:

Аслият 1956 йилги Ғафур Ғулум нашри 1989 йилги А.Ҳайитметов тўлдирган нашр 2006 йилги лотин ёзувидаги нашри

Қаламки раҳнаварди тез такдур, Ўз йўлини рангларга, полосларга тўшаб чопқучи қалам Қалам шундай кўп йўл босадиган бир чопқир отки, Қалам шундай кўп йўл босадиган бир чопқир отки,

Азалдин манзили фавқул - фалақдур...

Қаламнинг ўрни илгаридан кўнжинг устида бўлгандир Унинг жойи азалдан фалақнинг устидадир... Унинг жойи азалдан фалақнинг устидадир...

Дема Шабдез бир қушдур хушовоз. Қаламни қора кечаларда юргучи Хисравнинг қора оти дема, бу хушовоз қуш Йўқ, уни Шабдиз деб атама. У бамисоли бир хушовоз қуш. Йўқ, уни Шабдиз деб атама. У бамисоли бир хушовоз қуш.

Қанотсиз айлабон ҳар сари парвоз.

- қанотсиз бўлатуриб, ҳар томонга учади. Қанотсиз бўла туриб, ҳар томонга парвоз қила олади... Қанотсиз бўла туриб, ҳар томонга парвоз қила олади...

Шаба минқоридин ҳар сори зоҳир,

Шаба тошидай қора ва юмшоқ тумшуги билан у ҳар ерда кўринади У н и н г тумшугидан доим қора қаҳрабo томиб туради Унинг тумшугидан доим қора қаҳрабo томиб туради

Ва лекин ул шаба сочиб жавоҳир.

Бироқ у шаба ҳар ерда жавоҳирлар сочади Лекин бу қаҳрабодан инсонларга гавҳарлар сочилади. Лекин бу қаҳрабодан инсонларга гавҳарлар сочилади.

Ўйлаймизки, бу ўринда ортиқча тафсилотга ўрин йўқ. Тафовутлар яққол кўриниб турибди. Учала табдилда ҳам аслиятга муносабат у қадар бир-биридан фарқ қилмайди. Албатта сўнги 1989 йилги ҳамда лотин алифбосида нашр этилган 2006 йилги талқинлар айнан бир хил бўлиб, аслият маъноси тугалроқ ифодаланган.

Бироқ юқоридаги талқинларни соф тилшунослик нуқтаи назаридан, филологик ёндашув сифатида қайд этиш мумкин.

Чунки табдилда аслиятнинг фалсафий, мажозий жиҳатлари у қадар кўзга ташланмайди. Лекин бу табдилларнинг қусури эмас. Зеро, бу табдилларга юклатилган мақсад ва вазифалар ўзгачароқ, яъни улар биринчи навбатда аслиятнинг дастлабки тугал сўзма-сўз насрий таржимасини яратиш мақсадида бажарилган. Аслиятдаги ранг ва мажозларни очиб бериш эса илмий-фалсафий шарҳларнинг зиммасидаги вазифадир. Ушбу мулоҳазаларни мазкур нашрларга тўла татбиқ этиш, яъни қолган барча байтларнинг табдиллари ҳақида ҳам шундай дейиш мумкин.

Урушдан кейинги даврдан то бугунги кунимизгача улуг шоир ижодини ўрганиш, тадқиқ ва тарғиб этиш ишлари асло сусаймаганлигини, навойишуносларимиз ана шу давр мубайнида бу йўналиш бўйича ниҳоятда самарали ва муҳим ишларни амалга оширганликларини юқорида гувоҳи бўлдик. Дарҳақиқат, бу илмий жиҳатдан ниҳоятда қимматли фаолият эди. Фақат бу ишларнинг умумий бир камчилиги мафқуравий жиҳатдан чегараланганлиги, коммунистик мафқура қолипига солинганлиги эди, холос. Мустақиллик даврида қилинган ишлар эса бу камчиликлардан холи мукамал бир иш эди. Ҳар қандай талқин ўз даври ва аслият даври ўртасидаги бир кўприк, воситадир. Табдил ўз даври тафаккур тарзи, эҳтиёж ва талаблари нуқтаи назаридан аслиятни талқин этади. Бошқачароқ айтганда, талқин аслиятга суянган ҳолда барча хомашёни ўз даврдан олади, шу боис унга даврийлик нафаси уриб қолади, давр, дунёқараш ўзгариши муносабати билан, герменевтик қонуниятлар ҳам шунини тасдиқлайдики, бошқа талқинга, аслиятга нисбатан ўша давр тафаккур тарзига мувофиқ келадиган муносабатга эҳтиёж сезилади.

Мустақиллик даврида "Ҳамса" дostonларининг насрий баёнлари амалга оширилган муҳим йирик тадқиқотлардан яна бири Анвар Ҳожиаҳмедовнинг қисқартirilган насрий нашридир.

Навоий "Хамса"си дostonларини осонроқ тушуниш учун ўтган асрда қилинган ишларни юқорида кўриб чиқдик. "Хамса"нинг мукаммал насрий матнлари тузилиб кўплаб нусхада нашр қилинганлигининг гувоҳи бўлдик. Аммо ўқувчилар, лицей ва коллеж талабалари ҳамда улуг шоирнинг кўп сонли мухлислари учун бу мукаммал насрий нашрлар ҳам оғирлик қилляпти. Ҳар ҳолда ёшларимизнинг кўплари "Хамса" дostonлари мазмунидан хабардор эмаслар. Шуларни ҳисобга олган ҳолда Анвар Ҳожиаҳмедов Навоий "Хамса"си дostonларининг асосий мазмунларинигина ихчам тарзда баён қилинган китобчалар ва уларнинг барчасини тўплаб битта китоб ҳолида тақдим этди.

Нашр этилган асарларнинг кириш ва хулоса қисмлари тушириб қолдирилган, асардаги чўзилиб кетган баъзи ўринлар: манзаралар, монологлар ихчамлаштирилган. Бу хил ёндашиш дostonларнинг тўлиқ тушунилишига имкон бермайди. Улар ҳақида кенг маълумот ҳосил қилиш учун дostonларнинг тўлиқ насрий баёни, қолаверса, албатта Навоий дostonларининг

ўзи билан мукаммал тарзда танишиш лозим. Ушбу китоб эса дostonлар мазмунини осонроқ тушуниб олишга ёрдам беради, холос.

Бу иш буюк мутафаккир шоир, аллома ва давлат арбоби Алишер Навоий таваллудининг табаррук 570 йиллиги муносабати билан 2010 йил лотин ёзувида нашр этилган.

Анвар Ҳожиаҳмедов нашрининг ўзига хос хусусияти - у ҳам Айний нашридек "Хамса"нинг беш дostonини ўз ичига қамраб олади. Насрийлаштириш борасида унда Айнийга, Умар Боқийга ва байтмабайт қилинган насрий ифодаларга хос бўлган хусусиятлар ҳам кўзга ташланади. Лекин А.Ҳожиаҳмедов нашрининг ўтган аср насрий талқинларидан кескин фарқ қилиб турадиган бир жиҳати - унда бугунги кун нафаси уфириб турибди, у муайян маҳдудликлардан холи бир насрий талқиндир.

Бу насрий талқин бугунги кун тафаккур тарзи, истиқлол даврига хос ижтимоий менталитет билан боғлиқ герменевтик қонуниятлар асосида талқин этилган.

## АДАБИЁТЛАР:

1. Alisher Navoiy. Farhod va Shirin: nasriy bayoni bilan / Alisher Navoiy; nasriy bayon tayyorlovchilar: A. Hayitmetov, V. Rahmonov. - T.: G'. Gulom nomidagi nashriyot-matbaa uyi, 2006. - 536 b. (Boqiy satrlar)
2. Алишер Навоий "Хамса"си. (тадқиқотлар). - Т.: Фан, 1986. - 144 б.  
(Alisher Navoiy "Xamsa"si. (tadqiqotlar). - T.: Fan, 1986. - 144 b.)
3. Алишер Навоий. Мукаммал асарлар тўплами. 20 т. Т.8. Хамса: Фарҳод ва Ширин. Т.: Фан, 1991. - 544 б.  
(Alisher Navoiy. Mukammal asarlar to'plami. 20 t. T.8. Xamsa: Farhod va Shirin. T.: Fan, 1991. - 544 b.)
4. Алишер Навоий. Мукаммал асарлар тўплами: 20 т. т.7. Хамса: Ҳайратул аброр. - Т.: Фан, 1991. - 392 б.  
(Alisher Navoiy. Mukammal asarlar to'plami: 20 t. t.7. Xamsa: Hayratul abror. - T.: Fan, 1991. - 392 b.)
5. Алишер Навоий. Фрҳод ва Ширин / Фофур Фулом насрий ифодаси билан; сўзбоши муаллифи Ҳамид Олимжон. Т.: ЎзССР Давлат нашриёти, 1956. - 716 б.  
(Alisher Navoiy. Frhod va Shirin / G'ofur G'ulom nasriy ifodasi bilan; so'zboshi muallifi Hamid Olimjon. T.: O'zSSR Davlat nashriyoti, 1956. - 716 b.)
6. Назиров М.. "Хамса" насрий талқин. // Ўзбекистон маданияти. - 1980, - 8 февр.  
(Nazirov M.. "Xamsa" nasriy talqin. // O'zbekiston madaniyati. - 1980, - 8 fevr.)

---

**СЎЗ САНЪАТИ ЖУРНАЛИ**  
**JOURNAL OF WORD ART**  
**ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА**

---

**ТРИАДИЧНОСТЬ В РОМАНЕ "САМИ БОГИ" АЙЗЕКА АЗИМОВА**

**Ахмедов Рафаэль Шарифович**

Старший преподаватель, кафедра английского языка и литературы, Гулистанский государственный университет, г. Гулистан, Узбекистан  
Адрес электронной почты: rapha84@mail.ru

**For citation:** Akhmedov Rafael. Triadic effect in Isaac Asimov's "The Gods themselves". International Journal of Word Art. 2019, vol. 1, issue 12, pp. 76-82



<http://dx.doi.org/10.26739/2181-9297-2019-1-12>

*Келиб тушган сана 18 февраль, 2019*

*Эълон қилинган сана 31 март, 2019*

---

**АННОТАЦИЯ**

---

Данная научная статья посвящена исследованию степени уникальности экспериментального романа "Сами боги" американского писателя-фантаста Айзека Азимова, попытавшегося объединить в одном литературном произведении черты, присущие литературе представителей Новой волны, элементы романа-предупреждения и каноны классической "твердой" научной фантастики. В результате данного исследования автором статьи был выявлен эффект триадичности, который можно обнаружить как на образно-метафорическом, так и на структурно-композиционном уровнях романа.

**Ключевые слова:** "Сами боги", Азимов, триадичность, дискурс, Новая Волна, роман-предупреждение, "твердая" научная фантастика.

---

**АЙЗЕК АЗИМОВНИНГ "ХУДОЛАР ҲЗЛАРИ" РОМАНИДА УЧ ТОМОНЛИК КУРИНИШИ**

**Ахмедов Рафаэль Шарифович**

катта ўқитувчи, Инглиз тили ва адабиёти кафедраси,  
Гулистон давлат университети, Гулистон ш., Ўзбекистон

**АННОТАЦИЯ**

---

Ушбу илмий мақола америкалик илмий-фантастика муаллифи Айзек Азимов томонидан ёзилган, ўз ичига Янги талқин адабий асарларининг, огоҳлантириш (олдини олиш) романларининг ва классик (қаттиқ) илмий-фантастик асарларининг элементларини бирлаштиришган "Худолар ўзлари" деб номланган экспериментал романнинг ўзига хослик даражасини таҳлил қилиш ва ноёб хусусиятларини аниқлашга бағишланган. Тадқиқот натижасида мақоланинг муаллифи бу романнинг образли-метафорик ва тизимли-композицион даражаларида ҳам кузатилиши мумкин бўлган уч томонлик (триадик) куринишини аниқлади.

**Қалит сўзлар:** "Худолар ўзлари", Азимов, уч томонлик куриниши, дискурс, Янги талқин, огоҳлантириш (олдини олиш) романи, қаттиқ илмий фантастика.

## TRIADIC EFFECT IN ISAAC ASIMOV'S "THE GODS THEMSELVES"

**Akhmedov Rafael Sharifovich**

Senior teacher, department of the English language and literature,  
Gulistan State University, Gulistan City, Uzbekistan

### АННОТАЦИЯ

The scientific article is devoted to the detailed analysis of the degree of originality and revealing the unique traits of the experimental novel titled as "The Gods Themselves" written by American science fiction author Isaac Asimov, who tried to combine the features of the New Wave literary works and the elements of novel of prevention with the canons of classic (hard) science fiction within the frames of a single piece of literary work. As a result of this research, the author of the article revealed triadic effect, which can be observed both on image-metaphorical and structural-compositional levels of the novel.

**Key words:** "The Gods Themselves", Asimov, triadic effect, discourse, the New Wave, novel of prevention, hard science fiction.

### 1. Введение

**В** современном литературоведении огромное значение придаётся исследованиям жанровых образований. Особую актуальность эти исследования получают в связи с тем, что на современном этапе развития художественной литературы одной из характерных её черт является соединение различных жанров. Научная фантастика, являясь в этом отношении наиболее гибкой, вызывает интерес ведущих критиков и литературоведов [Беата, 2018]. Анализ романа "Сами боги" классика американской научной фантастики Азимова, проведённый в данной статье, направлен на решение проблем, связанных с процессом интерференции элементов различных жанров и научной фантастики, и определением влияния жанрового синтеза на образно-метафорический и структурно-композиционный состав романа.

### 2. Цель и методы исследования

Целью данной статьи является анализ феномена триадичности, возникшего как на образно-метафорическом, так и на структурно-композиционном уровне экспериментального для Азимова романа "Сами боги". Разносторонняя цель предопределила применение в исследовании сразу нескольких различных методов, в том числе: анализ научно-методической и специальной литературы по вопросам научной фантастики, анализ научных статей, посвящённых проблемам

литературных жанров, литературный анализ романа "Сами боги" Азимова на языке оригинала (английском), метод сравнительно-исторического анализа, а также методы математической статистики (количественная и качественная обработка результатов исследования).

### 3. Обзор литературы

Обзор достоверных научных источников, посвящённых вопросу соединения жанров внутри научно-фантастического произведения, свидетельствует о том, что данная проблема в современной теории литературы является крайне сложной, многосторонней, вызывает значительное количество противоречий в научных кругах и по-прежнему не находит однозначного решения в трудах российских [Головачева, 2014; Зубов, 2016; Козьмина, 2017; Аксенова и Хатямова, 2017], британских [Кэнэвэн, 2014], американских [Купер, 2016], германских [Гиф, 2015], южноафриканских [Карайван, 2015] и иранских [Фарахбахш, 2018] ученых. Некоторые критики считают, что роман "Сами боги" относится к социальной фантастике - жанру, в который эволюционировала научная фантастика в результате расширения своего тематического диапазона: частные научные проблемы были заменены проблемами общественной морали [Гойкоэчия, 2008]. При этом научная фантастика стала средством выражения мыслей не столько об отдельных личностях, сколько об

обществе в целом [Ахмедов, 2017, с. 44]. Гипотезу исследования можно сформулировать следующим образом: произведения Азимова необходимо отнести к социально-философской научной фантастике, что подтверждается результатами анализа серии романов "Основание", романа-предупреждения "Конец Вечности", повести "Двухсотлетний человек", сборника рассказов "Я, Робот" и других. Роман "Сами боги" отличается тем, что при его создании автор сознательно использовал технику соединения жанров и применял методы представителей Новой волны.

#### 4. Обсуждение

Роман "Сами боги" состоит из трёх глав, название каждой из которых представляет собой часть фразы из драмы "Орлеанская дева" Ф.Шиллера. Персонаж романа, Броновски, цитирует всю фразу полностью в конце первой главы: "Против глупости сами боги бороться бессильны" [Азимов, 2003, с. 92]. Рассказ "Плутоний 186" практически представлял собой первую часть будущего романа. Затем писатель решает ответить на нападки критиков, которые обвинили его в том, что среди персонажей его произведений нет представителей инопланетных форм жизни. В результате, рассказ был расширен до романа об энергетическом кризисе, который был признан литературными критиками и читателями шедевром описания психологии внеземного разума.

Согласно сюжету, на Земле установлены специальные электронные насосы, которые получают чистую энергию из параллельной вселенной и угрожают возникновением дисбаланса в энергетическом равновесии, который приведёт обе вселенные к самоуничтожению. Сюжетные события всех трёх глав романа (происходящие на Земле, Луне и в паравселенной) изображают попытки различных индивидуумов предотвратить катастрофу. Действия героев сталкиваются с личными интересами отдельных лиц: именно они, а не глупость, представлены в романе как истинная опасность для человечества.

Но, несмотря на кажущуюся взаимозависимость сюжетных линий, три

главы не формируют гармоничное целое. Вторая глава, по мнению большинства критиков - лучшая в произведении, показывает, что Азимов может использовать в своих произведениях темы, популярные среди представителей Новой волны: параллельные миры, представители внеземных цивилизаций, их социальное устройство, чужеродное мышление. Писатель создаёт вселенную, в которой Интеллект, Инстинкт и Эмоция существуют самостоятельно, живут в океане, объединяются в триаду и формируют единый организм Взрослого, который выбирается на сушу. Жизненный опыт Одина, Тритта и Два в аллегорической форме представляет все те трудности, с которыми сталкивается человек при переходе из детства во взрослую жизнь. Так, вторая глава первоначально имеет черты социобиологической притчи, и энергетический кризис, в целом, не имеет никакого отношения к этому сюжету. Как отмечает Дж. Оландер, "иногда читатель может возмутиться вторжением в основную сюжетную линию, посвященную триаде, элементов классического азимовского дискурса" [Оландер, 1997, с. 79].

Кроме наличия в первой и третьей главах, "классический азимовский дискурс" местами проникает также в сюжет второй главы. Диалоги, в которых Один рассказывает Два о законах физики, принимают ту самую форму, в которую Азимов обличает большинство своих научно-фантастических произведений, и в которой проглядывается популяризатор науки. После сложных сюжетных перипетий, в результате союза Одина, Тритта и Два появляется новый персонаж - Эствальд, который не принимает никакого участия в решении Денисоном проблемы энергетических насосов и вскоре исчезает из романа. Введение подобных персонажей для создания эффекта динамики происходящего - нередко в творчестве писателя.

Посредством тщательного анализа основных недостатков и достоинств романа американский литературовед Дж. Пэтрауч считает, что название третьей главы ("Борются бессильны") не соответствует

содержанию. "Первые две главы", по мнению критика, "так хороши, что третья, типичная для Азимова глава, кажется слабой" [Пэтрауч, 1974, с. 263]. Первые две главы гармонично сочетаются, несмотря на научный акцент первой и перегруженность элементами Новой волны второй. Их соответствие объясняется тем, что одни и те же события рассматриваются с точки зрения землян (первая глава) и парасуществ (вторая глава). С другой стороны, если опустить вторую главу ("Сами боги"), то первая и третья составят логически цельное произведение об энергетических насосах (их изобретение Ламонтом и решение проблемы равновесия Денисоном). Читатель находит ссылки как на Ламонта, так и на Денисона в обеих главах. Но паралюди, описываемые во второй главе, не принимают участия в решении этой проблемы. Таким образом, в этом аспекте роману не хватает целостности. Но автор задумывал данное произведение как целое, что заставляет нас попытаться найти реперные точки на других уровнях произведения, что приводит к необходимости изучения феномена появления среди научно-фантастических произведений таких, которые образуют единый роман из нескольких рассказов или новелл - так называемый "составной роман" [Харк, 1999, с. 21]. Это объясняется тем, что в середине XX века публикации в отдельном твёрдом переплётё в США были практически невозможны, произведения выходили в свет частями в периодических журналах. В результате, писатели пытались разделить сюжеты своих романов на практически независимые части или ограничивались эпизодическими рассказами. Позже, когда книжные публикации стали более доступными, писатели-фантасты попытались воссоединить разделенные части-рассказы своих произведений, возможно, внести в них незначительные изменения и сформировать более или менее когерентное повествование. Например, "Я, Робот" А. Азимова и "Марсианские Хроники" Р. Бредбери, "Кантика" Ф. Лейбовица, "Основание" А. Азимова, "Город" К. Саймака и другие.

Составные романы, созданные до Новой волны, стремятся подчеркнуть расширение во времени. Истории в таких романах ссылаются друг на друга и размещаются в хронологическом порядке. Однако в романах представителей Новой волны фрагментация основана на экспериментальных методах и технике новой фантастики: многочисленные ракурсы, прерывание хронологического повествования сериями эпизодов, относящихся к более ранним событиям, метод Маклахенеска, использованный Дж. Браннером в "Стоянке на Занзибаре". Возможно, именно в этом заключается проблема единства в романе "Сами боги". Роман представляет собой произведение Золотого века, но в его основе лежат традиции Новой волны - это единственный роман писателя, сюжет которого перемещается с места на место (три места действия) без видимых перемещений во времени. Так как автор намеренно использовал методы Новой волны, заключительная глава, написанная в более традиционном стиле, выбивается из общей картины. Писатель привлекает внимание к своей схеме и логике построения повествования посредством круговых цитат, необычной нумерации частей согласно хронологии событий, происходящих в них ("Против глупости"), или согласно различным точкам зрения на рассматриваемую в произведении проблему ("Сами боги"). И. Р. Харк обвинила Азимова в том, что он "просто кое-как сшил несколько своих романов в один кусок материала, не заботясь о том, что узор совсем не совпадает" [Харк, 1999, с. 32]. Если рассматривать роман без глубокого анализа, поверхностно, то может показаться, что критик права. Заключительная глава романа вызывает разочарование у последователей Золотого века научной фантастики, у которых возникает вопрос о том, каким образом данная глава продолжает вторую и вписывается в общий поток повествования. Но в то время как целостность повествования нарушена в этом аспекте, Азимов экспериментирует с композицией произведения, что характерно для

писателей Новой волны, и создаёт параллельный сюжет в паравселенной. В результате аномальную (вторую) главу романа можно, в определенной степени, считать самостоятельной. Именно поэтому Азимов дал общее название роману "Сами боги", ведь такое же заглавие получила вторая глава.

Помимо центральной проблемы (дилемма использования Энергетического насоса) роман "Сами боги" рассматривает также вопрос о достижении оптимального баланса между индивидуальными и общественными потребностями. Конфликты в триаде иллюстрируют потребность в этом балансе. Отличительность (ненормальность) Дуа ставит под сомнение продолжение рода данной триады, но именно ее исключительность делает Эствальда почти мессианской фигурой. Родительская навязчивость Тритта помогает Триаде придерживаться эволюционного пути, но его действия, направленные на сотворение маленькой Эмоционали почти уничтожают Дуа. Тем не менее, к концу главы все трое соглашаются объединиться, подтверждая слова, сказанные Лостеном Одину: "жизнь в триаде, не исключает индивидуальность" [Азимов, 2003, с. 150]. Индивидуальность, которую роман определит, как важнейшую черту человеческого характера, проявляется в строении самой триады. Каждое существо триады крайне индивидуально, и чтобы образовать единый организм они должны объединиться. Даже имена главных персонажей звучат как числа: один (Один), два (Дуа), три (Тритт). Во все времена они обозначали подсознание, эго и суперэго; тело, разум и душу. Но что более важно, идея триады непосредственно влияет на специфику конструирования центральной сюжетной линии. Решение проблемы Энергетических насосов, найденное Денисоном, является установлением равновесия в триадичной схеме: наша вселенная действует как нейтральный путь-станция для электронов, переходящих из паравселенной ("para-universe") в мега-вселенную ("cosmeg").

Отдельные сюжеты трёх глав романа также подчиняются принципу

триадичности. Чувство преобладает в действиях ученых Земли в первой главе, родительский долг и ответственность - у пара-людей во второй главе, и, наконец, разум (Денисон) побеждает на Луне в заключительной главе. Несмотря на нарушенный порядок, деление романа на главы в целом подчинено триаде Разум-Эмоция-Инстинкт. Кроме того, в каждой главе романа представлены по три персонажа, характеризующих три аспекта человеческой сущности. На Земле Ламонт, "крайне активный и эмоциональный человек" [Азимов, 2003, с. 14], соотносится с Дуа из пара-вселенной. Практически Дуа и Ламонт действуют как тандем, когда обнаруживают ту опасность, которая заключена в использовании Энергетических насосов. Они обмениваются своими опасениями, но не в состоянии начать действовать, из-за своих страхов. Чтобы доказать и осознать, в чём заключается интуитивно чувствуемая ими опасность, им необходима помощь рациональных аналогов - Одина и специалиста по древним языкам Броновски. И оба сталкиваются с родительским инстинктом. Подобно Тритту, Халлам - очень упрямый и настойчивый во всём, что касается защиты его собственных узких интересов. Они оба согласны пожертвовать всем ради сохранения своего "детища" (пара-человек и Энергетический насос). Азимов открыто проводит связь между Халламом и Триттом, при каждой возможности повторяя в тексте прозвище первого - "отец Энергетического насоса".

Аналогия между триадой Один-Дуа-Тритт и основными персонажами третьей главы ("Бороться бессильны?") ещё более очевидна. Интуитивистка Селен чувствует проблемы, связанные с Энергетическим насосом, как и Дуа. Практически, интуитивистка с Луны является эквивалентом левой Эмоционали из пара-вселенной. Невилл описан как защитник благосостояния населения Луны, и подобно своему аналогу он видит своей целью нейтрализацию будущей опасности, хотя его эксперименты помогают Денисону открыть мега-вселенную ("cosmeg"). Но в действительности он не представляет



интересы жителей Луны, поскольку он - инвертированный представитель родительского долга, заинтересованный не в новом рождении, а в возврате в утробу. Можно привести следующие слова Денисона: "Есть что-то необычно настойчивое в Вас, Невилл. Вы не выходите на поверхность Луны. Другие жители Луны выходят. Им это не особенно нравится, но они выходят. Недра Луны - не их место, как в вашем случае. Недра - не их тюрьма, а ваша" [Азимов, 2003, с. 285]. Даже его имя - Баррон Невилл - символизирует неудачное отцовство. Автор использовал подобную аналогию в речи Денисона, когда он описывал неудачную попытку Ламонта остановить перекачку энергии: "Решение Ламонта основывалось на остановке Насоса, но возвращение назад не может решить проблему. Невозможно вернуть цыпленка в яйцо, вино - в гроздь винограда, дитя - в лоно матери" [Азимов, 2003, с. 237].

Денисон, ученый эмигрант, чьё пренебрежительное замечание помогло Халламу обнаружить пара-вселенную, но, впоследствии, разрушило его собственную земную карьеру, представляет Разум в триаде на Луне. В отличие от Одина и Броновски, которые играют вторые роли, Бен - главный герой главы "Бороться бессильны?" и человек, осознавший те последствия, которые могут быть при дальнейшем использовании Энергетических насосов. Перенос роли главного персонажа от Эмоции к Разуму в третьей главе приводит к решению дилеммы с перекачкой энергии. Азимов показывает, что разум, а не чувство, должны быть ключом к решению проблем человечества.

В романе "Сами боги" слияние триады и образование пара-человека Эствальда метафорически показывает решение проблемы равновесия между Разумом, Эмоцией и Инстинктом. Показать такое тройное слияние на примере обычных людей из третьей главы невозможно, хотя Азимов и создаёт некое подобие треугольника в отношениях между Денисоном, Селен и Невиллом. Но, поскольку Невилл явно противопоставлен

союзу Денисона и Селен, символическое объединение Земли, Луны и других планет выглядит не таким гармоничным, как аналогичное явление во второй главе. Но слияние триады не окончательно решает проблему личности. Ведь каждый член триады по-своему своеобразен, обладает индивидуальными чертами и особой манерой мыслить. В первой главе романа индивидуальность настолько сильна и упряма, что может противостоять общему решению. "Личная обида становится мотивом почти всех основных действий сюжета" [Уотт, 1994, с. 152]. Такое упрямство может привести к удивительным открытиям. Это как бы напоминание Азимова о том, что любое действие по отношению к прогрессу (или регрессу) первоначально незаметно, но затем со временем может проявить признаки развития (или катастрофы).

Таким образом, Азимов демонстрирует символическую связь между триадой из второй главы и общей конструкцией романа "Сами боги". Некоторые критики крайне негативно отнеслись к концовке романа, в которой автор оставил очень привлекательного для читателя персонажа (Эствальда) в стороне: "Когда на страницах романа появился пара-человек Эствальд, мы поверили, что он должен сделать что-то важное. Но читатель не найдёт и строчки про дальнейшую судьбу Эствальда" [Пэтроуч, 1974, с. 268]. Но, по крайней мере метафорически, Эствальд действовал, ведь согласно символике романа Денисон-Селен-Невилл и есть Эствальд - единство трёх элементов человеческой природы.

## 5. Выводы и результаты

Исходя из результатов анализа, делается вывод, что "Сами боги" - уникальный экспериментальный роман Азимова. Соединяя черты, присущие одновременно произведениям Новой волны и твёрдой научной фантастики, роман занимает важное место в мировом литературном наследии. Роман состоит из трёх частей и имеет единый сюжет, но, при этом, составляющие его части не образуют гармоничное целое. С одной стороны, первые две части дополняют друг друга сюжетно, несмотря на сильный уклон в

сторону твёрдой научной фантастики одной и Новой волны другой, поскольку одни и те же события детально описаны как с точки зрения землян, так и с точки зрения пара-людей. С другой стороны, если опустить вторую часть романа, то первая и третья части составят понятное читателю классическое научно-фантастическое повествование. Вторая часть тоже может претендовать на самостоятельность: в ней

Азимов, впервые в своём творчестве, предлагает читателю погрузиться во внутренний мир представителей инопланетной формы жизни, использует элементы интертекстуальности, а также художественные приёмы, оставляющие читателю возможность додумать, предсказать, по-своему интерпретировать каждый эпизод романа.

### Литература:

1. Головачева, И. В. (2014). Фантастика и фантастическое: Поэтика и прагматика англо-американской фантастической литературы. Санкт-Петербург: Петрополис.  
(Golovacheva, I. V. (2014). *Science Fiction and Fantastic: Poetics and Pragmatics of Anglo-American Science Fiction*. St. Petersburg: Petropolis.)
2. Zubov, A. A. (2016). Фантастование и теория жанров. Ученые записки Казанского университета, 158(1), 53-65.  
(Zubov, A. A. (2016). *Science fiction and theory of genres*. Scientific notes of the Kazan University, 158 (1), 53-65.)
3. Козьмина, Е. Ю. (2017). Фантастика начала XX века в жанровом освещении. Научный диалог, 6, 148-157. (Kozmina, E. Yu. (2017). *Fantasy of the beginning of the 20th century in genre lighting*. Scientific dialogue, 6, 148-157.)
4. Akhmedov, R.Sh. (2017). The Reasons of Turning Anglo-American Science Fiction Writers to Social-Philosophical Themes in the 1st Half of the 20th Century. *Modern Science*, 8, 44-46.
5. Aksenova, N., & Khatyamova, M. (2017). Zamyatin's Reception of Wells's Fiction. *CLCWeb: Comparative Literature and Culture*, 19(1). Retrieved from: <http://doi.org/10.7771/1481-4374.2779>
6. Asimov, I. (2003). *The Gods Themselves*. Greenwich: Fawcett.
7. Beata, D. T. (2018). Literature of Popular Science in North-America. *International Journal of Language and Literature*, 6(2), 18-24. Retrieved from: <https://doi.org/10.15640/ijll.v6n2a4>
8. Canavan, G. (2014). Science Fiction in the USA. In P. Wald & M. A. Elliott (Eds.), *The American Novel: 1870-1940* (370-385). Oxford, UK: Oxford University Press.
9. Caravan, L. (2015). 21st Century South African Science Fiction. *Gender Studies*, 13(1), 93-105. Retrieved from: <https://doi.org/10.1515/genst-2015-0007>
10. Cooper, S. D. (2016). *Aristophanes, Posthumanism, and the Roots of Science Fiction*. Doctoral thesis. Princeton, New Jersey, USA: Princeton University.
11. Farahbakhsh, A., & Kakaee, S. (2018). A Dystopian Reading of the Present Time in David Mitchell's Number 9 Dream. *International Journal of Research Granthaalayah*, 6(12), 12-22. Retrieved from: <https://doi.org/10.5281/zenodo.2528341>
12. Geef, D. (2015). *The Postmodern, Science Fiction, and the Contemporary Dystopia*. Doctoral thesis. Bonn, Germany: Friedrich Wilhelms University of Rhein.
13. Goicoechea, M. (2008). The Posthuman Ethos in Cyberpunk Science Fiction. *CLCWeb: Comparative Literature and Culture*, 10(4). Retrieved from: <http://doi.org/10.7771/1481-4374.1398>
14. Hark, I. R. (1999). Unity in the Composite Novel. *Science Fiction Studies*, 6(3), 21-42.
15. Olander, J., & Greenberg H. M. (1997). *The Use of Technical Metaphors in Asimov's Fiction*. New York: Taplinger.
16. Patrouch, J. Jr. (1974). *The Science Fiction of Isaac Asimov*. Garden City, New York: Doubleday.
17. Watt, D. (1994). *Isaac Asimov*. 2nd edition. Garden City, New York: Doubleday.

---

**СЎЗ САНЪАТИ ЖУРНАЛИ**  
**JOURNAL OF WORD ART**  
**ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА**

---

**АМЕРИКА НАСРИДА ЮРИДИҚ ДЕТЕКТИВ ЙЎНАЛИШ ВА УНДА ЖОН ГРИШЭМ АСАРЛАРИНИНГ ТУТГАН ЎРНИ**

**Ниязов Равшан Туракулович,**  
Ўзбекистон Давлат Жаҳон Тиллари Университети,  
II-курс таянч докторанти

**For citation:** Niyazov Ravshan. The legal detective in the american prose and the role of John Grishem's works in it. International Journal of Word Art. 2019, vol. 1, issue 13, pp. 83-91



<http://dx.doi.org/10.26739/2181-9297-2019-1-13>

*Келиб тушган сана 18 февраль, 2019*

*Эълон қилинган сана 31 март, 2019*

---

**АННОТАЦИЯ**

---

Мақолада ёзувчи Жон Гришэмнинг юридик детектив асарларидаги суд жараёнлари ва уларнинг бадиий хусусиятлари таҳлил қилинган. Унинг асарларида америкача ҳаётдаги долзарб ва мураккаб ижтимоий муаммолар (ирқий муносабатлар, ўлим жазоси, коррупция) га алоҳида эътибор қаратилган, айниқса суд жараёнлари, адлия тизимидаги муаммо ва камчиликлар батафсил ёритилган. Адабий танқидчилар Жон Гришэмни Америка детектив адабиётининг йўналиши бўлмиш юридик детектив ривожига улкан ҳисса қўшганлигини алоҳида тилга олишади.

Шуни айтиш жоизки, юридик детективда ҳам барча турдаги детектив асарлар замирида бўлгани каби -жиноят, тергов асосий сюжет ҳисобланади, изқувар эса детектив воқеа ривожини учун аҳамиятли образ ҳисобланади. Жон Гришэм романларида терговчилар, адвокатлар, судьялар асосий персонажлар сифатида гавдаланади. Адлия тизимининг ишлаши, судлов қай тариқа амалга оширилиши асарларининг асосий мазмуни ҳисобланади. Жон Гришэм асарлари сюжетининг ривожланиш мақони улкан ва қудратли ижтимоий тузулмалар фаолияти майдони ҳисобланади. Инсонлараро муносабатни тартибга солиб турувчи қонунларнинг шифқатсизлиги, гайринсонийлигини кўрсатиш Жон Гришэм асарларининг бош мақсади ҳисобланади.

**Таянч сўзлар:** юридик детектив, суд жараёни, роман, ижтимоий ва сиёсий муаммо, детектив, руҳий ва фалсафий қараш, адабий таҳлил, адабий қаҳрамон.

---

**ЮРИДИЧЕСКИЙ ДЕТЕКТИВ В АМЕРИКАНСКОЙ ПРОЗЕ И РОЛЬ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЖОНА ГРИШЕМА В НЁМ**

**Ниязов Равшан Туракулович,**  
докторант (PhD) 2го курса Узбекского университета мировых языков

**АННОТАЦИЯ**

---

Данная статья рассматривает судебные процессы и их художественное своеобразие в работах американского писателя Джона Гришэма. Его произведения, затрагивая актуальные для современной американской действительности сложные социальные проблемы (расовые

отношения, смертная казнь, коррупция), а также детальное описание проблем и неудач в действиях судопроизводства, юридической и государственной системе Литературоведы и литературные критики отмечают значительный вклад в развитие этого направления в американской детективной прозе. Отмечая, что в основе сюжета, юридического триллера как в любом типе детективного повествования лежит преступление, его расследование и раскрытие, исследователи, подчеркивая значимость фигуры сыщика для развития детективного сюжета, определяют, что название данного типа детектива, непосредственно связано с профессиональной деятельностью его главного персонажа - юриста, использующего доступные ему средства достижения справедливости. Соответственно, основными действующими лицами романов Джона Гришэма оказываются следователи, судьи, адвокаты, а целью - раскрытие того, как действует юридическая система, как вершится правосудие. Художественное пространство, в котором происходит развитие сюжетов юридических триллеров Джона Гришэма, предстает как поле деятельности огромных, могущественных социальных структур, из которых полностью выхолено человеческое содержание. Для того чтобы обнажить бесчеловечность законов, регулирующих их деятельность, в основе большинства его произведений лежит поединок главных персонажей со сложной системой социальных структур отправления правосудия.

**Ключевые слова:** юридический детектив, судебные процессы, роман, социо-политические проблемы, детектив, психологические и философские взгляды, литературный анализ, литературный персонаж.

## THE LEGAL DETECTIVE IN THE AMERICAN PROSE AND THE ROLE OF JOHN GRISHAM'S WORKS IN IT

**Niyazov Ravshan Turakulovich,**

Doctoral student (PhD) of the 2nd course of Uzbekistan University of World Languages

### ANNOTATION

The article discusses the courtroom cases and their artistic originality in contemporary American writer John Grisham's works. His works concern the complex social problems that are relevant to contemporary American reality (race relations, the death penalty, corruption), and they offer detailed descriptions of the problems and shortcomings in the actions of the judiciary, the legal system, and the state. Literary critics have noted Grisham's significant contribution to the development of this trend in American detective prose. Noting that the plot of his legal thrillers, as in any type of detective narrative, is center around a crime, its investigation, and disclosure, scholars, emphasizing the importance of the figure of the detective for the development of a detective plot, determine the name of this type of detective story-legal thriller-proceeds directly from the central place of lawyer means of attaining justice available to him. Accordingly, the main actors in the novels of John Grisham are investigators, judges, lawyers, and the goal is to reveal how the legal system works and how justice is done. The artistic space in which the development of legal thrillers by John Grisham takes place appears as a field of activity for large, powerful social structures from which human content has been completely stripped. In order to expose the inhumanity of the laws governing their activities, most of his works are based on the duel between the main characters and a complex system of social structures for the administration of justice.

**Key words:** legal detective, courtroom cases, comparison, novel, political and social problems, detective, psychological and philosophical attitudes, literary analysis, literary character.

Жаҳон адабиётшунослигидаги ўзгаришлар юридик детектив асарларнинг гоёвий мазмуни ва мавзу қаровини кенгайтириш баробарида ёзувчи адибларнинг жиноят ва тергов жараёнларини ифодалашдаги индивидуал услубидаги ранг-барангликни юзага келтирмоқда. Бу эса инсон руҳияти ва маънавий оламини турли ракурсларда

таъсирчан ва ишонарли таҳлил этишга имкон берувчи янгича бадий маҳоратнинг кенгайишига имкон яратди. Шу боисдан ҳам бугунги кунда жаҳон адабиётшунослигида юридик детектив асарнинг бадий хусусиятларини очиб бериш, унинг илмий-амалий моҳиятини таҳлил этиш мақсадида унинг устувор йўналишларида тадқиқотлар олиб

борилмоқда. Талқикот натижаларидан келиб чиқиб айтиш мумкинки, юридик детектив асарнинг ривожланиш формуласи турли хил жузвий ўзгаришларни қўллаш натижасида содир бўлади, қотилликнинг янгидан янги усуллари ёки жиноятчининг ниқобланиш маҳорати жиноятни очишда аналитик-изқувар қўллаган воситалар билан китобхонни таништириш устувор аҳамият касб этади.

Юридик детектив асарнинг ўзига хослиги шундаки, унда адолат қарор топишида детектив образи гавдалантирилади. У жиноятни ўрганиш жараёнида фақат ўзининг аналитик қобилиятига эмас, балки касбий фаолиятни тартибга солувчи қонун ва қонунчилик ҳужжатларига ва ҳуқуқшунос касбий этикасига суянади. Шунингдек, юридик детектив асарнинг пайдо бўлиши ва унинг бош қаҳрамони сифатида айнан юрист образи гавдалантирилиши америка детектив адабиёти орқали давлатнинг ҳуқуқий тизимини баҳолаш, ижтимоий-тарихий сабабларни аниқлашга, фуқороларнинг ҳуқуқий онгини янада юксалтиришга бўлган эҳтиёж туфайли амалга ошганлигини ҳам кузатиш мумкин. 1990-йилларга келиб америкаликларнинг суд, жиноятчи, юрист, судьяларга бўлган катта эътибори бу халқ маданиятининг ажралмас қисмига айланган эди. Чунки давлат конституциясида фуқароларга жуда катта ҳуқуқлар берилган.

Америкаликлар бир нарсага яъни "Агар кимдир бошқа инсонларнинг ҳуқуқ ва эркинликларига раҳна солса, албатта уни жазо кутишига қатъий ишонадилар (чунки бундай инсонга нисбатан қонуний жавобгарлик қўлланилади)" [2; Б. 3-12]. Улар эркин фуқаро сифатида ҳуқуқ ва эркинликлари доимо қонун билан ҳимояланганлигини яхши англаганлар, шу сабабли юрист тимсолига - фуқаролар ҳуқуқ ва эркинликларининг ҳимоячиси, ижтимоий тартибнинг қафолатчиси сифатида қарайдилар. Жон Гришэм айти шундай мазмун-моҳият касб этган асарлар ижодкори ҳисобланади.

Жон Гришэм Миссисипи университетини тамомлаб, ҳуқуқшунос даражасини олган ва 1991 йилгача Жанубий

Ҳавен (Миссисипи) шаҳрида адвокат бўлиб ишлаган. Унинг илк "Қотиллик вақти" (Time to Kill) романи 1989 йилда нашр этилиб, кейинги асарлари бирин кетин дунё юзини кўрган. Масалан, Фирма (The Firm, 1991), Пеликанлар иши (The Pelican Brief, 1992), Мижоз (The Client, 1993) ва бошқалар шулар жумласидандир [2; Б. 3-12]. Ушбу китоблар дунёдаги энг кўп сотилган асарлар саналади. Шу боисдан бўлса керак, Жон Гришэм юристлик фаолиятини тўхтатиб ва умрини ёзувчиликка бағишлаган. Агар ўша вақтнинг "қаттиқ таъсир қиладиган" детектив романларининг бош қаҳрамони хусусий терговчи, полиция шунга бағишланган детективнинг бош қаҳрамони - полиция инспектори, юридик триллер бош қаҳрамони эса юрист ҳисобланган.

Юридик триллерда, инсон рўҳиятига "жиддий таъсир қиладиган" детективдан фарқи ўлароқ, ёзувчи ва ўқувчи асосан жиноятчини аниқлаш ва жиноят юз бериш ҳолатларига алоҳида аҳамият берилади. Бунда ёзувчининг мақсади - жамиятда ҳуқуқий тизим қандай ишлаётганлигини, адолатни тиклаш қандай бораётганини тушунтиришдан иборат бўлади. Масалан, "Қайноқ сюжетли" романдаги қаҳрамон иккиламчи оппозицияга эга яъни бир томондан бу инсон ўзининг адолат ҳақидаги фикрига ва бошқа томондан бу инсон ижтимоий-коммуникатив ҳамжамиятига эга, бўлган инсон қиёфасида гавдаланади. Бунда асар қаҳрамони очкўз ва аҳлоқсиз корпорациялар, суғурта компаниялари, банклар, кўп миллатли компаниялар билан кураш олиб боради. Асарда бу даҳшатли кучлар кўпинча "тизим" сўзи билан ифодаланади ва ушбу тизим давлат муассасалари ва корпоратив менталитет ҳолатини акс эттириди ҳамда қаҳрамон бундай тизим тажовузларидан ўзини ҳимоя қилишга интилади. "Бу тизим ҳар доим ҳам адолатли эмас, лекин Нью-Йорк, Массачусетс ёки Калифорнияда бўлгани каби адолатли" [2; Б. 3-12] кўриниш касб этиши мумкин. "Эндиликда тизимда бир нечта муваффақиятсизлик юз берди. Энг ёмони, тизим энди уни қамоқхонага олиб кетиш, уни йўқ қилиш, унинг болаларини етим қилишга ҳаракат қилиши мумкин" [6;

139 б]. "Бу тизимга бўйсунмаган ҳар бир ўн бир ёшли болани жойлаштириб қўйиш мумкин бўлган турли жазолаш масканлари мавжуд. Ҳозирги вақтда, унинг камида йигирма нафар мижози Теннессе штатининг турли ҳудудларида истиқомат қилади. Энг каттаси ўн олти ёш. Ҳар бир инсон баланд девор орқасида ва ҳимоя остида яшамоқда. Илгари, бундай муассасалар "Меҳнат колониялари" дейилган бўлса, ҳозирги кунда - таълим муассасалари деб аталади. "Бутун шовқин-сурон пайтида Марк ҳатто ҳаракат ҳам қилмади. Регги жараёнда ютдими ёки ютқаздими, у бефарқ эди. Ёш болани шундай кўрқинчли вазиятга юзлаштириш, яъни бир бирини бўғиб ўлдиришга тайёр бўлган адвокат ва судьяларга, адолатсизлик эди. Ўша вазиятдаги ишлатиладиган атамалар ва ҳукм сураётган кодекслар орасида у нима қилиш кераклигини англаши зарур эди" [5; 139 б].

Жон Гришэм томонидан яратилган романларда баъзан инсон ҳиссиётга берилишингиз мумкин. Бу эса ўқувчини сентименталликка етаклайди. Бу хусусиятлар кўп жиҳатдан романларнинг бош қаҳрамонларини субъектив танланишига сабаб бўлади. Масалан, "Пеликанлар ишида" ёш қиз; "Мижоз" романида - ўн бир ёшли бола; "Олтин ёмғир" романида - ёш, эндигина ҳуқуқшунос дипломини олган қаҳрамон айти шу мураккаб руҳий ҳолатни бошидан кечиради. Буларнинг барчаси жуда оз ҳаётий тажрибага эга бўлган, улар "тизим" дан тўлиқ таъсирланмаган ва унда юз бераётган воқеаларни тўғридан тўғри идрок этиш ва уларга етарли даражада жавоб бериш қобилиятига эга бўлмаган инсонлардир. Улар соддалиги ва ахлоқий поклиги туфайли, атрофдаги дунёда руҳсиз, бетакрор, соҳта ва гайриинсонийликка, воқеа, ҳодисаларга салбий муносабатда бўлишган.

Жон Гришэмнинг асарларида инсоний (шахсий) ўлчовлар одатда оилавий масалаларни ҳал қилиш учун ҳам жорий қилинганлигини кузатиш мумкин. Кўриб чиқилаётган суд иши унинг асарларидаги бош қаҳрамонларнинг шахсий ҳаётига боғлиқ ҳолда акс эттирилади. Масалан,

"Ўлдириш вақти" романида ота ўз қизи учун қасос олади; "Пеликанлар иши"да қотилнинг қурбонларидан бири бош қаҳрамонни севади; "Мижозлар" романида бир томондан, қўйин шароитларда жасорат билан курашаётган оила, бошқа томондан худди шундай вазиятда бўлган аёл - адвокат; "Камера" романида ўлимга маҳкум қилинган ўз қариндоши бўлган инсонни ҳимоя қилиш; "Олтин ёмғир" романида ўз ўғлини йўқотган оиланинг манфаатларини ҳимоя қилиш; "Ҳукм" романида тамаки компанияларининг жиной ишлари, тамакидан ўлган бош қаҳрамоннинг онаси учун қасос олишга бўлган ҳаракат гавдаланади. Шундай қилиб, асар қаҳрамонлари қуруқ ва бир оз бюрократик таркибли жараёнга ҳиссий, мазмунли ва шахсиятга тегишли бўлган важдарга дуч келади.

Жон Гришэм романларида инсоний мақсадга эришиш учун икки томон ҳаракат қилади. Одатда, бу жуфтлик бош қаҳрамон ва унинг содик ёрдамчисидан иборат, агар бош қаҳрамон эркак киши бўлса унинг ёрдамчиси аёл киши бўлади ёки аксинча. ("Пеликанлар иши"). Биринчи марта бу дихотомия (икки томонлама ёндашув) "Ўлдириш вақти келди" романида Элен Рорк образида намоён бўлди, бу аёл ўз ҳоҳиши билан Жейк Брайеннинг ёрдамчиси бўлган, бундай тамойил Жон Гришэмнинг суд жараёнига тегишли бўлган барча асарларида учрайди. Бу жуфтликнинг асосий вазифаси - инсонлараро ҳамдардликка, бегараз ёрдамга асослангани муносабатлар билан суд машинасининг инсонга бўлган муносабати ўртасидаги зиддиятни кўрсатишдан иборатдир.

Шахсият бюрократияга қарши курашган қаҳрамон образи "Мижоз" романида 11 ёшли Марк исмили бола ва адвокат Реджи ўртасида тузилган шартнома орқали ёритилади. "Реджи боланинг охириги долларини олишни истамади, лекин у бу ишни қилишга мажбур бўлди, чунки бу оdatий йўл бўлиб, бу бола қачон бўлса ҳам бу ҳақни Реджиге тўлар эди. Бундан ташқари, бу бола адвокат ёллаганидан жуда гурурланади. Реджи бу пулни унга қайтариш йўлини топади. 11 ёшли боладан адвокат хизмати учун олинган рамзий тўлов - бу

мажбурликдан қилинган иш сифатида ифодаланган - яъни, "йўлига" маъносида намоеън бўлади. Бу аёлнинг ёрдамга муҳтож боланинг тақдири билан ҳеч қандай қизиқиши йўқ. Ушбу схема асардаги жуда самарали ифодалаш усулидир. Бу, масалан, "Олтин ёмғир" романидаги севги муносабати ҳақидаги танқидий фикр. "Бу, албатта, асосий фитнани амалга ошириш учун ҳеч нарса йўқ, лекин ёзувчи севиб қолган Руди Байлорсиз ҳиссий ва шахсий саҳна тўлиқ бўлмас эди, шунинг учун ёзувчи деярли автоматик равишда, сунъий қаҳрамонни яратди" [1; 309 б].

Жон Гришэм "Пеликанлар иши" асарида мураккаб ижтимоий тузилмалар (суд тизими, маҳфий хизмат, корпорациялар)ни тасвирлашда ушбу тамойил сақланади: ёзувчи қаҳри қаттиқ жамият механизми ролида келган инсон билан унинг шахсий фазилатлари ўртасидаги фарқни ишлаб чиқади. Масалан, бу асарда битта қаҳрамонни - "ФҚБ" директори Дентон Войлзни икки хил вазиятда қабул қилиш мавжуд. Биринчи вазият бу - унинг ичкарига ўзининг қўл остидагилари ўртасига кириб келиши, бу вақтда у ўзи орқали жуда кучли маҳфий хизматни намойиш қилишга ҳаракат қилган. "У янгиликлар холлидан Льюисо К.О. ва иккита агент ҳамроҳлигида ўтиб кетди. Унинг эгнида оддий гижим френч ва унинг қоматини аниқ қилиб кўрсатадиган камари бор эди. У кимгадир зарба бериш учун келаётгани йўқ эди, лекин унинг юриши ва ўзини тутиши шубҳасиз уни ҳамма нарсага қодир эканлигини кўрсатар эди. Ранги тўқ костюмлардаги ҳамма одамлар унинг тутинган отасининг соқчиларига ўхшар эдилар. Улар кириб келганларида янгиликлар холлида ҳамма тинчиб қолди. У зарба бермаган тақдирда ҳам, камтаринми ёки йўқми, Ф.Дентон Войлз юқори поғонада турар эди. Акс ҳолда, у романининг асосий қаҳрамони сифатида намоеън бўлади: "Аввалига уни ёқтирмадим, лекин у кўзларим олдида ўсиб улгайгандек туюлди. Унда инсонийлик бор эди." [3; 355 б]. Унинг миясидаги биринчи фикр ўзгаришининг сабаби оддий: Войлз унинг ҳаётига кириб келиб, унинг ишончига кириб, у билан алоқа ўрнатди. "У Войлзни ёқтирмади, чунки Войлз биринчи

учрашувдаёқ 10 дақиқанинг ичида ҳамма нарсани очиқчасига гапирди" [3; 366 б]. ФҚБ директорининг энг кўзга кўринган фазилати унинг очиқлиги ва инсонийлиги эди. "Мижоз" романида икки хил ҳаётий зиддият ифодаланган: бюрократик суд ва инсон. Бу зиддият қуйидагича: уларнинг бири учун (адвокат Реджи Лав ва боланинг онаси) бир томонда Марк - 11 ёшли бола, иккинчи томонда - айбловнинг ҳақиқий гувоҳи, ўша пайтда прокуратура ва ФҚБ учун у энг асосий гувоҳ эди. Суд машинасидаги қисмчалардан бири эди" [6; 135б].

Жон Гришэмнинг драматургиясида бир ёки бир неча кишининг ҳатти-ҳаракатлари бўйича қабул қилинган суд қарорларининг қарамлиги ётади. Гришэмнинг романларидаги айбдор қаҳрамонлар тинч яшаш учун ўйиндан чиқиб кетишни хоҳлар эдилар, лекин бунинг иложи йўқ ("Пеликанлар иши"). "У мамлакатдан чиқиб кетади, балки Монреаль ёки Колгарига. У ўша юртларда жиноят очилиб унинг пойлоқчиларини тутишади деб умид билан яшириниб юради. Лекин барча исбот ва далилларни фақатгина у ҳаммадан кўпроқ билар эди" [2; Б 3-12]. "Мижоз" романи ҳам худди шу шаклда қўрилган. Гришэм суд қарорини ёш боланинг иродаси ва онгига боғлиқ ҳолда қуради. Охир-оқибат, ҳар қандай ҳуқуқий жараённинг натижаси ишигирокчиларининг муайян ҳаракатлари натижасидир, чунки бутун суд тизими гўёки бир майдонда юз беради ва ушбу жараёнда инсоннинг шахсий фазилатлари намоеън бўлади.

Жон Гришэм "Пеликанлар иши" романини қандай яратганини қуйидагича изоҳлайди: "Мени ҳар доим Олий суд қарорларининг оқибатлари безовта қилиб келган. Овоз беришда беш нафар одамга тўрт нафар одам тўғри келган. Бу ҳолатда судьялар ўртасида чуқур бўлиниш (ажралиш) юз бериши мумкин. Бир нафар одамнинг овоз бериши ёки бермаслиги бутун суд қарорини тескарсига айлантириши мумкин". "Пеликанлар иши" романининг бутун гайриоддийлиги - муносиб бўлмаган шахсий фазилатли бир судьяни тўғри қарор қабул қила оладиган бошқа бир судьяга алмаштиришда кўринади.

"Қотиллик вақти" романида Жейка Брайгенснинг юқори лавозимдаги касбдошининг айтишича, бу жараён суд тизимининг сифатини намоён қилади: "Тизим ўзида жамиятнинг ҳолатини акс эттиради. Тизим ҳар доим ҳам адолатли эмас, аммо Нью-Йорк, Массачусетс ёки Калифорния штатидаги тизимдан адолатлироқ. У шунчалик адолатлики, инсоннинг ўзи уни ўз ҳиссиётларига бўйсундира олади" [2; Б 3-12].

Юқоридаги фикр-мулоҳазалардан маълум бўладики, Жон Гришэмнинг асарларида, агар инсон иродали бўлса, у адолат ва мақсадга эришиш учун максимал куч сарфлайди, тизим унга бўйсунди, шахсий фазилатларини англаш воситаси бўлади ва у охир-оқибат муваффақиятга эришади. Акс ҳолда, у тизимга тўлиқ боғланиб, гаровга олинди ва тизим измига соладиганларга қарам бўлади. Бу жараёнда "яхши" ва "ёмон" адвокатлар қарама-қарши қўйилади. Ёмон адвокат эга бўлган фазилатлар мафия бошлиғи томонидан ўрнатилган талабномада кўрсатилади: "Унга ўзи ҳоҳлаган пайтда кўнгироқ қилиб учраша оладиган, ўтириб бирга ича оладиган ва зарур пайтда хизматчи топиб бера оладиган адвокат керак эди. Ҳақиқий адвокат!" [5; 31 б]. Яъни Мафиянинг фикрича, - бу шахсий фазилатларидан маҳрум бўлган, ўйиндаги югурдак инсондир ва бу инсонни ўйинни бошқариб турган инсонлар ёллашган. Мафия хизматчиларининг виждонсизлиги, табиийки, уларни шахсий фазилатлардан маҳрум қилади, оқибатда уларни омадсизликка етаклайди: муаллифнинг ёзишича, ёмон адвокатлар обрў-эътиборли бўлишлари қарамасдан суд жараёнида кўпроқ ютқазадилар.

Инсон ўлчами, Жон Гришэмнинг суд тизимига бўлган эътибори билан кузатилмоқда. - Шу ҳолатда галати бир парадокс кўзга ташланади: Гришэмнинг қаҳрамонлари ҳар доим қонун оламида қоқладилар. "Камера" романида бу ҳолат яққол кўринади: "Бир оз вақтдан сўнг Адам уришишни тўхтатди. Бир шиша шаропни ичиб бўлгач, уни машинаси деразасидан ташқарига отиб юборди ва бу билан Миссисипи штатидаги жамоат жойларини

ифлослантириш мумкин эмаслиги ҳақидаги қонунни бузди. Энди у Миссисипи штатининг ҳолати ва унинг қонунлари тўғрисида ўз фикрини билдиришга сўз тополмайди" [4; 585 б]. Қонунга бўйсунмайдиган юристлар Гришэмнинг қаҳрамонларига хос фазилатдир. Бундай қаҳрамонлар Гришэмнинг "Фирма", "Пеликанлар иши", "Олтин ёмғир", "Ҳукм" романларида учрайди ва бу қаҳрамонлар қонун дунёсидаги ўз мансабларини тарк этадилар. Бир қарашда, ҳакамлар институти худди шундай баҳоланади. Унинг учта асосий камчилиги бор. Биринчидан, унинг қарорларини олдиндан айтиб бўлмайди; иккинчидан, суднинг шахсий таркиби - бу шундай объектки, у даъвогар ва судланувчи томонидан манипуляция қилинади, яъни бошқарилади. Чунки, уларнинг вазифаси улар учун керак бўлган ҳукми чиқаришдир. Учинчидан, суд хизматчиларининг касбий маҳорати паст бўлгани сабабли, улар қарор қабул қилиш вақтида ўз ҳиссиётларига берилладилар.

"Энг муҳими - ҳакамлардир. Айбдорлик айбсизликка қарши. Озодлик қамоққа қарши. Ҳаёт ўлимга қарши. Бу нарсаларни Судя ҳал қилади. Тирик Жоннинг бир бутун ҳаётини 12 нафар бетайин ва қонунни етарли даражада тушунмайдиган инсонларга топшириш - ишончсиз нарса" [6; 244 б]. Бироқ, бу камчиликлар қуйидаги формула билан қисқартирилиши мумкин: ҳакамлар ҳайъати судида қатнашувчилар тирик одамларнинг тақдирини ҳал қилишади. Суд жараёнида қатнашиш билан, улар қонун кодекслари ва тартибларини четлаб ўтмайдилар албатта. Шу билан бирга улар бу жараёнда шахсий ниятларини ҳам амалга оширадилар. Шунинг учун, одатий ва ҳиссиётларга асосланган ҳолда қабул қилинган қарорлар кўп ҳолларда тўғри, яъни адолатли бўлиб чиқади. Тажрибали адвокат Жейк Брайгенсга "Қотиллик вақти" романида шундай ваъда беради: "Олдинда энг қийин нарса турибди", дейди Лусин. - Кутиш керак, бу ўн икки фуқаро тугатмагунча. "Тентак тизим, а?" - Ҳа, тентак тизим. Лекин, одатда, у ишлайди. Юз фоиздан 90 фоиз ҳолатларда суд хизматчилари ҳақ бўлиб чиқадилар" [4; 246 б]. Тизим ақдан



озган, лекин оддий одамлар камдан-кам ҳолларда мутахассисларга қараганда (тизимнинг гаровдаги одамлари) хатоларга йўл қўйишади. Бу ҳайбат жараёнининг муваффақияти ундаги суд хизматчиларининг қонун ва далилларни манипуляция қилиш маҳорати билан эмас, балки суд хизматчилари билан шахсий-ҳиссий алоқа ўрнатиш, яъни бу вазиятга инсонийлик ўлчамларини киритиш билан белгиланади. Бу суд хизматчилари томонидан қабул қилинган қарорларнинг ҳаққоний эканлигини белгилайди. "Қотиллик вақти" романида адвокат ўз мижозига: "Сиз қотиллик ишида суд нима эканини биласиз, сиз ўзингиз бу жараёнда иштирок этдингиз. Учрашув хонасидан чиқиш вақтида ҳайбат аъзоларининг кайфияти қанчалик муҳимлигини тушуниш сиз учун қийин эмас. Ўша онда сизнинг ҳаётингиз уларнинг қўлида. Ўн икки киши, ҳаммаси битта маҳаллий аҳоли учун йиғилиб, мунозара қилишади ва сиз учун яшаш ёки яшамаслик ҳақида қарор қабул қиладилар. Ҳамма нарса ҳақамларга боғлиқ. Шунинг учун улар билан тил топишиш жуда муҳим" [6; 546 б].

Жон Гришэмнинг романларида касбий маҳорат, ноаниқ ҳаракат ва судларнинг жўшқинлиги ортиши уларни қарор қилишда хато қилишдан сақлайди. Аҳолининг қалбидан ўтган далил ва исботлар ҳақиқий, жонли ва реал фактларга айланиб, бу фактлар асосида ҳаққоний қарор қабул қилинади.

Ўлим жазоси масаласини талқин қилишда ҳақамлик судлари институтини баҳолаш мезонлари ҳам мавжуд. Бу муаммо Джон Гришэмнинг икки романига: "Қотиллик вақти" ва "Камера" асарларига тааллуқлидир.

"Қотиллик вақти" романида Жейк Брайгенс жазо чорасини қўллаш учун ўзининг асосини беради: "Тушунарли. Лекин сиз қандай қилиб ким ўлишга лойиқ ёки лойиқ эмаслигини аниқлайсиз? Сиз жиноятчига ва унинг қилган ишларига қарайсиз. Агар у уч яшар қизнинг номуслига тажовуз қилиб, унинг бошини ифлос сув билан бир қўлмакка қўйиб чўктурса ва сўнг бутун танасини кўприкдан ташлаб юборса, сиз унинг ҳаётини бемалол оласиз, -Худога

шукур. Агар қамоқдан қочган маҳбус фермага бориб, қариган эри-хотинни мазах қилиб, сўнг уларни ёқиб юборса, сиз бу маҳбусни стулга ўтқазиб, унинг оёқ қўлини камар билан боғлаб, сым билан ўраб токка улайсиз ва унинг жони учун ҳамда сано айтасиз. Агар икки нафар гиёҳванд бир боланинг номуслига тажовуз қилиб, камига уни калтаклаб, оёқларидаги оғир молбоқарларнинг этиклари билан уни тепиб, жағини синдирсалар, сизлар уларни газ камерасига қамаб, камера шиша ойнасидан уларни қандай қийналишини томоша қиласизлар. Бу сизлар учун оддий ҳолат. Бу - ўзбошимчалик. Ўзбошимчалик - бу жиноят. Ўлим улар учун энг юмшоқ жазо" [6; 348-349 б].

"Камера" романида ўлим жазоси масаласига тўғридан тўғри қарама-қарши муносабат берилган: "Улар Сем билан нима қилишмоқчи эканликларини тушунаёписми? - Ҳукми ижро этиш. - Тўғри, ҳукми ижро этиш, газ билан заҳарлаб ўлдириш, ўликка айлантириш - қандай ҳоҳласангиз ифодаланг. Лекин бу - қотиллик, Кармен. Қонунлаштирилган қотиллик. Мен қотилликка қаршиман ва уни олдини олиш учун қўлимдан келганича ҳаракат қиламан. Бу ифлос иш, агар ахлоқий масалалар йўл тўсадиган бўлса, мен уларни супуриб ташлайман" [4; 348-349 б]. Иккала нуқтаи назар бош қаҳрамонлар томонидан билдирилган, муаллиф уларни буюк ҳамдардлик билан тасвирлайди ҳамда улар ёрдамида ўзининг шахсий фикрларини ифодалайди.

Юқоридаги икки фикр қарама-қаршидек туюлади. Биринчи вазиятга оддий бир инсоннинг шафқатсиз жиноятга нисбатан муносабати ҳақида сўз борапти. Жиноят қурбонининг ҳиссий кечинмалари келтирилаяпти. Шу маънода, ўлим жазоси, ўз-ўзини мудофаа қилишнинг энг самарали ва маъқул усули деб қаралиши мумкин: ўзбошимчаликка ўзбошимчалик билан жавоб қайтариш.

"Камера" романида муаллифнинг диққат марказида ўлим жазоси суд механизмининг элементи ҳисобланади. Бу механизм қилинган жиноятга жавоб бўлиб эмас, балки сиёсий қурол бўлиб хизмат қилади. Бу ҳолатда жамиятни ўша ўлим жазоси

орқасида тирик инсонлар туриши қизиқтирмайди. "Жиноятлар қанчалик оғир бўлса, инсонлар шунчалик ўлим жазосини кўп талаб қиладилар. Инсонлар жамият қотиллардан кутулади деб ҳисоблайдилар. Сиёсатчилар сайловолди компаниялари билан ишлайдилар, қамоқхоналарни кўпайтиришни ваъда қиладилар, жазоларни кучайтириб, ўлим жазосини кўпайтирадилар" [4; 118 б]. "Сэм бошида ноқ давлат ҳокимиятининг уни ўлдириш нияти борлигини айтди. Миссисипи штати Луизиана, Техас ва Флорида штатларидан орқада қолган эди, ҳаттоки Алабама ва Виржиниядан ҳам орқада эди. Бу штатларда ўлим жазосини кўпроқ қўллашар эди. Бу нарса билан курашиш лозим эди. Судлар чексиз апелляциялар (ишни қайта кўриб чиқиш) билан тўлиб кетган эди. Жиноят гуриллаб кетаётган эди. Бутун мамлакатга бу штатда қонун ва тартибга жиддий қаралаётганликни кўрсатиш ва исбот қилиш учун кимнидир ўлимга маҳкум қилиш вақти келган эди" [3; 585 б].

"Камера" романида ўлим жазосига маҳкум қилинган жиноятчилар сиёсий тизим томонидан гаровга олиниб, улардан қилган жиноятлари бўйича эмас, балки қисқа муддатли иқтисодий вазиятда фойдаланилади. "Сэм сигарета чекди ва тамаки тутуни ёмғир томчиларига қарши кўтарилаётганига қараб турар эди. Суд тизимида даҳшатли воқеалар юз берапти. Бугун суд бир қарор қабул қилса, эртага бошқача қарор қабул қилади. Ўша судьяларнинг ўзлари бир хил иш юзасидан ҳар хил қарор чиқарадилар. Суд тақдим қилинган арзнома, мурожаатнома ва апелляцияларни бир неча йил давомида ҳисобга олмай, бироқ бир кун келиб қисқа вақт ичида бу ҳужжатларни тан олиб, маҳбусга енгиллик яратиши мумкин. Судьялар вафот этиб, уларнинг ўрнига бошқалари келади ва умуман бошқача иш тутадилар. Президентлар келади ва кетади, келганлари суд органларига ўз таниш-билишларини жойлаштирадилар. Олий суд бир у томонга, бир бошқа томонга судралиб юраверади" [4; 225-226 б].

Жон Гришэмнинг романларида мантиққа мос келмайдиган вазият таърифланади: инсонлар қанчалик ўлим

жазосига яқин бўлсалар, улар шунчалик унга қаттиқ қаршилик кўрсатадилар. Ўлим жазоси фақатгина ўзидан йироқда бўлган оддий инсонлар томонидан қўллаб қувватланади. Юқорида кўрсатилган диалогда бош қаҳрамон Адам Кейхолл тинч осуда ҳаёт кечираётган ёш синглисига берилган шафқатсиз ўлим жазосини тушунтиришга ҳаракат қилади. Ўша вақтнинг ўзида ўлим жазосини амалга оширувчилар (яъни жаллодлар) тўғридан тўғри жиноятчилар билан алоқада бўладилар ва табиий ҳолда ўлим жазосига қарши бўладилар. Масалан, "... қамоқхона бошлиғи ўлим жазосига бутунлай қарши. У жамият бу жазо турини қўллаб - қувватлашни тушунар эди ва аллақачон бу жазо турининг далил ва сабабларини ёллаб олган эди. Бу қасос олиш учун жамиятнинг эҳтиёжларини қондиради, қотиларни йўқ қилишга хизмат қилади. Бу ҳақда Библия деб аталган "Муқаддас" китобда ҳам ёзилган, бу жазо фавқуллодда чора бўлиб, жиноят қурбонларининг азобларини енгиллаштиради" [4; 120 б]. Жон Гришэм шундай дейди: "Қатлнинг амалга оширилиши унинг елкасида эди, у ўз касбининг мана шу томонига нафрат билан қарар эди. Филипп Нейфи айбланувчи билан камерадан чиқаётган эди, улар изоляторга кетишаётган эдилар, жиноятчининг ўлимига азобли ярим соат қолган эди. Филипп Нейфи жиноятчининг оёқ-қўллари яхшилаб маҳкам боғланганми ёки йўқми қараб чиқаётган эди.

Ўлим жазосини белгиловчиларга бу жиноятчи шунчаки бир қолипга ўхшаш ёки расмиятчиликдек нарса эди, лекин қамоқхона бошлиғи учун - у бир тирик инсон эди. Шундай қилиб, бош қаҳрамон икки нарсанинг ўртасида зиддиятли вазиятда қолаётган эди, яъни кучли ижтимоий институт ҳисобланган, ақлий, маънавий, ижтимоий-сиёсий ҳамда руҳий рағбатлантирилган кучга эга бўлган "ўлим жазоси" ва ўлим жазоси сабабли йўқ бўлиб кетаётган инсоний ҳиссиётлар ўртасида. Қачонки инсоннинг фикрлари ақидаларга асосланган бўлса, ёки у инсон мавҳум фикрлар орқасида яширинган бўлса, у ўлим жазосига оддий ёндашса бўлади. Бир қамоқхона аъзосининг тутган йўли

қуйидагича ифодаланади: "Пеккер қатлга нафрат билан қарар эди. У ўлим жазосини фақатгина диндор шахс бўлгани учун қабул қилар эди, Библия - "муқаддас" китобида ёзилган: жонга жон, қонга қон. Бу ўлим жазоси ҳақида" [4; 155 б].

Вазиятнинг энг даҳшатли ва қўрқинчли томони шунда эдики, ҳеч ким Сэм Кейхоллга ўлим тиламаган эди, бу инсоннинг тақдири диққат марказида эди. У ўзининг ўлим жазосида қатнашадиган инсонларнинг унга қилаётган муносабатлари ҳақида шундай дейди: "Аслида, мени ўлдиришни ҳеч ким истамайди. Қандайдир эси паст, тўққиз бармоқли бир жаллод ўлим жазоси ҳукмини амалга оширади. Агар ундан оёқ-қўлимни қачон боғлашади деб сўрасанг, у: "Мен ўз вазифамни бажаряпман" деб жавоб беради. Мени олиб борадиган қамоқхона руҳонийси, қамоқхона шифокори, қамоқхона психиатри, соқчи ва мени газ камерадан олиб чиқадиган навбатчи тиббиёт ходими - буларнинг ҳаммаси жуда яхши йигитлар, улар менга умуман қарши эмаслар. Улар шунчаки ўз вазифаларини адо этишяпти" [4; 194 б].

Сэм мавҳум тамойилларнинг қурбони бўлиб қолмоқда эди. Бу тамойиллар орқасида тирик инсон ва унинг шахсияти йўқ бўлиб кетаяпти. У ўзига белгиланган ўлим жазосини амалга оширувчилар билан ҳеч қандай муносабатда бўлишни истамайди. Бу ҳимоячилар Сэмни навбатдаги сиёсий намойиш учун асос қилиб кўрсатишади. Унинг газ камерасига тушишига сабаб бўлган жинояти

қурбонларга бўлган шахсий адовати туфайли содир бўлмаган, балки ўша пайтда Жанубий Америкада мавжуд бўлган ирқий фикрлар туфайли қилинган буйруқ асосида содир бўлган жиноятдир. Бу романни Жон Гришэмнинг энг машҳур романларидан бири деб ҳисоблаш мумкин. Ноодатий бўлган Сэм Кейхолл образи кетма кетликда кўпроқ таъсирли равишда Жон Гришэм ижодининг асосий гоъвий қарама - қаршилигини очиб беради: бир томонда - бир инсон - тизимнинг бир қисми бўлиб, у шу тизимнинг камчиликларини ўзига сингдиради ва бошқа томонда - шу тизимга қарши бўлган инсон, бу инсон тизимнинг қурбониға ёки голибига айланади.

Хулоса қилиб айтганда, Жон Гришэмнинг юридик триллерларида олам гўёки бир майдон бўлиб, бу майдонда ижтимоий тизим катта ҳамда беқисс фаолият кўрсатади ва бу тизимда инсонийлик борлиги заифлашган. Жон Гришэм инсонга нисбатан шафқатсиз қонунларни ва бутун тизимни фош қилиш мақсадида ҳамда адолатни ўрнатish учун ўзининг асарларида инсон ва тизим ўртасидаги яккама - якка курашни тасвирлайди. Шу туфайли XX аср охирида Америка юридик триллерига адолат-ҳиссий ва шахсий характерга эга бўлади. Жон Гришэм асарларининг охиридаги қаҳрамонларининг галабаси шуни кўрсатадики, инсон - унинг мураккаблиги даражасига боглиқ бўлган ҳолда, ҳар қандай энг мураккаб ҳамда мукамал деб ҳисобланган ва ташкиллаштирилган механизм ёки машинадан ҳам кучли ва юқоридир.

## ДАБИЁТЛАР:

1. Pringle M. John Grisham: a critical companion - Westport, Connecticut: Greenwood Press, 1997.
2. Агеева М. Г. Человек и система в юридическом триллере Джона Гришэма и Вестник Удмуртского университета. № 5. вып. 2. спецвып. Филологические науки. - 2007. (Ageeva M.G., The Man and the System in the Legal Thriller of John Grisham and the Bulletin of Udmurt University. № 5. issue. 2. special. Philology. - 2007.)
3. Гришэм Д. Дело о пеликанах М.: Изд-во "Новости", 1993. (Grisham D. The Case of the Pelicans M.: Publishing House "News", 1993.)
4. Гришэм Д. Камера. М.: Центрполиграф, 1994. (Grisham D. Camera. M.: Tsentrpoligraf, 1994.)
5. Гришэм Д. Клиент М.: АО "Изд-во "Новости", 1994. (Grisham D. Client M.: JSC "Publishing house" News", 1994.)
6. Гришэм Д. Пора убивать. М.: Изд-во "Новости", 1994. (Grisham D. It's time to kill. M.: Publishing House "News", 1994.)

**СЎЗ САНЪАТИ ЖУРНАЛИ**  
**JOURNAL OF WORD ART**  
**ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА**

**"БОБУРНОМА" АСАРИДАГИ ҲАРБИЙ ТЕРМИНЛАР ВА ИНГЛИЗЧА  
ТАРЖИМАЛАРИНИНГ ҚИЁСИЙ ТАҲЛИЛИ**

**Тешабоева Зиёдахон Қодировна,**  
Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети  
Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)

**For citation: Teshaboyeva Ziyodaxon.** Military terms in "Baburnoma" and a comparative analysis of their English translation. International Journal of Word Art. 2019, vol. 1, issue 14, pp. 92-98



<http://dx.doi.org/10.26739/2181-9297-2019-1-14>

*Келиб тушган сана 20 март, 2019*  
*Эълон қилинган сана 31 март, 2019*

**АННОТАЦИЯ**

Мумтоз асарлар таржимаси ўта мураккаб ва долзарб. Аждолларимиз меросини мутаола қилиш, уларни ўрганиб ҳаётга татбиқ этиш илмда янги йўл очишдан кўра афзалроқдир чунки мутафаккирлар ижоди, уларнинг гоялари ҳаёт учун старли сабоқ бўлади. "Бобурнома" аслияти, услуби ва лексикаси кўплаб тадқиқотчилар учун тадқиқот манбаи бўлган. Тадқиқотчи, сўз бирикмаси "такаллуф" ҳақидаги ҳарбий терминлар бир эмас бир неча мисолларда изоҳланади. Улар Жон Лейден-Вильям Эркин (1826), Анетта Сусанна Бевериж (1921) ва Вильер Текстон (1996)нинг инглизча таржималарида қиёсий таҳлил этилади. "Бобурнома" да қўлланган "такаллуф"нинг маъно товланиши ва ҳарбий терминда ҳам ифодаланишини аниқ мисолларда ёритиб берилади.

**Таянч сўзлар:** "Бобурнома", фразеологик бирлик, сўз бирикмаси, такаллуф, ҳарбий термин, аслият, табдил, инглизча таржима.

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ВОЕННЫХ ТЕРМИНОВ И АНГЛИЙСКИХ  
ПЕРЕВОДОВ "БОБУРНАМЕ"**

**Тешабоева Зиёдахон Қодировна**  
Доктор философии филологических наук (PhD) УзГУМЯ

**АННОТАЦИЯ**

Перевод классических произведений по сей день не теряет своей актуальности и сложности. Изучение наследия предков, претворение в жизнь их положительного опыта лучше, чем открытие новых путей в науке, потому что в творчестве мыслителей прошлого, в их идеях достаточно жизненной мудрости. Оригинал "Бабурноме", его стиль и лексика явились источником анализа для многих исследователей. В статье военные термины комментируются исследователем на целом ряде примеров. В частности, приводится сравнительный анализ военных терминов в английских переводах Жон Лейден-Вильям Эркина (1826), Анетты Сусанны Бевериж (1921) и Вильера

Текстона (1996). На конкретных примерах обосновано, что смысловые оттенки такаллуфа, примененного в "Бабурнаме" выражены и в военных терминах.

**Ключевые слова:** "Бабурнаме", фразеологические единицы, словосочетания, такаллуф, военная терминология, оригинал, варианты английских переводов.

## MILITARY TERMS IN "BABURNOMA" AND A COMPARATIVE ANALYSIS OF THEIR ENGLISH TRANSLATION

**Teshaboyeva Ziyodaxon Qodirovna**

Uzbekistan State World Languages University Doctor of philosophy on philological sciences

### ANNOTATION

The translation of classic works is extremely complicated and crucial. The study of the heritage of our ancestors, and their application to the real life is more important than to discover new methods in science, since the creativity and ideas of the intellectuals may truly be considered a life lesson for younger generation. The original style and lexicon of Baburnoma have been a source of study for many researchers. The following paper examines the military terminology of "takalluf" (formality) based on several examples. They have been analyzed in a comparative plan in the English translations of John Leiden - William Erkin (1826), Anetta Susanna Beverage (1921) and Viler Texton (1996). The semantic diversity of the "takalluf" in Baburnoma and its seme as a military term were illustrated on particular examples.

**Key words:** "Boburnoma", phraseological unit, collocation, formality, military term, originality, English translation.

Республикамизда амалга оширилаётган туб ўзгаришлар жамият ҳаётининг барча соҳалари учун кадрлар тайёрлаш ишини замонавий даражада олиб боришни талаб этади. Шу сабабли мутахассислар тайёрлаш жараёнида илғор таълим технологиялардан унумли фойдаланишни ташкил этиш долзарб масалалардан биридир.

"Таълим тўғрисидаги қонун, "Кадрлар тайёрлаш миллий дастури"нинг амалиётга татбиқ этилишини таъминлаш замонавий даражада билим, кўникма ва малакага эга бўлган бўлғуси мутахассисларни тайёрлаш эса Ўзбекистонни ривожланган мамлакатлар қаторидан ўрин олишига имкон яратади. Биз ривожланган бозор иқтисодиётига асосланган замонавий давлат қуриш йўлига қадам қўйиб, кучли давлатдан кучли фуқаролик жамияти сари изчиллик билан ўтишни таъминлар эканмиз, фақат миллий ва умумбашарий қадриятлар уйғунлиги заруратини теран англайдиган, замонавий билимларни, интеллектуал салоҳият ва илғор технологияларни эгаллаган инсонларгина ўз олдимизга қўйган стратегик тараққиёт мақсадларига эришиш мумкин эканлигини ҳисобга олишимиз лозим [1].

Таълим жараёнида таълим олуқининг диққат марказида бўлишни таъминлаш учун таълим муассасаларига ўз соҳасидаги билимларни мустақкам эгаллашдан ташқари замонавий педагогик технологиялар ва интерфаол таълим методларини билладиган, улардан ўқув ва тарбиявий машғулотларни ташкил этишда самарали фойдалана оладиган ўқитувчилар керак [3; 4]. Бунинг учун миллий-маданий қадриятларни ўзида мужассам этган, миллатни жаҳонга танитишда ўз касбининг моҳир устаси бўлган баркамол авлодни тарбиялашда фидойи кадрларни тайёрлашни талаб этади.

Барчамизга маълумки, юксак маънавият ва маданият эгаси бўлган, теурий шахзода Заҳриддин Муҳаммад Бобур "Бобурнома" асари билан жаҳон маданияти, дунё халқларининг тарихи, адабиёти ва санъатини бойитишда беқисс ҳисса қўшган. Унинг асарлари асрлар давомида жаҳон халқлари томонидан чуқур ўрганилган ва ўрганилмоқда, авлоддан авлодга ўтиб, қўлаб дунё тилларига таржима қилинмоқда.

"Бобурнома"да XV аср охири - XVI аср бошларидаги Марказий Афғонистон ва хусусан Ҳиндистон ярим ороли тарихий этнографияси, географик жойлашиш ўрни,

ўсимлик ва ҳайвонот дунёси, одамларининг яшаш тарзи, маданияти, тили, дунё қарашлари ҳақида муҳим маълумотлар берилган бўлиб, ушбу асар кўп асрлардан бери дунё тарихчилари, тилшунослари ҳамда бошқа соҳа вакилларининг диққат-этиборини тортиб келган.

Ушбу асар яратилганидан буён адабиётшунослик, тилшунослик, таржимашунослик ва қиёсий типология каби фан соҳаларида ҳам тадқиқотчи олимлар томонидан кенг қамровда ўрганиб келинмоқдаки, бугунги кунда ҳам ечим топиши лозим бўлган таржиманинг бошқа муаммолари ушбу асар таржималари орқали барҳам топаётгани кун тартибининг бош масалаларидан бири бўлиб турибди.

Бобур шахси ҳақида гапирилганда, у буюк саркарда, черик элига ибрат бўлган сергайрат қор тепувчи ва бардошти сардор, ўзидан ёши улуг аскарари иситмалаб қолган маҳал, ярим тунда гордаги ўрнини бўшатиб берган жавонмард шахс англашилади. У черик элига қўшилиб, "Дўстлар билан бирга бўлган ўлим тўйдир" дейди. У ушбу мақол билан, дўстлар билан чеккан захмат, ҳатто ўлим ҳам осон кечилиши таъкидлайди. Асардаги мақол, матал, нафақат фразеологик бирлик, қолаверса ундаги лексик бирликлар, сўз бирикмалари ҳам том маънода турлича талқин этилади.

"Бобурнома"даги фразеологик бирлик ва сўз бирикмаларининг ҳарбий термин мазмунида қўлланиши, бугунги кунда архаик сўзлар қаторидан ўрин олган ва инглизча таржималарда қай тарзда акс этишини очиб бериш қизиқарли жараёндир. Зеро, "Бобурнома" ҳарбий терминларга бойдир.

Асарда бетакаллуфона келмоқ (расмий нишонсиз келмоқ), банд қилмоқ (асир олмақ), гургоштироқ қилиб ёнмоқ (нари бери сулҳ тузган бўлиб қайтиб кетмоқ), илгорини яхши босмоқ (лашкарини яхши босмоқ), пиёзи тегурмоқ (бировни гурзи билан урмоқ), киши қора олдурмоқ, (бирор кишини йўқотмоқ), мардона иш қилмоқ (мардларча иш қилмоқ), саркашлик мақомиди бўлмоқ (мол бермай бош тортмоқ ёки пайсалга солмоқ), сипоҳийликни тарк қилмоқ (амалдорликни тарк қилмоқ) каби ҳарбий термин мазмунини қамраб олган

фразеологик бирлик, лексик бирлик ва сўз бирикмалари ҳам кўп қўлланадики, ҳозирда архаик сўзлар қаторидан ўрин олган ва мазмун жиҳатидан воқеа ҳодисаларни тасвирий ва образли ифодалашда муаллиф томонидан қўлланилиши муҳим аҳамият касб этган. Масалан, "Бобурнома"даги қуйидаги бир мисолни олайлик.

Кечроқ бир неча отлик Деҳи Афгон саридин йўл била шахр сари ўтуб борадур. Таҳқиқ қилилди: Дарвеш Муҳаммад сорбон экандурким, Мирзохон қошидин элчиликка келадур экандур, том устидин чорладук. Дейдиларким, тўра ва тўқа била элчилик қилурни қўйгил, бетакаллуфона келгил! [5;174].

Матн ўқувчига тўлиқ тушунарли бўлиши учун ушбу парчанинг ҳозирги ўзбек тилидаги табилини ҳам келтирамиз:

Кечроқ бир неча отлик Деҳи Афгон тарафдан йўл бўйлаб шаҳар томонга ўтиб кетаётганди. Суриштириб билдик - Дарвеш Муҳаммад сорбон экан Мирзохоннинг қошидан элчиликка келаётган экан, том устидан чорладик. "Қонун-қоида билан амалдорларча элчилик қилишни қўй, такаллуф қилмасдан келавер!" дедик [6;179].

Муаллиф такаллуф қилмасдан келмоқни расмиётчилик қилмасдан, бемалол келиб қўшилиш, улар билан тановвул қилишни назарда тутган. Чунки ҳар бир давр ўзига хос, ва касбига мос давлат иш юритиш тартиби, қонун-қоидаси ва яшаш тарзига эга бўлган. Идиоматик мазмунга эга гап бетакаллуфона келгил! "Бобурнома"нинг 2008 йилдаги қилинган табилида (юқоридаги) ҳам такаллуф қилмасдан келавер! деб берилади. Бундан ташқари муаллиф такаллуф, бетакаллуфона сўзларини асарда кўп маротаба қўллайди, такаллуф сўзининг ўзи қуйидаги байтда ҳам акс этганлигини кўришимиз мумкин.

Такаллуф ҳар неча суратта бўлса ондин ортиқсен,

Сени жон дерлар, аммо бетакаллуф жондин ортуқсен [6;88].

Ушбу мисолда ҳарбий мазмунда эмас балки, мақташ яъни, бадий такрор ташбеҳни англатади, юқорида қайд этилган мисол мазмунидан фарқ қилади. Биринчи сатрдаги Такаллуф ҳар неча суратта бўлса ондин ортиқсен - Агар суръатни шу қадар

чиройли чизилганлигини мақтасам ҳам сен ундан чиройлисан; Сени жон дерлар, аммо бетакаллуф жондин ортуқсен - Сени жон деб аташади, лекин ҳақиқатдан муболагасиз жондан ҳам азизсан, деган мазмун англашилади. Бу мисолдан кўрамизки, Такаллуф ҳарбий терминдан фарқли ўлароқ бадийий ифода мазмунида акс этган.

"Бобурнома" инглиз тилига кўп маротаба ўгирилган. Ўша бир неча инглизча таржималар орасида Жон Лейден-Вильям Эрскин (1826), Анетта Сусанна Бевериж (1921) ва Вильер Текстон (1996)нинг таржималари адекват таржима деб тан олинган, улар орасидаги йиллар фарқи, давр таъсири сезиларлидир. "Бобурнома" инглиз тилига қайта-қайта таржима қилинишига эҳтиёж туғилган экан, унинг бугунги кунда ўзимиз ўрганишга бўлган эҳтиёж чет эллик таржимонларникидан кам эмаслигини таъкидлаган ҳолда мақоламизда ҳарбий терминларнинг бошқа терминлардан фарқи ва таржималарини қиёсан ўрганиш мақсад қилиб қўйилди. Шунингдек, юқорида келтирилган Кечроқ бир неча отлик Деҳи Афғон саридин йўл била шаҳр сари ўтуб боралур. Таҳқиқ қилилди: Дарвеш Муҳаммад сорбон экандурким, Мирзохон қошидин элчиликка келадур экандур, том устидин чорладук. Дейдиларким, тўра ва тўқа била элчилик қилурни қўйил, бетакаллуфона келгилни! "Бобурнома"нинг 1826 йилда Жон Лейден-Вильям Эрскин ва Вильер Текстон (1996)нинг инглизча таржимасига эътибор қаратамиз.

Жон Лейден-Вильям Эрскин таржимаси:

When it was rather late, some horsemen were observed coming along the Deh-Afghanan road, proceeding to the city. I ascertained that they were Derwish Muhammad Sarban and his people, who were coming on an embassy from Mirza Khan we sent for him up to the terrace. "Put aside the form and state of an ambassador," said, I, "and sit down and join us without ceremony" [8; 269]. - Кеч кирган пайт бир неча отлик аскар Деҳидан Афғон томон шаҳарга кетиш йўлида шаҳарга кетаётганлиги кузатилди. Мен аниқладимки, бу Дарвеш Муҳаммад Сорбон ва одамлари билан Мирзахондан келаётган элчилар эди, биз айвондан туриб,

унга одам юбордик. "Элчилик ва формангизни қўйинг", дедим мен ва "ўтиринг ва ҳеч бир расмийчиликсиз билан бизга қўшилиг".

Асарнинг 1921 йилда Анетта Сусанна Бевериж таржимаси:

Rather late a few horsemen were observed, going from Dih-i-afghan towards the town. It was made out to be Derwish-i-muhammad Sarban, on his way to me as the envoy of Mirza Khan (Wais). We shouted to him from the roof, Drop the envoy's forms and ceremonies! Come! come without formality! [4; 401,402]. - Бир неча отлик Деҳидан Афғон томон, шаҳарга кетаётганида анча кеч кириб қолганди. Хабар топишдики, Дарвеш Муҳаммад Сорбон Мирзахондан менга элчиликка келаётган эди. Биз унга томдан бақирдикки, "Элчилик нишонингиз ва расмийчилигингизни ташланг! Келинг! расмийчиликсиз келинг!"-деб акс эттирган.

Сусанна Бевериж таржимасида жой номлари (Dih-i-afghan, Derwish-i-muhammad Sarban) ва тарихий шахс исмларини хато ёзади, шунга қарамай берилган парчадаги бетакаллуфона келгилни! Drop the envoy's forms and ceremonies! Come! come without formality!-тарзида анча яхши ўгиради. Баъзи таржималарни кўздан кечирганда япон олими Киото университетининг профессори Эйжи Манонинг "Сусанна Бевериж таржимаси бадийий жиҳатдан анча яхши дейиши ҳам нисбатан тўғри эканига ишонч ҳосил қиламиз.

Юқоридаги аслият мисолини 1996 йилдаги Америкалик таржимон Вильер Текстон қуйидагича ўгиради:

It was rather late, when several horsemen could be seen approaching the city from the direction of Deh-i-Afghan. We realized it must be Darwesh-Muhammad Sarban coming as an envoy from Mirza Khan. We called to him from the roof, saying, "Take off your emissary's badge and buckle [9; 287]. - Бир неча отлик Деҳи йўналишидаги Афғон томонга қараб кетаётганида анча кеч кириб қолган эди. Биз бу Дарвеш Муҳаммад Сорбон Мирзахоннинг элчиси эканлигини билдик. Биз уни томдан "элчилик нишонингизни ва камарингизни ечиб келинг!" деб чақирдик.

Вильер Текстон бетакаллуфона келгилни

ўта қисқаликка эътибор қаратган ҳолда, "Take off your emissary's badge and buckle"-элчилик нишонингизни ва камарингизни ечиб келинг! тарзида таржима қилган ва камар - buckle сўзи матн тасвирий жиҳатини таъминлашда, мазмун муаносиблигини вужудга келтирган. Аксарият ҳолларда у таржиманинг муқим фикрлик ва қисқаликка риоя қилиши кузатилади. Унинг таржимаси равои ўқилади ва бугунги кун китобхонининг тушунишига ҳам қулай.

Бу мисолларда бетакаллуфона келмоқни Жон Лейден ва Вильям Эрскинлар Put aside the form and state of an ambassador-"Элчилик ва формангизни қўйинг" деб акс эттирса, Сусанна Бевериж ва тўлиқ гапнинг мазмуни бетакаллуфона келгил!ни Drop the envoy's forms and ceremonies! Come! come without formality!-"Элчилик нишонингиз ва расмиятчилигингизни ташланг! Келинг! расмиятчиликсиз келинг! дея ифода этади ва ҳарбий нутқ мазмунини таъминлашга ҳаракат қилган. Вильер Текстон замонавийликка ва қисқаликка эътибор қаратиб, бетакаллуфона келгил!ни "Take off your emissary's badge and buckle"-элчилик нишонингизни ва камарингизни ечиб келинг! деб акс эттирган. Таржималардан кўринадики, ҳар бир таржимон аслият матни мазмунига беъътибор эмас ва ўзларининг таржима вариантини яратиш уч хил таржимани юзага келтирган.

Асарда қўлланган яна бир бошқа бетакаллуфона сўзининг ҳарбий муҳитдан мутлақо йироқ ва мазмуни фарқ қилишини кузатайлик: Ёқа ерда улгайгон учун чодир ва ўлтурур ери бетакаллуфона ва қазақона эди. Қовун ва узум ва рикобхона ашёси тамом ўзи ўлтурур чодирда-ўқ эди [5; 94].

Ушбу аслият табилии қўйидагича:

Чекка ерда улгайгани учун чодир ва ўтирар ери кўримсиз ва кўчманчиларга хос бўлиб, қовун, тузум ва от абзаллари ҳам ўзи ўтирадиган чодирнинг ичида эди [6; 92].

Бу мисолдаги бетакаллуфона сўзи насрий матнда кўримсиз - қазақона - кўчманчи маъносида келмоқда.

Асарда банд қилмоқ фразеологик бирлиги қўлланган бўлиб, компоненти феъл фразеологик birlikдан ташкил

топган мисолларни ҳам келтириш мумкин.

Обузджим олилди, бўлдура олмай тонгласиға амон тилаб чиқтилар. Танбалнинг иниси Халил бошлиқ етмиш-саксон-юз ўбдон кишини банд қилиб, Андижонга йиборилдиким, эҳтиёт била сахлагайлар [5; 71]. - Тарнов атрофи ишғол қилинган, эрталаб душманлар омонлик тилаб қалъадан чиқдилар. Танбалнинг иниси Халилни етмиш-саксон, балки юзта сараланган одами билан асир олиб эҳтиёт билан қўриқлаш учун Андижонга юборилди[5;68].

Банд қилмоқ - асир олмоқ; кишанлаб олмоқ мазмунида қўлланган. Банд қилмоқ жумласини уч турдаги инглизча таржимада кузатамиз:

Жон Лейден ва Вильям Эрскинда: ... next morning, they asked for quarter and surrendered the place. Khalil, the younger brother of Tambol, who was in command, with seventy, eighty, or a hundred of the most active young men, were kept as prisoners, and sent to Andejan to be put in close custody [8; 72]. - кейинги куни эртаси улар озгина жойда айланиш учун рухсат сўраб чиқдилар. Танбалнинг кичик укаси Халил етмиш-саксон, ёки юзта бақувват одами билан асир олинган эди ва уларни зиндонга ташлаш учун Андижонга юборилди

Аннетта Сусанна Беверижда: ... next morning, as they could not hold out after losing the water-thief, they asked for terms and came out. We took 60 or 70 or 80 men of Khalil's command and sent them to Andijan for safe-keeping; [4; 109]. - ... кейинги куни эртаси улар сув ва овқати йўқлиги туфайли узоқ тура олмай, ҳар хил баҳона билан ташқарига рухсат сўраб чиқдилар. Биз Халилнинг қўл остидаги 60 ёки 70 ёки 80тача одамларни Андижонга асирда ушлаб туриш учун юбордик.

Вильер Текстонда: ... next morning, they sued for quarter and emerged. Seventy, eighty, or a hundred men under Tambal's brother Khalil were put into chains and sent to Andizhan to be kept under guard [9; 81]. - кейинги куни эртаси улар юмшоқлик билан рухсат сўраб, ташқарида пайдо бўла бошладилар. Танбалнинг кичик укаси Халил бошқариб турган етмиш-саксон ёки юзта одами билан занжирбанд қилинди ва



уларни кўриқлаш учун Андижонга юборилди.

Таржималардан кўриниб турибдики, аслият матни инглиз тилида маъноси берилмоқда. Мисолларга эътибор қаратилса, банд қилмоқ термини ҳар бир таржимада ўз ифодасини айрича топганини кўрамыз. Энг яхши таржимага ўқувчи баҳо беради. Бизнингча Вильер Текстон таржимаси ҳар томонлама аслият мазмунини ёритиши билан устунлик қилади.

Абдулкаримнинг отини Маҳдий Султон черкасий қилич била санчқоч-ўқ оти йиқилди. Ўзи кўпар ҳолатда Маҳдий Султон илигини бандин тушура чопти. Ани олиб ул илғорини яхши бостилар [5; 55]. - Абдулкаримнинг отига Маҳдий Султон черкасий қилич солиб йиқитди. Ўзи тураётган ҳолатида Маҳдий Султон кўлининг тирсагидан чоғди. Уни кўлга тушириб, ўша ҳужумчи лашкарини яхши босдилар [6; 51]. Мисоллар таржимаси уч турдаги инглизча матнда берилиши.

Жон Лейден ва Вильям Эрскинда: *Abdul Kerim's horse fell with him, and, as he was in the act of rising, Mehedi Sultan struck a blow that severed his wrist; after which he took him prisoner and completely defeated the invaders* [8; 42]. - Абдул Карим оти билан йиқилиб тушиди ва тураётган маҳалда Меҳеди Султон уни ўраб олиб, билагига бир неча бор қилич урди ва босқинчиларни батамом енгди. Ушбу таржимада биз кутган илғорини яхши босмоқ гапи босқинчиларни батамом енгмоқ тарзида акс этган. Аслият матндаги тарихий шахс исми Маҳдий Султон черкасий қайси миллатга мансублиги акс этмаган яъни черкасий сифатлаш таржимада тушириб қолдирилган.

Аннетта Сусанна Беверижда: *Mahdi SI. Pricked 'Abdu'l-karim's horse with his Chirkas sword so that it fell, and as 'Abdu'l-karim was getting to his feet, struck off his hand at the wrist. Having taken him, they gave his men a good beating* [4; 65]. - Маҳди СИ (Султон) Абдул-Каримнинг отига Черкас қиличи билан шундай суқдики, у йиқилди ва оёғини кўтариб тураётган маҳалда кўлини билагидан чопиб ташлади. Кейин уларни йиқитиб, одамларига яхшигина зарба берди. Ушбу таржимада илғорини яхши

бостилар гапи яхшигина зарба берди тарзида ўз ифодасини топади. Бу ўғирмада ҳам исмининг тўлиқ ёзилмаганлиги инглизча *Mahdi SI.* (ўзбекчада шу кўринишда олинди) Маҳди СИ (Султон) ва сифатлаш шахс эмас қиличга берилади *Chirkas sword* - Черкас қилич, яъни кавказдан келтирилган қиличи билан урганини тасвирлаган.

Вильер Текстонда: *Mahdi Sultan stabbed Abdul-Karim's horse with his Circussian sword, and the horse dropped. As he was picking himself up, Mahdi Sultan lobbed off his hand at the wrist. Having seized him, they gave his troops a sound defeat* [9; 47]. - Маҳди Султон Абдул Каримнинг отига Сиркашин (черкасий) қиличи билан бир санчиб ўтди ва оти йиқилди. Ўзи тураётган маҳали, Мади Султон кўлини билагидан чопиб ташлади. Уларни таъқиб этиб, аскарларига кучли зарба берди. Илғорини яхши босмоқ инглизча *gave his troops a sound defeat*- кучли зарба бермоқ тарзида акс этган. Вильер Текстон таржимасида черкасий қилич номланиши ҳам ногўри берилган.

Аслида Черкас(лар) ёки чаркаслар - Шимолий Кавказда яшовчи халқ ҳисобланиб, "Бобурнома"да Кавказдан келтирилган қилич назарда тутилганлигини англашилади. [7; 503]. Демак, таржимада айнанлаштириш ва аслият матнини қайта яратишда баъзи гапларнинг мазмунига урғу берилгани бошқа лексик бирликлар ёки сифатларнинг йўқотилилишига сабаб бўлган.

Яна бир навбат ҳам, Хиёбонда Пули Мағокта Абулқосим кўҳбур пиёзи тегурди. Яна бир қатла ҳам Хиёбонда Тарнов навоҳисидида чопқулаш бўлди [5; 56]. Табдилла: Яна бир сафар Хиёбонда Пули Мағокта (Фор кўприги) Абулқосим кўҳбур бировни гурзи билан урди. Яна бир марта Хиёбонда Тарнов мавзесида жанг бўлди [6; 2]. Бу мисолдаги фразеологик бирлик пиёзи тегурмоқ архаик лексика қаторидан ўрин олган ҳозирги ўзбек адабий тилида оддий сўз бирикмаси бўлиб, гурзи билан урмоқдир. Матнинг уч турдаги инглизча таржимаси.

Жон Лейден ва Вильям Эрскин: *On a different occasion, in the Khiaban, at the bridge over the Moghak, Abul Kasim Kohbur laid about him with his piaz (or mace) in grand style* [8; 44]. - Моғакнинг тепасида

жойлашган кўприк устида Хиёбонда турли ҳолатда Абул Қосим Кўҳбур ўзининг пиёзини (ёки гурзи) бошқача ётқизди. Жон Лейден ва Вильям Эрскин таржимаси аслият мазмунига мутлақо зид келган. Таржимон гурзини қавсда берган, лекин кўриб турибмизки гапнинг тўлиқ мазмуни бузилган.

Аннетта Сусанна Бевериж: Another time, this also in the Avenue, at the Maghak (Fosse) Bridge Abii'lqasim (Kohbur Chaghatdi) got in with his mace [4; 68]. - Яна бир бошқа маҳал Мағок (Завур) кўпригидаги Хиёбонда Абулқосим (Кўҳбур чагатди) уни гурзи билан урди. Сусанна Бевериж исмларни турлича бериши, сўз маъносини тушунмаганлиги ва аксар ҳолларда ноганиш бирликларни қавсда таржима қилмай курсив билан ташлаб кетиш ҳоллари кузатилади. Бу эса ўқувчининг таржимани тушунишини қийинлаштириб, чалкаштириб юборди.

Вильер Текстон: Another time, on the avenue at the Mughak Bridge, Abu'l-Qasim Kohbur wielded the fail [9; 49]. - Бошқа бир маҳал Муғак кўпригидаги хиёбонда Абул-Қосим Кўҳбур жангда муваффақиятсизликка учради. Аслият мазмуни бутунлай ўзгариб кетган. Ҳарвард университети профессори Вильер Текстон пиёзи тегурмоқни-Wielded the fail-жангда муваффақиятсизликка учради тарзида нотўғри таржима қилган. Таржималар орасида исмлар, жой номлари ва бошқа лексик бирликларни хато бўлса ҳам бу мисолда Сусанна Беверижнинг таржимаси

аслиятга яқинроқлиги билан бошқа таржимадан фарқ қилган.

"Бобурнома"да фразеологик бирлик ва сўз бирикмаси тарзидаги ҳарбий терминлар кўпки, улар бугунги кунда жиддий тадқиқот олиб боришни талаб этади. Шу билан бир қаторда мисол учун киши қора олдурмоқ - бирор кишини йўқотмай ёки ўлиб қолмай жангдан соғ саломат чиқиш; сипоҳийликни тарк қилмоқ - айнан ҳарбий терминга оид бўлиб, умумий маънода эмас балки ҳарбий маънодаги амалдорликни тарк қилмоқ мазмунида қўлланади. Бу каби ибора ва мисолларни мумтоз адабиётларда жуда кўплаб келтиришимиз мумкин ва уларнинг таржимада акс эттириш ҳар қандай иқтидорли таржимонни мушкул вазиятга солиши аниқ. Бунинг учун ҳаддан зиёд адабиётларни ўрганиш нафақат она тилида ва инглиз, рус, турк тилларида ҳам ўқишни талаб этади.

Хулоса қилиб айтганда ажодларимиз мероси йиллар мобайнида Шарқ халқлари учун қудратли маънавий манбаи бўлиб келганлиги, маънавий қадриятларни тиклашимиз миллий ўзликини англаш, ўсиб келаётган ёш авлодга ўргатишимиз ва уларнинг онгига сингдиришимиз лозимдир. Давлат ишларини олиб бориш учун турли соҳа термин ва атамалари, мукамал даражада эгаллаган кадрлар, таржимон ёшларни тайёрлашимиз лозим. Дунё юзини кўрган, ўнлаб таржима тарихини бошидан кечирган "Бобурнома"ни ўқишимиз, ўрганишимиз керак бўлади.

#### ДАБИЁТЛАР:

1. Каримов И.А. Юксак билимли ва интеллектуал ривожланган авлодни тарбиялаш-мамлакатни барқарор тараққий эттириш ва модернизация қилишнинг энг муҳим шarti./ Халқаро конференциядаги нутқ. - 2012, 18.02. (Karimov I.A. Educating a highly educated and intellectually advanced generation is the most important precondition for sustainable development and modernization of the country / Speech at an international conference. - 2012, 18.02.)
2. Каримов И.А. Маънавий юксалиш йўлида. - Т.: Ўзбекистон, 1998, 480 б.
- (Karimov I.A. Ma'naviy yuksalish yo'lida. - T.: O'zbekiston, 1998, 480 b.)
3. Авлаев О.У., Жўраева С.Н., Мирзаева С.Р., Таълим методлари - Т.: Наврўз, 2017 Б.4. (Avlaev O.U., Juraeva S.N., Mirzaeva S.R., Educational Methods - T.: Navruz, 2017 P.4)
4. Beveridge, Anette Susannah. The Babur-nama in English. Emperor of Hindustan Babur. - London, 1921. - 880 p.
5. Заҳириддин Муҳаммад Бобур. Бобурнома. - Т.: Шарқ, 2002. - 335 б.
- (Zahiriddin Muhammad Bobur. Boburnoma. - T.: Sharq, 2002. - 335 b.)
6. Заҳириддин Муҳаммад Бобур. Бобурнома. - Т.: Ўқитувчи, 2008. - 287 б.
7. Заҳириддин Муҳаммад Бобур энциклопедияси. - Т.: Шарқ, 2017. - 744 б.
- (Zahiriddin Muhammad Babur Encyclopedia. - T.: Sharq, 2017. - P. 744.)
8. Leyden John. Memoirs of Zehir-Ed-Din Muhammed Baber: Babur Emperor of Hindustan. - London, 1826. - 432 p.
9. Thackston Wh. M. The Baburnama. Memoirs of Babur, Prince and Emperor. - New York, 1996. - 554 p.

СЎЗ САНЪАТИ ЖУРНАЛИ  
JOURNAL OF WORD ART  
ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА

МУЛЬТИМАДАНИЙ ЖАМИЯТДА БАҒРИ КЕНГЛИКНИНГ ИНТЕРНЕТДА ЁРИТИЛИШИ

**Аминова Дилноза Хикматилла қизи**

Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети докторанти, сиёсий фанлар номзоди.  
nozikdil@mail.ru

**For citation:** Aminova Dilnoza. Internet media is a tool for promoting tolerance in multimedia societies. International Journal of Word Art. 2019, vol. 1, issue 15, pp. 99-107



<http://dx.doi.org/10.26739/2181-9297-2019-1-15>

*Келиб тушган сана 16 февраль, 2019  
Эълон қилинган сана 31 март, 2019*

АННОТАЦИЯ

Мақола мультимедий жамиятда шароитида бағри кенглик ҳодисасининг илмий-назарий таҳлилига бағишланган. Шунингдек, бағрикенглик тушунчасининг шаклланиш тарихи, унга психология, фалсафа, социология, сиёсатшунослик ва маданиятшунослик фанлари нуқтаи назаридан илмий ёндашувлар батафсил талқиқ этилади.

Ҳар бир мамлакатнинг улкан тараққиёти ва жаҳон ҳамжамиятидаги нуфузи бағри кенглик, миллатлараро дўстлик ва тоғувлик тамойилларига бевосита боғлиқдир. Мамлакатимизда асрлар давомида шаклланган ватанпарварлик, инсонпарварлик, бағрикенглик, меҳр-оқибатлилик каби қадриятлар халқимизнинг тарих синовларидан ўтишида муҳим аҳамият касб этган. Айниқса, ўзбек халқининг маънавий меросида бағри кенгликни қарор топтиришга қаратилган қадриятлар чуқур тарихий илдизларига эга.

Бағри кенглик халқаро ҳужжатларда ҳам алоҳида қайд этилган. 1995 йил 16 ноябрда ЮНЕСКО томонидан "Бағрикенглик тамойиллари декларацияси" қабул қилинади. Декларацияда эътиқод ва виждон эркинлигига ҳам эътибор қаратилган. Унинг 1-моддасида, бағрикенглик ўзимиз яшаб турган дунё маданиятининг бой ва хилма-хиллиги, инсон ўзига хослигини намоён қилиш шакллари ва усуллари хурмат қилиш, уни қабул қилиш ва тўғри тушуниш сифатида изоҳланган. 16 ноябрь Халқаро бағрикенглик куни сифатида белгиланган.

Мақолада мультимедий жамият шароитида бағрикенглик ҳодисаси ахборот манбаларининг талқиқот объектига айланди. Мақолада ушбу масалалар uza.uz, kun.uz, ich.uz, interkomitet.uz, cisc.uz сайтлари мисолида таҳлил қилинади.

**Таянч сўзлар:** бағрикенглик, мультимедий жамият, интернет, мультимедий жамият, ислом маданияти, uza.uz, ich.uz, interkomitet.uz, kun.uz, cisc.uz.

ПРОБЛЕМА ТОЛЕРАНТНОСТИ В МУЛЬТИКУЛЬТУРНОМ ОБЩЕСТВЕ И ЕЕ ОСВЕЩЕНИЕ В ИНТЕРНЕТ-СМИ

**Аминова Дилноза Хикматилла қизи**

докторант Узбекского государственного университета мировых языков, кандидат политических наук

В данной статье дается теоретико-методологический анализ феномена толерантности в мультикультурном обществе. Кроме того, исследуется понятие толерантности, её история и нынешняя роль среди гуманитарных наук, таких как психология, философия, социология, политология и культурология.

Великое будущее каждого государства и его роль в мировом сообществе зависит от принципов толерантности, межнациональной дружбы и согласия. Многовековые принципы нашей страны как патриотизм, гуманность, толерантность и милосердие помогли нашему народу пройти через исторические испытания. Особенно, культура толерантности в духовном наследии узбекского народа имеет глубокие исторические корни.

Проблема толерантности является не только предметом научных исследований, но и международных документов. Ярким примером этого, является принятие Декларации принципов толерантности Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры от 16 ноября 1995 года. В Декларации также особое внимание уделяется вере и свободе совести. В 1-статье толерантность означает уважение, принятие и правильное понимание богатого многообразия культур нашего мира, наших форм самовыражения и способов проявлений человеческой индивидуальности. Ей способствуют знания, открытость, общение и свобода мысли, совести и убеждений. 16 ноября считается международным днем толерантности.

В статье также раскрывается сущность, содержание и краткая история понятия мультикультурализма. Проблема толерантности в мультикультурном обществе становится массовой темой многих средств информации. Все эти вопросы анализируются на примере таких сайтов, как uza.uz, kun.uz, ich.uz, interkomitet.uz, cisc.uz

Ключевые слова: толерантность, мультикультурализм, Интернет-СМИ, мультикультурные общества, центр культуры Байналмилал РУз, комитет по межнациональным отношениям и дружественным связям с зарубежными странами при кабинете министров Республики Узбекистан, uza.uz, ich.uz, interkomitet.uz, kun.uz, cisc.uz.

---

## INTERNET MEDIA IS A TOOL FOR PROMOTING TOLERANCE IN MULTIMEDIA SOCIETIES

**Aminova Dilnoza Khikmatilla qizi**

Candidate of political sciences, DSc student of the Uzbekistan State World Languages University

---

## ANNOTATION

This article offers a theoretical analysis of tolerance in multicultural societies. It also explores approaches to the history of the formation of the concept of tolerance to the present-day from the point of such social sciences as psychology, philosophy, sociology, political science and culture.

The great progress of each country and its prestige in the international community is directly related to the principles of tolerance, interethnic friendship and harmony. The values such as patriotism, humanism, tolerance and kindness that have been shaped in our country for centuries have played an important role in the history of our people. In particular, values aimed at establishing a culture of tolerance in the spiritual heritage of the Uzbek people have deep historical roots.

The issue of tolerance is not only the subject of studies but it is also discussed in international documents. The adoption of the Declaration of Principles of Tolerance by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) on November 16, 1995 is a good example of this fact. This declaration also focuses on freedom of conscience and religion. In Article 1, tolerance is defined as the richness and diversity of the culture of the world we live in, the respect for the forms and methods of the manifestation of human personality, and the freedom of conscience and religion. November 16 is recognized as the International Day of Tolerance and is celebrated worldwide.

At the same time, the article also outlines the essence and short history of multiculturalism. Tolerance has become one of the topics of public research in many sources in the context of multicultural societies. This article analyzes these issues on the example of internet sites as uza.uz, kun.uz, ich.uz, interkomitet.uz, cisc.uz.

**Key words:** tolerance, multiculturalism, Internet media, multimedia societies, Uzbekistan International Cultural Center, The Committee of the interethnic relations and friendly cooperation with foreign countries under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan, uza.uz, ich.uz, interkomitet.uz, kun.uz, cisc.uz.

XX асрнинг охиригى ўн йиллигидан бошлаб бағри кенглик умумэтироф этилган тушунча сифатида қўлланилмоқда. Глобаллашув ва конвергенция жараёнлари уни гуманитар фанлар бўлган кросс-маданий ва ижтимоий психология, фалсафа, социология, сиёсатшунослик ва маданиятшунослик каби фанлар доирасида кенг тадқиқ этишга имконият яратмоқда. Унинг илмий ва назарий асослари фанлароаро илмий тадқиқот доирасида ўрганилмоқда.

**Бағри кенглик ғарбда толерантлик (лат. *tolerantia* - чидамоқ) - фикри ва эътиқодидан қатъий назар ўзгалар билан муросада бўлишлик (инг. *tolerance*).**

Бағрикенглик термини кенг ва тор маънода қўлланади.

Кенг маънода - бу аралашмаслик; ўзгаларнинг ҳуқуқларини тан олиш; пассив бепарволик; бирон-бир ҳамжамият меъёрларига зид бўлган муносабатлара тоқат қилиш; дунёда тинчликни сақлаш мақсадида бошқаларга итояткорлик.

Тор маънода - бошқаларга нисбатан муросада бўлиш [16, 6-6].

Бизнингча бағрикенглик - ўзгалар нуқтаи назари ва қарашларини тинч йўллар билан ўзаро тушунишга эришиш. Бундан кўриниб турибдики, бағрикенглик турли маданият вакиллари ижтимоий-маданий муносабатларини тартибга солувчи категория ҳамдир.

ЮНЕСКО ташкилоти томонидан дунёда тинчлик, динлар ва конфессиялараро мулоқотни ўрнатиш, миллатлар ва элатлар ўртасида ҳамкорликни ривожлантириш борасида бир қатор ишлар амалга ошириб келинмоқда.

Ҳозирда бағрикенгликка оид 70 дан зиёд халқаро ҳужжат қабул қилинган. Уларнинг ёрқин намунаси 1995 йил 16 ноябрда Парижда ЮНЕСКО Бош конференциясининг 28-сессиясида эълон қилинган "Бағрикенглик тамойиллари декларацияси"дир. Ушбу кун бугун дунёда "Халқаро бағрикенглик" кунини сифатида кенг нишонланади [5]. Жумладан, Ўзбекистонда ҳам ушбу кунни нишонлаш анъанага айланган.

Масалан, 2018 йил 16 ноябрда "Ўзбекистон - миллатлараро тотувлик ва

диний бағрикенглик юрти" мавзуида илмий-амалий семинар бўлиб ўтди. Унда таъкидлаганидек, бағрикенглик ўзбек халқи маънавияти ва маданиятининг ажралмас қисми ҳисобланади. Ўзбекистонда фақат ижтимоий-иқтисодий, сиёсий соҳалардагина эмас, балки заминимизда истиқомат қилиб келаётган турли миллат ва элатлар ўртасида дўстлик ришталарини янада мустаҳкамлаш, диний бағрикенглик тамойилларини қарор топтиришга алоҳида эътибор қаратилиб келинмоқда [1].

Бугунги кунда мультимаданий жамият шароитида бағрикенглик масаласи янгича маъно ва мазмун касб этмоқда. Юртимизда 130 тадан ортиқ миллат ва элат, 16 та диний конфессия вакиллари ўзаро ҳамжиҳатликда яшаб келмоқда. Интернетнинг жадал тараққиёти натижасида телерадиокўрсатув ва эшитиришлар 12 тилда эфирга узатилиб, аксарият Тв ва радио каналларнинг электрон ва онлайн шаклларида фойдалаувчиларга кўплаб қулайликларни яратиб берди.

[www.kun.uz](http://www.kun.uz) сайтининг 2018 йил 28 декабрда Президент Ш.Мирзиёев Олий Мажлисга навбатдаги Мурожаатномасида бағрикенглик масаласи таҳлил этилади. Ҳаракатлар стратегиясининг бешинчи устувор йўналиши "Хавфсизлик, миллатлараро тотувлик ва диний бағрикенгликни таъминлаш, чуқур ўйланган, ўзаро манфаатли ва амалий руҳдаги ташқи сиёсатни юритиш" деб номланади.

Буюк ипак йўли чорраҳасида жойлашган юртимиз азалдан турли миллатлар, динлар, тиллар, маданиятлар ўзаро бирлашган, бағри кенг инсонлар яшайдиган барқарор замин сифатида ном қозонган. Бағрикенглик - бизнинг энг катта бойлигимиз ва уни асраш барчамизнинг бурчимиздир.

Юридик фанлари доктори, профессор А.Саидов "2018 йил 12 декабрдаги БМТ Бош Ассамблеяси сессиясида "Маърифат ва диний бағрикенглик" номли махсус резолюция қабул қилингани улкан тарихий воқеа бўлди. Ўзбекистон Президенти 2017 йил сентябрь ойида бўлиб ўтган БМТнинг 72-сессияси минбаридан илгари сурган ушбу муҳим халқаро ташаббус БМТга аъзо

193 та давлат томонидан қўллаб-қувватланди. Бу, шубҳасиз, Ўзбекистон амалга ошираётган изчил тарихий бағрикенглик сиёсатининг яқдил халқаро этирофидир", дея қайд этади [10].

Ўзбекистондаги Ислом маданияти маркази раҳбари Ш.Миноваров "Маърифат ва диний бағрикенглик" жаҳонда тинчлик, дўстлик ва тотувликка хизмат қилади" номли мақоласида "Ўзбекистонда "Маърифат ва диний бағрикенглик" тамойилига мувофиқ Ислом цивилизацияси маркази, Халқаро ислом академияси, Имом Бухорий, Имом Термизий номидаги халқаро илмий-тадқиқот марказлари, Миср Араб олий мадрасаси ташкил этилмоқда. Бу кейинги йилларда мамлакатимизда амалга оширилаётган жуда муҳим ишлар қўлами ва мазмунининг ёрқин ифодасидир", деб таъкиллади [11].

Бизнингча, бугунги кунда дунёда кечётган маданиятлараро мулоқот ва интеграция шароитида халқлар ва маданиятларнинг ўзаро тинч-тотув яшаб кетиши учун қарама-қаршиликлар ҳамон кучайиб бормоқда. Шу сабабли бу каби зиддиятларни бартараф этишда бағрикенглик тамойили хизмат қилмоқда. Ҳар қандай жамият тараққий этиши учун унинг ҳудудида истиқомат қилувчи бошқа ммилат вакиллари, этнослар, уларнинг тили ва маданиятини ҳурмат қилиши даркор. Зеро, бағрикенглик ўзгалар фикри, эътиқодининг қайсидир қирралари тўғри келмаса ҳам уларга тоқат қилиш ва ҳурмат қилишни англатади. Бундай ҳолат жамиятда маданий плюрализм ва мулоқотни юзага келтириб, мультикультурализм назарияси вужудга келишига олиб келди.

Мультикультурализм термини илк бор 1957 йилда швейцарияликлар томонидан қўлланган. Швейцария тўрт тилда сўзлашувчи ва турли динларга эътиқод қилувчилар давлати бўлганлиги боис, ўз давлатларини таърифлаш учун мазкур терминни қўллайдилар. 1971 йилдан бошлаб бир мамлакатда турли тил ва динларнинг мавжудлигини англатувчи термин мухожирларни қабул қилиш ва улар маданиятини ҳурмат қилиш кўп маданиятли давлат маъносини англатган. Масалан, Канада ҳукумати "мультикультурализм"

сиёсатидан қарама-қарши бўлган маданиятлар, яъни кичик маданиятлар билан мамлакатда устунлик қилаётган маданиятларни (кўпчиликни ташкил этувчи иглиз тили аҳоли билан камчиликни ташкил этувчи француз тилида сўзлашувчи аҳоли) бирлаштириш мақсадида фойдаланган. Канададан сўнг Буюк Британия ва Нидерландия бир мамлакат ҳудудида турли маданиятларни мавжудлигини тан олиш мақсадида мультикультурализм сиёсатини қўллаганлар.

Таъкидлаш жоизки, Фарб мамлакатлари биринчи бор бошқа халқлар маданияти билан Португалия ва Франциянинг Африка ва Лотин Америкасида ўз қишлоқларини барпо этаётган XV асрдан XVII аср оралигидаги мустамлака даврига тўғри келади. Аксарият ҳозирги маданият-шунослар фикрича айнан ўрта асрлар ва ўрта асрлардан кейинги мустамлакачилик маданий глобаллашув жараёнларининг шаклланишига сабаб бўлди, деб таъкидлайдилар [3, 5-6 б].

Таниқли маданиятшуно Б.Парек қайд этишича, 1970 йилларнинг бошида аввал Канада ва Австралия, сўнгра АҚШ, Буюк Британия, Германия ва бошқа давлатларда мультикультурализм ҳаракати вужудга келган. Ушбу ҳаракат ҳозирда миллий жиҳатдан жуда қаттиққўл бўлган, ҳар ўн йилда ўз аҳолисини рўйхатга олмаган, этник, маданий ва ирқий мансублигини расман эътиборга олмаган Франция сиёсий дастурида устунлик қилмоқда [14].

Мультимаданий жамият шароитида бағрикенглик масаласи ижтимоий гуманитар фанлар доирасида кенг тадқиқ этилмоқда. Масалан, бағрикенгликнинг илк фалсафий жиҳатлари Конфуций (ахлоқий-сиёсий), Сукрот (маънавий ва ижтимоий бирлашув), Афлотун, Демокрит ва Эпикур (эркин фикр) қарашлари шаклида намоён бўлган. Дж.Локкнинг "Бағрикенглик очерклари" (Очерки о терпимости) ва "Бағрикенглик ҳақидаги хатлар" (Письма о терпимости) диний бағрикенгликни акс эттирувчи асарлардан ҳисобланади [12, 2-6].

Шу билан бир қаторда, А.Лебедева, Г.Ильинская, Д.Мутагиров, М.Смагин, В.Шалин, А.Шипилов, М.Шугуровлар бағрикенглик кўринишларининг назарий-

методологик асосларини, М.Алиев, В.Ачкасов, Г.Бардиер, Е.Головаха, П.Гречко, А.Грива, А. Григорян, Л.Дробижева, Н.Круглова, Д. Мутагиров, В.Петров [9, 6-6] ва бошқалар турли хилдаги ижтимоий феъл-атвор масалаларини, А.Асмолов инсоният маданиятининг кўп қирраллигини тан олиш, ўзаро ёрдам ва ишонч, В.А.Лекторский "шахсий тажриба уфқлари" кенгайтишига имконият яратувчи танқидий мулоқот, Р.Валитова инсоннинг ўзга кишилар билан мулоқотга киришиши ҳамда В.А.Тишковнинг мулоқот, турли фикр ва мулоҳазалар орқали ақли ва кучли кишиларни ҳақиқат сари етаклашга сафарбар қилиш каби муаммоларни тадқиқ этганлар [4, 135-6].

Тадқиқотчи Б.З.Вульфов эса бағрикенгликни педагогика соҳасида ўрганиб, уни "бошқа менталитет, ҳаёт тарзи хос бўлган ўзга кишилар билан яшаш учун инсон имкониятлари", деб таърифлайди [6, 12-15 б].

Шунингдек, А.А.Ермакова, В.В.Коробковалар ҳам бағрикенгликни педагогика таркибида таҳлил қилиб: "Бағрикенглик - қизиқиш ва дунёқараш, ижтимоий, маданий жиҳатдан бошқа кишилардан фарқ қилувчи инсоннинг конструктив ва келишувли ўзаро ҳаракатини шакллантирувчи фаол ахлоқий ҳолати ҳамда психологик тайёрлик сифатига айтилади", деб таърифлайдилар [7, 55-59 б].

Бу икки таърифдан кўриниб турибдики, бағрикенглик жамиятдаги инсонларнинг хулқ-атвори, дунёқараш, ҳатто қизиқишлари фарқли бўлишига қарамай, ўзаро ҳамжиҳатликда, бир-бирига бардошли бўлишлари учун айнан бағрикенглик кўприк воситасини ўтамоқда. Инсоннинг ахлоқий хусусиятлари эса унга конструктив ўзаро муносабатларга киришишлари учун хизмат қилмоқда. Бошқача қилиб айтганда, бағрикенглик - бу ўзгалар қараш, ишончи, қадриятлари ҳамда ҳаётий тажрибаларининг ички жиҳатларига аралашмасдан уларни ҳурмат қилиш ва тан олишни англатади.

Психология фанлари номзоди Н.Сольнин ҳам бағрикенглик масаласига алоҳида эътибор қаратади. Унинг "Ўрта мактаб ўқувчилари, ўрта махсус ва олий

ўқув юртлари талаблари этник бағрикенглигининг психологик тузилиши" ("Психологическая структура этнической толерантности учащихся средней школы, студентов средних и высших профессиональных образовательных учреждений") психология фанлари номзоди диссертация авторефератида бағрикенглик қуйидагича изоҳланади:

- шахс, жамият ва давлатнинг ўзгалар фикрини ҳурмат қилиш қобилияти;
- шахс ёки бирон ҳодисанинг можароларсиз қабул қилишга тайёрлиги;
- сиёсий ва диний қарашлардан қатъий назар бошқаларнинг эрки, яшаш тарзи, хулқ-атвори ва фикрини ҳурмат қилиш;
- бошқа маданият вакиллари, уларнинг динига нисбатан бағрикенг бўлиш;
- можароларни тинчлик йўли билан ҳал этиш;
- ўзаро келишувли мулоқотга эришиш [11, б.14-15].

Яна бир тадқиқотчи олима А.С.Пуртова "Ижтимоий транзит жамиятда бағрикенглик хусусиятлари" (Особенности толерантности в обществе социального транзита) фалсафа фанлари номзоди диссертация авторефератининг "Бағрикенглик ижтимоий-фалсафий категория" номли параграфиди бағрикенгликни ўрганишга бўлган қуйидаги ёндашувларни келтириб ўтади:

- ҳуқуқий ёндашув (бағрикенглик жамиятни ҳуқуқ асосида қуришни талаб этади);
- психологик ёндашув (бағрикенглик бир томондан бетарафлик, бефарқлик бўлса, иккинчи томондан яхшилик ва ўзаро гамхўрликни англатади);
- фалсафий ёндашув (ҳар қандай тўғри бўлмаган ақидани тан олиш);
- фаолиятли ёндашув (бағрикенгликнинг антропологик табиатини аниқлаш);
- тарихий ёндашув (бағрикенглик гоёсининг шаклланиши);
- маданий (бағрикенг онгни шаклланиши ва тараққиётига хизмат қилучи ва тўсқинлик қилувчи маданиятлар турини аниқлаш);
- сиёсий ёндашув (бағрикенглик тамойилига асосланган ва асосланмаган ҳокимият услублари) [15, б.15-16].

Шу билан бирга, яна бир рус тадқиқотчиси М.Мацковский бағрикенгликнинг синфлараро, сиёсий, географик, таълим ва маргинал кўринишлари мавжудлигини эътироф этади. Унга кўра "синфларо бағрикенглик" бойларнинг камбағалларга ва камбағалларнинг бойларга нисбатан бир-бирдан устун бўлмаган муносабати билан характерланади. "Географик бағрикенглик" турли овул ва қишлоқ аҳолисининг бошқа овул ва қишлоқ аҳолисига нисбатан устун бўлмаслиги. "Таълим бағрикенглиги" турли таълим имкониятларида кишиларнинг вербал ва реал ҳаракатига нисбатан тенг муносабатини англатади. "Маргинал бағрикенглик" эса камбағал, фақир ва бечораларга нисбатан тенг муносабатда бўлишни билдиради [8, б.40-52] .

Юқорида келтирилган маълумотлар шундан далолат бермоқдаки, олимларларнинг аксарияти бағрикенглик ҳодисасини фалсафий, тарихий, маданий, миллий, конфессиялараро, гендер, этник ва сиёсий жиҳатларини кўпроқ ўрганганлар. Субмаданий, профессионал ва бошқа кўринишлари эса тадқиқотчиларнинг эътиборини камроқ тортганлиги маълум бўлди.

Айнан А.Г.Асломов ва М.Мацковскийлар бугунги мультимаданий жамиятлар таркибидаги контекст нуқтаи назаридан келиб чиқиб, бағрикенгликнинг хали чуқур ўрганилмаган кўринишларини келтириб ўтадилар. Бу эса, ҳодисанинг ечилмаган қирраларини кашф этишга янгича муносабатни юзага келтириб, замонавий мультимаданий жамият қадриятлари тизимини асослаб берувчи янги бағрикенглик фалсафаси илмий-назарий концепциялари янада ҳам кўпайишига олиб келади, деб умид қиламиз.

Бағрикенглик, миллатлараро тотувлик ва диний бағрикенглик масаласи маҳаллий олимлар А.Саидов, Ш.Сирождидинов, Р.Юнусалиев, А.Мусаев, С.Муҳаммадиев, М.Жонихонов ва бошқалар томонидан илмий-назарий жаҳатдан ўрганилган.

Сўнгги йилларда бағрикенглик масаласи оммавий тадқиқот мавзуларидан бирига айланди. Сабаби бугунги кунда кўп миллатли ва кўп конфессияли

мамлакатларда унификация жараёни кечмоқда. Бу эса, жамиятда тенг ҳуқуқлилини барча фуқарога бир хилда тадбиқи учун муҳим аҳамият касб этади. Шу боис, демократик бошқарув шаклидаги давлатлар эркин фуқаролик жамияти ва ҳуқуқий давлатни барпо этиш йўлида бағрикенглик тамойилидан кенг фойдаланмоқдалар. Зеро, бағрикенглик жамиятдаги инсонлар ҳаёти фаолиятини тартибга солувчи, инсонпарварлик сари етаковчи, ўзгалар фикри, эътиқоди, хулқ-аторига сабр-тоқатли бўлишга хизмат қилувчи воситадир. Зотан, у орқали дунёда содир бўлаётган турли ахборотни хуружлар, носоглом глобаллашув жараёни, айниқса, конфессионал ва диний можаролар олди олинмоқда.

Ўзбекистонда Интернет орқали бағрикенгликни ёритишда жонбозлик қилиб келинмоқда. Ҳозирда Uz миллий доменда 54000 дан ортиқ ном рўйхатга олинган, улардан 450 таси ОАВ сифатида давлат рўйхатидан ўтказилган.

Бугун ўзбек сегментида "uza.uz", "xs.uz", "jahonnews.uz", "daryo.uz", "kun.uz" "qalampir.uz", "gazeta.uz", "podrobno.uz" энг оммавий янгилик сайтлари ҳисобланади.

Ўзбекистон Миллий ахборот агентлигининг www.uza.uz сайти ТАСС ва ЎзТАГдан қолиб кетган эски қолиплардан воз кечиб, мақолаларни эркин тарзда бераётгани, фикр айтувчилар учун минбар-платформа яратгани, танқидий мақолаларни қисқартирмасдан чоп этаётгани сабабли аудиторияси ҳам кенгайди. Баъзи кунлари сайт ўқувчилари сони 15-20 000 га ҳам етди [18].

Аксарият сайтлар таркибида жамиятнинг энг муҳим бўлган соҳалари - иқтисод, сиёсат, фан, спорт, туризм билан бирга маданият руқни ҳам мавжуд. Ушбу руқнда маданият соҳасининг сўнгги янгиликлари билан бирга, таҳлилий мақолалар, қизиқарли фактлар ва маълумотлар ўрин олган.

Масалан, www.uza.uzнинг "Бағрикенглик ва инсонпарварлик - давлат сиёсатининг устувор йуналиши" (20.11.2018), "Ўзбекистон - миллатларо тотувлик ва диний бағрикенглик юрти" (16.11.2018), "Хитой-Ўзбекистон музокараларида



миллатлараро бағрикенглик масалалари" (24.10.2018), "Тинчлик ва бағрикенглик тимсоли" (18.10.2018), "Бағрикенглик ва дўстлик - мамлакатда фаровонликни таъминлайди" (20.09.2018), "Ўзбекистон - байналмилаллик ва бағрикенгликка асосланган мамлакат" (07.09.2018), "Бағрикенглик - тинчликнинг муҳим омили" (06.08.2018) каби мақолалар Интернет бағрикенгликни тарғиб этувчи восита эканлигини исботламоқда.

Шунингдек, [www.uza.uz](http://www.uza.uz)нинг 15.01.2017 йил (15:02) даги "Республика байналмилал маданият маркази ташкил топганига чорак сар тўлди" мақоласида: "Ўз куч-қудратига ишонган, миллий қадриятлари ва умуминсоний маънавиятни муштарак ҳисоблаб, ўзига лойиқ билганини ўзгаларга ҳам раво кўрадиган буюк қалбга эга миллатнинг бағри кенг бўлади. Шу маънода бугун Ўзбекистонда 130 дан ортиқ миллат ва элат, 16 диний конфессия вакиллари аҳил, иноқ ва тотув оила бўлиб яшаётгани, ягона мақсад - мамлакатимиз тараққиёти ва халқимиз фаровонлиги юксалиши йўлида ҳамжиҳат меҳнат қилаётгани ҳақли равишда ҳавасга лойиқдир.

1992 йил 13 январда Марказий Осиёда биринчи бўлиб, Ўзбекистонда Республика байналмилал маданият маркази (расмий сайти [www.ich.uz](http://www.ich.uz)) тузилди. Ҷша йили қабул қилинган Асосий қонунимизда "Ўзбекистон халқини миллатидан қатъи назар, Ўзбекистон Республикасининг фуқароси ташкил этиши" белгилаб қўйилди. Конституциямизга кўра, мамлакатимизда истиқомат қилувчи барча миллат ва элатларнинг тиллари, урф-одатлари ва анъаналари ҳурмат қилиниши таъминланмоқда, уларнинг ривожланиши учун барча шароит яратилмоқда", [19] деб келтирилади.

Бағрикенгликни тарғиб қилиш мақсадида Республика байналмилал маданият маркази билан ҳамкорликда турли миллат қадриятлари, мамлакатимизнинг миллатлараро тотувлик тажрибаси, халқимизнинг ўзаро аҳил ва ҳамжиҳат ҳаёти ифода этилган халқ амалий санъати, тасвирий ва фотоасарлар кўргазмаси, "Ўзбекистон мустақиллиги-миллатлараро муносабатлар ривожиди янги давр"

мавзуида илмий-амалий анжуман, "Ўзбекистон - умумий уйимиз" фестивали голиблари иштирокида ҳар йили гала-концерт ўтказилади. "Ўзбекистонда бағрикенглик маданияти" ("Культура толерантноси в Узбекистане") ҳужжатли фильми тайёрланиши, "Ўзбекистон - тинчлик ва тотувлик мамлакати" китоби, "Ягона оилادا" ("В семье единой") журналининг махсус сони чоп этилган.

Бағрикенглик масаласига Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузурдаги миллатлараро муносабатлар ва хорижий мамлакатлар билан дўстлик алоқалари қўмитаси ҳам алоҳида жонбозлик қилиб келмоқда. Қўмитанинг расмий сайти [www.interkomitet.uz](http://www.interkomitet.uz) ҳисобланади [18].

Қўмита таркибида 20 та Ўзбекистон миллий маданий марказлари: араб миллий маданият маркази, Ўзбекистон арман миллий маданият маркази, корейс маданий марказлари уюшмаси, Заки Валидий номидаги Тошкент шаҳар Бошқирд ижтимоий маданий маркази, Тошкент шаҳар "Свитанак" белорус маданий маркази, Ўзбекистон яҳудий миллий маданий маркази, Тошкент шаҳар Хитой маданий маркази, Ўзбекистон қозоқ миллий маданият маркази, "ВИЭДЕРГЕБУРГ" Ўзбекистон немислар маданий маркази, Ўзбекистон қирғиз миллий маданий маркази, "СВЕТЛИТСА ПОЛСКА" поляк маданий маркази, озарлар миллий маданий марказлари уюшмаси, тожик миллий маданий маркази, туркман маданий маркази, "СЛАВУТИЧ" украинлар маданий маркази, руслар маданий маркази, Тошкент шаҳар татар ижтимоий маданий маърифий маркази, Тошкент болгар маданият маркази, Тошкент шаҳар "МЕГАБРОБА" грузин маданий маркази, Тошкент шаҳар "АВДЕТ" қримтатар миллий маданий маркази, Тошкент шаҳар дунган маданий маркази, Тошкент шаҳар грек маданияти жамияти, Тошкент шаҳар Литва маданияти жамияти, Ўзбекистон "АХИСХА" турк миллий маданий маркази ва уйғур маданият марказлари ҳақида маълумотлар келтирилган.

Шу билан бир қаторда, "Ўзбекистон-Греция, "Ўзбекистон-Грузия", "Ўзбекистон-Қирғизистон", "Ўзбекистон-

Қозоғистон", "Ўзбекистон-Озарбайжон", "Ўзбекистон-Польша", "Ўзбекистон-Франция" дўстлик жамиятлари ҳам келтирилади.

Мамлакатимизда миллатларо тотувлик, ҳамжихатлик ва диний бағрикенгликни мустақамлаш мақсадида 2017 йил 2 августда ташкил этилган Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг "Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Ўзбекистондаги Ислон цивилизацияси маркази"нинг фаолияти беқиёс. Унинг расмий сайти [www.cisc.uz](http://www.cisc.uz) ҳисобланади. Сайт таҳлили натижаларига кўра диний бағрикенглик масаласи "Маърифат ва диний бағрикенглик" жаҳонда тинчлик, дўстлик ва тотувликка хизмат қилади" (01.01.2019), "Туркия -Ўзбекистон муносабатлари 1-халқаро симпозиуми" (22.12.2018), "Россия ва мусулмон олами" стратегик қарашлар гуруҳининг йиллик конференция-семинари" (22.11.2018), "Ўзбекистон-Франция: маданий-маърифий ҳамкорлик йўлида" (04.10.2018), "Ўзбекистон бутун дунё мусулмонлари қалбларини яқинлаштиради" (14.08.2018) каби бир қатор илмий моқолаларда ўз аксини топган [19].

Хулоса тариқасида қуйидагиларни алоҳида таъкидлаш мумкин:

Биринчидан, бағрикенглик бир инсоннинг бошқа инсонлардаги ўзига хос хусусиятлар бўлган ирк, тил, дин, эътиқод, оммавий бирлашмалар мансублигини ўзaro

тан олиш ва ҳурмат қилишни англатувчи тушунчадир.

Иккинчидан, Интернет журналистика тараққийи натижасида дунёда кечаётган воқеа-ҳодисалар, муаммолар ва уларнинг ечими Интернет орқали кенг омма эътиборига хавола этилиши билан бирга, уларга танқидий ва таҳлилий фикр билдириш имкониятини ҳам яратмоқда.

Учинчидан, бағрикенглик масаласи уч йирик ташкилот Республика байналмилал маданият маркази (расмий сайти [www.ich.uz](http://www.ich.uz)), Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги миллатларо муносабатлар ва хорижий мамлакатлар билан дўстлик алоқалари қўмитаси (расмий сайти [www.interkomitet.uz](http://www.interkomitet.uz)) ва Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Ўзбекистондаги Ислон цивилизацияси маркази (расмий сайти [www.cisc.uz](http://www.cisc.uz)) таҳлилга тортилган.

Тўртинчидан, бағрикенглик масаласига доир маълумотлар [www.uza.uz](http://www.uza.uz) ва [www.kun.uz](http://www.kun.uz) сайтлари мисолида тадқиқ этилган.

Бешинчидан, юқорида зикр этилган Ўзбекистон Интернет орқали тақдим этаётган маълумотлар фақат ахборот шаклида эканлиги билан кифояланмоқда. Зеро, бугун маълумотлар журналистикасида энг кўп қўлланилаётган жанрлар: инфографика, лонгрид, тайм лайдан кўпроқ фойдаланилса мақсадга мувофиқ бўлар эди.

## АДАБИЁТЛАР:

1. Акмалова И. Бағрикенглик - миллатларо тотувлик гарови // <http://islaminstitut.uz> (Akmalova I. Tolerance as a guarantee of interethnic consent // <http://islaminstitut.uz> )
2. Бабич И.Л., Родионова О.В. Теория и практика мультикультурализма / Исследования по прикладной и неотложной этнологии. -М, 2009. Вып. 215. -С.5-6. (Babich I.L., Rodionova O.V. Teoriya i praktika multikulturalizma/ Issledovaniyapo prikladnoy i neotlojnoj etnologii. - М, 2009. Vip215. -P.5-6.)
3. Боярчук Т.Ф. Феномен толерантности в современном мультикультурном обществе: междисциплинарный аспект исследования // Государства Центральной и Восточной Европы в исторической перспективе. Вып. 2: в 2 ч. Ч.1: сб. науч. ст. по материалам II Междунар. науч. конф. - Пинск, 2017. -С.135. (Boyarchuk T.F. Fenomen tolerantnosti v sovremennom multikulturnom obshestve: mejdistiplinarniy aspekt issledovaniya// Gosudarstva Sentralnoy i Vostochnoy Evropi v istoricheskoy perspektive. Vip.2: v 2 ch. Ch.1: sb. nauch.st. po materialam II Mejdunar. nauch.konf. - Pinsk, 2017. - P.135.)
4. Бугун - бағрикенглик куни. Тошкентда йирик анжуман бўлиб ўтмоқда // <http://qalampir.uz> (Today is a tolerance day. It was held importance conference in Tashkent // <http://qalampir.uz> )

5. Вульф В.З. Воспитание толерантности, сущность и средства. // Внeshkоlnик. 2002, №6. - С.12-15. (Vulfov V.Z. Vospitanie tolerantnosti, sushnost i sredstva. // Vneshkоlnik. 2002, №6. -P.12-15.)

6. Ермакова А. А., Коробкова В. В. Формирование межнациональной толерантности у старших подростков в условиях общеобразовательной // Социальное благополучие человека в современной России: межпрофессиональное и межведомственное взаимодействие: мат-лы IV Краевой студ. науч. конф. -Пермь.

2012. -С. 55-59. (Ermakova A. A., Korobkova V. V. Formirovanie mejnatsionalnoy tolerantnosti u starshix podrostkov v usloviyax obheobrazovatelnoy // Sotsialnoe blagopoluchie cheloveka v sovremennoy Rossii: mejprofessionalnoe i mejvedomstvennoe vzaimodeystvie: mat-li IV Kraevoy stud. nauch. konf. - Perm,2012. -P.55-59.)

7. Мащковский М. Толерантность как объект социологического исследования [Электронный ресурс] / М.Мащковский // Век толерантности: научно-публицистический вестник. -М, 2001. № 3-4. -С.40-52. Режим доступа: <http://www.tolerance.ru/vek-tol/3-0.html> (Maksovskiy M. Tolerantnost kak obekt sotsiologicheskogo issledovaniya [Elektronniy resurs] / M.Matkovskiy // Vek tolerantnosti: nauchno-publitsicheskii vestnik. -M, 2001. № 3-4. P.40-52. Rejim dostupa: <http://www.tolerance.ru/vek-tol/3-0.html> )

8. Миноваров Ш. "Маърифат ва диний бағрикенглик" жаҳонда тинчлик, дўстлик ва тотувликка хизмат қилади // <http://cisc.uz> (Minovarov Sh. "Spirituality and religious tolerance" will cooperate to peace, friendship and consent in the world //<http://cisc.uz>)

9. Саидов А. Миллий ғоя ва бағрикенглик // <http://ishonch.uz> (Saidov A. National concept and tolerance // <http://ishonch.uz> )

10. Сольнин Н. Психологическая структура этнической толерантности учащихся средней школы, студентов средних и высших профессиональных образовательных учреждений. Автореф. дис. на соиск. уч. степ. канд. психол. наук. Ярославль, 2014. -С.14-15. (Solinin N. Psixologicheskaya struktura etnicheskoy tolerantnosti uchajixsya sredney shkoly, studentov srednix i vsixix professionalnyx obrazovatelnyx uchrejdeniy. Avtoref. Disser. Na soisk. Uch. Step. Kand. Psixol. Nauk. Yaroslavl, 2014. -P14-15.)

11. Темичева Е. Толерантность как условие существования. Аналитический обзор // Информационно-аналитический бюллетень. 2001. №2. -С.2. (Temicheva E. Tolerantnost kak uslovie sushestvovaniya. Analiticheskiy obzor // Informatsionno-analiticheskii byulleten. 2001. №2. -P.2.)

12. Parekh V. What's multiculturalism // Multiculturalism. A symposium on democracy in culturally diverse societies. 1999. № 484.

13. Пуртова А.С. Особенности толерантности в обществе социального транзита. Автореф. дис. на соиск. уч. степ. канд. философ. наук. Архангельск, 2012. -С.15-16. (Purtova A.S. Osobennosti tolerantnosti v obhvestve sotsialnogo tranzita. Avtoref. dis. na soisk. uch. step. kand. filosof. nauk. Arxangelsk, 2012. -P. 15.)

14. Чепкина Э.В. Проблемы толерантности в средствах массовой информации. Учебно-методическое пособие. -Екатеренбург, 2016. С. 6. (Chepkina E.V. Problemi tolerantnosti v sredstvax massovoy informatsii. Uchebno-metodicheskoe posobie. -Ekaterenburg, 2016. -P.6.)

15. Хижняк А.В. Лабиринты толерантности: монография / А. В. Хижняк. - Х. : ХНУ имени В. Н. Каразина. - Харьков, 2014. -С.6. (Xijnyak A.V. Labirinti tolerantnosti: monografiya / A. V. Xijnyak. - Х.: ХНУ имени В. Н. Karazina. - Xarkov, 2014. -P.6.)

16. Ўзбекистонда интернет журналистика // [www.davronbek.ziyouz.com](http://www.davronbek.ziyouz.com) (O'zbekistonda internet jurnalistika // [www.davronbek.ziyouz.com](http://www.davronbek.ziyouz.com))

17. Ёқубов У. Республика байналмилал маданият маркази ташкил топганига чорак сар тўлди // <http://www.uz.uz/oz/society/respublika-baynalmilal-madaniyat-markazi-tashkil-topganiga-ch> (Yoqubov U. Respublika baynalmilal madaniyat markazi tashkil topganiga chorak asr to'ldi // <http://www.uz.uz/oz/society/respublika-baynalmilal-madaniyat-markazi-tashkil-topganiga-ch>)

18. [www.interkomitet.uz](http://www.interkomitet.uz)

19. [www.cisc.uz](http://www.cisc.uz)

СЎЗ САНЪАТИ ЖУРНАЛИ  
JOURNAL OF WORD ART  
ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА

ОНЛАЙН РЕКЛАМАДА МАРКЕТИНГ ВА УСЛУБ

Ҳатамова Камола,

Ўзбекистон журналистика ва оммавий коммуникациялар университети ноширлик иши ва муҳаррирлик йўналиши I босқич магистранти  
e-mail: kamolakhtamova@gmail.com

**For citation:** Khatamova Kamola. Marketing privacy and using text on online advertising. International Journal of Word Art. 2019, vol. 1, issue 16, pp. 108-114



<http://dx.doi.org/10.26739/2181-9297-2019-1-16>

*Келиб тушган сана 23 февраль, 2019*

*Эълон қилинган сана 31 март, 2019*

АННОТАЦИЯ

Мазкур мақолада реклама турлари ичида XXI асрнинг янги имконияти саналган онлайн рекламанинг ўзига хослиги, унда маркетинг ва услуб хусусиятлари ўрганилган. Онлайн реклама тараққиёти бевосита интернет тараққиёти билан боғлиқлиги изоҳланган. Дунёнинг етакчи фирма, корхоналари ўз маҳсулотларини сотиш учун бу ҳақида кенг жамоатчиликни, керак бўлса бутун дунёни хабардор этишда ниҳоятда самарали тезкор ва арзон восита сифатида онлайн рекламани танламоқда. Ўзбек журналистикасида онлайн реклама деярли ўрганилмаган, шу сабабдан ҳам мақолада бу ҳақида тўхталиб ўтдик. Онлайн рекламани интернетда бир қанча номлар билан аташмоқда: Интернет реклама, веб реклама, онлайн маркетинг, дигитал реклама, онлайн АДС шулар жумласидандир. Биз мақолада онлайн рекламанинг қандай қилиб аудитория диққатини тортаётгани, фойдаланувчилар руҳиятига қандай таъсир кўрсатаётганини изоҳлаб ўтдик. Албатта бугунги кунда айнан бирор маҳсулот учун реклама тайёрловчи агентликлар талайгина бўлиб, улар ўртасида рақобат ҳам мавжуд. Тайёрланган реклама материали оммавий ахборот воситалари орқали эълон қилинади. Хусусан интернет орқали уларнинг кагта қисми сайтларга жойланади. Модомики, интернет ОАВ сифатида эътироф этилар экан ундаги рекламаларни журналист нигоҳи билан ўрганиш долзарб бўлиб қолаверади.

**Таянч сўзлар:** онлайн реклама, онлайн маркетинг, П.Р мақола, баннер реклама, вирусли реклама, поп-ап реклама, контекстли реклама, қидирув тизимларида реклама, ижтимоий тармоқларда реклама.

МАРКЕТИНГОВАЯ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ  
ТЕКСТА ОНЛАЙН РЕКЛАМЫ

Ҳатамова Камола,

Магистрант Университета журналистики и массовых коммуникаций Узбекистана

АННОТАЦИЯ

В этой статье обсуждается особенность интернет-рекламы, которая относится к 21-му веку, среди которых есть маркетинговые и стилевые особенности. Развитие интернет-рекламы объясняется

тем, что Интернет напрямую связан с разработкой. Ведущие мировые компании и фирмы имеют возможность выбирать наиболее эффективный и рентабельный инструмент для продажи своей продукции, покупки покупателя и информирования о необходимости для всего мира. В узбекской журналистике интернет-реклама практически никогда не изучалась, анализировались ее достижения и недостатки. Вот почему мы упоминали в статье. У интернет-рекламы есть много названий в интернете: интернет-реклама, интернет-реклама, интернет-маркетинг, цифровая реклама, онлайн-реклама. В статье мы объяснили, как интернет-реклама привлекает внимание аудитории и как пользователи могут влиять на их психологию. Подготовленный рекламный материал публикуется в СМИ. Большинство из них размещены в Интернете. Пока Интернет признается в качестве средства массовой информации, важно взглянуть на журналистский взгляд.

**Ключевые слова:** интернет-реклама, интернет-маркетинг, статьи о public relation, баннерная реклама, вирусная реклама, всплывающая реклама, контекстная реклама, поисковые системы, реклама в социальных сетях.

## MARKETING PRIVACY AND USING TEXT ON ONLINE ADVERTISING

**Khatamova Kamola**

Masters student of Journalism and mass communication University of Uzbekistan

### АННОТАЦИЯ

This article discusses the peculiarity of online advertising. The world's leading companies and firms choose online advertising as an extremely effective and cost-effective tool for selling their products as well as informing the general public about those products. In Uzbek scholarship, online advertising has almost never been studied, its achievements and shortcomings have not been analyzed. Online advertising has many names: Internet advertising, web advertising, online marketing, digital advertising, on-line ADS. We explain in the article how online advertising attracts the attention of audiences and the ways in which users can influence their psychology. As long as the Internet is acknowledged as a mass media, it is important to study online advertising.

**Key words:** online advertising, online marketing, P.R article, banner advertising, viral advertising, pop-up ads, contextual advertising, search engines, advertising in social networks.

Ўтган асрнинг 90-йилларида, биринчи матнли рекламаларнинг пайдо бўлиши интернетнинг фақат ахборот етказиш воситаси эмас, балки маркетинг учун хизмат қилишига замин яратди. Кўп ўтмай "онлайн маркетинг" тушунчаси пайдо бўлди. Биринчи навбатда, бизнеснинг анъанавий шаклларига қўшимча сифатида; сўнг иқтисодий ҳаётда тўла иштирокчи сифатида намоён бўлди. Шу билан бирга интернет фойдаланувчиларининг потенциал ва ҳақиқий харидорларга айланиш жараёни бошланди. Онлайн рекламалар товар ва хизматлар айирбошлаш учун электрон бозорга айланди. Бу товар ва хизматларни тақдим этадиган электрон сайтлар бугунги кунда ташкил қилинган онлайн реклама бозоридаги харидорларнинг хоҳиш-истаги ва истеъмолчиларнинг хатти-ҳаракатларини бошқариб боришга ёрдам беради.

Йиллар давомида истеъмолчиларга таъсир кўрсатиб келинган усуллар ва

услуглар ўрганилиб, такомиллаштирилган анъанавий рекламалардан фарқли ўлароқ, онлайн рекламалар ҳозирча ривожланиш босқичида. Лекин рекламаларнинг фойдаланувчилар талабига зудлик билан жавоб бериш имконига эгаллиги ва рекламанинг самарадорлигини дарҳол назорат қилиш мумкинлиги хусусида тўхталиб ўтиш даркор.

Дарҳақиқат, бугунги кунда интернетда реклама тури кўп. Ахборотни тақдим этишнинг қулайлиги жиҳатдан уларни гуруҳларга ажратамиз. Онлайн рекламанинг ҳам реклама узатишдаги бир қанча усуллари мавжуд. Бу усуллар рекламанинг янада самарали ва фойдалилик даражасини оширишга хизмат қилади. Жаҳоннинг бир неча ривожланган мамлакатлари бу каби усуллардан оқилона фойдаланилмоқда. Айниқса, Россия сайтларида ушбу усул кўп қўлланилади. Шунини алоҳида айтиш керакки, реклама усуллари нафақат тури билан бир-бирдан фарқ қилади, балки

дизайн жиҳатидан ҳам турличадир. Масалан, 2000 йилларда Россияда баннер ва контекстли реклама пайдо бўлди. Бугунги кунга қадар бу рекламалардан унумли фойдаланилмоқда.

Баннерлар реклама турлари ичида нисбатан олдинроқ пайдо бўлган. Статистик ёки жонлантирилган реклама объектлари томошабинлар эътиборини жалб қилишга қаратилган. Бироқ уларни мақсадли деб аташ қийин. Одатда, баннерлардан маҳсулотни, товар белгисини, маркани таниб олиш ёки мавжуд акциялар, чегирмалар, махсус таклифлар ҳақида маълумотни тарқатиш учун фойдаланилади.

Масалан, Германия, Америка, Исроил, Франция ва дунёнинг бошқа мамлакат сайтларига реклама жойлаштириш учун EU service [www.24.info](http://www.24.info) халқаро хизмат кўрсатиш маркази сайти интернет реклама жойлаштириш учун жуда қулай ҳисобланади. Ушбу сайтга турли миллат вакиллари реклама жойлаштиргани учун кузатувчиларга зерикарли бўлиши мумкин, ammo мамлакатлардаги турли ишбилармон ва тadbиркорлар учун фойдали ҳисобланади. Бундай турдаги веб сайтларга таширф буюрувчиларнинг 15 фоизи сайтга қайта-қайта киради, чунки ушбу сайтларда зарур маълумотлар ва керакли танлов хизматлари амалга оширилади.

Контекстли реклама ҳам қидирув тизимлари билан боглиқ бўлиб, бу турдаги рекламада қидирув учун ишлатган иборадан келиб чиқиб, қидирув тизимларининг яқин ҳамкорлари бўлган миллионлаб бошқа веб саҳифаларга кейинчалик кирилганда айни қидирув сўзи билан боглиқ интернет баннер рекламалар кўрсатилади.

Бундан ташқари, "ремаркетинг" типидagi контекстли рекламалар қидирув тизимлари бўйича бир марта кирган веб саҳифангизга алоқадор интернет баннер рекламаларнинг кейинчалик сизни бошқа веб саҳифаларда ҳам таъқиб этиши билан характерланади.

**Контекстли рекламада реклама қилинаётган маҳсулотга қизиқиш ортса ёки сайтда эълон қилинган маҳсулотга мос тушса ҳаволалар орқали кўрсатилади. Шу билан бирга, реклама бериш учун тўлов ихтиёрли тарзда амалга оширилади. Контекстли**

**рекламалардан фойдаланиш тезкор, ammo қисқа муддатли натижа беради:**

Контекстли реклама - потентсиал мижозлар учун қизиқарли бўлган таркибдаги манбаларга хабарлар юборади. Мисол учун, ташкилот кир ювиш кўкун ишлаб чиқди, бундай маҳсулотлар рекламаси одатда аёлларга йўналтириган веб сайтларга жойлаштирилади.

Ижтимоий тармоқларда реклама. Мамлакатда мижозларни жалб қилиш ва компания савдосини кўпайтиришнинг энг осон ва самарали усули ижтимоий тармоқлардаги рекламалардир. Ижтимоий тармоқлар орқали берилган рекламаларни кузатувчилари бир неча соат, узоғи бир неча кундан кейин реклама эгаларига кўнғироқ қила бошлайдилар. Бугунги кунда миллионлаб одамлар, яъни бир уйда истиқомат қилаётган икки шахснинг бири ижтимоий тармоқларга киради ва онлайн рекламаларни кўриб уйдан чиқмай харидни амалга оширади. Бу ҳам харидорга, ҳам сотувчига фойда келтиради.

Ижтимоий тармоқларда товарлар ва хизматлар маркетингини ривожлантириш катта инвестицияларни талаб қилади. Ушбу ҳолат бўйича керакли натижага эришиш муддати, шунингдек, харажатларнинг ҳажмини прогноз қилиш деярли мумкин эмас. Умуман олганда, бу узоқ муддатли истиқбол учун бренд ёки веб лойиҳани ривожлантиришнинг самарали усули бўлиб, мақсадли аудитория билан ҳамкорликни йўлга қўйишга имкон беради.

Кўпгина оммабоп ижтимоий тармоқ лойиҳалари ўзларининг реклама тармоқларини ишга туширган, улар сайт доирасидаги реклама ва бошқа параметрларни ҳисобга олган ҳолда тарқатишга имкон беради. Бу ҳар қандай миқёсда реклама компаниясини бошлашнинг энгиллаштириди ва лавозимгагина эмас, балки реклама ресурсларига сарфланадиган кейинги бюджетни ҳам режалаштириш имконини беради. Охириги икки йил ичида Ўзбекистонда ҳам ижтимоий тармоқлардаги онлайн рекламалардан фаол фойдаланиб келинмоқда. Бу фаоллик айниқса одноклассники, facebook ва instagram тармоқлари мисолида яққол кўзга ташланади.

Статистик маълумотларга кўра, бугунги кунда Ўзбекистон аҳолисининг деярли 2/3 қисми бевосита шахсий компьютерлар ва асосан мобил телефонлар орқали интернетдан фаол фойдаланмоқда - бу қарийб 16 миллиондан ортиқ ўзбекистонлик, тадбиркор тили билан айтганда, 16 миллиондан ортиқ салоҳиятли харидорлар деганидир. Яна статистикага мурожаат қиламиз: Одноклассникдан фойдаланувчи ўзбекистонликлар қарийб 3 миллион, "facebook"дан фойдаланувчилар миллиондан ортиқ нафарни ташкил этади.

Ижтимоий тармоқлардаги реклама асосан компаниялар бренди остида онлайн аудитория учун "қизиқarli" ва "фойдали" турли мақола, иқтибос, дизайн, промо-аксия ва видео типидagi контентларни аудитория билан улашиш орқали кечади. Онлайн аудитория ўзи ёқтирган контентга "нравится" ва "поделится" босиши ушбу контентнинг вирусли тарқалишига олиб келди.

#### **Вирусли-реклама**

Вирусли рекламага - машҳурлик, товар хабардорлиги ёки янги маҳсулотнинг яхши манбаи деб қараш мумкин. Унинг ёрдами билан сиз янги маҳсулотни ишга тушириш, савдо кўрсаткичларини ошириш ва томошабинларни фаол ҳаракатга ундашингиз мумкин. Бундан ташқари, вирусли рекламанинг "ҳаётийлик" термини диққатга сазовордир. Ҳатто бир йил ёки икки марта ишга туширилгандан кейин ҳам, у тегишли ва талаб қилинадиган ҳолатда қолиши мумкин.

#### **Қидирув тизимларидаги реклама**

Интернет фойдаланувчилари google.om ва яндекс.ру каби қидирув тизимларидан фаол фойдаланади. Бу тизимларда асосан керакли бўлган бирор турдаги маълумотлар бўйича қидирув мурожаатларини амалга ошириш имкони мавжуд. Ўзбекистондан ушбу иккала қидирув тизимига бир ойда ўртача 70 миллиондан ортиқ мурожаат қилинади.

Масалан; "купит квартиру в Ташкенте" ибораси орқали Ўзбекистон бўйича бир ойда ўртача 1035 та мурожаат бўлган. Айни 1035 та мурожаатнинг барчасида компания веб саҳифасида энг биринчи ўринда тақдим этилса, қидирувчи излаш натижасининг энг

биринчи 3-5-веб-саҳифасига мурожаат қилиши инobatга олинса, веб саҳифа ойлик ўртача 200-300 нафар мурожаатчисига эга бўлади. Агар ташриф бурувчилардан фақат 1 фоизигина сизнинг харидорингизга айланса ҳам, бу бир ойда 2-3 та квартира сотилди дегани.

Яна бир мисол, борди-ю сиз кир ювиш кукуни рекламасини фақат Тошкентда таклиф қилсангиз ва уни минтақаларга етказиб бериш бўйича хизмат таклиф қилмасангиз, исталган натижага эришмаслигингиз мумкин. Аниқ сайтларга ўрнатиш сизнинг хабарингиз кўрсатиладиган ресурсларни чеклаши мумкин. Аммо мақсадли аудиторияга йўналтирилади.

#### **ПР мақола ва интернет баннер тишидаги рекламалар.**

Бу турдаги рекламалар асосан кўп сонли қирувчиларга эга бўлган веб-саҳифаларга компания, унинг маҳсулотлари ва хизматлари тўғрисида ПР мақола ёки баннер кўринишида жойлаштириладиган рекламалардир. Ўзбекистонда кунлик 250-300 минг нафар қирувчисига эга бўлган www.kun.uz, www.darё.uz каби веб-саҳифаларга рекламалар жойлаштириш яхши самара бериши мумкин.

Оммавий реклама. Юқорида қайд этилган Интернетдаги реклама турлари каби информация эмас. Унинг вазифаси бошқа-қисқа матн ва ранг-баранг бўёқлар бериб брендни машҳур қилиш. Шу каби усул жуда самарали бўлиб, кичик шиор ва ранг-баранглик сайт кузатувчиларининг эътиборини тезда жалб этади.

Интернет реклама юқоридаги реклама билангина чекланмайди. Бундан ташқари, "Telegram", "Wechat", "Whats up" ва "Instagram" каби ижтимоий тармоқлар ва мобилтелефон иловаларининг, Ютубе ва Mail.ru каби веб саҳифаларининг ҳам реклама узатишда юқори имкониятлари мавжуд.

Умуман олганда, интернетдаги журналистика ривожлангани сайин онлайн рекламалар ҳам такомиллашиб турлари ҳам кўпайиб бормоқда. Онлайн рекламада маҳсулот ҳақидаги хабарлар бозорнинг тўртта талабини ҳам ўз ичига олади. Бу - маҳсулот, нарх, сотув ва тарғибот.

**Онлайн рекламаларнинг камчилклари қуйдагиларда кўринади:**

- фойдаланувчини тезда зериктириб қўяди; шунинг учун тез-тез ўзгартирилиши керак;

- фойдаланувчига нисбатан зўравонлик ва салбий таъсир кўрсатиши мумкин.

Баннер рекламаларни жойлаштиришни амалга ошириш учун икки усулдан бирини танлаш мумкин: ресурсларни мустақил излаш ва баннерлар хизматлари ёрдамида жойлаштириш.

Интернет нашрларнинг арзонлиги босма нашрлар ва телевидение билан таққосланганда интернетни бошқа реклама воситаси сифатида ишлатишга сезиларли таъсир кўрсатади. Агар реклама даромад келтирса, сайт бепул бўлиши мумкин. Интернет деярли тақдим этилган маълумотларга чекловлар қўймайди.

Интернетда реклама компаниясини ўтказишнинг афзалликлари ҳар бир фойдаланувчининг хатти-ҳаракати назоратда бўлиши ва маълумотларни автоматик тўплаш (масалан, корпоратив маълумотлар базасига кириш), уларни таҳлил ва таҳрир қилишнинг мумкинлигидадир. Бундай ёндашув фақат реклама учун эмас, балки маркетинг тадқиқотлари учун ҳам олинган маълумотларни ишлаб чиқиш имконини беради. Интернетдаги рекламанинг тахминан 90% идан мақсад маҳсулот ёки хизмат эмас, балки уларни реклама қилувчининг сайти ҳақидаги тўлиқ маълумотни сайтга кирувчига сотув ҳақида гапириш, сифат жиҳатидан яратилганлиги, интернетдан фойдаланувчининг руҳиятини ҳисобга олган ҳолда қулай шаклда бўлиши керак.

Сайт нафақат компаниянинг бизнес картаси, балки мақсадли аудитория манфаатларини аниқлаш, компания обрўини мустаҳкамлаш, брендни илгари суриш, потенциал мижозлар ва ҳамкорларни жалб қилиш имконини берадиган наздик маркетинг воситаси ҳамдир.

Компания веб-сайти реклама, компаниянинг умумий гоъларини олиш, брендни таништириш, кенг жамоатчилик билан алоқаларни таъминлаш, расмий

матбуот пресс-релизи ва савдо орқали мижозларни қўллаб-қувватлаш учун хизмат қилади. Ушбу соҳаларда муваффақиятга эришиш сири яхши ривожланган сайт ва самарали маркетинг фаолияти ҳисобланади.

Онлайн реклама таъсирининг энг оддий натижаси Хит ва Хостлардир.

Хит, бу - веб-саҳифадаги ҳавола(ссилка), яъни сайтнинг оммабоп бўлишини таъминлаш, хостлар - эълон қилинган реклама кузатувчиларнинг умумий натижасини таҳлил қилиш. Шунинг таъкидлаш керакки, бу икки термин сайтларнинг махсус ҳисоблагичи саналади. Реклама қилинаётган маҳсулот харидоригир бўлишини таъминлай олмасда, харидорлар кўрсаткичларини кўрсатиб бера олади. Шунингдек, онлайн реклама эълонлари учун CTR (click through rate) термини борки, у ҳам ҳаволалар орқали реклама умумий маълумотларига асосланиб кузатувчилар нисбатини кўрсатади. Ушбу терминга онлайн реклама кўрсаткич манбаларининг асосий йўналиши сифатида қаралди.

Онлайн реклама орқали сайт кузатувчиларини, мижозлар коэффицентини ҳисоблаш, харидорларни жалб қилиш жуда осон ва самарали.

**Шунингдек, компания ва ташкилотлар даромад олиши учун қуйдаги усуллар мавжуд:**

- барча муҳим серверларда сайтни бепул ва пулли рўйхатдан ўтказиш бўлиб, реклама берувчиларнинг вазифаси, унинг саҳифалари сайтга тегиши таянч сўзлар учун қидирув натижаларининг олдинги сатрида туришига ёрдам бериш;

- контент намойиш қилиш бундай ҳолда, рекламачилар қидирув тизимидаги баъзи таянч сўзларни сотиб олади. Масалан, сайёҳлик компанияси курорт учун объектларни, чипталарни ва меҳмонхонани сайёҳлар учун сотиб олиб, фойдаланувчи саҳифаларига ҳаволалар билан бир қаторда саёҳат агентлигининг ташриф қоғози рекламасини жойлаштиради;

- баннер реклама анъанага кўра, интернетда реклама фаолияти баннерлар (график реклама блоклари) билан боғлиқ. Баннер веб-нашриёт саҳифасида жойлаштирилган ва реклама берувчининг



сайтига кўприк бўлган тўртбурчак шаклидаги график тасвирдир;

- самарали реклама усулларидан бири - валюта афишаси тармоғида иштирок этиш. Яъни бу турдаги рекламанинг тамойили шундаки, муайян компания ўз сайтининг веб-саҳифаларида, баннерлар рекламасида намойиш этади ва бунга жавобан баннер тармоғи аъзолари сайтларда реклама блоклари ҳақида таассурот уйғотади.

Баннер тармоғидан фойдаланганда фойдаланувчилар географияси, сайт мавзуи, вақти ва баннерлар тармоғининг механизми ва сисъатига боғлиқ равишда параметрларига кўра уларни назорат қилиш имконияти мавжуд. Ушбу параметрларни ўзгартириш орқали реклама компаниясининг самарадорлигини оширишингиз ва пулингизни тежашингиз мумкин. Баннер алмашиш тармоқлари бозорни рағбатлантириш учун энг арзон бюджетли интернет маркетинг воситаси ҳисобланади;

#### **PR ва реклама усуллари.**

Янги реклама компанияси иш бошлаганда компания ва маҳсулот айрим жиҳатларини тармоқ орқали аниқлаб, нашрни тарғиб қилиш тавсия этилади;

Ҳозирги кунда энг самарали, аммо кам қўлланиладиган усуллардан бири вирусли маркетинг усули ҳисобланади, яъни бу усул сайт фойдаланувчилари томонидан бошқа фойдаланувчига маълумотларни бевосита узатиш ва бошқа бир қанча усуллар шулар жумласидандир.

Онлайн рекламаларни бир кунда 1 миллион аҳоли кузатса, у оммабоп реклама сайти ҳисобланади. Рамблернинг 2017 йилдаги таҳлилига кўра Россиянинг Лента.ру, Риа "Новости", "Комсомольская правда", "Московский комсомолец", "Вести.ру", "Аргументы и факты", "Российская газета" Ўзбекистондаги "Кун.уз", "Дарё.уз", "Қалампир.уз" каби янгиликлар сайти шундай сайтлар туркумига киради.

Бугунги кунда интернетдаги бизнесни ҳар ким ҳам жиддий қабул қила олмайди. Шундай компаниялар борки, уларнинг ижтимоий тармоқлардаги сайтига ташриф қоғози мавжуд. Аммо тарғиб қилинмаган ва саҳифалари янгиланмаган сайтлар ҳам бор. Реклама шундай воситаси, бизнес учун

ёқилги вазифасини ўтайди. Масалан, Бене Қуере компанияси 5 йил мобайнида интернет реклама стратегиясини ишлаб чиқди ва уни амалда тарғиб қилди. Ушбу компаниянинг 1500 дан ортиқ йирик ташкилотларда 400 дан ортиқ миқозларининг бизнесини қўллаб-қувватлаб, уларнинг машҳур бўлишига сабабчи бўлди.

#### **Хулоса**

Мақолада кўриб чиқилганидек, онлайн нашрлар рекламаси эндиликда тармоқдаги ОАВ нинг ажралмас бўлагига айланиб бормоқда, сабаби, келажақда улар учун асосий даромад манбаи обуначи ёки уни сотиб олувчилардан эмас, балки айнан рекламдан тушишига кўпчиликнинг ишончи ортиб бораётганидир. Ҳатто ҳозирнинг ўзида баъзи мамлакатларда фақат онлайн мўхитида фаолият юритадиган газеталар мавжуддир, уларни чоп қилаётган таҳририят харажатларини эса эълонлардан тушган маблағ қопламоқда. Шундай экан, бу соҳа албатта журналистиканинг ривожланишига қатга таъсир кўрсатувчи энг муҳим омиллар қаторига киради.

Ҳозирги дунёнинг ўзига хос хусусияти доимий ривожланиш ва такомиллашидир. Одамлар доим ҳаётини яхшилашга интиладилар. Турли маҳсулотлар, брендлар, хизматлар уларнинг ҳаётига, яшаш тарзига бир талай қулайликларни беради. Бугун АОВ учун онлайн-реклама жуда ёш концепция, шунга қарамасдан унинг мавжудлиги, у иқтисодиётнинг кўплаб соҳаларида ўз ўрнини қатъий эгаллашга муваффақ бўлди.

Ҳар бир мамлакатда ушбу турдаги реклама ривожланиши ўсиб бораётганини кўриш мумкин. Ишлаб чиқарувчи тадбиркорлар ўзларининг маҳсулотларини ва хизматларини тарқатишнинг янги усуллари ва имкониятларини доимо қўллаб қувватлашади ва унга эҳтиёж борлигини таъкидлашади. Биз ушбу мавзунини ўрганиш жараёнида қуйидаги хулосага келдик:

-биринчидан, онлайн рекламанинг ўзига хос турларини веб сайтлар, мобил иловалар, ижтимоий тармоқлар, орқали тарқатиш энг самарали усулдир. Унинг асосий хусусиятлари арзон нархлар, аудиториянинг кенглиги мултимедиа воситаларидан кенг кўламда фойдаланиш;

-иккинчидан, бугунги кунда онлайн рекламада фаол ўсиш жараёнини кўраемиз. Юртимизда ва бошқа бир қатор хорижи давлатларда ҳам рекламаларни жойлаштириш, унинг истиқболи, янгича турларини пайдо бўлиши, бу сайтлар сонининг кўпайиши уларнинг нуфузи билан боғлиқ;

-учинчидан, дунё Интернет провайдерлар самарадорлигининг кўплаб кўрсаткичларини аниқлади ва улардан онлайн рекламалар жойлаштиришда фойдаланиш билан боғлиқ муайян ҳолатлар вужудга келди. Реклама қилинган маҳсулотнинг ўзига хослиги ва реклама кампаниясининг мақсадини ҳамда брендни тўлиқ кўрсатиб берадиган, янгича реклама турларидан фойдаланиш.

-тўртинчидан, бугунги кунда контекстли реклама тури тармоқдаги барча бошқа реклама турлари орасида кенг тарқалган. Ушбу турдаги реклама учун реклама платформалари вакиллари "Яндекс direct" ва "Google adwords". Уларнинг ҳар бири ўзига хос афзалликлари билан бири иккинчисидан фарқ қилади. Онлайн рекламани тайёрлаш чоғида шубҳасиз, ҳар қандай замонда ҳам бизнеснинг муҳим

қисмидир. Биз бизнесни машинага қиёслайдиган бўлсак реклама унинг гилдиракларидир;

-бешинидан, онлайн рекламаларни тайёрлаш чоғида мултимедиавий журналистиканинг сўнги ютуқлари инфографика, видеографика сингари янги реклама узатиш усул ва воситаларидан фойдаланиш зарур;

-олтинидан, рекламалар очилган саҳифалар доимий равишда тезкор ишлашини таъминлаш керак;

-еттинидан, гарбдан кириб келаётган ва бугун бизнинг миллий сайтларимизда ҳам учраётган турли ахлоқсиз рекламалар тарқалишининг олдини олиш;

-саккизинидан, анъанавий вебсайт онлайн рекламаларида интернетдан фойдаланувчиларини аудиториясини, ўзига хос тил ва техникави имкониятини ҳисобга олиш;

-тўққизинчидан, онлайн рекламаларда интерактивлик кучли бўлиб, форумлар орқали аудиториянинг маълум бир мавзудаги фикрини ўрганиш;

-ўнинидан, онлайн рекламаларда менталитет масалаларини ҳам алоҳида инобатга олиш.

#### Адабиётлар:

1. Костяев Р.А. Интернетда бизнес: молия, маркетинг, режалаштириш. - ССС: БХВ-Петербург, 2012 йил. (Костяев Р.А. Бизнес в Интернет: финансы, маркетинг, планирование. - СПб.: БХВ-Петербург, 2012.) (Kostyaev R.A. Business in the Internet: finance, marketing, planning. - FAQ: BHV-Petersburg, 2012.)
2. Дурдиев. М. Ўзбекистонда интернет ва ахборот-коммуникацион технологияларнинг ривожини. ИИИ анъанавий талабалар медиа конференцияси. - Т., 2012.  
(Дурдиев. М. Развитие Интернета и информационно-коммуникационных технологий в Узбекистане. ИИИ Традиционная студенческая медиа-конференция. - Т., 2012.)  
(Durdiev. M. Development of Internet and information and communication technologies in Uzbekistan. III Traditional Student Media Conference. - T., 2012.)
3. Прошкина Т.П. Маркетинг: учебное пособие для студентов образовательных учреждений среднего профессионального образования / Т.П. Прошкина. - Изд. 2-е. - Ростов-на-Дону: Феникс, 2010.  
(Прошкина Т.П. Маркетинг: Оўрта махсус касб-хунар таълими муассасалари оқувчилари учун дарслик / ТП Прошкина. - Эд. 2-чи. - Ростов-на-Дон: Феникс, 2010.)  
(Proshkina T.P. Marketing: Textbook for secondary specialized vocational education institutions / TP Proshkina. - Ed. 2nd. - Rostov-na-Don: Phoenix, 2010.)

## **СЎЗ САНЪАТИ**

### **Халқаро Илмий-Танқидий Журнал**

*Журналда тилшунослик, адабиётшунослик, фольклоршунослик, журналистика ва таржимашунослик илмининг долзарб масалаларига бағишланган илмий мақолалар чоп этиб борилади. Журнал филолог олимлар: тил, адабиёт, фольклор, журналистика ва таржима назарияси билан шуғулланувчиларга мўлжалланган. Шунингдек, журналда олий ўқув юрталарининг иқтидорли талабалари, магистрант ва докторантлари ҳам илмий мақолаларини чоп этишлари мумкин. Журналда эълон қилинган мақолалар илмий аҳамиятга эга бўлиб, замонавий филология илмининг долзарб муаммоларини ўзида акс эттиради.*

#### **Тақдим этилаётган мақолалар талаблари:**

1. Мақолалар ўзбек, инглиз ва рус тилларида минимал 8 саҳифадан иборат, Microsoft Word ва Open Office Writer форматда Times New Roman, 14 кегль, сатрлар оралиғи 1,15 см, саҳифалар барча томондан 2см қолдирилган ҳолда бўлиши шарт.

2. Сатр боши - 1,25 см, сатрларни энига тўғирлаш, сўзларни бошқа қаторга кўчириш-автоматик тарзда бўлиши лозим.

3. Биринчи қатор марказдан муаллифнинг фамилияси, исми ва отасининг исми, 2-чи қаторда муаллифнинг иш жойи, лавозими, илмий даражаси ва унвони, электрон почта манзили ва телефон рақами, 3-чи қаторда саҳифанинг ўртасида бош ва қалин ҳарфлар билан мақоланинг номи. Ушбу маълумотлар албатта ўзбек, инглиз ва рус тилларида киритилиши лозим.

4. Кейинги қатордан 200 сўздан иборат аннотация 3 тилда: ўзбек, инглиз, рус.

5. Кейинги қатордан калит сўзлар 3 тилда.

6. Кейинги қатордан асосий матн бошланади.

7. Мақолалар илмий аҳамиятга эга бўлиб, замонавий филология илмининг долзарб муаммоларини ўзида акс эттириши, улардаги факт ва фикрлар асосланган ҳамда мустақил маъно касб этиши, плагиатдан йироқ бўлиши лозим. Муаллиф ўз фикрларини билдиришда фойдаланилган адабиётларни аниқ кўрсатиши, олинган иқтибосларнинг аниқ манбаларини келтириши лозимдир.

8. Сноска яъни иқтибозлар "web of science" ҳамда "scopus" тизимидаги журналлардан бўлиши лозим. (тахрир ҳайъати бу борада яқиндан ёрдам беради)

9. Адабиётларнинг тўлиқ рўйхати асосий матндан сўнг алифбо тартибда кўрсатилиши, ўзбек ва рус тилларидаги манбаларнинг қавс ичида инглиз тилидаги таржималари берилиши лозим.

10. Манба ва адабиётга ишора (сылка)лар асосий матн ичида [1.25] кўринишда бўлиши лозим.

11. Мақолаларни электрон нусхада қуйидаги манзилга тақдим қилишингизни сўраймиз.

**E-mail: [word@tadqiqot.uz](mailto:word@tadqiqot.uz)  
тел: +998919410113**

## **ИСКУССТВО СЛОВА**

### **Международный научно-критический журнал**

*В журнале публикуются научные статьи посвященные актуальным научным проблемам лингвистики, литературоведения, фольклора, журналистики и перевода. Журнал предназначен для ученых филологов которые занимаются языковедением, литературой, фольклором, журналистикой и теорией перевода. А также, в журнале могут опубликовать свои научные статьи одарённые студенты высших учебных заведений, магистры и докторанты. Опубликованные статьи журнала содержат актуальные проблемы современной филологической науки.*

#### **Требования к оформлению научной статьи:**

1. Статьи должны содержать 8 страниц, в формате Times New Roman на Microsoft Word и Open Office Writer, 14 pt, между строками 1,5 см, со всех сторон страницы 2 см.

2. Начало абзаца - 1,25 см, выпрямить строки по ширине, перенос слов в другой ряд должен быть в автоматическом порядке.

3. В первой строке от центра Ф.И.О. автора, во второй строке место работы, должность, ученая степень и ученое звание, адрес электронной почты и номер телефона, в третьей строке по центру страницы прописными буквами жирным шрифтом название статьи.

4. В следующей строке аннотация из 200 слов на трех языках: узбекский, английский и русский.

5. Со следующей строки ключевые слова.

6. Далее начинается основной текст.

7. Статьи должны иметь научное значение, отразить актуальные проблемы современной филологической науки, факты и идеи должны быть обоснованными и избежать плагиатства. Автор должен точно указать использованную литературу и ссылку на источники, при помощи которых он выразил свое мнение.

8. Сноски или ссылки должны быть взяты из "web of science", а также системы журналов "scopus" (редакционная коллегия поможет по этому поводу)

9. Полный список литературы должен быть указан после основного текста в алфавитном порядке.

10. Сноска на источник и литературу должны быть внутри основного текста в виде [1].

11. Просим отправить статьи в электронной форме по данному адресу.

**E-mail: [word@tadqiqot.uz](mailto:word@tadqiqot.uz)**

**тел: +998919410113**

## **"WORD ART"**

### **International Scientific-Critical Journal**

*In the journal scientific articles are published on issues of linguistics, literature, folklore, journalism, and translation science. The journal is for philologist scientists who research language, literature, folklore, journalism and theory of translation. In addition, in this international scientific journal doctoral student, masters, graduate students and students in researcher of higher educational institutions may also have published their scientific articles. The articles published in the journal have scientific significance and reflect actual problems of contemporary philology science.*

#### **Requirements of the articles submitted:**

1. Articles should be at least 8 pages, in Times New Roman, Microsoft Word and Open Office Writer, 14 pt.
  2. The line head should be 1.25 cm, line spacing, and the words should be automatically moved.
  3. The first and last names of the author in the first line, and the title, position, academic degree and title of the author, e-mail address and telephone number in the second line, the name of the article in bold letters in the third line. This information certainly must be entered in Uzbek, English and Russian.
  4. An annotation of 200 words in the next line in three languages.
  5. Key words from the next row in three languages.
  6. The next line begins with the main text.
  7. Articles must be of scientific importance and reflect actual problems of modern philology, facts and opinions in the article should be well-grounded and have an independent meaning, and they must be free of plagiarism. The author must clearly demonstrate the literature used in his or her opinion, and provide the exact sources of the extracts.
  8. Quotes should be from "Web of science" and "Scopus" journals.
  9. A complete list of publications should be followed in alphabetical order after the main text. English translations of Uzbek and Russian sources should be provided.
  10. Seals and references should be in the main text [1].
  11. Articles are reviewed by the Organizing Committee and recommended for publication.
- We kindly ask you to submit the following articles to the following address.

**word@tadqiqot.uz**  
**tel: +998919410113**

## МУНДАРИЖА

### Тилшунослик

<b>1. Лутфуллаева Дурдона Эсоновна</b> МУСТАҚИЛЛИК ДАВРИ ЎЗБЕК ТИЛИ РАСМИЙ УСЛУБ ЛЕКСИКАСИ.....	3
<b>2. Тешабаева Дилфуза Муминовна</b> МЕДИАМАКОНДА МАТН ШАКЛЛАНИШ ЖАРАЁНИ.....	12
<b>3. Жўраева Бибиш Муҳсиновна</b> БАҲАРОР БИРЛИКЛАР ТИЗИМИДА МАҚОЛНИНГ ЎРНИ.....	20
<b>4. Эшмунинов Асқар Алламуродович</b> ЎЗБЕК ТИЛИ МИЛЛИЙ КОРПУСНИНГ СИНОНИМИК БАЗАСИНИ ЯРАТИШ МЕЎБЎРЛАРИ.....	29
<b>5. Ялгарова Сайёра Абдумуминовна</b> АВТОКОММУНИКАЦИЯ АКТЛАРИДА ЎЗ-ЎЗИНИ БАҲОЛАШ КАТЕГОРИЯСИНИНГ ИФОДАЛАНИШИ.....	34

### Адабиётшунослик

<b>6. Олмос УЛВИЙ</b> МУСТАҚИЛ ОЗАРБАЙЖОН ДАВЛАТИ ТАРИХИДАГИ ВОРИС ШАХС: ШАҲИД-ШОИР УЛВИЙ БУНЁДЗОДА.....	40
<b>7. Мамадалиева Набихон Сайдаминовна</b> XVII-XIX АСР АДАБИЙ МУҲИТ НАМОЁНДАЛАРИ АСАРЛАРИНИНГ ФИЛОЛОГИК ТАДҚИҚИ.....	47
<b>8. Ҳажиева Вафа Довуд қизи</b> НИЗОМИЙ ГАНЖАВИЙНИНГ АСАРЛАРИДА МОНОТЕИЗМНИНГ ВА ЗАРДУШТИЙЛИКНИНГ ҚИЁСЛАНИШИ.....	52
<b>9. Ҳасанова Лала Тофиг қизи</b> СТАЛИНИЗМ ДАВРИДА ОЗАРБАЙЖАН БАДИИЙ-ҲУЖЖАТЛИ НАСРИДА НИЗО ТИЗИМ ВА ИЖОДКОР ШАХСИ.....	59
<b>10. Бердиев Хусан Холназарович</b> АЛИШЕР НАВОИЙНИНГ "МУҲОКАМАТ УЛ-ЛУФАТАЙН" АСАРИДА ЛИНГВОПОЭТИКА МАСАЛАЛАРИ.....	64
<b>11. Арслонов Абдимурод Кароматович</b> НАВОИЙНИНГ "ФАРҲОД ВА ШИРИН" ДОСТОНИНИНГ НАСРИЙ БАЁНЛАРИ.....	69
<b>12. Ахмедов Рафаэль Шарифович</b> АЙЗЕК АЗИМОВНИНГ "ХУДОЛАР ҲЗЛАРИ" РОМАНИДА УЧ ТОМОНЛИК КУРИНИШИ.....	76
<b>13. Ниязов Равшан Туракулович</b> АМЕРИКА НАСРИДА ЮРИДИК ДЕТЕКТИВ ЙЎНАЛИШ ВА УНДА ЖОН ГРИШЭМ АСАРЛАРИНИНГ ТУТГАН ЎРНИ.....	83

### Таржимашунослик

<b>14. Тешабоева Зиёдахон Қолировна</b> "БОБУРНОМА" АСАРИДАГИ ҲАРБИЙ ТЕРМИНЛАР ВА ИНГЛИЗЧА ТАРЖИМАЛАРИНИНГ ҚИЁСИЙ ТАҲЛИЛИ.....	92
--	----

### Журналистика

<b>15. Аминова Дилноза Хикматилла қизи</b> МУЛЬТИМАДАНИЙ ЖАМИЯТДА БАҒРИ КЕНГЛИКНИНГ ИНТЕРНЕТДА ЁРИТИЛИШИ.....	99
<b>16. Ҳатамова Камола</b> ОНЛАЙН РЕКЛАМАДА МАРКЕТИНГ ВА УСЛУБ.....	108

## СОДЕРЖАНИЕ

### Языкознание

<b>1. Лутфуллаева Дурдона Эсоновна</b> ЛЕКСИКА ОФИЦИАЛЬНОГО СТИЛЯ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА ПЕРИОДА НЕЗАВИСИМОСТИ.....	3
<b>2. Тешабаева Дилфуза Муминовна</b> ПРОЦЕСС ФОРМИРОВАНИЯ ТЕКСТОВ В СМИ.....	12
<b>3. Джураева Бибиш Мухсиновна</b> МЕСТО ПОСЛОВИЦЫ В СИСТЕМЕ УСТОЙЧИВЫХ ЕДИНИЦ.....	20
<b>4. Эшмуминов Аскар Алламурадovich</b> ПРИНЦИПЫ СОЗДАНИЯ СИНОНИМИЧЕСКОЙ БАЗЫ НАЦИОНАЛЬНЫХ КОРПУСОВ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА.....	29
<b>5. Ялгарова Сайёра Абдумуминовна</b> ВЫРАЖЕНИЕ КАТЕГОРИИ САМООЦЕНКИ В АКТАХ АВТОКОММУНИКАЦИИ.....	34

### Литературоведение

<b>6. Олмос Улвий</b> ШЕХИД-ПОЭТ УЛЬВИ БУНЬЯДЗАДЕ - НАСЛЕДНИК-ЛИЧНОСТЬ В ИСТОРИИ НЕЗАВИСИМОГО АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО ГОСУДАРСТВА.....	40
<b>7. Мамадалиева Наихахон Сайдаминовна</b> ФИЛОЛОГИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ СРЕДЫ 17-19 ВЕКОВ.....	47
<b>8. Гаджиева Вафа Давуд кизи</b> СОПОСТАВЛЕНИЕ МОНОТЕИЗМА И ЗОРОАСТРИЗМА В ТВОРЧЕСТВЕ НИЗАМИ ГЯНДЖАВИ.....	52
<b>9. Гасанова Лала Тофиг кизи</b> КОНФЛИКТ СИСТЕМЫ И ТВОРЧЕСКОЙ ЛИЧНОСТИ В АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННО-ДОКУМЕНТАЛЬНОЙ ПРОЗЕ В ЭПОХУ СТАЛИНИЗМА.....	59
<b>10. Бердиев Хусан Холназарович</b> ЛИНГВАСТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ В РАБОТЕ АЛИШЕРА НАВОИ "МУХОКАМАТ УЛЬ- ЛУГАТАЙИН".....	64
<b>11. Арслонов Абдимурод Кароматович</b> ПРОЗАИЧЕСКИЕ ИЗЛОЖЕНИЯ ПОЭМЫ АЛИШЕРА НАВОИ "ФАРХАД И ШИРИН".....	69
<b>12. Ахмедов Рафазль Шарифович</b> ТРИАДИЧНОСТЬ В РОМАНЕ "САМИ БОГИ" АЙЗЕКА АЗИМОВА.....	76
<b>13. Ниязов Равшан Туракулович</b> ЮРИДИЧЕСКИЙ ДЕТЕКТИВ В АМЕРИКАНСКОЙ ПРОЗЕ И РОЛЬ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЖОНА ГРИШЕМА В НЕМ.....	83

### Переводоведение

<b>14. Тешабоева Зиёлахон Қодировна</b> СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ВОЕННЫХ ТЕРМИНОВ И АНГЛИЙСКИХ ПЕРЕВОДОВ "БОБУРНАМЕ".....	92
Журналистика	
<b>15. Аминова Дилноза Хикматилла кизи</b> ПРОБЛЕМА ТОЛЕРАНТНОСТИ В МУЛЬТИКУЛЬТУРНОМ ОБЩЕСТВЕ И ЕЕ ОСВЕЩЕНИЕ В ИНТЕРНЕТ-СМИ.....	99
<b>16. Хатамова Камола</b> МАРКЕТИНГОВАЯ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕКСТА ОНЛАЙН РЕКЛАМЫ.....	108

## CONTENTS

### Linguistics

- 1. Lutfullayeva Durdona Esonova**  
OFFICIAL STYLE LEXICS OF THE UZBEK LANGUAGE IN THE INDEPENDENT YEARS.....3
- 2. Teshaboeva Dilfuza Muminovna**  
THE PROCESS OF FORMING TEXTS IN MASS MEDIA.....12
- 3. Juraeva Bibish Muhsinovna**  
PLACE OF PROVERB IN THE SYSTEM OF STABLE UNITS.....20
- 4. Eshmuminov Askar Allamurodovich**  
PRINCIPLES OF CREATING SYNONYMIC BASE OF THE NATIONAL CORPORA OF THE UZBEK LANGUAGE.....29
- 5. Yadgarova Sayyora Abdumuminovna**  
EXPRESSION OF SELF-EVALUATION CATEGORY IN AUTOCOMMUNICATIONS.....34

### Literary criticism

- 6. Olmos Ulvi**  
HEIR PERSONALITY IN THE HISTORY OF INDEPENDENT AZERBAIJAN: MARTYR - POET ULVI BUNYADZADE.....40
- 7. Mamadalieva Naibakhon Saydaminovna**  
THE PHILOLOGICAL STUDY OF WORKS OF REPRESENTATIVES OF LITERARY ENVIRONMENT IN THE SECOND HALF OF THE 17TH CENTURY THROUGH THE FIRST HALF OF THE 19TH CENTURY.....47
- 8. Hacıyeva Wafa Davud kızı**  
COMPARISON OF THE MONOTHEISM AND ZOROASTRIANISM IN WORK'S NIZAMI GANJEVI.....52
- 9. Hasanova Lala**  
A CREATIVE PERSON IN THE FEATURE DOCUMENTARY PROSE AND CONFLICT OF SYSTEM - STALINISM EPOCH.....59
- 10. Berdiev Khusan Kholnazarovich**  
LINGUAPOETIC PROBLEMS IN ALISHER NAVOI'S WORK "MUHOKAMAT UL-LUGATAYIN".....64
- 11. Arslonov Abdimurod Karomatovich**  
PROZAIC STATEMENTS OF THE POEM BY ALISHER NAVOI "FARKHAD AND SHIRIN".....69
- 12. Akhmedov Rafael Sharifovich**  
TRIADIC EFFECT IN ISAAC ASIMOV'S "THE GODS THEMSELVES".....76
- 13. Niyazov Ravshan Turakulovich**  
THE LEGAL DETECTIVE IN THE AMERICAN PROSE AND THE ROLE OF JOHN GRISHAM'S WORKS IN IT.....83

### Translation Studies

- 14. Teshaboyeva Ziyodaxon Qodirovna**  
MILITARY TERMS IN "BABURNOMA" AND A COMPARATIVE ANALYSIS OF THEIR ENGLISH TRANSLATION.....92

### Journalism

- 15. Aminova Dilnoza Khikmatilla qizi**  
INTERNET MEDIA IS A TOOL FOR PROMOTING TOLERANCE IN MULTIMEDIA SOCIETIES.....99
- 16. Khatamova Kamola**  
MARKETING PRIVACY AND USING TEXT ON ONLINE ADVERTISING.....108



---

**СЎЗ САЊАТИ ЖУРНАЛИ**  
**JOURNAL OF WORD ART**  
**ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА**

---

**№1 (2019)**

**Ўзбекистон матбуот ва ахборот агентлигидан**  
**23.03.2018 йилда, № 1175-сонли гувоҳнома билан рўйхатдан ўтказилган.**

**Зарегистрировано свидетельством № 1175 от 23.03.2018г.**  
**Агентством печати и информации Республики Узбекистан.**

**The journal was registered by the certificate № 1175 from 23.03.2018.**  
**The Press and Information Agency of the Republic of Uzbekistan**

Контакт редакций журналов. [www.tadqiqot.uz](http://www.tadqiqot.uz)  
ООО Expert Lawyers город Ташкент, Сергели 6,  
улица Мехригиё, 1-А.  
[www.tadqiqot.uz](http://www.tadqiqot.uz) Email: [info@tadqiqot.uz](mailto:info@tadqiqot.uz)  
Тел: (+998-94) 404-0000

Editorial staff of the journals of [www.tadqiqot.uz](http://www.tadqiqot.uz)  
Expert Lawyers LLC The city of Tashkent, Sergeli 6,  
Mehrigiyo Street, 1-A.  
Email: [info@tadqiqot.uz](mailto:info@tadqiqot.uz)  
Phone: (+998-94) 404-0000